

**Rites of Pascha Week – Book 4
Great Thursday Eve and Day**

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الرابع
ليلة ويوم خميس العهد



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Pascha Week – Book 4

Great Thursday Eve and Day

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الرابع
ليلة ويوم خميس العهد

Table of Contents

The Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	10
The First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	10
Prophecies of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	10
Ezekiel 43: 5-11	10
Doxology of Pascha	13
Psalm of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	14
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	14
Gospel of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	15
Paschal Litanies	16
Exposition of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	17
Conclusion of the Exposition	17
The Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	19
Prophecies of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	19
Amos 4: 4-13	19
Doxology of Pascha	23
Psalm of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	24
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	24
Gospel of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	24
Paschal Litanies	26
Exposition of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	27
Conclusion of the Exposition	28
The Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	29
Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	29
Amos 3: 1-11	29
Doxology of Pascha	32
Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	33
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	33
Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	34
Paschal Litanies	35
Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	36
Conclusion of the Exposition	37
The Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	38
Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	38
Ezekiel 20: 27-33.....	38
Doxology of Pascha	41

Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	42
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	42
Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	43
Paschal Litanies	44
Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	45
Conclusion of the Exposition	46
The Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	47
Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	47
Jeremiah 8: 4-9	47
Doxology of Pascha	50
Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	51
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	51
Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha	51
Paschal Litanies	53
Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha.....	54
Conclusion of the Exposition	54
Night time Litanies.....	56
Hymn O King of Peace	63
Concluding Hymn	63
The Benediction.....	64
Great Thursday of the Holy Pascha	66
The First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	66
Prophecies of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	66
Exodus 17: 8-16.....	66
Doxology of Pascha	69
Opening the Curtain of the Sanctuary	70
The Prayer of Thanksgiving	71
The Three Litanies.....	76
First Litany: The Litany of the Peace.....	76
Second Litany: The Litany of the Fathers	77
Third Litany: The Litany of the Assemblies	78
Verses of Cymbals.....	81
Psalm 50	83
The Litany of the Sick	85
The Litany of the Oblations	88
Litany “Let us praise with the angels”.....	90
The Trisagion.....	92
The Doxologies.....	93
The Introduction to the Doxologies.....	93
Doxology for St. Mary	94
Doxology for the Heavenly Orders	95
Doxology for the Apostles	97
Doxology for St. Mark	98
Conclusion of Doxologies.....	99
Introduction to the Orthodox Creed.....	99
The Orthodox Creed	100
Litany “Φνοῦ† ναι ναν”	101
Hymn “Φαι ἐταϑένει”	102

The Acts.....	103
Hymn “Judas - Ἰουδᾶς ὁ παρανομός”	104
Hymn of the Trisagion in Paschal Tune	105
The Litany of the Gospel.....	106
Psalm of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	108
Hymn “Κε ἠπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	108
Gospel of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	109
Paschal Litanies	110
Exposition of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	111
Conclusion of the Exposition	112
Daytime Litanies	113
Hymn O King of Peace	118
Concluding Hymn	118
The Benediction.....	119
The Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	121
Prophecies of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	121
Exodus 32: 30-35; 33: 1-5	121
Son of Sirach 24: 1-11	123
Doxology of Pascha	126
Psalm of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	127
Hymn “Κε ἠπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	127
Gospel of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	127
Paschal Litanies	128
Exposition of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	129
Conclusion of the Exposition	130
The Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	131
Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	131
Jeremiah 7: 2-15	131
Ezekiel 20: 39-44.....	134
Son of Sirach 12: 13-18, 13: 1	136
Doxology of Pascha	138
Psalm of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	139
Hymn “Κε ἠπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	139
Gospel of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	140
Paschal Litanies	141
Exposition of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	142
Conclusion of the Exposition	142
The Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	144
Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	144
Genesis 22: 1-19	144
Isaiah 61: 1-7	148
Job 27: 2-23, 28: 1-13.....	149
Doxology of Pascha	155
Psalm of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	156
Hymn “Κε ἠπερτοῦ = We Beseech Our Lord”	156
Gospel of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	156
Paschal Litanies	157

Exposition of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	158
Conclusion of the Exposition	159
Daytime Litanies	161
Hymn O King of Peace	166
Concluding Hymn	166
The Benediction.....	167
Laqan of Covenant Thursday	169
The Order for the Service of the Laqan	169
The Prayer of Thanksgiving	170
The Prayer for Offering the Incense	173
The Verses of Cymbals.....	175
Psalm 50	176
The Prophecies	179
Genesis 18: 1-23.....	179
Proverbs 9: 1-11	182
Exodus 14, 15.....	184
Joshua Son of Nun 1: 3	185
Isaiah 4: 2-4.....	185
Isaiah 55: 1-13, 56: 1.....	186
Ezekiel 36: 25-29	189
Ezekiel 47: 1-9	190
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	192
Hymn “Ἰενοῦωγτ ἄμωκ ὠ Πιχρικοτ”	194
The prayer of incense for the Pauline Epistle.....	194
The Pauline Epistle.....	195
Hymn of the Trisagion (in annual tune)	198
The Litany of the Gospel	199
The Psalm and Gospel Liturgy Readings (in annual tune)	201
The Psalm	202
The Reading of the Gospel	202
ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ	205
Gospel Response	206
The Seven Long Litanies	206
The Litany of the Sick.....	207
The Litany of the Travelers	209
The Litany of the air of heaven, the fruits and the waters.....	210
The Litany of the King (President).....	212
The Litany of the Departed	214
The Litany of the Oblations	217
The Litany of the Catechumens	219
The Laqan Litanies	221
The Three Litanies.....	227
First Litany: The Litany of Peace.....	228
Second Litany: The Litany of the Fathers	230
Third Litany: The Litany of the Assemblies	232
Introduction to the Orthodox Creed.....	235
The Orthodox Creed	236
Aspasmos Adam.....	237

Hymn ἘΙΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ	238
The Anaphora	238
The Divine Liturgy of the Water	239
Hymn “The Cherubim worship You”	241
Instructions	250
Psalm 150 (Annual Tune).....	250
Watos Psali	252
Thanksgiving Prayer after the Laqan.....	253
A Homily of St. John Chrysostom.....	254
Holy Liturgy of Covenant Thursday	257
The Prayer of Preparation.....	257
The Prayer after Preparation.....	258
The Procession of the Lamb	262
The Prayer of Thanksgiving	265
The Absolution of the Servants	270
The Liturgy of the Word.....	272
The prayer of incense for the Pauline Epistle (inaudibly)	272
Hymn “Ἰενορωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος”	274
The Pauline Epistle	274
The Trisagion Hymn (in Annual Tune).....	277
The Litany of the Gospel	278
The Psalm is read in annual tune	280
The Gospel in annual tune	281
Response to the Gospel	282
Liturgy of the Faithful	286
The Prayer of the Veil	286
The Three Long Litanies	287
First Litany: The Litany of Peace.....	288
Second Litany: The Litany of the Fathers	290
Third Litany: The Litany of the Assemblies	293
The Orthodox Creed	296
Aspasmos Adam.....	298
Hymn Through the intercessions of the Theotokos	298
The Anaphora	299
The Institution Narrative	305
The Seven Short Litanies.....	314
Introduction to the Fraction	323
A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac	325
The Prayer after “Our Father” addressed to the Father	328
The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)	330
The Prayer of Absolution Addressed to the Father	331
The Confession.....	335
Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries	338
The Distribution of the Holy Mysteries.....	341
A Prayer of Thanksgiving after Communion	341
The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries	342
The Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	344
Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	344
Isaiah 52: 13-15, 53: 1-12.....	344

Doxology of Pascha	348
Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha.....	349
Hymn “Κε ἕπερτοϛ = We Beseech Our Lord”	349
Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	350
Paschal Litanies	351
Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha	352
Conclusion of the Exposition	353
Daytime Litanies	354
Hymn O King of Peace	358
Concluding Hymn	359
The Benediction.....	360

Rites of the Pascha Week

Πασχα Θεοῦαβ

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

The Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
 ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

The First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

†Ϟαϣπ ᾧ ὑπιέχωρῶ ὑπτιοῦ ἡτε πιπασχα εθοῦαβ
 الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ezekiel 43: 5-11

حزقيال 43: 5 - 11

Ἦεν φῶραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Πίπνευμα εθοῦαβ. Οὔνοϋϙ ἡνοῦτ.
 Διμην.

Ἠἰπροφητιᾶ ἡτε ϙαϣπ ᾧ ὑπιέχωρῶ
 ὑπτιοῦ ἡτε πιπασχα εθοῦαβ:
 ἐρεπεϙῆμον εθοῦαβ: ὡπι νεμαν
 τηρεν ὡα ἔνε϶. Διμην.

Ἐβολ ᾶεν Ιεζεκιηλ πιπροφητης:
 ἐρεπεϙῆμον εθοῦαβ: ὡπι νεμαν
 ἄμην εϙζω ὑμο϶.

Ιεζεκιηλ μσ: ε - ια

Οὔο϶ αϙολτ ἡξε οὔπνευμα οὔο϶
 αϙεντ ἐδοῦν ἐϙαῦλη ετσαδοῦν: οὔο϶
 Ϸηπε ι϶ πιηι ἔαϙμο϶ ἔβολ ᾶεν πῶοῦ
 ἡτε Πβοι϶.

Οὔο϶ αιο϶ι ἐρατϙ οὔο϶ Ϸηπε ι϶
 οὔ϶μην ἡτε φηετσαϷι νεμη ἔβολ ᾶεν
 πιηι: οὔο϶ ηαρε ηιρωμη ο϶ι ἐρατϙ πε

In the Name of the
 Father, and the Son, and the
 Holy Spirit, One God.
 Amen.

The Prophecies of the
 First Hour of the Eve of
 Great Thursday of the Holy
 Pascha, may its blessing be
 with us. Amen.

A reading from Ezekiel
 the prophet, may his
 blessing be with us. Amen.

Ezekiel 43: 5-11

The Spirit lifted me up
 and brought me into the
 inner court; and behold, the
 glory of The Lord filled the
 house.

Then I heard One
 speaking to me out of the
 house, and a man stood by
 me.

باسم الآب والابن والروح القدس.
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة
 خميس العهد من البصخة
 المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين.

حزقيال 43: 5 - 11

فحملني الروح وأدخلني إلى الدار
 الداخلية. وإذ بمجد الرب قد ملأ
 البيت.

فوقفتُ وإذا بصوت يتكلم معي من
 البيت، وكان رجل واقفاً بجانبني.

ῥαθοῦτωι.

Ουοῦ περζαϩ νηι ζε πῶηρι ἔφρωμι:
ακνηαῖ ἔφμα ἔΠαῖθρονος: νεμ φμα
ἠῖψεν τατci ἠτενδλααῖ: ναι
ἔτεφναψωπι ἠῖητοῖ ἠζε Παρην ῥεν
ἔμηῖ ἔπνη ἔΠισρανλ ψα ἔνεε: ουοῦ
ἠνε πνη ἔΠισρανλ ὀρεβ ἔΠαρην
εθοῖαβ: ζε ἠῖωοῖ νεμ νοῖεῖεοῖμενος
ἠῖρηι ῥεν οῖπνηριὰ: νεμ νιῖωτεβ
ἠτε νοῖεῖεοῖμενος ῥεν τοῖμηῖ.

ῥεν ἠζιν ἔροῖχω ἔπαρο ῥατεν
νοῖρωοῖ ουοῦ ἠαοῖεῖρωοῖ ῥατεν
νοῖεῖρωοῖ: ουοῦ αῖχω ἠταζοι
ἔφρηῖ ἔνασὰμοῖι ἔμοι νεμωοῖ: ουοῦ
αῖρεβ ἔΠαρην εθοῖαβ ῥεν
νοῖὰνοῖιὰ ἔναῖῖρι ἔμωοῖ: ουοῦ
αῖεῖωοῖ ῥεν παῖβον νεμ ῥεν
οῖῖωτεβ.

Ουοῦ ῖνοῖ μαροῖχω
ἠνοῖπνηριὰ: νεμ νιῖωτεβ ἠτε
νοῖεῖεοῖμενος ἔβολ ῥαροι: ουοῦ
ῖναψωπι ῥεν τοῖμηῖ ψα ἔνεε.

Ουοῦ ἠῖοκ πῶηρι ἔφρωμι:
ματαε ἠνη ἔΠισρανλ ἔπνη ουοῦ
εναῖεῖρι ἔβολῥα νοῖνοβι: νεμ
τεῖεοῖασι: νεμ πεῖφωψ: ουοῦ ναι
εναβι ἠτοῖ κοῖλασι.

And He said to me, “Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. And the house of Israel shall no more defile My holy name, neither they, nor their kings, by their whoredom, and by the dead bodies of their kings in their high places.

In their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations, which they have committed: wherefore I have consumed them in My anger.

Now, let them put away their whoredom, and the dead bodies of their kings, far from Me; and I will dwell in the midst of them forever.

And you, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.

وقال لي: أترى يا ابن الإنسان مكان عرشى وموضع باطن قدمي؟ حيث يكون اسمي في وسط بيت إسرائيل إلى الأبد، ولا يُنجس بعد بيت إسرائيل اسمي القدوس. لا هم ولا مدبروهم بزناهم ولا بجثث ملوكهم في مرتفعاتهم.

عندما جعلوا بابي لدى أبوابهم، وأعتابي بجانب أعتابهم، وجعلوا سياجي كالحائط بيني وبينهم. فنجسوا اسمي القدوس برجاساتهم التي فعلوها، فسحقتهم بغضبي وقتلتهم قتلاً.

فليُبعِدوا عني الآن زناهم وقتلي مدبريهم، فأسكن في وسطهم إلى الأبد.

وأنت أيضاً يا ابن الإنسان فأخبر بيت إسرائيل عن البيت وشكله ورسمه، فيكفون عن خطاياهم. أرهم شكله ورسمه.

ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ: ΟΥΟΣ
 ΕΚΕΨΔΑΙ ΰΠΙΝΙ ΝΕΜ ΠΕΡΣΟΒΤ: ΝΕΜ
 ΠΕΡΜΩΙΤ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΠΕΡΜΩΙΤ ΕΨΟΝ: ΝΕΜ
 ΤΕΡΖΥΠΟΣΤΑCΙC: ΝΕΜ
 ΝΕΡΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΤΗΡΟΥ: ΕΚΕΤΑΜΩΟΥ
 ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΕΚΕΨΗΤΟΥ ΰΠΟΥΰΘΟ ΕΒΟΛ:
 ΟΥΟΣ CΕΝΑ ΑΡΕΖ ΕΝΑΜΕΘΜΗ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ
 ΝΑΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝCΕΑΙΤΟΥ.

*Ουώνος η τριάς εσοταβ Πεννοτ
 ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε νιενεζ
 τηρου. Αμην.*

Πιπερεβντερος:

ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.
 ΑΜΗΝ.

ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ΑCΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
 ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ. ΑΜΗΝ.

ΔΟΞΟΛΟCΙΑ ΗΤΕ ΤΑΖΠ Α
 ΰΠΙΕΨΩΡΕ. ΰΠΤΙΟΥ ΗΤΕ ΠΙΠΑCΧΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΕΠΕΨCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

*Αριτεν νεμψα ηχος ζεν
 ουψεζμοτ:*

And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple and its arrangement, its exits and its entrances, its entire design and all its ordinances, all its forms and all its laws. Write it down in their sight, so that they may keep its whole design and all its ordinances, and perform them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

فإن خزوا من كل ما فعلوه، فعرفهم صورة البيت ورسمه ومخارجه ومدخله، وكل أشكاله ورسومه وكل أوامره أخبرهم بها. وأكتب ذلك أمامهم فيحفظون جميع حقوقي وجميع وصاياي ويعملون بها.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

الكاهن:
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῦ
 μαρεϋτοῦβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε
 τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι
 ἠφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἠφοοῦ.

Οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ:
 ἠφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἔρωοῦ: οτοζ ἠπερεντεν
 εδοῦν ἐπιραμοσ: ἀλλα ναρμεν ἐβολ
 ρα πιπερζωοῦ.

Ἦεν Πιχριστοσ Ιησοῦσ Πενδοισ: γε
 θωκ τε τ̄μετοῦρο νεμ τ̄χομ νεμ
 πιωοῦ ϋα ἔνεζ. Ἀμην.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἔνεζ: ἄμην:
 Εμμανοθηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἔνεζ: ἄμην:
 Παδοισ Ιησοῦσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ
 ἵναζαθοσ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

**Δριτεν νεμπωα ηχος δεν
ογυεπεμοτ:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι ...

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray
thankfully:**

Our Father who art in
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμος ζη: α, ιβ

ΨΑΤΑΝΘΟΙ ΦΝΟΥΤ ΞΕ ΛΕΘΑΝ ΜΩΟΥ:
ΨΕ ΕΘΟΥΝ ΨΑ ΤΑΨΥΧΗ: ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ
ΗΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΗΤ: ΧΟΥΨΤ ΕΨΡΗΙ
ΕΧΩΙ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the
Prophet**

Psalm 69: 1, 16

Save me, O God, for the
waters have come up to my
soul. Turn to me according
to the multitude of Your
tender mercies. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 68: 1، 16

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت
إلى نفسي، وأنظر إلى كثرة
رأفاتك. هليلويا.

Hymn "Κε ηπερτοϋ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ηπερτοϋ καταζιω θηνε ημας:
της ακρο λσεως του λσιοϋ
ερασσελιοϋ: Κηριον κε τον θεον
ημων: ικετερωμεν σοφια ορηι
λκορωμεν του λσιοϋ ερασσελιοϋ.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom,
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

Gospel of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
إنجيل الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Οὐρανῶνασπρωσις ἐβόλῃ δέν
 πιερασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννηνη
 ασιοϋ.

Ιωαννηνη ι: ιζ - κᾶ

Εθε φαι ρμει ἄμοι ἵνε Παιωτ: γε
 ἄνοκ τῆναχω ἵταψυχῆ θιναον
 ἵταβιτς.

ἄμοι ἕλι ὠλι ἄμοι ἵτοτ: ἀλλα
 ἄνοκ ἐτῆχω ἄμοι ἐδρηι ἐβόλῃ θιτοτ
 ἄματατ: οτοντῆ ερωιωι ἄματ ἐχασ
 οτον τῆρωιωι ἄματ ον ἐβιτς: θαι τε
 τῆντολη ἐταβιτς ἐβόλῃ θιτεν Παιωτ.

Οὐτῆχιμα ον ασρωπι δεν νιλοϋδα
 εθε παιασι.

Θανμηϋ δε ἐβόλῃ ἵδῆτοϋ ναϋζω
 ἄμοι πε γε οτον οϋδε μων νεμαϋ
 οτοθ ῥλοβι: εθεοϋ τετενωτεμ ἔροϋ.

Θανκεχωοϋνι δε ναϋζω ἄμοι γε
 ναι ασι ναοϋρωμι αν πε ἔοτον οϋδε
 μων νεμαϋ μη οτον ὤζομ
 ἵοϋδεμων ἔἄοτων ἵνιναλ
 ἵοϋβελλε.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

John 10: 17-21

“Therefore, My Father loves Me, because I lay down My life that I may take it again.

No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This command I have received from My Father”.

Therefore, there was a division again among the Jews because of these sayings.

And many of them said, “He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?”

Others said, “These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?”

اللهم تراءف علينا وارحمنا
 واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا
 يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

يوحنا 10 : 17 - 21

من أجل هذا يحبني الآب، لأنني
 أضع نفسي لأخذها أيضاً.

ليس أحد يأخذها مني ولكني
 أضعتها أنا من ذاتي وحدي. ولي
 سلطان أن أضعها ولي سلطان أن
 آخذها أيضاً. وهذه هي الوصية
 التي قبلتها من أبي.

فحدث أيضاً انشقاق بين اليهود
 بسبب هذا الكلام.

فقال كثيرون منهم: به شيطان
 وهو يهذي، لماذا تسمعون له.

وآخرون قالوا: ليس هذا كلام من
 به شيطان. العل شيطاناً يقدر أن
 يفتح أعين العميان.

Ὁνωψτ ἄπιεραστειλιον εθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πὶπερεβντερος:

Ἦεν φραν ἡ τριας.

Πιλαος:

ἡ νομοουσιος.

Πὶπερεβντερος:

Φιωτ νεμ Πωηρι.

Πιλαος:

Ἦεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πὶπερεβντερος:

Χερε νε Μαρια.

Πιλαος:

τῆρουπι εθνεσως.

Πὶπερεβντερος:

θηετασμισι ναη.

Πιλαος:

ἡ φνοστ Πιλοσος.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

Hail to you O Mary,

People:

the fair dove,

Priest:

who has born for us,

People:

God the Logos.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

السلام لك يا مريم.

الشعب:

الحمامة الحسنة.

الكاهن:

التي ولدت لنا.

الشعب:

الله الكلمة.

Exposition of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha طرح الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the First Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

Christ our Lord, our Master and our King, reveals His divinity and dominion, for He is the God who prevails over all principalities and powers, in heavens and on earth. That is why He says: “My Father loves Me, because I lay down My life that I may take it again. No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again.”

Therefore, there was a division again among the defiant Jews because of these sayings. And many of them said, “He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?” Others said, “These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of a born blind?”

Truly, He is the light for the faithful hearts; except for the defiant Jews whom He blinded the sight of their hearts and their eyes, so that they may not see with their eyes and that they may not understand with their hearts, and return to Him with true love, great hope, and total honesty and that He may forgive their sins so as to save them of their transgressions.

الكاهن:

طرح الساعة الأولى من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه أنه هو الإله فوق كل رئاسة وكل سلطان في السماء وعلى الأرض. فلذلك قال إن الأب يحبني فأنى أضع نفسي لكي أخذها. وليس أحد ينزعها مني، لكن أنا الذي أضعها بإراداتي. فإن لى سلطان أن أضعها ولى سلطان أن أخذها.

فصار انشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذي قاله لهم. وقال قوم من المخالفين أن به شيطان وهو يهذي، لماذا تسمعون منه؟ وقال آخرون: هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان. لا يقدر شيطاناً أن يفتح عيني مولود أعمى.

هو بالحقيقة الذي يضيء أعين قلوب المؤمنين به ما خلا اليهود المخالفين، طمس عيون قلوبهم وأجسادهم كيلا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا إليه بحبة حقيقة ورجاء عظيم وأمانة كاملة، ويغفر لهم كثرة خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم.

Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

Πῆρεσβυτερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αφι αρωρεπωκαθ:

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتألم عنا.

Πιπρεβντερος:

χίνα θέν νεϋάκατθ:

Πίλαος:

ήτερωτ ἄμων.

Πιπρεβντερος:

ἄρεντῶοναϋ:

Πίλαος:

τενθίσι ἄπεϋραν:

Πιπρεβντερος:

χε αϋεροῦναι νεμάν:

Πίλαος:

κατα πεϋνιωτ ἦναι.

Priest:

that through His Passion,

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

People:

and exalt His Name,

Priest:

for He has done mercy
towards us,

People:

according to His great
mercy.

الكاهن:

لكي بالآلامه.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

الشعب:

ونرفع اسمه.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

The Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

†Ϡαϡ ϯ ἠπιέχωρῶ ἠπτιοῦ ἡτε πιπασχα εθοῦαβ
الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Amos 4: 4-13

عاموس 4: 4 - 13

Ἦεν φῆραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοῦαβ. Οὔνοϋ† ἡτοϋτ.
Δυην.

Πιπροφητιὰ ἡτε †αϡ ϯ
ἠπιέχωρῶ ἠπτιοῦ ἡτε πιπασχα
εθοῦαβ: ἐρεπεϋμοῦ εθοῦαβ: ὡπι
νεμαν τηρεν ὡα ἐνεῶ. Δυην.

Εβολ ῶεν Δυωϥ πιπροφητης:
ἐρεπεϋμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νεμαν
ἠμην εϋζω ἠμοϥ.

Δυωϥ Δ: Δ - 15

Ἦαινε ηἡτεϋζω ἠμωοῦ ἡξε
Πβοιϥ Φνοϋ†: ἠρετεν ὡενωτεν
ἐῶοῦη ἐβηθῆλ οὔοῶ ἠρετεν ἐρἠνομιν:
οὔοῶ ἡῶρη ῶεν ΣαλααΔ Σαλταλ
ἠρετεν ἠὡαι ἐπζιν ἐμετἠσεβηϥ: οὔοῶ
ἠρετεν ἡῶανἠτοοῦῖ ἡνετεν
ὡοῦὡοῦὡι: νεμ νετενρεμα† ἠφμα
ὡομτ ἡῶοοῦ.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Third Hour of the Eve of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from Amos
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Amos 4: 4-13

“Come to Bethel and
transgress, at Gilgal
multiply transgression;
bring your sacrifices every
morning, your tithes every
three days.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من ليلة
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من عاموس النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

عاموس 4: 4 - 13

هذا ما يقوله الرب الإله: إنكم
دخلتم إلى بيت إيل فأثمتم، وفي
جلجال جلعاد أكثرتم النفاق، وفي
كل صباح قدمتم ذبائحكم، وكل
ثلاثة أيام عشوركم.

Οτοζ ἀρετενωψ ἵνοτνομοσ σαβολ:
 οτοζ αττωβζ ἵεανῶμολοσιὰ ζιωψ:
 ξε ναι ατμενριτοῦ ἵξε πενωψρι
 ἕΠισραηλ: πεξε Πβοις Φνοῦτ.

Οτοζ ἀνοκ τῆνατ ἵνωτεν ἵνοῦδριζ
 ἵνναζε ζεν νετενβακι τηροῦ: νεμ
 οτμετρεφερδαὲ ἵνωικ ζεν νετενβακι
 τηροῦ: οτοζ ἕπετεν κετῆηνοῦ ζαροι
 πεξε Πβοις.

Οτοζ ἀνοκ αιταζηνο ἕπιμοῦνηζωῦ
 ἕβολ ζαρωτεν δαζεν ψουτ ἵὰβοτ
 ἵτε πῶλ: οτοζ εἰεζωῦ ζιζεν οῦβακι
 ἵνοῦωτ: κεβακι δε τῆναζωῦ ἕζωσ αν:
 οῦτοι ἵνοῦωτ εσεδῆμωῦ οτοζ τκετοι
 τῆναζωῦ ἕζωσ αν εσεψωῦ.

Οτοζ εἰεθωῦτ ἵξε βακι ἵνοῦτ ιε
 ψουτ ἕοῦβακι ἵνοῦωτ εθροῦ σεμωῦ
 οτοζ ἵνοῦσι: οτοζ παρητ ὀη ἕπετεν
 κετῆηνοῦ ζαροι πεξε Πβοις.

Οτοζ ἀιψαρι ἕρωτεν ζεν οῦδῆμομ
 νεμ οῦαρωψ: ἀρετεν ἕρε
 πετενδῶδεμ ἀψαι: νεμ νετενιαζ
 ἀλολι νεμ νετενιαζ κεντε νεμ
 νετενιαζ χωιτ ασοῦῶμοῦ ἵξε τῆτηψι:
 οτοζ παρητ ὀη ἕπετεν κετῆηνοῦ
 ζαροι πεξε Πβοις.

Offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, proclaim and announce the freewill offerings; for this you love, you children of Israel!" says The Lord God.

"Also, I gave you dullness of teeth in all your cities. And lack of bread in all your places; yet you have not returned to Me," says The Lord.

"I also withheld rain from you, when there were still three months to the harvest. I made it rain on one city; I withheld rain from another city. One part was rained upon, and where it did not rain, the part withered.

So two or three cities wandered to another city to drink water, but they were not satisfied; yet you have not returned to Me," says The Lord.

"I blasted you with blight and mildew. When your gardens increased, your vineyards, your fig trees, and your olive trees, the locust devoured them; yet you have not returned to Me," says The Lord.

وقرأتتم ناموساً خارجاً. ودعوتهم ذلك اعترافاً وإنذاراً لأنكم قد أحببتهم هذه كلها يا بني إسرائيل، يقول الرب الإله.

فأني أنا أعطيتكم ضرس الأسنان في جميع مدنكم، وعوز الخبز في جميع أماكنكم، فلم ترجعوا إليّ، يقول الرب.

وأنا أيضاً منعت عنكم المطر وقد بقي للحصاد ثلاثة أشهر. وأمطرت على مدينة واحدة، وعلى مدينة أخرى لم أمطر. جزء واحد يأخذ ماء، والجزء الآخر لا أمطر عليه فيجف.

فتجمع مدينتان أو ثلاث إلى مدينة واحدة ليشربوا ماء ولم يرتوا. وهكذا لم ترجعوا إليّ، يقول الرب.

ضربتكم بالحمى والبرد فأكثرتم نجاساتكم، وأكل القمص (أبناء الجراد) جناتكم وكرومكم وتينكم وزيتونكم وهكذا أيضاً لم ترجعوا إليّ، يقول الرب.

Διοτωρπ ἠφμουρ ἐδοτην ἔρωτην
 δεν φμουιτ ἠΧημι: οτορ διδωτεβ
 ἠνετεν δελωρι δεν ἠχηφι νεμου
 εχμαλωσιὰ ἠνετεν ἐθωρ: οτορ δι
 ἐερηι δεν ογχωρω ἐξεν νετεν
 παρεβολη δεν παχωντ: οτορ παρητ
 ον ἠπετεν κετηνοτ εαροι πεχε
 Пбоис.

Διφενεθ ἠνοτ ἠφρητ ἔται φενε
 ἠνε Φνοτ Coδουα νεμ Σομορρα
 οτορ ἀρετενωπι ἠφρητ ἠογδαλος
 ἐατβαδμεε ἐβολ δεν ογχωρω οτορ
 παρητ ἠπετεν κετηνοτ εαροι πεχε
 Пбоис.

Εθε φαι τῆναῖρι νακ ἠπαρητ
 Писранл: ἠλην τῆναῖρι νακ ἠπαρητ:
 σεβτωτк Писранл ἔτωβε ἠπεκνοτ.

Χε εηπε ἀνοκ ετταχρο
 ἠογδαρβαи: οτορ ετσωнт ἠογἠνεμα:
 οτορ εφριωιῳ ἠπεφχριστοс δεν
 ηρωι: φηεθαμιὸ ἠεαν ἠτοογι νεμ
 οτηφι: οτορ εφἠληι ἐξεν ηιβιци ἠτε
 ἠκαεи: Пбоис Φνοτ ππαпτοκρατωρ
 πε πεφран.

*Οἶνον ἠτῆριαс ἐθοταβ Πενοτ
 ѱα ἐνεε νεμ ѱα ἐνεε ἠτε ηιενεε
 τηροτ. Διμη.*

“I sent among you a plague after the manner of Egypt; your young men I killed with a sword, along with your captive horses; I made the stench of your camps come up into your nostrils; yet you have not returned to Me,” says The Lord.

“I overthrew some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were like a firebrand plucked from the burning; yet you have not returned to Me,” says The Lord.

“Therefore, thus will I do to you, O Israel; because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.”

For behold, He who forms mountains, and creates the wind, who declares to man what his thought is, and makes the morning darkness, who treads the high places of the earth -- The Lord God of hosts is His name.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فأرسلت عليكم وباء في طرق مصر. قتلت بالسيف شبانكم مع سلب خيلكم، وأتيت بالنار على عساكركم بغضب. وهكذا أيضاً لم ترجعوا إليّ، يقول الرب.

فقلبتكم كما قلب الله سدوم وعمورة، فصرتم كعشب قد أحرق بالنار، ولم ترجعوا إليّ، يقول الرب.

لذلك أصنع بك هكذا يا إسرائيل، وبما أني أصنع هذا فاستعد لتدعوا إلهك يا إسرائيل.

فها أنا المُثَبِّت الرعد والخالق الريح والمُبشِّر بمسيحه في البشر. الذي خلق الصبح والنسمة والراكب على أعالي الأرض، الرب الإله الضابط الكل هو اسمه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Πιπρεβντερος:

Πβοιc ναι ναν. Δλληλοια.

Ηεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοαβ. Ογνογτ νουωτ. Δμην.

Δοζα Πατρι κε Ίω κε ασιω Πνευματι: κε νην κε αι κε ιc τουc εωναc των εωνων. Δμην.

Δοζολογια ντε τζαπ τ̄ υπιεχωρε υπτιογ ντε πιπαcχα εθοαβ: ερεπερ̄μογ εθοαβ: ωωπι νεμαν τηρεν ωα ενεε. Δμην.

Αριτεν νεμ̄ωα ν̄χοc δεν ογωεπε̄μοτ:

Πιλαοc:

Χε Πενιωτ ετδε νιφνογι μαρεγτογβο ν̄χε πεκραν: μαρεcι ν̄χε τεκμετογρο πετερνακ μαρεγωωπι υφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ειχεν πικαρι: πενωικ ντε ραcτ̄ μηιc ναν υφοογ.

Ογοε χα νηετερον ναν εβολ: υφρητ̄ εων ν̄τενχω εβολ̄ ν̄νηετε ογον̄ ν̄ταν̄ ερωογ: ογοε υπερεντεν εδογν̄ επιραcμοc: αλλα ναεμεν̄ εβολ̄ εα πιπεεωωγ.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة. بركاتنا علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς: χε
θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ
πιῶοῦ γὰ ἐνεε. Ἄμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve
times antiphonally and to be concluded each
time inaudibly with The Lord's Prayer.
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة
سراً بالصلاة الربانية.
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γὰ ἐνεε: Ἄμην:
Εμμανοτήλ πεννοῦἴ πενοτρο.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.
Emmanuel our God and our
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. عمانوئيل إلهنا
وملكننا.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γὰ ἐνεε: Ἄμην:
Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: Πασωτηρ
ἠὰσαθος.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen. My
Lord Jesus Christ, my good
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. يا ربى يسوع
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γὰ ἐνεε. Ἄμην.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἠχος ἔεν
οἰψεπέμοτ:**

**Make us worthy to pray
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

Χε Πενιωτ ετἔεν νιφνοῦἴ ...

**Our Father who art in
heaven ...**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
 مزمور الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαβιδ

Ψαλμος ΝΔ: Η, α

ΔΥΨΟΝΟΝ ΗΧΕ ΝΕΥ ΣΑΧΙ ΕΞΟΤΕ
 ΟΥΝΕΖ: ΟΥΟΖ ΝΘΩΟΥ ΖΑΝ ΟΘΗΝΕΥ ΝΕ:
 ΒΙΣΜΗ ΦΝΟΥΤ ΕΤΑ ΠΡΟΣ ΕΥΧΗ: ΟΥΟΖ
 ΑΠΕΡΖΙ ΠΕΟ ΑΠΑΤΩΒΖ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

A Psalm of David the Prophet

Psalm 55:21, 1

His words were softer than oil, yet they were drawn swords. Give ear to my prayer, O God, and do not hide Yourself from my supplication. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 54: 18، 1

كلامه ألين من الدهن وهو نصال. أنصت يا الله لصلاتي. ولا تغفل عن تضرعي. هليلويا.

Hymn “Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

Κε ἤπερτοϋ ΚΑΤΑΖΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:
 ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ
 ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
 ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ
 ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Gospel of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
 إنجيل الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

ΟΥΑΝΑΣΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
 ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
 ΑΣΙΟΥ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا. آمين.

Μαρκον ιΔ: ς - ια

Οτοϑ εϑχχη δεν Βηθανια δεν πηι
η̅Ν̅ϑιμων πικακκεϑτ εϑρωτεβ: α̅ϑ̅ι̅ η̅νε̅
ο̅υ̅ϑ̅ε̅ι̅μ̅ι̅ ε̅ρε̅ ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅μ̅ο̅κι̅ η̅νο̅ζεν̅
η̅ν̅το̅τ̅ς̅ η̅αρ̅δ̅ο̅ϑ̅ η̅μ̅ι̅ϑ̅ι̅κ̅η̅ ε̅η̅α̅ψ̅ε̅
η̅νο̅υ̅τε̅ν̅ϑ̅: ε̅α̅ϑ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ̅ η̅μ̅ι̅μ̅ο̅κι̅ α̅ϑ̅ϑ̅ο̅υ̅ϑ̅
ε̅ξ̅εν̅ τε̅ϑ̅α̅ϑ̅ε̅.

Παρε θανοτον χρεμεν νεμ
νουε̅ρ̅η̅νο̅υ̅: ε̅τ̅ζ̅ω̅ η̅μ̅ο̅ϑ̅ ζ̅ε̅ ε̅θ̅ε̅ ο̅υ̅
α̅πα̅ι̅τα̅κο̅ η̅ν̅τε̅ πα̅ι̅σο̅ζεν̅ ψ̅ω̅π̅ι̅.

Πεοτον ψ̅ζ̅ο̅μ̅ ζ̅αρ̅ ε̅τ̅μ̅φ̅αι̅ ε̅βο̅λ̅
ϑ̅α̅π̅ψ̅ω̅ι̅ η̅ψ̅ο̅μ̅τ̅ ψ̅ε̅ η̅ϑ̅α̅θ̅ε̅ρι̅ ο̅το̅ϑ̅
ε̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅ η̅η̅ι̅η̅κ̅ι̅: ο̅το̅ϑ̅ η̅α̅υ̅β̅ο̅ν̅ ε̅ρο̅ϑ̅.

Πεξε η̅νο̅υ̅ϑ̅ ϑ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅ε̅ χ̅α̅ϑ̅:
α̅δ̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅ τ̅δ̅ι̅ϑ̅ι̅ η̅α̅ϑ̅: ο̅υ̅ζ̅ω̅β̅ ζ̅αρ̅
ε̅η̅α̅νε̅ϑ̅ πε̅τα̅ϑ̅ ε̅ρ̅ζ̅ω̅β̅ ε̅ρο̅ϑ̅ η̅δ̅η̅τ̅.

Π̅ϑ̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅εν̅ η̅ι̅η̅κ̅ι̅ ϑ̅ε̅ η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅:
ο̅το̅ϑ̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ η̅ν̅τε̅ τε̅νο̅υ̅ψ̅ ο̅το̅ν̅ η̅ψ̅ο̅μ̅
η̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅ πε̅θ̅η̅α̅νε̅ϑ̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ η̅ϑ̅ο̅υ̅
η̅ι̅β̅εν̅: α̅νο̅κ̅ Δ̅ε̅ τ̅η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ α̅η̅ η̅ϑ̅ο̅υ̅
η̅ι̅β̅εν̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ϑ̅β̅ι̅τ̅ϑ̅ α̅ϑ̅αι̅ϑ̅: α̅ε̅ρ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ζ̅αρ̅
η̅θ̅α̅ζ̅ϑ̅ η̅πα̅ϑ̅ω̅μ̅α̅ η̅πα̅ι̅σο̅ζεν̅
ε̅π̅ϑ̅ι̅ν̅κο̅ϑ̅τ̅.

Δ̅μ̅η̅η̅ τ̅ζ̅ω̅ η̅μ̅ο̅ϑ̅ ϑ̅ω̅τε̅ν̅: ζ̅ε̅ π̅ι̅μ̅α̅
ε̅το̅υ̅ η̅α̅θ̅ι̅ω̅ψ̅ η̅π̅αι̅ ε̅γ̅α̅τ̅τ̅λ̅ι̅ο̅η̅ η̅μ̅ο̅ϑ̅

Mark 14: 3-11

And being in Bethany at
the house of Simon the
leper, as He sat at the table,
a woman came having an
alabaster flask of very
costly oil of spikenard.
Then she broke the flask
and poured it on His head.

But there were some
who were indignant among
themselves, and said, "Why
was this fragrant oil
wasted?"

For it might have been
sold for more than three
hundred denarii and given
to the poor". And they
criticized her sharply.

But Jesus said, "Let her
alone. Why do you trouble
her? She has done a good
work for Me.

For you have the poor
with you always, and
whenever you wish you
may do them good; but Me
you do not have always.

She has done what she
could. She has come
beforehand to anoint My
body for burial.

Assuredly, I say to you,
wherever this gospel is
preached in the whole
world, what this woman has

مرقس 14 : 3 - 11

وفيما هو في بيت عنيا، في بيت
سمعان الأبرص، وهو متكئ،
جاءت امرأة معها قارورة طيب
ناردين خالص كثير الثمن.
فكسرت القارورة وسكبته على
رأسه.

وكان قوم يغتاضون في أنفسهم
قائلين: لماذا كان تلف هذا
الطيب؟

لأنه كان يمكن ان يباع هذا بأكثر
من ثلاث مئة دينار ويعطى
للفقراء وكانوا يوبنونها.

فقال لهم يسوع: اتركوها! لماذا
تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً
حسناً.

لأن الفقراء معكم في كل حين.
ومتى أردتم، تقدرون أن تعملوا
بهم خيراً. وأما أنا فلست معكم في
كل حين.

عملت ما عندها. قد سبقت
ودهنت بالطيب جسدي للتكفين.

الحق أقول لكم: حيثما يُكرزُ بهذا
الإنجيل في كل العالم، يخبر أيضاً
بما فعلته هذه تذكراً لها.

δεν πικροσμος τηρῃ: φηζωῃ ἔτε θαί
αιῃ ἐνέσραξι ἕμοσῃ ἐμμετῖ νας.

Ὁτος Ιουδας Πισκαριώτης ποῦται
ἤτε πιωητ ἑνάτ: ἀφωρενάῃ θάνι
ἀρχιἑρεῖτς θινα ἤτεῃ τηῃ νωστ.

Πῶσῃ Δε ἔταῃ σῶτεμ ἀτραῃ
οτος ἀρῃνάῃ νόστῃτ: οτος ναςκῶτ
χε πῶσ ἑνάτηῃ δέν οτενκεριὰ.

Ὁνωῃτ ἄπιεναστῆλιον εῶσταβ.

Δοξα σι Κῃριε.

done will also be told as a memorial to her”.

Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them.

And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. So he sought how he might conveniently betray Him.

Bow down before the Holy Gospel.

Glory be to God forever.

ثم ان يهوذا الإسخريوطي، واحداً من الاثني عشر، مضى إلى رؤساء الكهنة ليسلمه إليهم.

ولما سمعوا فرحوا ووعدوه أن يعطوه فضة. وكان يطلب كيف يسلمه في فرصة موافقة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πιπρεσβητερος:

δεν φῆραν ἡϋτῃριας.

Πιλαος:

νότμοοσῃσιος.

Πιπρεσβητερος:

Φιωτ νεμ Πωηρι.

Πιλαος:

Νεμ Πιπνεῃμα εῶσταβ.

Πιπρεσβητερος:

Χερε νε Μαρια.

Πιλαος:

τῃρομπι εῶνεσῶσ.

Priest:

In the name of the Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

Hail to you O Mary,

People:

the fair dove,

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

السلام لك يا مريم.

الشعب:

الحمامة الحسنة.

Πιπρεβντερος:

ΘΗΕΤΑϸΜΙϸΙ ΝΑΝ.

Πιλαος:

ἸΦΝΟΥ† Πιλαοςοϸ.

Priest:

who has born for us,

People:

God the Logos.

الكاهن:

التي ولدت لنا.

الشعب:

الله الكلمة.

Exposition of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Third Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

The woman who poured the precious nard over The Lord's feet and wiped them with her hair, showed loyalty and great love; and thus, earned for herself good portions and her name filled the earth. The disciples spread the word about her deed in all corners of the earth.

Her name is honored by the faithful from generation to generation. Behold these spiritual gifts and the high esteem she gained. Let us be filled with zeal over her integrity and love of The Lord with all our hearts.

Not like Judas who became infuriated by her good deed. His evil thoughts led him to betray his master. And the silver coins he received; as a price of the precious blood of The Lord Jesus Christ, will perish with him in hell along with his name and anyone who follows him on earth.

الكاهن:

طرح الساعة الثالثة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

المرأة التي دهنت رجلي الرب بالطيب الفائق ومسحتهما بشعر رأسها، من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير، هذه اقتنت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً في جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته في جميع زوايا الأرض.

فدام اسمها في جميع الأجيال، يتلوه سائر المؤمنين. يا لهذه المواهب الروحانية وهذه الكرامات العالية التي فازت بها، فلنمتلئ غيرة على فضيلتها ونحب الرب من كل قلوبنا.

وليس مثل يهوذا الذي حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير. فكلفته أفكاره الشريرة حتى باع سيده، والفضة التي أخذها ثمن الذكي، ستهبط معه إلى الجحيم. ليفنى اسمه في جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض.

Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

Πιπρεσβητερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Priest:

Christ our Savior,

الكاهن:
المسيح مخلصنا.

Πιλαος:

αφι αεωπειυκαθ:

People:

has come and has borne suffering,

الشعب:
جاء وتالم عنا.

Πιπρεσβητερος:

χινα θεν πευυκατθ:

Priest:

that through His Passion,

الكاهن:
لكي بالامه.

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

People:

He may save us

الشعب:
يخلصنا.

Πιπρεσβητερος:

υαρενηωοτηαφ:

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:
فلنمجده.

Πιλαος:

τενθιι υπεραη:

People:

and exalt His Name,

الشعب:
ونرفع اسمه.

Πιπρεσβητερος:

χε αφεροηηαι νευυαι:

Priest:

for He has done mercy towards us,

الكاهن:
لأنه صنع معنا رحمة.

Πιλαος:

κατα περηωτ ηηαι.

People:

according to His great mercy.

الشعب:
كعظيم رحمته.

The Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

†Ϟαϗπ ϵ̅ ἠπιε̅χωρϑ ἠπιτιοϑ ἵτε πιπασχα ε̅θοραβ
الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Amos 3: 1-11

عاموس 3: 1 - 11

Ἦεν φ̅ραν ἠφ̅ιωτ̅ νεμ̅ Π̅ωηρι̅ νεμ̅
Π̅ι̅π̅νευ̅μα̅ ε̅θοραβ̅. Ο̅ρηνοϑ̅ ἵ̅νοϑ̅ωτ̅.
Δ̅υ̅η̅η̅.

Π̅ι̅π̅ροφ̅η̅τι̅α̅ ἵ̅τε̅ Ϟ̅αϗπ̅ ϵ̅
ἠπιε̅χωρϑ ἠπιτιοϑ ἵτε πιπασχα
ε̅θοραβ̅: ε̅ρεπεϑ̅μοϑ̅ ε̅θοραβ̅: ψ̅ωπι
νεμ̅αν̅ τη̅ρεν̅ ψ̅α̅ ε̅νεϑ̅. Δ̅υ̅η̅η̅.

Ε̅βολ̅ ḡεν̅ Δ̅υ̅ω̅ς̅ πι̅π̅ροφ̅η̅τι̅ς̅:
ε̅ρεπεϑ̅μοϑ̅ ε̅θοραβ̅: ψ̅ωπι̅ νεμ̅αν̅
ἠ̅υ̅η̅η̅ εϑ̅ζω̅ ἠ̅υ̅ω̅ς̅.

Δυωος ϛ̅: ἁ̅ - ἰᾶ̅

Ϟ̅ωτ̅εμ̅ ε̅πα̅ι̅σα̅ζ̅ι̅ φ̅αι̅ ε̅τα̅ι̅σα̅ζ̅ι̅
ἠ̅υ̅ω̅ς̅ ἵ̅τε̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ε̅̅ξ̅εν̅ ἠ̅η̅νοϑ̅̅ π̅η̅ι̅
ἠ̅Π̅ι̅ς̅ρα̅η̅λ̅: νεμ̅ ḡαφ̅η̅λ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅̅ται̅
ε̅̅νοϑ̅̅ ε̅̅βολ̅̅ ḡεν̅̅ π̅̅κα̅ζ̅ι̅ ἵ̅̅Χ̅η̅μ̅ι̅ ε̅̅τ̅ζω̅
ἠ̅υ̅ω̅ς̅.

Χ̅ε̅ π̅λ̅η̅η̅η̅ ἵ̅̅θ̅ω̅τ̅εν̅ ε̅̅βολ̅̅ ḡεν̅̅
ν̅ι̅φ̅η̅λ̅η̅ τη̅ροϑ̅ ἵ̅τε̅ π̅̅κα̅ζ̅ι̅: ε̅̅β̅ε̅ φ̅αι̅
ε̅̅ε̅δ̅ι̅ ἠ̅̅π̅̅ω̅̅ψ̅̅ ε̅̅ξ̅εν̅̅ ἠ̅̅η̅̅νοϑ̅̅ ἵ̅̅νη̅̅τε̅νη̅̅νο̅β̅ι̅

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Sixth Hour of the Eve of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from Amos
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Amos 3: 1-11

Hear this word that The
Lord has spoken against
you, O children of Israel,
against the whole family,
which I brought up from the
land of Egypt, saying:

“You only have I known
of all the families of the
earth; therefore I will
punish you for all your
iniquities.”

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من عاموس النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

عاموس 3: 1 - 11

أسمعوا هذا القول الذي تكلم به
الرب عليكم يا بني إسرائيل
كل القبائل التي أخرجها من أرض
مصر قائلاً:

إياكم فقط عرفت من جميع قبائل
الأرض، لذلك أعاقبكم على جميع
ذنوبكم.

τηροῦ.

Δι ἐρέμοῳ ἵκε ἑναῖ εἰσοπ
ἵτοῦῶτεμ σοῦεν νοῦέρηοῦ ἐπτήρη.

Δι ἐρέεμεζεμ ἵκε οὔμοῖ ἐβόλ
ῆεν οὔιαθ ῶῳην ἕμον τερχορχ: ἀν
ἐρε οὔμας ἕμοῖ ἵῆτεῖςμην ἐβόλ ῆεν
πεῖβηβ ἐπτήρη ἀῖῶτεμ ῆωλεμ
ἵοῦῆλι.

Δι ἐρέερε ἵκε οὔεαλητ ῆιζεν
πικαῖ ἕμον φηετχορχ ἐροῖ: ἀν ἐρε
οὔχορχ ῶῳπι ῆιζεν ἵκαῖ ἵοῦῳεν
ταῖε ῆλι.

Δι ἐρε οὔκαλπισζ μοῦῑ ῆεν
οὔβακι οὔοθ ἵτε ῶῳτεμ οὔλαος νοῦῳπ:
ἀν ἐρε οὔκακιά ῶῳπι ῆεν οὔβακι ἕπε
Πῶοις θαμιος.

ῆε οὔ ἵνεῖῖρι ἵοῦῆωβ ἵκε Πῶοις
Φνοῦῑ ἀῖῶτεμ ῆωρπ ἐβόλ ἵτεῖςῆω
ἵνεῖῖεβιαῖκ ἕῖροφητης.

Οὔμοῖ ἀῖῶῳ ἐβόλ ἵμ πε
ἐτεῖναεῖροῑ ἀν: Πῶοις Φνοῦῑ
ἀῖῖαῖ ἵμ πε ἐτεῖ ναεῖ ἵροφητεῖριν
ἀν.

ῆαταμει ἵῖχωρα εῖῆεν Πιασσῖριοις
νεμ ῆιζεν ἵῖχωρα ἵτε ῆημ οὔοθ
ἵῖχοι: ῆε ῆωοῑῑ ῆιζεν ἵῖτωοῑ

Can two walk together,
unless they are agreed?

Will a lion roar in the
forest, when he has no
prey? Will a young lion cry
out of his den, if he has
caught nothing?

Will a bird fall into a
snare on the earth, where
there is no trap for it? Will a
snare spring up from the
earth, if it has caught
nothing at all?

If a trumpet is blown in
a city, will not the people be
afraid? If there is calamity
in a city, will not The Lord
have done it?

Surely, The Lord God
does nothing; unless He
reveals His secret to His
servants the prophets.

A lion has roared! Who
will not fear? The Lord God
has spoken! Who can but
prophecy?

Proclaim in the palaces
at Ashdod, and in the
palaces in the land of Egypt,
and say: 'Assemble on the
mountains of Samaria; see

أيسير اثنان معاً إن لم يتوافقا؟

أيزمجر الأسد في الغابة وليس له
فريسة؟ أ يطلق الشبل صوته من
عرينه إلا إذا خطف شيئاً؟

أيسقط طير على الأرض من غير
قانس؟ أ يكون فخ على الأرض
من غير أن يصيد شيئاً؟

أيصوت بوق في مدينة ولا يهلع
الشعب؟ هل تحدث بلية في مدينة
والرب لم يصنعها؟

إن الرب الإله لا يصنع أمراً إلا
وهو يكشف سره لعبيده الأنبياء.

الأسد قد زمجر فمن لا يخاف،
الرب الإله تكلم فمن لا ينتبأ؟

أخبروا كور الأشوريين وكور
مصر وقولوا: اجتمعوا على جبل
السامرة وأنظروا الغرائب الكثيرة
التي في وسطها، والجور الذي
في داخلها.

ἡτταμαρια: οσος ἀνατ ἐρανηφρη
εσος δεν τεσμητ: νεμ
τμετρεσπεσωρι ετε ἡδητс.

Оσος ἡπεσεμι ἐνηεσνασωπι ἡπεс
ἡθο πεσε Пбоис: нηετсисотι ἐδотн
ἡност1 ἡхосс нем ортаλεпωρεᾶ δен
носчωρα.

Εθε φαι ναι νε нηετασχω ἡμωσ
ἡσε Пбоис Фносτ: се Ттрос пекаси
ετε ἡπε κωτ ερεσωσ: οσος ερεῖни
επεснт ἡте сом εβол ἡδητс.

*Отвор ἡ Ττριάс εσοгав Пенносτ
ωα εнез нем ωα εнез ἡте ниенез
тнрот. Амнн.*

Πῖπρεсβттерос:

Пбоис ναι нан. Аллнлога.

δεν φεραν ἡφιωτ нем Пωнри нем
Πῖπнегма εσοгав. Огносτ ἡносωт.
Амнн.

Δοза Πατρι ке Тτω ке аσιω
Πнегмат: ке нгн ке ἡ ке ис тогс
εωνас των εωνων. Амнн.

Δοзологга ἡте τасп̄
ἡπῖεσωρε ἡπтисот ἡте ппасча
εσοгав: ерепессмосг εсогав: шωпи

great tumults in her midst,
and the oppressed within
her.

For they do not know to
do right,' Says The Lord,
'Who store up violence and
robbery in their palaces.'"

Therefore, thus says The
Lord God: "An adversary
shall be all around the land;
He shall sap your strength
from you."

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

Priest:

Lord Have mercy upon
us. Alleluia.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
ages: Amen.

The Doxology of the
Sixth Hour of the Eve of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

ولم تعلم ما يكون أمامها، يقول
الرب. بما أنهم يكنزون ظلماً
وشقاء في كورهم.

فلذلك هذا ما يقوله الرب الإله
على صور: إن أرضك التي حولك
تخرّب وقوتك تسقط منك.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من ليلة
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΔΑΜΗΝ.

*ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠΨΜΟΤ:*

*Make us worthy to pray
thankfully:*

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοτὶ
μαρεψτορβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε
τεκμετορρο πετεβνακ μαρεψωπι
ἠφρητ δεν ἵφε Νεμ ριζεν πικαρι:
Πενωικ ἵτε ραστ μηιϋ ναν ἠφοοτ.

Οτοϋ χα νηετερων ναν ἐβολ:
ἠφρητ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ἐρωοτ: οτοϋ ἠπερεντεν
εδοτη ἐπιδασμοϋ: ἀλλα ναρμεν ἐβολ
ρα πιπετρωοτ.

Δεν Πιχριστοϋ Ιησοϋϋ Πενβοιϋ: χε
θωκ τε ψμετορρο Νεμ ψχομ Νεμ
πιωοτ ψα ἐνεβ. ΔΑΜΗΝ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve
times antiphonically and to be concluded each
time inaudibly with The Lord's Prayer.
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة
سراً بالصلاة الربانية.
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

Θωκ τε ψχομ Νεμ πιωοτ Νεμ
πιςμοϋ Νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεβ: ἄμην:
Εμμανουηλ Πεννοϋτ Πενορρο.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.
Emmanuel our God and our
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. عمانوئيل إلهنا
وملكنا.

Θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ
πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ψα ἔνεε: ἄμην:
Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστοϋ: Πασωτηρ
ἠὰσαθοϋ.

Θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ
πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ψα ἔνεε. Ἀμην.

Ἀριτεν ἠεμπῶα ἠχοϋ δεν
οτψεῖμοτ:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηνὸν ...

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

Our Father who art in heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

مزموρ الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ

Ψαλμοϋ ρλθ: α, β

Παρωμετ Πβοιϋ ραβολ ἠοτρωμ
εϋρωοτ: εβολρα οτρωμ ἠρεϋβῖνχοϋϋ
ματοτχοι: νηετατκοβνι ἠεαν βῖνχοϋϋ
δεν ποτρητ: ἠπιερωοτ τηρϋ ατκοβ†
ἠεανβωτϋ. Ἀλληλοτῖα.

A Psalm of David the
Prophet

Psalm 140: 1, 2

Deliver me, O Lord, from evil men; preserve me from violent men, who plan evil things in their hearts; they continually gather together for war. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزموρ 139: 1، 2

نجني يا رب من إنسان شرير
ومن رجل ظالم أنقذني. الذين
تفكروا بالظلم في قلبهم النهار كله
كانوا يستعدون للقتال. هليلويا.

Hymn "Κε ἠπερτοϋ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαοϋ:

Κε ἠπερτοϋ καταζιω θηνε ἠμαϋ:
της ακρο ἠεωϋ τοϋ ἠϋιοϋ ετατσελιοϋ:
Κτριοϋ κε τον θεοϋ ἠμωϋ:
ἠκετερωμεν ϋοφια ορη ἠκοτρωμεν

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين
بحكمة للإنجيل المقدس.

Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
إنجيل الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ δέεν
πενταστελιον εθοῦαβ κατὰ Ἰωαννην
ἀγιου.

Ἰωαννην ἰβ: λϛ - μϛ

Ὡς ποῦωινι ἴτεν ἠνοῦ μοῦι δέεν
ποῦωινι εἶνα ἴτετενερωρηι
ἠποῦωινι. Παι ἔταϛ ροτοῦ ἴχε Ἰησοῦ
αϛϛηναϛ αϛϛοϛϛ ἐβόλῃ εἰρωου.

Παιωηϛ δε ἠμηνι ἔταϛαιτοῦ
ἠποῦἠθο ἐβόλῃ ἠποῦναεϛ ἔροϛ.

Ὡνα ἴτεϛϛωκ ἐβόλῃ ἴχε ἴϛαϛι
ἴησαῆα ϛ ἴπροϛητηϛ φηἔταϛροϛ: ϛε
Πβοιϛ νιμ πε ἔταϛηαεϛ ἔτενϛμην:
οτοε ϛῶωβϛ ἠΠβοιϛ ἔταϛβωρη ἔνιμ.

Εθε φαι νε ἠμον ἠϛρομ ἠμωου
ἔναεϛ πε: ϛε αϛϛοϛ οη ἴχε ἴσαῆα.

Χε αϛϛωμ ἴηνοῦβαλ: οτοε αϛϛωμ
ἠποῦρητ: εἶνα ἴτοῦῶτεμναῦ
ἴηνοῦβαλ: οτοε ἴτοῦῶτεμκαϛ δέεν
ποῦρητ: οτοε ἴτοῦκοτοῦ εἰροι
ἴτατοῦϛωου.

May God have mercy
and compassion on us and
make us worthy to hear
Your Holy Gospel. A
chapter according to Saint
John, may his blessings be
with us. Amen.

John 12: 36-43

While you have the light,
believe in the light, that you
may become sons of light.”
These things Jesus spoke,
and departed, and was
hidden from them.

But although He had
done so many signs before
them, they did not believe
in Him,

that the word of Isaiah
the prophet might be
fulfilled, which he spoke:
“Lord, who has believed
our report? And to whom
has the arm of The Lord
been revealed?”

Therefore, they could not
believe, because Isaiah said
again:

“He has blinded their
eyes and hardened their
hearts, lest they should see
with their eyes, lest they
should understand with
their hearts and turn, so that
I should heal them.”

اللهم تراءف علينا وارحمنا
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا
يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

يوحنا 12: 36 - 43

مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ، آمِنُوا بِالنُّورِ
لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ. تَكَلَّمَ يَسُوعُ
بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَاخْتَفَى عَنْهُمْ.

وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ
آيَاتٍ هَذَا عَدَدُهَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ.

لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ: يَا رَبِّ مَنْ
صَدَّقَ خَبْرَنَا وَلِمَنْ اسْتَعْلَنَتِ ذِرَاعُ
الرَّبِّ؟

لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لِأَنَّ
إِشَعْيَاءَ قَالَ أَيْضًا:

قَدْ أَعْمَى عْيُونَهُمْ وَأَغْلَطَ قُلُوبَهُمْ
لِنَلَّا يُبْصِرُوا بِعْيُونِهِمْ وَيَشْعُرُوا
بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَاشْفِيَهُمْ.

Παι αϑχουτου η̅νε Ησαηας χε
αϑνατ̅ ε̅πωου̅ μ̅Φνουτ̅ ουου αϑχαχι
ε̅θβητϑ.

Ουουσ̅ μεντοι ουμηϑ̅ ε̅βουλ̅ δ̅εν
νικεαρχων̅ ατ̅ναδ̅τ̅ ε̅ροϑ̅: αλλα
νατουωνε̅ μ̅μοϑ̅ ε̅βουλ̅ αν̅ πε̅ ε̅θβε
Ηιφαριεου̅: χε̅ η̅νουαιτου̅
η̅αποστ̅ηασωου̅.

Δ̅τυμενε̅ π̅ωου̅ τ̅αρ̅ η̅νιρω̅μι
μαλλον̅ ε̅ροτε̅ π̅ωου̅ μ̅Φνουτ̅.

Οτωϑτ̅ μ̅πιεναστ̅ελιον̅ ε̅θουαβ̅.

Δουα̅ ci̅ Κυριε̅.

These things Isaiah said
when he saw His glory and
spoke of Him.

Nevertheless, even
among the rulers many
believed in Him, but
because of the Pharisees
they did not confess Him,
lest they should be put out
of the synagogue;

for they loved the praise
of men more than the praise
of God.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

قَالَ إِسْعِيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ
وَتَكَلَّمَ عَنْهُ.

وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ
الرُّؤَسَاءِ أَيْضاً، غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ
الْفَرِيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرِفُوا بِهِ لِنَلَا
يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ.

لَأَنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ
مَجْدِ اللَّهِ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πι̅πρεσβ̅ντερος:

δ̅εν̅ φ̅ραν̅ η̅ϑ̅τ̅ρια̅ς.

Πι̅λαου̅:

η̅νο̅υμοου̅τ̅ιο̅ς.

Πι̅πρεσβ̅ντερος:

φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅.

Πι̅λαου̅:

νε̅μ̅ Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θουαβ̅.

Πι̅πρεσβ̅ντερος:

χε̅ρε̅ νε̅ Μα̅ρια̅.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

Hail to you O Mary,

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

السلام لك يا مريم.

Πιλαος:

†Ῥρομπι εθνεσωσ.

Πιπρεβντερο:

θηετασμιχι ναη.

Πιλαος:

μφνο† Πιλαοσ.

People:

the fair dove,

Priest:

who has born for us,

People:

God the Logos.

الشعب:

الحمامة الحسنة.

الكاهن:

التي ولدت لنا.

الشعب:

الله الكلمة.

Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

Isaiah the prophet cries out by the spirit towards the foolish children of Israel rebuking them outright for their wicked deeds and their sins.

When Emmanuel appeared and performed miracles above their mind, they rejected His words that are full of grace and leaned towards myths and idle works. These disobedient children and fruitless trees, also rejected the glory of His divinity.

Therefore, the great prophet Isaiah rebuked them for they have emulated their fathers and followed their footsteps. He said: “Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?” The voice of The Lord is His only begotten Son, who appeared in the flesh to the children of Israel. He showed in them His mercy and His justice. Nevertheless, they did not obey Him and did not believe in Him.

How could they believe, for Isaiah prophesied about them and said that “He blinded their eyes, hardened their hearts, deafened their ears and their understanding altogether.” Listen O Israel; no one else will save you from God’s wrath but Jesus the Savior of the world, He who made the two into one by His incarnation.

الكاهن:

طرح الساعة السادسة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

أشعيا النبي يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى إسرائيل، يُبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وأثامهم.

لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، فتعدوا أقواله المملوءة نعمة ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجددوا مجد لاهوته، أعنى الأبناء المرذولين والزرع الغير مثمر.

بكت النبي العظيم رأيهم، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكملوا مكابيلهم، فقال: يا رب من صدق خبرنا. ولمن استعلنت ذراع الرب. إن صوت الرب هو ابنه الوحيد الذي تراءى بالجسد لبني إسرائيل وعدله ورحمته أظهرهما فيهم، ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به.

كيف يؤمنون وأشعيا سبق فنطق من أجلهم هكذا قائلاً: إنه أعمى عيونهم وأغلظ قلوبهم وتقل أذانهم وأفهامهم. أسمع يا إسرائيل، ليس آخر يقوم يخلص شعبك من قبله، إلا يسوع مخلص العالم الذي جعل الاثنين واحداً بتجسده.

The light has come to His own and His own loved the darkness, while the gentiles accepted His commandments and became His people everywhere. They experienced His mercy and His immeasurable grace that He bestowed upon them.

جاء النور إلى خاصته وخاصته لم تقبله، بل أحبوا الظلمة، والشعوب الغريبة قبلت وصاياه وصارت له شعباً مجتمعاً في كل مكان، وعرفوا رحمته وغزير نعمته التي أفاضها عليهم كصلاحه.

Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

Πιπρεβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Priest:

Christ our Savior,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

Πιλαος:

αφι αγωρεπικαθ:

People:

has come and has borne suffering,

الشعب:

جاء وتألّم عنا.

Πιπρεβντερος:

χινα θεν νεφικαθ:

Priest:

that through His Passion,

الكاهن:

لكي بالآلامه.

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

People:

He may save us

الشعب:

يخلصنا.

Πιπρεβντερος:

υαρεντωσθηναφ:

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:

فلنمجده.

Πιλαος:

τενδισι υπεραν:

People:

and exalt His Name,

الشعب:

ونرفع اسمه.

Πιπρεβντερος:

χε αφερογναι νεμαν:

Priest:

for He has done mercy towards us,

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

Πιλαος:

κατα περνωτ ηηαι.

People:

according to His great mercy.

الشعب:

كعظيم رحمته.

The Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

†Ϟαϡπ θ̄ ἠπιέχωρῶ ἠπτιοῦ ἠτε πιπασχα εθοῦαβ
الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ezekiel 20: 27-33

حزقيال 20 : 27 - 33

Ἦεν φ̄ραν ἠφ̄ιωτ̄ νεμ̄ Π̄ωηρῑ νεμ̄
Π̄ιπνεῦμᾱ εθοῦαβ. Οῦνοῦ†̄ ἠοῦωτ̄.
Δ̄μην.

Π̄ιπ̄ροφητῑᾱ ἠτε †̄αϡπ̄ θ̄
ἠπιέχωρῶ ἠπτιοῦ ἠτε πιπασχα
εθοῦαβ: ἐρεπεῖςμοῦ εθοῦαβ: ὡπι
νεμαν̄ τηρεν̄ ὡᾱ ἐνεῶ. Δ̄μην.

Ε̄βολ̄ δ̄εν̄ Ῑεζεκιηλ̄ πιπ̄ροφητης̄:
ἐρεπεῖςμοῦ εθοῦαβ: ὡπῑ νεμαν̄
ἠμην̄ εἰχῶ ἠμ̄ος.

Ιεζεκιηλ κ: κζ - λσ

Ε̄θε̄ φ̄αῑ σαζῑ νεμ̄ ἠ̄νῑ ἠ̄Π̄ισραηλ̄
ἠ̄ωηρῑ ἠ̄φ̄ρωμ̄ῑ οῦοῶ ἐκ̄έχοῶ ἠωοῦ†̄: χ̄ε
ἠαῑ ἠε̄ ἠη̄τεῖχ̄ ἠω ἠμ̄ωοῦ†̄ ἠ̄χε
Δ̄λ̄ωῶναῑ Π̄βοις̄: χ̄ε ὡᾱ ἐδ̄οῦἠ̄ ἠ̄ταῑ
οῦἠοῦ†̄ δ̄υ†̄χ̄ωῶἠτ̄ ἠ̄νῑ ἠ̄χε̄ ἠε̄τεἠιο†̄
ἠ̄δ̄ρη̄ῑ δ̄εν̄ ἠοῦ†̄παρ̄αἠ̄πτωμ̄ᾱ ἠ̄η̄ε̄τᾱϋ̄θεῑ
ἠ̄δ̄η̄τοῦ†̄ ἐδ̄οῦἠ̄ ἠ̄ροῑ.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Ninth Hour of the Eve of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from Ezekiel
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Ezekiel 20: 27-33

Therefore, son of man,
speak to the house of Israel,
and say to them, 'Thus says
The Lord God: "In this too,
your fathers have
blasphemed Me, by being
unfaithful to Me.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

حزقيال 20 : 27 - 33

لأجل ذلك كلم بيت إسرائيل يا ابن
آدم، وقل لهم: هذا ما يقوله
أدوناي الرب، "إلى هذه الساعة
أغضبني آباؤكم بأثامهم التي
ارتكبوها أمامي وسقطوا فيها.

ΟΥΟΣ ΔΙΒΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΕΠΚΑΖΙ ΦΗΕΤΑΙ
 COYTEN TAZIX ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΨ: ΟΥΟΣ
 ΑΥΝΑΥ ΕΘΑΛ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙ: ΝΕΜ
 САΠЕСНТ ΝΨΨΗΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΙ ΝΛΑΧΩΒΙ:
 ΟΥΟΣ ΑΥΨΕΨΟΥΨΟΥΨΟΥΨΙ ΜΜΑΥ
 ΝΝΙΝΟΥΨ: ΟΥΟΣ ΑΥΘΩΨ ΝΨΘΟΙΝΟΥΨΙ
 ΜΠΙΜΑ ΕΤΕ ΜΜΑΥ ΟΥΟΣ ΑΥΟΥΨΤΕΝ
 ΜΜΑΥ ΝΟΥΨΤΕΝ ΕΒΟΛ.

ΟΥΟΣ ΔΙΧΟΣ ΝΨΟΥ: ΧΕ ΟΥΠΕ
 ΔΒΒΑΝΑ ΧΕ ΝΘΨΤΕΝ ΤΕΤΕΝ ΝΑΨΕ
 ΕΞΟΥΝ ΕΜΑΥ: ΟΥΟΣ ΔΙΜΟΥΨ ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ
 ΔΒΒΑΝΑ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΨΟΥΨ ΝΕΖΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΧΟΣ ΜΠΗΙ ΜΠΙΣΡΑΝΛ: ΧΕ
 ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΨΧΩ ΜΜΨΟΥΨ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ
 ΦΝΟΥΨ: ΧΕ ΙΧΧΕ ΑΡΕΤΕΝ ΝΑΔΨΔΕΜ
 ΝΘΨΤΕΝ ΔΕΝ ΝΙΔΝΟΜΙΑ ΝΤΕ ΝΕΤΕΝΙΟΥΨ
 ΟΥΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑΜΨΨΙ ΣΑΜΕΝΘΗ
 ΝΝΟΥΨΡΕΒ.

ΝΕΜ ΔΕΝ ΝΙΑΡΧΗ ΝΤΕ ΝΕΤΕΝ ΤΑΙΟ
 ΔΕΝ ΠΨΙΝ ΟΥΨΨ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΔΕΝ
 ΠΙΧΡΩΜ: ΝΘΨΤΕΝ ΤΕΤΕΝ ΒΑΔΕΜ ΔΕΝ
 ΝΕΤΕΝΜΕΨΙ ΤΗΡΟΥΨ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΨΟΥΨ
 ΝΕΖΟΥΨ: ΔΝΟΚ ΖΨ ΨΝΑΕΡΟΥΨ ΝΨΤΕΝ
 ΠΗΙ ΜΠΙΣΡΑΝΛ: ΨΩΝΔ ΔΝΟΚ ΠΕ ΧΕ
 ΔΔΩΝΑΙ ΠΒΟΙΣ: ΧΕ ΔΝ ΨΝΑΕΡΟΥΨ
 ΝΨΤΕΝ.

When I brought them into the land concerning which I had raised My hand in an oath to give them, and they saw all the high hills and all the thick trees, there they offered their sacrifices and provoked Me with their offerings. There they also sent up their sweet aroma and poured out their drink offerings.

Then I said to them, ‘What is this high place to which you go?’ So its name is called Bamah to this day.”

Therefore, say to the house of Israel, “Thus says The Lord God: ‘Are you defiling yourselves in the manner of your fathers, and committing harlotry according to their abominations?

For when you offer your gifts and make your sons pass through the fire, you defile yourselves with all your idols, even to this day. So shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live,’ says The Lord God, ‘I will not be inquired of by you.

ودخلتم إلى الأرض التي رفعت يدي عليها لأعطيهم إياها. فأروا كل تل عال، وإلى أسفل كل الأشجار المورقة وذبحوا هناك الذبائح للآلهة، وقربوا البخور في ذلك الموضع، وسكبوا هناك سكاينهم.

فقلت لهم: ما هذه المرتفعة التي تأتون إليها؟ فدعي اسمها مرتفعة إلى هذا اليوم.”

لذلك قل لبيت إسرائيل، هكذا يقول السيد الرب: إذا كنتم قد تنجستم أنتم بأثام الآباء وتبعتم أرجاسهم وردأنلهم.

وبتقديم عطاياكم، وإجازة وتضحية أبنائكم في النار، تنتجسون بجميع ضمائركم إلى هذا اليوم. وأنا أيضاً هل أجابكم يا بيت إسرائيل؟ حي أنا، يقول أدوناي الرب، إنني لا أجابكم.

Χε αν φαι ναι ε̅εν πετεν πνευμα
 οτοε̅ ν̅νεσ̅ ωπι̅ υ̅παιρη̅: οτοε̅
 ἀρετεν̅ω υ̅μοσ̅ ν̅ωτεν̅ χε̅ τετεν̅
 ναωπι̅ υ̅φρη̅ ν̅νιεθνοσ̅: νεμ̅ υ̅φρη̅
 ν̅νιψ̅τ̅χη̅ ν̅τε̅ νιρω̅μι: ε̅π̅ζιν̅ ω̅εμ̅ωι
 ν̅ε̅αν̅ω̅ε̅ νεμ̅ ε̅αν̅ω̅νι.

Ε̅θε̅ φαι̅ τ̅ων̅δ̅ λ̅νοκ̅: πε̅χε̅
 Δ̅λων̅αι̅ Π̅βοις̅: χε̅ ν̅δ̅ρη̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ζι̅χ̅
 ε̅δ̅α̅α̅ζι̅: νεμ̅ ο̅τ̅ω̅ω̅β̅ω̅ ε̅φ̅βο̅σι̅ νεμ̅ ο̅τ̅
 υ̅βον̅ ε̅φ̅φεν̅ ε̅βο̅λ̅: τ̅να̅ε̅ρο̅τ̅ρο̅ ε̅χεν̅
 θ̅η̅νο̅τ̅.

*Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅ Π̅εν̅νο̅τ̅
 ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ νεμ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ ν̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ε̅
 τη̅ρο̅τ̅. Δ̅μ̅η̅ν.*

Π̅ι̅π̅ρε̅β̅η̅τε̅ρο̅σ̅:

Π̅βο̅ις̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅. Δ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅α̅.
 δ̅εν̅ φ̅ρα̅ν̅ υ̅φ̅ιω̅τ̅ νεμ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ νεμ̅
 Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅. Ο̅τ̅νο̅τ̅ ν̅ο̅τ̅ω̅τ̅.
 Δ̅μ̅η̅ν.

Δ̅ο̅ζ̅α̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ α̅ζ̅ιω̅
 Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅: κε̅ ν̅ν̅ν̅ κε̅ λ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅
 ε̅ω̅να̅ς̅ τ̅ων̅ ε̅ω̅νω̅ν̅. Δ̅μ̅η̅ν.

Δ̅ο̅ζ̅ο̅λο̅υ̅α̅ ν̅τε̅ τ̅α̅χ̅π̅ θ̅ υ̅π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅
 υ̅π̅ι̅ο̅τ̅ ν̅τε̅ πι̅πα̅ς̅χα̅ ε̅θο̅τα̅β̅:
 ε̅ρε̅πε̅ε̅ς̅μο̅υ̅ ε̅θο̅τα̅β̅: ω̅πι̅ νεμ̅αν̅
 τη̅ρε̅ν̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅. Δ̅μ̅η̅ν.

What you have in your mind shall never be, when you say, ‘We will be like the Gentiles, like the families in other countries, serving wood and stone.’

‘As I live,’ says The Lord God, ‘Surely with a mighty hand, with an outstretched arm, and with fury poured out, I will rule over you.’”

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.
 In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

وما يخطر على بالكم، لن يكون البتة. إذ تقولون إننا نصير مثل الأمم وكقبائل الأرض وكنفوس البشر فنعبد الخشب والحجر.

فلذلك حي أنا يقول أدوناي الرب، إنني بيد عزيزة وبذراع عالية وبغضب مسكوب أملك عليكم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.
 باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة. بركاتنا علينا. آمين.

Δριτεν ἡεμῖωα ἡχος δεν
οἱωεπέμοτ:

Make us worthy to pray
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ
μαρεφτοῖβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετοῖρο πετεενακ μαρεφωπι
ἡφρητ δεν ἡφε νεμ ειχεν πικαρι:
πενωικ ἡτε ραστ μνιφ ναν ἡφοοῖ.

Οτοε χα νηετερων ναν εβολ:
ἡφρητ εων ἡτενχω εβολ ἡνηετε
οτον ἡταν ερωοῖ: οτοε ἡπερεντεν
εδοῖν επιδασμοε: αλλα ναεμεν εβολ
εα πιπεεωοῖ.

ἡεν Πιχριετοε Ιηεοῖε Πενβοιε: εε
εωκ τε εμετοῖρο νεμ εχομ νεμ
πιωοῖ ωα ενεε. Ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve
times antiphonically and to be concluded each
time inaudibly with The Lord's Prayer.
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً
بالصلاة الربانية.
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha
تسبحة البصخة

εωκ τε εχομ νεμ πιωοῖ νεμ
πιεμοῖ νεμ πιαμαρι ωα ενεε: Ἀμην:
εμμανοῖηλ πεννοῖτ πενοῖρο.

εωκ τε εχομ νεμ πιωοῖ νεμ
πιεμοῖ νεμ πιαμαρι ωα ενεε: Ἀμην:

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.
Emmanuel our God and our
King.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen. My

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع
المسيح. مخلصي الصالح.

Παβοις Ιησοῦς Πιχριστος: Πασωτηρ
ἠὰςθαθος.

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἔνεε. Δμην.

*Δριτεν ἠεμπῶα ἠχοο δεν
ογυεπῶμοτ:*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτὶ ...

Lord Jesus Christ, my good
Savior.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

Our Father who art in
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

مزمور الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμος ζ': α, β

Πβοις Πανοτ† αιχαδῶθι ἔροκ:
ναρμετ οτορ ματοτχοι: εβολ ἠτοτοτ
ἠνηετδῶσι ἠσωι: μηποτε ἠτοτρωλεμ
ἠταψτχη μῶρη† νοτμοτὶ.
Δλληλοτὰ.

**A Psalm of David the
Prophet**

Psalm 7: 1, 2

O Lord my God, in You
I put my trust; save me from
all those who persecute me;
and deliver me, lest they
tear me like a lion. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 7: 1، 2

أيها الرب إلهي، عليك توكلت
فخلصني. ومن أيدي جميع
الطاردين لي نجني، لنلا يخطفوا
نفسي مثل الأسد. هليلويا.

Hymn “Κε ἵπερτοτ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

Κε ἵπερτοτ καταζιω θηνε ἠμας:
της ακρο ἄσεωο του ἄσιοτ
εταστελιοτ: Κτριοη κε τον θεοη
ημωη: ἱκετετρωμεη σοφια ορη
ἄκοτρωμεη του ἄσιοτ εταστελιοτ.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom,
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
إنجيل الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ θέν
 πειραστέλιον εἶσαθ κατὰ Ἰωάννην
 ἀσίου.

Ἰωάννην ι': κθ - λη

Φηέτα Παιῶτ τηγ νηι οἰνιωτ πε
 εἶστον νιβεν: οἶσοθ ἄμουν ἔλι
 ναῦρολομοῦ ἐβόλῃ θέν τῆξιζ ἄΠαιῶτ.

Ἄνοκ νεμ Παιῶτ ἄνον οἶσαι.

Ἄτελ ὠνι οἶν ἵξε νιλοῦδαι θινα
 ἵξεθιοῦ ἔξωϗ.

Ἄϗερότῳ νῶοῦ ἵξε Ἰησοῦς εϗϗω
 ἄμμοσ: ἄε οἶμωϗ ἵξεωβ ἔνανεϗ
 αἰταμωτεν ἔρωον ἐβόλθιτεν Παιῶτ:
 εἶθε ἀποῖν ἵξεωβ τετενναθιῶνι ἔξωι.

Ἄτερότῳ ναϗ ἵξε νιλοῦδαι οἶσοθ
 πεϗωοῦ ἄε: εἶθε οἶξεωβ ἔνανεϗ
 τετνναθιῶνι ἔξωκ ἀν: ἀλλὰ εἶθε
 οἶξεοῦα: ἄε ἵθεοκ οἶρωμι θωκ κῆρι
 ἄμμοκ ἵνοῦτ.

Ἄϗερότῳ ἵξε Ἰησοῦς οἶσοθ πεϗαϗ
 ἄε μη ἄεθῆοῦτ ἀν θέν πετεννομοσ ἄε
 ἄνοκ ἀιχοσ ἄε ἵθεωτεν θαννοῦτ.

Ἰϗε ἀϗχοσ ἔνη ἄε νοῦτ νη ἔτα

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

John 10: 29-38

My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand.

I and My Father are one.

Then the Jews took up stones again to stone Him.

Jesus answered them, "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?"

The Jews answered Him, saying, "For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God."

Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, 'You are gods?'"

If He called them gods, to whom the word of God

اللهم تراءف علينا وارحمنا
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا
 يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

يوحنا 10: 29 - 38

أبي الذي أعطاني إياها هو أعظم
 من الكل. ولا يقدر أحد أن يخطف
 من يد أبي.

أنا والآب واحد.

فتناول اليهود أيضاً حجارة
 ليرجموه.

فأجابهم يسوع قائلاً: أعمالاً كثيرة
 حسنة أريتكم من عند أبي، فلاي
 عمل منها ترجمونني.

أجابه اليهود قائلين: لسنا نرجمك
 لأجل عمل صالح، بل لأجل
 تجديف. فإنك وأنت إنسان تجعل
 نفسك إلهاً.

أجابهم يسوع: أليس مكتوباً في
 ناموسكم، أنا قلت إنكم آلهة.

إن قال آلهة لأولئك الذين صارت
 إليهم كلمة الله ولا يمكن أن ينقض

ἵσασι ἡ Φωνή τῆς ἡρώου: οὐδὲ
ἡμῶν ἡρώου ἵτε ἡ ἡραφή βωλ ἔβωλ.

Φη ἔτα Φιωτ τοῦ βου οὐδὲ
αἰοροροπέ ἐπικουμος: ἡ ἡωτεν
τετενω ἡμῶς ἡ ἀκῆουά: ἡ ἀιουο
ἡ ἀνοκ πε Πωηρι ἡ Φωνή.

Ἰσῆ δε ἡ ἡρι ἀν ἐνιῶβηοῖ ἡ ἡτε
Παιωτ ἡ περναῶ ἡ ἡροι.

Ἰσῆ δε ἡ ἡρι ἡμῶς καν ἡ ἡωπ
ἡ ἡρετεν ἡ ἡτεμναῶ ἡ ἡροι ναῶ ἡ
ἐνιῶβηοῖ: ἡ ἡνα ἡ ἡτετεν ἡ ἡ οὐδὲ
ἡ ἡτετενωοῖν ἡ ἀνοκ ἡ ἡ ἡεν Παιωτ
οὐδὲ Παιωτ ἡ ἡητ.

Ὁρωπῆ ἡ περναῶ ἡ ἡ οὐδὲ.

Δοῶα αἰ ἡ ἡριε.

came, and the Scripture
cannot be broken,

do you say of Him
whom the Father sanctified
and sent into the world,
'You are blaspheming,'
because I said, 'I am the
Son of God?'

If I do not do the works
of My Father, do not believe
Me;

but if I do, though you
do not believe Me, believe
the works, that you may
know and believe that the
Father is in Me, and I in
Him."

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

المكتوب،

فَأَذِي قَدَسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى
الْعَالَمِ أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ لِي
قُلْتَ إِنِّي ابْنُ اللَّهِ.

إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي،
فَلَا تُؤْمِنُوا بِي.

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ
تُؤْمِنُوا بِي فَأَمِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِي
تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا
فِيهِ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πατερσβητερος:

ἡ ἡεν ἡ ἡραν ἡ ἡ ἡ τριας.

Παλαος:

ἡ ἡουμοουσιος.

Πατερσβητερος:

Φιωτ ἡ ἡ Πωηρι.

Παλαος:

ἡ ἡ Πιπνεμα ἡ ἡ οὐδὲ.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

Πιπρεβντερος:

Χερε νε Μαρια.

Πιλαος:

†δ̄ρομπι εθνεσωσ.

Πιπρεβντερος:

θηετασμιχι ναη.

Πιλαος:

μ̄φνο† Πιλαος.

Priest:

Hail to you O Mary,

People:

the fair dove,

Priest:

who has born for us,

People:

God the Logos.

الكاهن:

السلام لك يا مريم.

الشعب:

الحمامة الحسنة.

الكاهن:

التي ولدت لنا.

الشعب:

الله الكلمة.

Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

O you foolish, stubborn and defiant people, listen to the Merciful Lord; as He praises the faithful saying:

What the Father has given Me is more precious than all the things on earth, and no one can take them away from My Father's hand. I and the Father are One, with the Holy Spirit without separation.

When the Jews, in their envy, picked the rocks to stone Him, He responded to them in meekness saying: "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me? I only seek your salvation. Know and be certain you ignorant Jews that I am in My Father and My Father is in Me."

الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. أمين.

القارئ:

أيها الناس الجهلة المعاندون، والشعب المخالف، اسمعوا الرحوم بغمه الإلهي يمدح المؤمنين به قانلاً:

الذي أعطاني الآب هو أعظم من كل من على الأرض، وليس أحد يقدر أن يخطفهم ولا يسلبهم من يد أبي، وأنا والآب واحد مع الروح القدس بغير افتراق.

ولوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه، فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم: أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبي، من أجل أي شيء ترجموني وأنا أريد خلاصكم؟ اعلموا وتيقنوا أيها اليهود الجهال أنني في أبي وأبي فيّ.

Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

Πιπρεβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αφι αϋωπειωκαθ:

Πιπρεβντερος:

θινα θεν νεϋωκατθ:

Πιλαος:

ητερωτ μωον.

Πιπρεβντερος:

βαρεντωοτναϋ:

Πιλαος:

τενθιϋι ωπεϋραν:

Πιπρεβντερος:

χε αϋεροτναι νεμδαν:

Πιλαος:

κατα πεϋνιωτ ηναι.

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

Priest:

that through His Passion,

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

People:

and exalt His Name,

Priest:

for He has done mercy towards us,

People:

according to His great mercy.

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتألّم عنا.

الكاهن:

لكي بالآلامه.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

الشعب:

ونرفع اسمه.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

The Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

Ἰαχπ ἰᾶ ὑπιέχωρῶ ὑπτίον ἤτε πιπασχα εἶοταβ
الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Jeremiah 8: 4-9

أرميا 8: 4 - 10 (في نسخ القطمارس العربية)

Ἦεν φῆραν ὑφίωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εἶοταβ. Οὔνοϋϋ ἵοϋωτ.
Δυην.

Πιπροφητιᾶ ἤτε Ἰαχπ ἰᾶ
ὑπιέχωρῶ ὑπτίον ἤτε πιπασχα
εἶοταβ: ἐρεπεϋῶμοϋ εἶοταβ: ὡπι
νεμαν τηρεν ὡλ ἐνεῶ. Δυην.

Εβολ ῥεν Ιερεμιας πιπροφητης:
ἐρεπεϋῶμοϋ εἶοταβ: ὡπι νεμαν
ἄμην εϋζω ἄμοϋ.

Ιερεμιας ἡ: ᾷ - ἱ

Παι νε νηῆτεϋζω ἄμωοϋ ἤξε
Πβοιϋ: ξε μη φηῆϋαϋζει μη ἑνατωϋϋ
αν ξε: ιε φηῆταϋταϋθο ἑβολ μη
ὑπαϋταϋθο ἑῥοϋν ξε.

Εθεοϋ ταϋθο ἑβολ ἤξε παιλαοϋ
ῥεν οϋταϋθο ἑβολ ἤατωπι: οϋοῶ
αḡἄμοϋ ἄμωοϋ ἤῥηρι ῥεν ποτοϋωϋ
ὑποτοϋωϋ ἤθωοϋ ἑταϋθωοϋ.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Eleventh Hour of the Eve of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from
Jeremiah the prophet, may
his blessing be with us.
Amen.

Jeremiah 8: 4-9

Thus says The Lord:
“Will they fall and not rise?
Will one turn away and not
return?”

Why has this people
slidden back, Jerusalem, in
a perpetual backsliding?
They hold fast to deceit,
they refuse to return.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من
ليلة الخميس من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من أرميا النبي، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

أرميا 8: 4 - 10

هذا ما يقوله الرب: هل يسقطون
ولا يقومون؟ أو يترد أحد ولا
يرجع؟

فلماذا ارتد هذا الشعب في
أورشليم ارتداداً دائماً. تمسكوا
بالمكر. أبوا أن يرجعوا.

β'ίςμη χε τ'νοῦ ἐρετεν ἐσωτεμ
 ἠνοῦσαχι ταρ ἠπαρητ': ἠμον ἐλι ταρ
 ἠρωμι ναερμετὰνοιθ δεν τετκακιά
 ἐεζω ἠμος: χε οῦ πεταιαιε: φηετ'βοσι
 αεχατοτε ἐβολ δεν πεεμανθοσι:
 ἠφρητ' ἠοῦεθο ἐρε πεερωτ' ειωτε
 ἐβολ δεν πεεεμεεε.

Ἰἄσιδα ἠτε τ'φε αεεοτεν πεεενοῦ
 οῦδ'ρομ ἠεωαλ νεμ οῦβενι οῦοε οῦδ'αχ
 ἠτε τ'κοι αετ'αρεε ἐνοῦεωω εῦαεῦ ωε
 ἐεδοῦν ἠεῦητοῦ: παλαοε δε ἠεοε
 ἠπεεεμι ἐεεαπ ἠΠβοιε.

Πωε ἐρετεν εω ἠμος χε ἠνον
 εανσαβεε ἠνον οῦοε χε φ'νομοε
 ἠΠβοιε ωοπ ναη: πηωω ετηπ
 ἐνιεραματεεε αεωωπι ἠεεφ'ληνοῦ
 ἠοῦεεεμη αη πε.

Αεβιωπι ἠεε νιεοφοε οῦοε
 οῦεεερετεε αεβιτοῦ: χε αεταεεο ἐβολ
 ἠεεαχι ἠΠβοιε: τ'εοφια οῦηοῦτε
 ἠεερη ἠεῦητοῦ.

*Οῦωοῦ ἠ τ'τριαε εεοεαε Πεηνοῦτ'
 ωα ἐνεε νεμ ωα ἐνεε ἠτε νιενεε
 τηροῦ. Αμην.*

I listened and heard, but they do not speak aright. No man repented of his wickedness, saying, 'What have I done?' Everyone turned to his own course; as the horse rushes into the battle.

Even the stork in the heavens knows her appointed times; and the turtledove, the swift, and the swallow observe the time of their coming. But My people do not know the judgment of The Lord.

How can you say, 'We are wise, and the law of The Lord is with us'? Look, the false pen of the scribe certainly works falsehood.

The wise men are ashamed; they are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of The Lord; so what wisdom do they have?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

صغيت و سمعت، بغير المستقيم يتكلمون. ليس أحد من الناس يتوب عن شره قائلاً ماذا صنعتُ. والذي يجري قد كف عن جريه، كحصان عرقان من سهيله.

يعرف اللقلق في السماء ميعاده. واليمامة والسنونة حفظتا وقت مجينهما. وعصفورة الحقل عرفت أوقات دخولها. وأما شعبي فلم يعرف حكم الرب!

كيف تقولون نحن حكماء وشريعة الرب معنا. حقاً إنه إلى الكذب حولها قلم الكتبة الكاذب.

خزي الحكماء، ارتاعوا وأخذوا. ها قد رفضوا كلمة الرب، فأية حكمة لهم.

مجداً للتالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Πιπρεβντερος:

Πβοιc ναι ναν. Αλληλοια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ. Ογνογτ νοτωτ.
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νην κε λι κε ιc τογc
εωνασ των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τασπ ια
υπιεχωρε υπτιογ ντε πιπασχα
εθοταβ: ερεπεγμογ εθοταβ: γωπι
νεμαν τηρεν γα ενεβ. Αμην.

*Αριτεν νεμυα νχοc βεν
ογπεγμοτ:*

Πιλαοc:

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνογι
μαρεγτογβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε
τεκμετογρο πετεβνακ μαρεγγωπι
υφρητ βεν τφε νεμ ειχεν πικαβι:
πενωικ ντε ραστ μηιγ ναν υφοογ.

Ογοβ χα νηετερον ναν εβολ:
υφρητ βων ντενχω εβολ ννηετε
ογον νταν ερωογ: ογοβ υπερεντεν
εβογν επιρασμοc: αλλα ναβμεν εβολ
βα πιπετρωογ.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من
ليلة خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενβοίς: χε
θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ
πίωοῦ γὰ ἐνεε. Δμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve
times antiphonally and to be concluded each
time inaudibly with The Lord's Prayer.
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة
سراً بالصلاة الربانية.
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε ἴχομ νεμ πίωοῦ νεμ
πίεμοῦ νεμ πιάμαρι γὰ ἐνεε: ἀμην:
Εμμανοτήλ πεννοῦἴ πενοῦτρο.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.
Emmanuel our God and our
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. عمانوئيل إلهنا
وملكننا.

θωκ τε ἴχομ νεμ πίωοῦ νεμ
πίεμοῦ νεμ πιάμαρι γὰ ἐνεε: ἀμην:
Παβοίς Ἰησοῦς Πιχρίτος: Πασωτηρ
ἠάσαθος.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen. My
Lord Jesus Christ, my good
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. يا ربى يسوع
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ἴχομ νεμ πίωοῦ νεμ
πίεμοῦ νεμ πιάμαρι γὰ ἐνεε. Δμην.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين.

**Δριτεν ἠεμπῶα ἠχος ἔεν
οἰψεπέμοτ:**

**Make us worthy to pray
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

Χε Πενιωτ ετἔεν νιφνοῦι ...

**Our Father who art in
heaven ...**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
 مزمور الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαβιδ

Ψαλμος ζα: α, α

Παουσαι νεμ παωου ατ ζεν
 Πανουτ: Φνουτ ητε ταβοηθια οτου
 ταζελπις αζεν Φνουτ: κε ταρ ηθοε
 πε Πανουτ Παωτηρ: παρεε ωοπτ
 εροε ηνακιμ ηεοου. Αλληλοια.

A Psalm of David the Prophet

Psalm 62: 7, 2

In God is my salvation and my glory. He is the God of my refuge and my hope. He is my God and my Savior. He is my defense; I shall not be greatly moved. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 61: 4، 1

خلاصي ومجدي هما بالهي، إله معونتي. رجائي هو بالله، لأنه إلهي ومخلصي، ناصري فلا أتزعزع أبداً. هليلويا.

Hymn “Κε ηπερτου = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

Κε ηπερτου καταζιω θηνε ημας:
 της ακρο ασεως του ασιου
 ετασσελιου: Κηριον κε τον θεον
 ημων: ικετερωμεν σοφια ορη
 ακοιρωμεν του ασιου ετασσελιου.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha
 إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Ουαδασνωσις εβολ ζεν
 πετασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην
 ασιου.

Ιωαννην ιβ: μδ - ν

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

John 12: 44-50

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

يوحنا 12: 44 - 50

Ἰησοῦς Δε ἀφωψ ἐβόλ οὖτος περὶ αὐ-
τε φηθῆνασθ' ἐροὶ ἀφῆνασθ' ἐροὶ ἀν-
ἀλλα ἀφῆνασθ' ἐφηῆτασθ' αὐτοὶ.

Οὖτος φηθῆνασθ' ἐροὶ ἀφῆνασθ'
ἐφηῆτασθ' αὐτοὶ.

Ἄνοκ ἀλλ' ἐροῦσθ' ἰπικοςμος: εἶνα
οὖτον νίβεν εῖθῆνασθ' ἐροὶ ἵτεσθ' τεμῶσι
θῆεν πῆρακι.

Οὖτος φηθῆνασθ' ἐροὶ ἀφῆνασθ' οὖτος
ἵτεσθ' τεμῶσι ἀρεθ' ἐρωσθ' ἀνοκ εῖθῆνασθ'
θῆεν ἐροσθ' ἀν: νῆ ἐταιῖ σαρ ἀν εἶνα
ἵτασθ' θῆεν ἐπικοςμος ἀλλα εἶνα
ἵτανοςθ' ἐπικοςμος.

Φηῆσθ' ἰμοὶ ἐβόλ οὖτος ἐτε
ἵσθ' ἵπικοςμος ἀν: οὖτονσθ'
ἵφῆθῆνασθ' θῆεν ἐροσθ': πῆρακι ἐται σθ'
ἵμοσθ' φηῆτε ἵμασθ' εῖθῆνασθ' θῆεν ἐροσθ'
θῆεν πῆροσθ' ἵσθ'.

Χε ἀνοκ ἵπικοςμος ἐβόλ εἶθῆνασθ'
ἵμασθ': ἀλλα φῆσθ' φηῆτασθ' αὐτοὶ:
ἵθοσθ' πε ἐτασθ' ἐντολῆ νῆ: χε οὖ πε
σθ' ἵνασθ' ἵε οὖ πε σθ' ἵνασθ' ἵμοσθ'.

Οὖτος σθ' χε τεσθ' ἐντολῆ οὖθῆνασθ'
ἵθῆνασθ' τε: νῆ οὖθῆνασθ' ἀνοκ ἐσθ' ἵμοσθ'
κατα σθ' φηῆσθ' ἐτασθ' ἵνασθ' νῆ Παῖσθ'
παῖσθ' σθ'.

Then Jesus cried out and said, "He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me.

And he who sees Me, sees Him who sent Me.

I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness.

And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.

He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him -- the word that I have spoken will judge him in the last day.

For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak.

And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak."

فَقَادَى يَسُوعُ: الَّذِي يُؤْمِنُ بِي
لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي.

وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي.

أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ حَتَّى
كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتُ فِي
الظُّلْمَةِ.

وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ
فَأَنَا لَا أُدِينُهُ لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ
الْعَالَمَ بَلْ لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ.

مَنْ رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مَنْ
يُدِينُهُ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ
يُدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي لَكِنَّ الْآبَ
الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً:
مَاذَا أَقُولُ وَمِمَّاذَا أَتَكَلَّمُ.

وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ
أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ فَكَمَا قَالَ لِي
الْآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ.

Οἰνωτ ἄπιεραστειλιον εθοταβ.

Δοξα ci Κριε.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies طلبات البصخة

Πὶπερεβντερος:

Ἦεν φραν ἡ τριας.

Πιλαος:

ἡ νομοουσιος.

Πὶπερεβντερος:

Φιωτ νεμ Πωηρι.

Πιλαος:

Ἦεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πὶπερεβντερος:

Χερε νε Μαρια.

Πιλαος:

τῆρουπι εθνεσως.

Πὶπερεβντερος:

θηετασμισι ναη.

Πιλαος:

ἡ φνοτ Πιλαοςος.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

Hail to you O Mary,

People:

the fair dove,

Priest:

who has born for us,

People:

God the Logos.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

السلام لك يا مريم.

الشعب:

الحمامة الحسنة.

الكاهن:

التي ولدت لنا.

الشعب:

الله الكلمة.

Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

Our Savior, the Son of the living God said: I am the light of the world. He who believes in Me and accepts My words, will not live in darkness. But he who denies Me and does not listen to My words or obey them, I will not judge him, but the words I said will.

For what I say is from the Father who sent Me. He gave Me the commandment of what to say and what to tell.

We believe in You that You are truly the Word of the Good Father, and that You are Omnipotent and nothing is impossible for You.

الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

قال المخلص ابن الله الحي: أنا هو نور العالم بأسره، ومن يؤمن بي ويقبل كلامي لا يمكن أن يلبث في الظلام، ومن ينكرني ولم يرد أن يسمع لقولي ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذي قلته هو يدينه.

فإن القول الذي نطقت به ليس هو لي بل للآب الذي أرسلني، وهو أعطاني الوصية بماذا أقول وبماذا أنطق.

نحن نؤمن أنك أنت بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح، وأن لك القدرة على كل شيء وليس شيء يعسر عليك.

Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

Πιπρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αχι αψωεπωκαθ:

Πιπρεσβντερος:

θινα θεν νερωκατθ:

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

Πιπρεσβντερος:

υαρενηωσθηαυ:

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

Priest:

that through His Passion,

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتألم عنا.

الكاهن:

لكي بالآلامه.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

Πιλαος:

τενθιςι ἄπερραν:

Πιπρεβντερος:

χε αφερονηαι νεωαν:

Πιλαος:

κατα περνωψι ἠηαι.

People:

and exalt His Name,

Priest:

for He has done mercy
towards us,

People:

according to His great
mercy.

الشعب:

ونرفع اسمه.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

Night time Litanies طلبة المساء

The priest prays the following litanies without prostrations.

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

يقولها الكاهن بدون ميطنات.

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي، الثالوث القدوس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، أرحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيتَه من الطوفان هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وعن كل الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطاها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكا على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتراءف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور. وتترأف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها، وأجزت عليه أيام الشدة، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهوم ومواشيهم، نحن جميعاً أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب
أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عنا
كل قحط و كل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا
سيدي أحفظ شعبك وعلهم وبارك في منازلهم
ومخازنهم بالبركات السمائية، نسألك يارب أسمعنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا من قبلت طلبة إيليا التسببتي عندما أمطرت
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبة شعبك
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب
أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا الله تراعف على العالم بعين الرحمة والرفقة
وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذي
عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك
يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين: أذكرنا يارب متي جنت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذبحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها المدير القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح والأجساد، الذي أمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوفا من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يارب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي، وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يارب يا من ترك لنا عهده القدوس من جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح، خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قانلاً: أصنعوا هذا لذكري، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا غافر الخطايا ومناح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش، أبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

الشعب:

يا رب ارحم.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنثلم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلّي، وحزن عبيدك إلى فرح ردي، ولمدينتنا صوني، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي، وعن سلامة العالم والكنائس اشفعي، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] وأن تحفظ لنا حياته وتثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة أبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيته تثبتهم. أعط حفظاً للكهننة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجياع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى اشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخبب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعاة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΤΙ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.
Grant us Your mercy. Deal
with us according to your
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro

ويجاوبه الشعب كيريايسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἴτε ἑξίρηνη: μοι νᾶν
ἴτεκξίρηνη: σεμνι νᾶν ἴτεκξίρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζαζι: ἴτε
ἑκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιμ ψα
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: ζεν
τενμητῆ ἑνοτ: ζεν πῶοτ ἴτε Πεφωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἴτεφῆμοτ ἐρον τηρεν: ἴτεφτοτβο
ἴνενεητ: ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

ἴενοτωτ ἄμοκ ὠ Πίχριστος
νεμ Πεκιωτ ἴάταθος: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: χε αραυκ ακωτ ἄμον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοια δοξα Πατρι
κε Υιω κε λσιω Πνευματι: κε ντην κε
ἀι κε ις τοις ἐῶνας των ἐῶνων.
Αμην.

ἴενωτ ἐβολ ενχω ἄμοκ: χε ὠ
Πενβοις Ιησοις Πίχριστος:
φνέταραυφ ἐπίστατρος: εκέδομδεμ

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

ἡπίσατανας: σαπεσχητ ἡνενβαλατχ.

Ωτ ἡμον ογοθ ναι ναν: κτρίε
ἐλεῆσον: κτρίε ἐλεῆσον: κτρίε
εὐλοσησον: ἀμην ἄμοῦ ἔροι: ἄμοῦ
ἔροι: ιϷ ἡμετανοιά: χω νηι ἐβολ χω
ἡπίῃμοῦ.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لي قل
البركة.

The Benediction

The priest says the following benediction

ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ἰησοῦς Πιχριστος ΠεννοτϚ
ἡἀληθῆνος: φηεταϷυεπῆκαθ ζεν
περοτωϷ: ογοθ αταϷυ ζιχεν
πίστατρος εοβητην.

ΕϷεῃμοῦ ἔρον ζεν ἄμοῦ νιβεν
ἡπνευματικον: ἡτεϷερβοῆθην ἔρον:
ἡτεϷεκ πιπασχα εοθαβ ναν ἐβολ:
ἡτεϷαμμον ἐφραϷυ ἡτεϷἀναστασις
εοθαβ: ἡθανμηϷ ἡρομπι νεμ
ζανχοῦ ἡζηρηνικον.

Ζιτην νιτχο νεμ νιτωβε ἐτεσιρι
ἡμωῶν ζαρον ἡχοῦ νιβεν: ἡχε
τηνβοις ἡνηβ τηρεν Ϛθεοτοκος
εοθαβ Ϛἀσια Μαρια: νεμ ἡχορος
τηρϷ ἡτε νιαστελοσ: νεμ
νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης: νεμ
νιἀποστολοσ νεμ νιμαρτυροσ νεμ
νιῶμηι νεμ νιδικεοσ: νεμ

May Jesus Christ, our
true God, who through His
own goodwill accepted
sufferings and was crucified
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual
blessings, and support us,
and complete for us the
Holy week of Pascha and
bring forth upon us the joy
of His Holy Resurrection for
many years and peaceful
times.

Through the unceasing
intercessions of the
Theotokos; the pure and
holy Virgin Mary, and all
the choirs of angels and
archangels, through the
prayers of the Patriarchs, the
Prophets, the Apostles, the
martyrs, the righteous and
holy-ones, the cross-bearers,
the ascetics, the confessors
and anchorites; and the
blessings of the holy week

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي
قبل الآلام بإرادته وصلب على
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين والدة الإله القديسة
الطاهرة العذراء مريم، وكل
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار والصدّيقون
ولباس الصليب والنسك
والمعترفون والسواح، وبركة هذه
البصخة المقدسة التي لمخلصنا
الصالح.

νιςτραυροφορος νεμ νιασκητης νεμ
νιομολοσιτης νεμ νιαναχωριτης: νεμ
πιςμου νιπιπασχα εθοταβ ντε
Πενσωτηρ νασαθος.

Ερε ποτςμου εθοταβ νεμ νοτςμοτ
νεμ τοτςμου νεμ τοτςχαρις νεμ
τοτςαγαπη νεμ τοτςβοηθια ψωπι νεμ αν
τηρεν ψα ενεε. Δμην.

Βεν Πιχριστος Πεννοτς.

Πιλαος:

Δμην εσεψωπι.

Πιπρεβντερος:

Ποτρο ντε τςιρηνη: μοι ναν
ντεκςιρηνη: σεμνι ναν ντεκςιρηνη:
χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τςου νεμ πιωου νεμ
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε. Δμην.

Δριτεν νεμ ψα νςος δεν
οτςεπετςμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι ...

Πιπρεβντερος:

Μαγενωτεν δεν οτςιρηνη: τςιρηνη
νιπβοις νεμωτεν τηροτ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοτ.

of Pascha of our Good
Savior.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

Go in peace. The peace
of The Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Great Thursday of the Holy Pascha

يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

The First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

Ἰαχιμ ἁ ὑπιε̅ρουτ ὑπιτιου ἡνιωτ ἡτε πιπασχα εθοταβ

الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Exodus 17: 8-16

الخروج 17: 8 - 16

Ἦεν φ̅ραν ὑφιωτ νεμ Πωρηι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ. Ουνοτ̅ ἡνωτ.
Δυην.

Ἠιπροφητια ἡτε ἰαχιμ ἁ ὑπιε̅ρουτ
ὑπιτιου ἡνιωτ ἡτε πιπασχα εθοταβ:
ε̅ρεπεϋ̅μουτ εθοταβ: ὡπι νεμαν
τηρεν ὡα̅ ε̅νεε. Δυην.

Εβολ̅ ἡεν Πιδοζοδος ἡτε ὡω̅τ̅ης
πιπροφητης: ε̅ρεπεϋ̅μουτ εθοταβ:
ὡπι νεμαν̅ ἁμην̅ εϋ̅ω̅ ὑμοσ.

Πιδοζοδος ἰζ̅: ἡ - ἰϛ̅

Δϋι̅ δε̅ ἡ̅ξε̅ πιΔυαληκ̅ ο̅ουε
αϋβωτ̅ ε̅π̅κραηλ̅ ἡεν̅ Ραφαζιν̅.

Πεξε̅ ὡω̅τ̅ης̅ δε̅ ἡ̅η̅σοτ̅:̅ ξε̅ σω̅πι
να̅ ἡ̅θανρω̅μι̅ μαϋ̅ε̅νακ̅τ̅̅ νεμ̅
πιΔυαληκ̅ ἡ̅ρακ̅τ̅:̅ ο̅ουε̅ ἁ̅νοκ̅ ϋ̅η̅π̅πε̅
τ̅ου̅ε̅̅ ε̅ρατ̅ ϋ̅ι̅ξεν̅ τ̅α̅φε̅ ὑ̅πι̅τω̅ου̅:̅ ο̅ουε̅

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
First Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from the
Book of Exodus of Moses
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Exodus 17: 8-16

Now Amalek came and
fought with Israel in
Rephidim.

And Moses said to
Joshua, "Choose us some
men and go out, fight with
Amalek. Tomorrow, I will
stand on the top of the hill
with the rod of God in my
hand."

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

الخروج 17: 8 - 16

وأتى عماليق وحارب إسرائيل في
رفيديم.

فقال موسى ليشوع: اختر لك
رجالاً وأخرج حارب عماليق غداً،
وهوذا أنا واقف على رأس الجبل
وعصا الله في يدي.

πιῶβωτ ἵτε Φνοῦτ ἐγχι δει ταξι.

Οτοζ αἰῖρι ἵξε Ιησοῦ κατα φῆρητ
ἐταρχοζ ἵξε Ὑωῦχης: αἰψεναῖ αἰτ
νευ πιῶμαληκ οτοζ Ὑωῦχης νευ
ῶλῶρων νευ Ὑρ: αἰψενωῦτ ἐπῶωι
ἐξεν τὰφε ὑπιτωῦτ.

ῶσῶωπι ἀρεῶαν Ὑωῦχης φαι
ἵνεφξιζ ἐπῶωι αἰψευνομῦτ ἵξε
ἵπκραηλ ἐῶωπ δε αἰψανῶω ἵνεφξιζ
ἐῶρηι ῶαῖ ψευνομῦτ ἵξε πιῶμαληκ.

ἤενξιζ δε ὑῶωῦχης ἀτῆρωψ πε:
οτοζ ἀτῖ ἵνωῶνι ἀτῶαῖ δαροῖ οτοζ
αἰψευσι εἰζωῖ: οτοζ ῶλῶρων νευ Ὑρ
ναῦ ταῖρο ἵνεφξιζ οῦαι σαῦναι νευ
οῦαι σαῦναι: οτοζ ἀτῶωπι ἵξε ἤενξιζ
ὑῶωῦχης ἐρταῖρηοῦτ ῶατε
φῆρηζωτπ.

Οτοζ ἀλησοῦ δωτεβ ὑπιῶμαληκ
δει οῦδωτεβ ἵτῆρηι νευ πεφωηψ
τηρη.

Οτοζ πεξε Πῶοις ὑῶωῦχης: ξε
ἐςδε φαι εἰοῦζωω ἐφῶεῖ ἕροῖ οτοζ
μῆρη ἐῶρηι ἐἵενξιζ ἵησοῦ: ξε δει
οῦαῖτ ῖναῖαῖτ ὑφῶεῖ ὑπιῶμαληκ
ἐβωλ σαπεσῆτ ἵτῆε.

Οτοζ αἰκωτ ἵξε Ὑωῦχης
ἵοῦμαἵερῶωῦτῶι: οτοζ αἰτῖρεν

So Joshua did as Moses said to him, and fought with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

And so it was, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.

But Moses' hands became heavy; so they took a stone and put it under him, and he sat on it. And Aaron and Hur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

So Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.

Then The Lord said to Moses, "Write this for a memorial in the book and recount it in the hearing of Joshua, that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven."

And Moses built an altar and called its name, "The Lord Is My Banner."

ففاعل يشوع كما قال له موسى،
وخرج لمحاربة عماليق. أما
موسى وهرون وحور فصعدوا
على رأس الجبل.

فكان إذا رفع موسى يده أن
إسرائيل يغلب، وإذا خفض يده أن
عماليق يغلب.

فلما كُلت يدا موسى، أخذوا حجراً
ووضعاه تحته فجلس عليه. ودعم
هرون وحور يديه، أحدهما من
هنا والآخر من هناك. فكانت يدا
ثابتتين إلى غروب الشمس.

فقتل يشوع عماليق وكل قومه
بحد السيف.

فقال الرب لموسى: أكتب هذا ذكراً
في الكتاب وضعه في مسمع
يشوع، فإني سوف أمحو ذكر
عماليق من تحت السماء.

فبنى موسى مذبحاً ودعا اسمه
الرب رايتي.

πεφραν γε Πβοις πε παμανφωτ.

Χε δεν ογχιζ εςρηπ Πβοις να†
οτβε πιΔαλληκ ιςζεν ζωοτ ψα ζωοτ.

*Ογωοτ η̄††τριας ε̄θοταβ Πεννοτ†
ψα ε̄νεζ νεμ ψα ε̄νεζ η̄τε νῑε̄νεζ
τηροτ. Δμην.*

For with a secret hand,
The Lord will have war with
Amalek from generation to
generation.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

لأنه بيد خفية، يحارب الرب
عماليق من جيل الى جيل.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

Πῑπρεβητεροτ:

Πβοις ναι ναν. Δλληλοτῑα.

Βεν φραν μ̄φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῑπνεμα ε̄θοταβ. Ογνοτ† η̄νοτωτ.
Δμην.

Δοζα Πατρι κε Ύιω κε ασιω
Πνεματι: κε ν̄ην κε ᾱι κε ις το̄υς
ε̄ωνας των ε̄ωνων. Δμην.

Δοζολοσῑα η̄τε †αχπ̄ ᾱ μ̄πῑε̄σοοτ
μ̄πῑτιοτ η̄νιω† η̄τε πῑπαςχα ε̄θοταβ:
ε̄ρεπερ̄ςμοτ ε̄θοταβ: ψωπι νεμαν
τηρεν ψα ε̄νεζ. Δμην.

*Δριτεν η̄νεμ̄ψα η̄ζοτ δεν
ογυε̄ποτ:*

Priest:

Lord Have mercy upon
us. Alleluia.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
ages: Amen.

The Doxology of the
First Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

Πῑλαοτ:

Χε Πενιωτ ετδεν νῑφνο̄τῑ
μαρεγτο̄υβο η̄ζε πεκραν: μαρε̄σῑ η̄ζε
τεκμετο̄τρο πετεζνακ μαρεγψωπι
μ̄φρη† δεν η̄φε νεμ ρῑζεν πῑκαρι:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙϚ ΝΑΝ ἔΦΟΥ.

ΟΥΟΣ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἔΒΟΛ:
ἔΦΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἔΡΩΟΥ: ΟΥΟΣ ἔΠΕΡΕΝΤΕΝ
ἔΒΟΥΝ ἔΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἔΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΟΥ.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ
ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἔΝΕΖ: ΔΜΗΝ:
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἔΝΕΖ: ΔΜΗΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΣΩΤΗΡ
ἸΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

**ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΨΑ ἸΧΟΣ ἸΕΝ
ΟΥΨΕΠΕΜΟΥ:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοτι ...

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray
thankfully:**

**Our Father who art in
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

Opening the Curtain of the Sanctuary

يفتح ستر الهيكل

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ò ΘΕΟΣ ò ΠΑΤΗΡ ò
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΖΟΥ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΣΖΕΞ ΕΒΗΛ ÈΡΟΚ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say

يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνονι
μαρεψτορβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε
τεκμετορρο πετερνακ μαρεψψωπι
μηφρητ δεν τηφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ητε ραστ μηιϋ ναν μηφοοτ.

Οτορ χα νηετερον ναν εβολ:
μηφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε
οτον ηταν ερωοτ: οτορ μηπερентен
εδοτη επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ
ρα πιπετρωοτ.

δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις: χε
θωκ τε ψμετορρο νεμ ψχομ νεμ
πιωοτ ψα ενεε. Αμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεβντερος:

ΩΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Μαρενωεπεμοτ ητοτϷ
μπρεφερεπεθανεϷ οτοϷ ηηαντ:
ΦνοϷϷ Φιωτ μΠενβοιϷ οτοϷ
ΠεννοϷϷ οτοϷ Πενσωτηρ ΙηϷουϷ
ΠιχριστοϷ.

Χε αφερκεπαζιν εϷων.

Δφερβοηοιν ερον. ΔφηρεϷ ερον.

Δφωοπτεν εροϷ αϷταϷο ερον.

ΔϷττοτεν αϷεντεν ωα εϷρηι

εταιοϷνοϷ θαι.

ΠθοϷ οη μαρενϷϷο εροϷ ϷοπωϷ

ητεϷαρεϷ ερον: Ϸεν παι εϷοοϷ εθοϷαβ

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

φαι νεμ νιέζοογ τηρογ ἵτε πενωνηδ:
θεν ειρηνη νιβεν ἵχε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννογτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Φνογτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἕΠενβοις οτοε
Πεννογτ οτοε Πενσωτηρ Ιησογς
Πιχριστοσ.

Πενωπεμοτ ἵτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εθεε ζωβ νιβεν νεμ δεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκαπαζιν εχων.

Δκερβοηοιν ερον: ακαρεε ερον:

Δκωοπτεν εροκ ακτασο ερον:

Δκττοτεν ακεντεν ψα εερηι εται
οτνογ θαι.

Πιδιακων:

Πωβε ζινα ἵτε Φνογτ ναι ναν:
ἵτεψωρενητ δαρον: ἵτεψωτεμ ερον:
ἵτεψερβοηοιν ερον: ἵτεψδι ννιγζο
νεμ νιτωβε ἵτε νηεθογαβ ἵταψ
ἵτοτογ εερηι εχων ἐπιαγαθον ἵχογ
νιβεν *: ἵτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications and
prayers of His saints, for
that which is good on our
behalf at all times*, and
forgive us our sins.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشركك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτερερε επωνδ νεμ παρο
ερατε υπενιωτ ετταινοτ ηαρχιερεε
παπα αββα (...) νεμ περεκεωφηρ
ηλιτοτροπος πενωτ μητροπολιτη
(νεπισκοπος) αββα (...)

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
...)

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπρεβντερος:

Εθε φαι τενηρο οροε τετωβε
ητεκμεταγαθοε πιμαρωμ: υηις ναν
εθρενωκ εβολ ηπαικεεροο εθοταβ
φαι: νεμ νιεροο τηρο ητε πενωδ:
δεη ειρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονοε νιβεν: Πιρασμοε νιβεν:
ενερσια νιβεν ητε παταναε: πεοβνι
ητε εανρωμ ενρωο: νεμ πτωνη
επωω ητε εανραχι νηετηπ νεμ
νηεθωνε εβολ.

Αλιτοε εβολεαρον.

Νεμ εβολ εα πεκλαοε τηρε.

Νεμ εβολ εα ταιεκκλησια θα.

Νεμ εβολ εα παια εθοταβ ητακ φαι.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this church. And from this, Your holy place.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبيك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟϋΡΙ
 СΑΖНИ ἄμωοῦ ΝΑΝ. Χε ἴθοοκ πε ἔτακϙ
 ἄπιερϙϙῖ ΝΑΝ: ἔζωμι ἔχεν ΝΙΖΟϙ ΝΕΜ
 ΝΙḂΛΗ: ΝΕΜ ἔχεν ϙΧΟΜ ΤΗΡС ἴτε
 ΠΙΧΑΖΙ.

Οτος ἄπερεντεν ἔδορν ἔπρασμοс:
 αλλά ΝΑΖΜΕΝ ἔβολα εα ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

Βεν ΠΙḂΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤϙΕΝḂΗΤ
ΝΕΜ ϙΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἴτε ΠΕΚΜΟΝΟСΕΝΗС
ἴϙΗΡΙ: ΠενḂοιс οτοз ΠενноῙϙ οτοз
Πенсωτηρ ἸηсοῙс ΠιχḂριστοс.

Φαι ἔτε ἔβολα εἰτοῙϙ ἔρε Πῶοῦ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ Πἄμαεἰ ΝΕΜ
ϙḂροскḂḂНС: ерḂерḂи ΝΑΚ ΝΕΜΑϙ:
ΝΕΜ Πἴπνεῦμα εθοῙαḂ ἴρεϙḂḂḂḂḂḂ
οτοз ἴομοοῙсἰοс ΝΕΜΑК.

ϙḂḂοῙ ΝΕΜ ἴсḂοῙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϙα
ἔνεε Νἴἔνεε τηροῙ. Διμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوة العدو.

*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.*

*بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.*

*هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.*

The people chant the Verses of Cymbals while the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

يرتل الشعب أرباع الناقوس التالية، بينما يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياذ بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

ΠἴπρεβḂτεροс:

Βεν ḂḂḂḂḂḂ ἄΦἰωḂ ΝΕΜ Πῶηρι ΝΕΜ
Πἴπνεῦμα εθοῙαḂ οῙḂοῙϙ ἴḂοῙḂḂ: ἄμην.
ϙḂμαρωοῙḂ ἴсḂε ΦḂοῙϙ ΦἰωḂ

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

παντορω: ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Ἰςμαρωτ ἵχε πεμονοσενης ἵψηρι
Ἰησους Πιχριστος Πενβοις. ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Ἰςμαρωτ ἵχε Πιπνευμα εσοταβ
ἠπαρκλητον. ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Οὔωτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὔωτ:
ἵη Πανασια Τριας Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εσοταβ.

Ἰησους νεμ ἵησους νεμ ἠα ἕνεε
ἵτε ἵενεε τηρω. ἀμην.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الشَّماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. آمين.

الشَّماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشَّماس:

آمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً،
للتالوث القدوس، الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية باكر التالية سراً:

Πιπρεβντερος:

Φνωτ φηεταψωπ ερωφ
ἵηδωρον ἵτε Δβελ πιθμη: νεμ
†ουσια ἵτε Πωε νεμ Δβρααμ: νεμ
πιθθωινοφει ἵτε Δάρων νεμ

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of the
righteous Abel, the sacrifice
of Noah and Abraham, and
the incense of Aaron and
Zachariah.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قربان هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

Ζαχαρίας.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της θειας
ημων προσφεροντων.

Πιπρεβντερος:

Ὡσα ἑροκ ὑπαϊσθουνοφι φαι εβολ
θεν νενχιζ λνον θα νιρεφερνοβι:
εοτσοι νσθουνοφι: εοτχω εβολ ἰτε
νεννοβι νευ πωσπ ὑπεκλαος.

Χε εσαρωοντ οτοε εμεε νωον
ἰχε πεκραν εσοταβ: Φιωτ νευ Πωηρι
νευ Πιπνευμα εσοταβ.

✠ νοτ νευ ἰσχοτ νιβεν: νευ ωα
ενεε ἰτε νιενεε τηρον: λμην.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس، أيها الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

Then the priest offers incense around the altar three
times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث
دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πιπρεβντερος:

✠ εντσο εροκ πεννηβ: αριφμενι
Πβοις ἰτρηιρηνη ἰτε τεκοφι ὑματατ
εσοταβ ἰκαθολικη ἰαποστολικη
ἰεκκλησια.

Priest:

We ask You, O our
Master, remember, O Lord,
the peace of your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Παδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της ἱρηνης: της
 ἁσιας μωνης: καθολικης κε
 ἁποστολικης: ορθοδοξου του Θεου
 εκκλησιας.

Παπρεβντερου:

Θαι ετωοπ ισθεν ατρηης
 ἡτοικογμενη ωα ατρηης.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
 المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
 الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
 إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers**أوشية الآباء****Παπρεβντερου:**

Αριφμενι Πβοις ἡπενπατριαρχης
 ἡιωτ ετταινοτ ἡαρχιερευς παπα
 αββα (...) νευ νεψον ἡπνευματικον
 πατριαρχης ἡτἈντιοχια Μαρ
 Ισνατιου (...) νευ πατριαρχης
 ἡΕριτρια Απογνα (...)

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
 وأخويه الروحيين مار أغناطيوس
 (...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...)
 بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

Νευ πεψκεψφνρ ἡλιτογρσο
 πενωτ ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος)
 αββα (...).

Παδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ του ἁρχιερευου
 ἡμων παπα αββα ... παπα κε
 πατριαρχου κε ἁρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεωσ Αλεξανδριας: κε

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the

في حضور مطران أو أسقف يقال:

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...), بابا وبتيرك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطيرك
 أنطاكية وأبونا (...) بطيرك

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ: Ὁ ἀρ Ἰσνατιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῖνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Εριτρεας.

Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐπικκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦργια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἡμμητροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιπρεβντερος:

Priest:

Ἐν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωσὺ ναν
ἡθανμηῶ ἡρομπι νεμ ελνχοῦ
ἡειρηνικον.

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:
حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πιπρεβντερος:

Δριφμενὶ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ςμοῦ ἐρωσὺ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:
أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ τῆς ἀγιας
ἐκκλησίας ταῦτης κε τῶν

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

CTNEΛEYCEΩN HMYΩN.

Πιπρεβντερος:

Υηις εροτυωπι ναν νατερκωλιν
νατταθνο: εορεναιτοϋ κατα πεκοτυω
εθοταβ οτοθ υμακαριον.

θανηι νετυχη: θανηι ντονοβο: θανηι
νεμοϋ: Δριχαριζεθε υμωϋ ναν
Πβοις νευ νεκεβιαικ εθηνοϋ
μενεκων ψα ενεθ.

Ψωνκ Πβοις Φνοϋϋ: μαροτυωρ
εβολ νεκε νεκχαχι τηροϋ: μαροτυωτ
εβολ θατην υπεκρο νεκε οτον νιβεν
εμοϋϋ υπεκραν εθοταβ.

Πεκλαοϋ δε μαρετυωπι θεν
πιμοϋ εθανανωϋ ηωϋ νευ θανθα
νηβα ενιρι υπεκοτυω.

θεν πιμοϋ νευ νιμετυενζητ
νευ τυμετυαιρωμι ητε πεκμονοσηνκ
νηϋηρι: Πενβοις οτοθ Πενωτηρ
ηκοϋκ Πιχριστοϋ.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

Ψενοτυωτ υμοκ ω Πιχριστοϋ:
νευ Πεκιωτ ναταθοϋ: νευ Πιπνετυα
εθοταβ: χε αταυκ ακωϋ υμον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الآتئين بعدنا إلي الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق جميع
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وريوات ريوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

نسجد لك أيها المسيح مع أبينا
الصالح والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

ΑΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΛΩΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ
ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΗΙ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΟΥΩΥΤ
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ΥΠΕΰΘΟ ΝΝΙΑΣΤΕΛΟC †ΝΑΕΡΨΑΛΙΝ
ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ †ΝΑΟΥΩΥΤ ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:

†ΕΝ† ΝΕ ΰΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΑΣΤΕΛΟC: ΖΕ ΧΕΡΕ ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑCΟΥ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, The Lord is with you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΜ
ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΥ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΰΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC:
ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΗΒ ΠΰΗΡΙ ΰΠΙΟΥΗΒ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا ابن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ἐαρενοῦωψτ ἠπενσωτηρ:
πυαιρωμι ἠὰσαθοσ: χε ἠθοσ
αεψυενεητ θαρων: αεψι οτοε αεψωψ
ἠμμον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Ψενοῦωψτ ἠΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: Ψτριάσ
εθοταβ: νομοοτσιοσ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.

Χερε ψεκκλησια: πηι ἠτε
νιασσελοσ: χερε ψπαρθενοσ: ετασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

Πισωμα νεμ Πισνοψ ἠτακ: πε ἠχω
εβολ ἠτε νεηνοβι: ετακτικσ
ἠηεκμαθητησ.

Your Body and Your Blood, are the forgiveness of our sins, with the New Covenant, that You gave to Your disciples.

جسدك ودمك هما غفران خطايانا مع العهد الجديد الذي أعطيت لتلاميذك.

Χερε νε Ἐαρια: ψβρομπι εθνεσωσ:
θηετασμιει ηαν: ἠΦνοψψ πιλοσος.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε νε Ἐαρια: θεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Ἐαρια: θματ
ἠφθεθοταβ.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Μιχαηλ: πηιωψψ
ἠἀρχιασσελοσ: χερε Σαβρινλ: πισωψπ
ἠπιεαψεννοψψ.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: νεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινηωτ
επροδρομος: χερε πιονηβ: πεςςενης
νεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις νιοτ: ναποστολος:
χερε νιμαθητης: ντε Πενβοις Ιησουτ
Πιχριστος.

Χερε νακ ε πιμαρτηρος: χερε
περαστελιςτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
εμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε
τσαρωοντ.

Χερε νακ ε πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ντενηνεος: χερε παελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ε πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ντενηνεος: χερε παελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτηριος.

Χερε νακ ε πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ντενηνεος: χερε παελοφορος:
πασιος επα Μηνα.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ντε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forefunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتانجيلي، السلام للرسول، آفا
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول،
السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: υμμαινοτυηρι:
αββα Πιψοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ντε τθεοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις αριζμοτ ναν:
υπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Εθρενθωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
νασταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακαωκ ακωτ υμον ναι ναν.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. Lord have mercy

السلام لسادتنا الالاء محبي
اولادهما: انبا بيشوي و انبا بولا،
احباء المسيح.

بشفاعات والدة الاله، القديسة
مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع ابيك الصالح،
والروح القدس، لانتك صلبت
وخلصتنا. ارحمنا.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Ναι νηι Φνοτ κατα πεκνιωτ
νναι: νεμ κατα παωαι ντε
νεκμετψενθητ εκεσωλχ νταδνομια:
εκεραδτ ηχοτο εβολ θα ταδνομια:
οτοσ εκετογβι εβολθα πανοβι.

Χε ταδνομια δνοκ τωδην υμοσ:
οτοσ πανοβι υπαυθο εβολ ηχοτ
νιβεν.

Πθοκ υμαγατκ αιερνοβι εροκ:
οτοσ πιπετρωδεν αιαιτ υπεκυθο εβολ:

λοπωσ ντεκμαι θεν νεκσαχι: οτοσ
ντεδρο εκναιθαπ.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيراً من إثمي ومن
خطيئي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاکمت.

Ξηππε γαρ δέν θανὰνομιὰ
ἀγέρβοκι ἡμοι: ογοθ δέν θαννοβι ἀ
ταμαγ βιγγωωογ ἡμοι.

Ξηππε γαρ ακμενρε θῆμη:
νηέτηπ νεμ νηέτε ἵσεότωνθ έβολ
αν ἵτε τεκσοφια ακταμοι έρωογ.

Εκένουχδ έχωοι
ἡπεκωενθωπον: ειέτογβο εκέραδτ
ειέονβαω έροτε ογχιων.

Εκέοριωτεμ έογθεληλ νεμ
ογόγνογ: εγέθεληλ ἵνε νακασ
εθέβηογτ.

Ώαταθεο ἡπεκρο σαβολ ἡνανοβι:
ογοθ ναὰνομιὰ τηρογ εκέρολχογ.

Ογρητ εφογαβ εκέσοντγ ἡδρητ
Φνογτ: ογπνευμα εφογτων ἀριτγ
ἡβερι δέν νηέτσαδονη ἡμοι.

Ώπερβερβωρτ έβολ θα πεκρο:
ογοθ Πεκπνευμα εθογαβ ἡπερολγ
έβολ θαροι.

Ώοι νηι ἡπθεληλ ἵτε πεκογχα:
ογοθ ἡέρηι δέν ογπνευμα
ἡηηζεμωονικον ματαχροι.

Ειέτσαβε νιὰνομοο θι νεκωοιτ:
ογοθ νιὰσεβηο εγέκοτογ θαροκ.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from
my sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

5. لأنني ها أنذا بالآثام حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح علي بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

Παζμετ ἐβολ θεν θανςνοϋ
Φνοϋτ: Φνοϋτ ἵτε ταςωτηριὰ:
εϋθεεληλ ἵτε παλας θεν
τεκδικεόςνη.

Πβοις εκεάοτων ἵναδςφοτοϋ οτοϋ
ερε ρωι ζω ἕπεκςμοϋ.

Χε ἐνε ακοτωϋ ὑοτωοϋϋι:
ναινατ ον πε: θανδῶλιλ ἵχοϋχεϋ
ἕπεκτματ εῆρηι ἐχωϋ.

Πῡοτωοϋϋι ἵτε Φνοϋτ
οῦπνεϋμα εϋτεννηοῦτ πε: οῦθητ
εϋτεννηοῦτ οτοϋ εϋθεεβιηοῦτ φαι
ἵνε Φνοϋτ ὑοϋϋι.

Αριπεθανεϋ Πβοις θεν πεκτματ
εῆσιων: οτοϋ νισοβτ ἵτε Ιεροϋσαλημ
μαρογκοτοϋ.

Ἰοτε εκετματ ἐχεν
θανῡοτωοϋϋι ἕμεθμηι: οῦὰναφορα
νεμ θανδῶλιλ.

Ἰοτε εῦεῖνι ἵθανμασι ἐπῡωι ἐχεν
πεκμαἵερωοϋϋι. Αλληλοῦα.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتين أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحرقات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεβντεροϋ:

Ἰληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντζ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτος Πεννοντζ οτος Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Τεντζο οτος τεπτωβε
ητεκμεταγαθος πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνηετωωνι ητε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβε εχεν νενιοτζ νεμ νενσνηοτ
ετωωνι δεν ζινωωνι νιβεν: ιτε δεν
παιτοπος ιτε δεν μαι νιβεν: ζινα ητε
Πιχριστος Πεννοντζ ερμωοτ ναν
νεμωοτ μπιονζαι νεμ πιταλβο:
ητετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Εακχεμποτωι νεν θανναι νεμ
θανμετωενζητ ματαλδωοτ. Αλιονι
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ητωωνι

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all

الشماس:
للمصلاة قفوا.

الكاهن:
السلام للجميع.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

الكاهن:
وايضاً فلنسال الله ضابط الكل، ابا ربنا والاهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:
اطلبوا عن اباينا واخوتنا المرضي بكل مرض، ان كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح الهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
تعهدهم بالمراحم والرفات اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الامراض اطرده.

ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΔΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΤΕ
ΝΙΩΩΝΙ ΒΟΧΙ ἸΝΩΦ.

ΠΗΕΤΑΥΩΚ ΕΥΨΤΗΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΚΟΥ ΟΥΟΖ ΜΑΝΟΜ† ΝΩΟΥ.

ΠΗΕΤΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ἸΝΤΟΤΟΥ ἸΝΙΠΝΕΥΜΑ
ἸἸΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ἸΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΡΕΜΖΕ.

ΠΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΩΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
ΝΙΜΕΤἈΛΩΚ: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙΚΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩΚΙΑ: ΙΕ
ΝΗΕΤΟΥἈΜΟΝΙ ἸΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ
ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΒΟΙΚ ἸΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΡΕΜΖΕ
ΟΥΟΖ ΝΔΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ἸΝΗΕΤΩΝΖ
ἸΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΖΟ ἸΡΑΤΟΥ
ἸΝΗΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ ἸΔΡΗΙ: †ΖΕΛΠΙΚ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ἸΜΟΝΤΟΥ ΖΕΛΠΙΚ: †ΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ἸΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΚ: ἸΝΟΜ† ἸΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΖΙ ἸΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ἸΤΟΥἈΜΟΝΙ ἸΧΩΟΥ: ΜΟΙ ἸΩΟΥ ΠΒΟΙΚ
ἸΟΥΝΔΙ: ΜΟΙ ἸΩΟΥ ἸΟΥἸΤΟΝ: ΜΟΙ ἸΩΟΥ
ἸΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΟΥΖΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ἸΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΚΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥἈΝΟΜΙΑ.

disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or captivity,
and those who are held in
bitter bondage, O Lord, set
them all free and have
mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help, grant
them salvation, grant them
the forgiveness of their sins
and their iniquities.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وأثامها.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ
 ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

Ππρεσβυτερος:

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΜΕΤΙ
 ΠΒΟΙΣ ΝΝΙΘΥΧΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
 ΝΙΩΕΠΕΜΟΥΤ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΡΙΠΡΟΣΦΕΡΙΝ*:
 ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered * to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون، * كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم ويقول:

Πιδιακων:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΥΙ ΜΦΕΡΩΟΥ
 ΝΝΙΘΥΧΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ
 ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ ΝΙΣΚΕΡΑΜΑ ΝΙΖΩΜ ΝΩΥ
 ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΜΑΝΕΡΩΟΥΟΥ:
 ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΥΕΒΙΩ
 ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ:
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ὡποποῦ ἐροκ ἔχεν πεκῶνσιασθηριον
εθοῦαβ νελλοσιμον ἵτε τῆε: εὐτῶοι
ἵσῶοινοῦγ: ἐδοῦν ἔτεκμετνωτ
ετῶεν νιφῆνοῖ: ἐβολ ζιτεν πῶεμω
ἵτε νεκαστελοσ νεμ νεκὰρχιαστελοσ
εθοῦαβ.

Ὡφρητ ἔτακωωπ ἐροκ ἵνιδωρον
ἵτε πιῶμη ἄβελ: νεμ τῶτσια ἵτε
πενιωτ ἄβρααμ νεμ τῶεβι σνοῦτ ἵτε
τῶχηρα.

Παιρητ ὀν νικεετχαρισθηριον ἵτε
νεκῆβιακ ὠποποῦ ἐροκ: να πιζοῦο νεμ
να πικοῦσι: νηετρηπ νεμ νη εθοῦωνε
ἐβολ.

Νηεθοῦωω εἴνι νακ ἐδοῦν οῦοε
ἄμμον ἵτωοῦ: νεμ νηεταῖνι νακ
ἐδοῦν ῶεν παῖεζοοῦ ἵτε φοοῦ
ἵνιδωρον να.

Ὡοι νωοῦ ἵνιδαττακο ἵτῶεβιω
ἵνῆεθνατακο: να νιφῆνοῖ ἵτῶεβιω
ἵνναπκαζι: νιωἄενεε, ἵτῶεβιω
ἵνῆπροσοῦχοῦ. Ποῦθοῦ νοῦταμιον
μαζοῦ ἐβολ ῶεν ἄσταθον νιβεν.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the two
mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قربان هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبديك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القربان.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمائيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاها من كل الخيرات.

Ματακτο ἔρωσ Πβοικς ἵτχομ ἵτε
 νεκαστελοσ νεμ νεκαρχιαστελοσ
 εθοταβ: ἠφρητ ἔτατερφμετὶ ἠπεκραν
 εθοταβ ειζεν πικαζι: ἄριποτμετὶ ζωσ
 Πβοικς δεν τεκμετοτρο: οτοσ δεν
 παικέων φαι ἠπερχατ ἵσωκ.

δεν πιέμοτ νεμ νιμετψενζητ
 νεμ ψμετμαιωμι ἵτε πεκμονοσενησ
 ἵψηρι: Πενβοικς οτοσ Πεννοτ οτοσ
 Πενωτηρ Ἰησοϋσ Πιχριστοσ.

Φαι ἔτε ἔβολ ειτοτετ ἔρε πιώωτ
 νεμ πιταιο νεμ πιάμαζι νεμ
 ψπροσκτηνησι: ἐριπερπι νακ νεμασ:
 νεμ Πίπνετμα εθοταβ ἵρεψτανδω
 οτοσ ἵνομοστσιοσ νεμακ.

ψνοτ νεμ ἵχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἔνεσ νιένεσ τηροτ. Δμην.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord, God
 and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 وروساء ملائكتك الاطهار. وكما
 ذكروا اسمك القدوس على الأرض
 أذكرهم هم أيضاً يا رب في
 ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The priest censes the church without kissing, while
 the people chants the following:

يطوف الكاهن الكنيسة بدون تقبيل، بينما
 يرتل الشعب:

Litany "Let us praise with the angels" طلبة " فلنسبح مع الملائكة"

Μαρενωσ νεμ νιάστελοσ ζε
 οτώωτ ἠφνοτ δεν νηέτβοσι: νεμ
 οτερινηη ειζεν πικαζι: νεμ οτψματ
 δεν νιρωμι. ψενωσ ἔροκ τεψμοτ
 ἔροκ: τεψμεψι ἠμοκ: τενοτωψτ
 ἠμοκ: τενοτωνησ νακ ἔβολ: τεψαζι

Let us praise with the
 angels, saying, "Glory to
 God in the highest, peace on
 earth, and good will toward
 men." We praise You. We
 bless You. We serve You.
 We worship You. We
 confess to You. We glorify
 You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد
 لله في الأعالي وعلى الأرض
 السلام وفي الناس المسرة.
 نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد
 لك. نعترف لك. ننطق بمجدك.

ἴδεν πεκῶου.

Ἰενῡεπῶμοτ ἵτοτκ: εῶβε
πεκνιῡτ ἵῶου: Πῶοις Ποῡρο ετ εἰχεν
νιφνοῡ: Φνοῡτ Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ. Πῶοις Πῡηρι
ἡμαγατῡ πιμονοσενησ Ιησοῡσ
Πιχριστοσ: νεῡ Πιπνεῡμα εῶταβ.
Πῶοις Φνοῡτ πιηιβ ἵτε Φνοῡτ:
Πιῡηρι ἵτε Φιωτ: φηῡτωλι ἡφνοβι
ἵτε πικοσμοσ ναι ναν. Φηῡτωλι
ἡφνοβι ἵτε πικοσμοσ ῡεπ νεντῡο
εῡοκ.

Φηῡτῡεμσι σαοῡῡναῡ ἡΠεριῡωτ ναι
ναν: ἡῡοκ ἡμαγατκ εῶταβ: ἡῡοκ
ἡμαγατκ ετῡοσι: Παῡοις Ιησοῡσ
Πιχριστοσ νεῡ Πιπνεῡμα εῶταβ:
οῡῶοῡ ἡΦνοῡτ Φιωτ αμην.

Ἰηαῡμοῡ εῡοκ ἡμηνι ἡμηνι:
τῡαῡμοῡ εῡεκραν εῶταβ ῡα εῡεῡ
νεῡ ῡα εῡεῡ ἵτε νιῡεῡ ἡμην. Ισχεν
χωρῡ α παῡνεῡμα ῡωρη ἡμοῡ εῡροκ
πανοῡτ: χε εῡανοῡῡωῡνι νε
νεκοῡαῡσαῡνι εἰχεν πικαῡι.
Ἡαιερμελεταν εἰ νεκῡωῡτ: χε
ακῡωπι νηι ἡοῡβηοῡσ. Εῡαῡτοοῡῡ
Πῶοις εκεῡωτεμ εῡῡσμη: ῡωρη
εἰεταῡοι ναερακ εκεῡαῡ εῡροι.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربي يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روعي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion أجیوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ Ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθῆς: ἔλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ Ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθῆς δι
ἡμᾶς: ἔλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἔλεῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς
τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς:
πανὰσια τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: Ἰτριάς
εἶσοῦσθαι ἡμᾶς: Πβοῖς χάριεννοβὶ ἡμᾶς
ἐβόλ: Πβοῖς χάριεννοβία ἡμᾶς ἐβόλ:
Πβοῖς χάριεννοβία ἡμᾶς ἐβόλ:
Πβοῖς χεμπῶνι ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς
πεκλαός: ματαβῶν εἶσοῦσθαι
εἶσοῦσθαι.

Ἡμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμᾶς
Πβοῖς μαμῶν ἡμᾶς: Πβοῖς
Πβοῖς καὶ ἡμᾶς: Πβοῖς
ἀριβονῆν ἡμᾶς: ὡς τῆς ἡμᾶς: Ἡ

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive our

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا رب
نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

φωκ πε πῶου νεμ πιὰμαζι: νεμ
πιτριάς ασιος: Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε
ἐλεῆσον: Κυριε ἐνλοσησον ἀμην.

*Δριτεν ἡμῶν ἡχος ζεν
οὔρημοτ: Χε Πενιωτ...*

supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...*

يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
Δμην. Δλληλονια.

Χερε νε τενηρο ερο: ω θεεοταβ
εομεζ ἡωου: ετοι ἡπαρθενος ἡσχοῦ
νιβεν: τμασνοντ ἡματ ἡΠιχριστος.

Δνιοτι ἡτεπροσετηχη: εἴπωι εα
πεωηρι ἡμερηιτ: ἡτετηχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χερε θεετασμισι ναν: ἡπιουωινη
ἡταφμη: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εοταβ.

Ματσο ἡΠβοις ερηι εχων:
ἡτετηερ ογναι νεμ νενψτηχη: ἡτετηχα
νεννοβι ναν εβολ.

τπαρθενος Μαριαμ: τθεοτοκος
εοταβ: τπροστατης ετενηροτ: ἡτε
πτενος ἡτε τμετρωμι.

In Christ Jesus our Lord.
Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask you,
O saint full of glory, the
Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask The Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
الممتلئة مجداً، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحيبب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρην ἐχων: ναρρεν
Πιχριστος: φηεταρεξφοϋ: εοπωσ
ἠτεϋερεμοτ ναν: ὑπχω εβολ ἠτε
νενηοβι.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τορω
ἠμνι ἠἀληθινη: χερε πωοτωοτ ἠτε
πενσενος: ἀρεξφο ναν ἠεμμανοτηλ.

Ⲛεντρω ἀρεπενμετι: ὠ
τῆροστατης ἐτενηοτ: ναρρεν πενδοις
Ἰησοϋς Πιχριστος: ἠτεϋχα νενηοβι
ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقاوية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary ذوكصولوجية السيدة العذراء

Ἐοτηατ ἠθεο Μαρια: τσαβε οτοε
ἠσεμνε: τμαρσνοντ ἠσκηνη: παεο
ἠπνευματικον.

Ⲛβρομπωαλ ἠκαθαρος:
θηεταμοττ δειν πενκαρι: οτοε ασφιρι
ναν εβολ: ἠογκαρπος ἠτε Πιπνευμα.

Πιπνευμα ἠπαρακλητον: φηεταρι
εχεν πεωηρι: ειχεν νιμωοτ ἠτε
Πιπορδανης: κατα πτωπος ἠνωε.

Ⲛβρομπι ταρ ἐτεμματα: ἠθος
ασιωεννοττι ναν: ἠτθιρηνη ἠτε
Φνοττ: θηετασωπι ωα νιρωμι.

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

اليمامة النقية، التي نادت في
أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثل
نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

Πῦο ζωι ὠ τενζελπις:
†βρομῶπαλ ἵνηοητε: ἀρεῖνι ἄπιναί
ναν: ἀρεφαί θαροφ θεν τενεζι.

Ἐτε φαι πε Ιησοῦς: πιμιςι ἐβολ θεν
Φιωτ: ἀγααση ναν ἐβολ ἵδη†: ἀφερ
πενχενος ἵρημεε.

Φαι ταρ μαρενταουοφ: ἐβολ θεν
πενζητ ἵγωρη: μενενωσ ον θεν
πενκελας: ενωψ ἐβολ ενχω ἄμοο.

Χε Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
μαθαμιο νακ ἵδρη ἵδητην: ἵοφερφει
ἵτε Πεκῖνεμα εθοταβ:
ε†θλοζολοσια νακ.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ορω
ἄμη ἵαληθῖνη: χερε ἵγωγωφ ἵτε
πενχενος: ἀρεξφο ναν ἵεμμανοηλ.

†εν†βο ἀριπενμεῖ: ὠ
†προστατης ἐτενηοτ: ναθρεν
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἵτεφχα
πεννοβι ναν ἐβολ.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb

Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيت لنا بالرحمة، وحملتني في بطنك.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد ذلك بلساننا أيضا، صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فينا هيكلًا، لروحك القدس، يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولجية الطغمات السماوية

†αψφ ἵαρχηαζεελος: σεοζι
ἐρατοφ εφερεγυνοο: ἄπεῖθο
ἄπιπαντοκρατωρ: εφωεψφ
ἄμ†στηριον ετρηπ.

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πρῶτος: Γαβριηλ πε
πρωτος: Ραφαηλ πε πρωτος:
κατα πνευμα τριου.

Σουριηλ Σεδακιηλ: Σαθαθιηλ
νευ Ανανιηλ: ναινιωτ ηρεφροτωμι
εθοταβ: ηνεττωβε υμοφ ερηι εκεν
πισωντ.

Πιχεροτβιμ νευ Πισεραφιμ:
ηθρονοσ ημετβοισ ηζομ: πιφτοφ
ηζων ησωματοσ: ετφαι θα πιδαρια
ηθεοσ.

Πιζοτφ ετοφ ηπρεσβυτεροσ: θεν
ηεκκλησια ητε ηιωροφ υμιοι: ετρωσ
εροφ θεν οημετατμοηκ: ετωφ εβολ
ετρω υμοσ.

Χε ασιοσ ο θεοσ: ηνετφωμι
ματαλβωφ: ασιοσ Ισχυροσ:
ηνεταφενκοτ Πβοισ μαυτον νωφ.

Ασιοσ Αθανατοσ: σμοφ
ετεκκληρονομια: μαρε πεκναι νευ
τεκρηνη: οι ησφβτ ηπεκλαοσ.

Χε χοταβ οτοσ χοταβ: χοταβ
Πβοισ σαβαωθ: τφε νευ ηκαρι μερ
εβολ: θεν πεκωφ νευ πεκταιο.

Αφωανχοσ ηπι αλληλοηα: φαρε
να ηιφνοτφ οτωσ υμωφ: χε ασιοσ

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The Twenty-four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
"Alleluia", the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

سوريال سداكيال، سراثيال
وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأظهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
الحيوانات الغير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لايموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصباوت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمانيون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

ἄμην: Ἀλληλοῦ: πῶοτ φα
Πεννοττ πε.

Ἀριπρεσβεῖνι ἐρρηι εζων:
νιστρατια ἡατζελικον: νεμ νιτασμα
ἡεποτρανιον: ἡτετχα νεννοβι ἡαν
ἐβολ.

our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

اشفَعُوا فِينَا اَمَامَ الرَّبِّ، اَيُّهَا
العَسَاكِرُ الْمَلَائِكِيَّةُ، وَالطَّغَمَاتُ
السَّمَاوِيَّةُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κῆριος Ἰησοῦς Πιχριστος: αερωπ
ἡνετἄποστολος: ἔτε Πετρος νεμ
Ἀηδρεας: ἰωαννης νεμ ἰακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νεμ Ἰατῆος:
Βαρθολομεος νεμ Θωμας: ἰακωβος
ἡτε Ἀλφειος: νεμ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεμ Ἰατῆας: Πατλος
νεμ Ἰαρκος νεμ Λοτκας: νεμ ἡσεπι
ἡτε νιμαθητης: νηετατμοϋ ἡσα
Πενσωτηρ.

Ἰατῆας φηεταεϋωπι: ἡτῶεβιω
ἡλοτδασ: νεμ ἡεωκ ἐβολ νεμ ἡσεπι:
νηετατμοϋ ἡσα δεσποτα.

Ἀποτῆρωοτ ϋεναεϋ ἐβολ: εζειν
ἡεο ἡπκαεβι τηρε: οτοε νοτσαε
ατφοε: ϋα ατρηεε ἡτῶοικοτμενη.

Ἰωβεε ἡΠβοιε ἐρρηι εζων: ὦ
ναβοιε ἡιοτ ἡαποστολος: νεμ πῶβε

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to The Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتي، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

ἑβδοκῶντα μαθητῶν: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτιῶν ἡμῶν
ἐξωσθῶμεν.

seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μάρκος ἀποστόλος: ὁμοῦ
παραστειλμένος: πιστὸς ὁ μόνος
ἵνα πιστοποιησῶμεν ἡμῶν.

Ὁ μόνος ἀποστόλος ἦν: ὁμοῦ
παραστειλμένος: ἀκτῶν ἀφ' οὐρανόθεν
καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Ὁ μόνος ἀποστόλος ἦν: ὁμοῦ
παραστειλμένος: ἀκτῶν ἀφ' οὐρανόθεν
καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Ὁ μόνος ἀποστόλος ἦν: ὁμοῦ
παραστειλμένος: ἀκτῶν ἀφ' οὐρανόθεν
καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Χερε νὰκ ὡ πιαρτῆρος: χερε
παραστειλμένος: χερε ἀποστόλος:
Μάρκος πῶριμος.

Ἰωβὲ ἀπὸ τοῦ ἑβραίου ἔχων: ὡ
πῶριμος ἡ παραστειλμένος: Μάρκος
ἀποστόλος: ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτιῶν ἡμῶν
ἐξωσθῶμεν.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختم الذكولوجيات

Ὠπι νῆο ερεσομς εχων: δεν
νιμα ετβοσι εταρεχη νῆητογ: ω
τενβοις ἠνηβ τηρεν ϑεοτοκος: ετοι
ἄπαρθενος ἠσχογ νιβεν.

Ὡαϑο ἄφνηταρεμασϑ:
Πενσωτηρ ἠὰσαθος: ἠτερωλι ἠναιδισι
εβολαρον: ἠτερωμνι ναν
ἠτερωιρηνη.

Χερε νε ὠ ϑπαρθενος: ϑογρω
ἄμνι ἠἀληθινη: χερε πωογωγ ἠτε
πενχενος: ἀρεξφο ναν ἠεμμανοτηλ.

ϫενϑο ἀριπενμενι: ὠ
ϑπροστατης ετενηοτ: ναρπεν
Πενβοις Ἰησογς Πιχριστος: ἠτερωχα
νεννοβι ναν εβολ.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good Savior,
to take away our afflictions,
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave brith to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكربنا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

ϫενβισι ἄμο θαγ ἄπιπογοτωνι
ἠτα φμη: तेनϑωγ νε ὠ θεθογαβ
ογοε ἄμασνογϑ: χε αρεμισι ναν
ἄΠσωτηρ ἄπικοςμος τηρεϑ: αϑι ογοε
αϑωϑ ἠνενψιγχη. Ογωγ νாக πενηβ
πενογρο Πιχριστος: πωογωγ ἠνι
ἀποστολος: πιχλομ ἠτε νιμαρτρος:
ἠθεληλ ἠνιδικεος: ἠταχρο

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ, the
pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches, the

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

ἡνιέκκλησιὰ: πᾶσι ἔβωλ ἡτέ νινοβι.

Ἰενθιωψ ἡ τριάς εἰς θεὸν
οὐμῆνοῦτ ἡνοῦτ: τῆνοῦτ ἡμῶς
τῆνοῦτ ἡσ: Κῆριε ἔλεῆσον: Κῆριε
ἔλεῆσον: Κῆριε ἔγλοσησον. Ἀμην.

forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نُبشِرُ بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Ἐν οὐμῆμῃ τῆναῶτ ἔοῦνοῦτ ἡνοῦτ: Φῆνοῦτ Φῆωτ
πιπαντοκρατωρ: φῆταϑαμῖο ἡτῆφῆ
νεμ ἡκαρι: νῆτοῦναῦ ἔρωοῦ νεμ
νῆτε ἡσῆναῦ ἔρωοῦ ἡν.

Ἰενναῶτ ἔοῦνοῖς ἡνοῦτ ἡσοῦς
Πῆριςτος Πῆρι ἡφῆνοῦτ
πιμονοσῆνης: πιμῖσι ἔβωλ ἔν Φῆωτ
ῆαῶοῦ ἡνῆων τῆροῦ.

Οῦοῦνῖνι ἔβωλ ἔν οῦοῦνῖνι:
οῦνοῦτ ἡταῶμῆ ἔβωλ ἔν οῦνοῦτ
ἡταῶμῆ: οῦμῖσι πε οῦθαμῖο ἡν πε:
οῦοῦοῦοῦς πε νεμ Φῆωτ φῆτα ῆωβ
νῆβῆν ψωπι ἔβωλῆιτοῦτ.

Φῆι ἔτε εῶβῆτεν ἡνον ῆα νῆρωμῖ
νεμ εῶβε πενοῦσαῖ ἡϑῖ εῶεϑτ ἔβλῆῆν
τῆφῆ: ἡϑῖκαρῆ ἔβωλ ἔν Πῆπνεῦμα
εῶοῦαβ νεμ ἔβωλ ἔν Μαρια
τῆπαρῆενος οῦοῦ ἡϑῆρρωμῖ.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Се тennaзѣ ἐπιπνευμα εθογав
 Πβοис ηρεγѣ μ̀πωνδ φηεθνηογ εβολ
 δεν Φιωτ. Ceογωγт μμογ ceγ̀ωγ
 ναγ νεμ Φιωт νεμ Πγρηι:
 φηεταγcaχι δεν ηιπροφηтис.

Єογι ὴαγια ὴκαθολικη
 ὴαποστολικη ὴεκκλησια.
 Ψενepομολοcиη ὴογωμc ὴογωт ὲπχω
 εβολ ὴτε ηιηοβι.

Ψенχογт εβολ δὰтηη
 ὴὴαηαcтacиc ὴτε ηιρεγμωγт: νεμ
 πιωηδ ὴτε πיעωη εθηηογ. Δμηη.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الانبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Litany “Φηογѣ ηαι ηαιη”

طلبة "اللهم ارحمنا"

Πὶπερεβγтерос:

Φηογѣ ηαι ηαιη: θεγ ογηαι ὲροη:
 ωεηηηт δαροη.

Πὶδιακωη:

Δμηη.

Πὶπερεβγтерос:

Cowтem ὲροη.

Πὶδιακωη:

Δμηη.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

Πιπρεβντερος:

Сμοу ёрон: ареу ёрон: аривоһөһиη
ёрон.

Πιδιακων:

Δυηη.

Πιπρεβντερος:

Ωλι υπεκχωηη εβολ θαρην:
χεμπεηυηηηι θεν πεκογχαη: ογοθ χα
ηενοβη ηαν εβολ.

Πιλαοο:

Δυηη. Κυριε ελεησον. Κυριε
ελεησον. Κυριε ελεησον.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People (long hymn):

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب (بالحن الكبير):

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Hymn “Φαι εταρενη”

طلبة "هذا الذي أصعد ذاته"

Φαι εταρενη επωυι: ηοτοησια
εσυηη: ειχεν πιεταγροο: θα ποτηχαι
υπεηενοο.

Δεηωλεμ εροη: ηχε Πεηιωη
ηαθαοο: υφηαη ητε θαναρουηι:
ειχεν ηρολροθα.

Κεμαρωοηη αληηωοο: ηεη Πεκιωη
ηαθαοοο: ηεη Πιπνεημα εθοηαβ: χε
ακαωκ ακωη ηυμον ηαι ηαν.

This is He who presented Himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His Good Father smelled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. Have mercy on us.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts

الإبركسيس

Πραξεων των ἀστων ἡποστολων
τοἰνασνωῶμα: πρᾶξις πρᾶξις ἡτε
νενηιοϋ ἡποστολος: ἔρε ποῦῶμοῦ
ἔθοῦαβ ὡπι νεμαν. Δμην.

Πραξις ᾱ: ιε̄ - κ̄

Οῦοῦ ἡῖρηι δε θεν ναι ἔροοῦ
αϋτωνῆ ἡξε Πητρος θεν ἔμηϋ
ἡνιῖνηοῦ: νε οῦον οῦμηῦ δε ἔῖθοῦητ
χιφαι ἔφαι εανῖερ ὡε ποῦῖτ ἡραν οῦοῦ
πεχαϋ.

Πηρωι νενηῖνηοῦ: ὡϋ ἡτεσχωκ
ἔβολ ἡξε ἡῖραφῆ: ἔηῖταϋ ερωορπ
ἡχοῦ ἡξε Πηπνεῦμα ἔθοῦαβ ἔβολ θεν
ρωϋ ἡΔαῦιδ: ἔθε Ιοῦδαῦ φῆῖταϋ
ερβᾶῦμοιτ ἡνηῖταῦᾶμοι ἡηχοῦ.

Χε ναϋηπ ἡῖρηι ἡῖητεν πε οῦοῦ
ᾶπιωπ ἡ ἔροϋ ᾶπικληροῦ ἡτε ται
Διακονια.

Φαι μεν οῦν αϋωωπ ἡοῖοῖι ἔβολ
θεν φβεχε ἡτε ἡΔικια: οῦοῦ αϋρει
χιξεν πεϋρο: αϋκωῦ θεν τεϋμηϋ:
νηετσαδοῖη ᾶμοϋ τηροῦ αῖφω
ἔβολ.

A reading from the Acts of our holy fathers the apostles, may their holy blessings be with us all. Amen.

Acts 1: 15 - 20

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, altogether the number of names was about a hundred and twenty, and said:

Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus.

For he was numbered with us and obtained a part in this ministry.

Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails gushed out.

فصل من أعمال الرسل القديسين. أبركسيس. أبركسيس أباننا الرسل. بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

اعمال 1: 15 - 20

وفي تلك الأيام قام بطرس في وسط الأخوة. وكان عدد الأسماء جميعاً نحو مئة وعشرين اسماً فقال:

أيها الرجال الاخوة، ينبغي أن يتم هذا المكتوب، الذي سبق الروح القدس فقالة بقم داود عن يهوذا، الذي صار دليلاً للذين قبضوا على يسوع.

إذا كان معدوداً بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة.

فاقتني هذا حقلاً من أجره الظلم. وإذا سقط على وجهه وانشق من وسطه، فانسكبت أحشاؤه كلها.

Οτοζ αροτωνηζ εβολλ νοτον νιβεν
 ετωπο ζεν Ιεροσαλημ: ζωστε
 ν̄σεμοϋϑ̄ ε̄φραν̄ ῡπιιοζῑ ε̄τε̄ ῡμαϑ̄ ζεν
 τοϑασπῑ ζε̄ Δ̄χελ̄ Δαμαϑ̄: ε̄τε̄ πιιοζῑ
 ν̄τε̄ πῑсноϑ̄ πε̄.

С̄с̄ноӯт̄ τ̄αρ̄ ζῑ π̄χωμ̄ ν̄τε̄
 νιψαλωοϑ̄: ζε̄ τεϑερβῑ μαρεϑωϑ̄:
 οτοζ̄ ῡπεν̄ορεϑωπῑ ν̄ζε̄ φ̄νετωπο
 ν̄δ̄ηтс: ν̄τεϑ̄ με̄τε̄πισκοποϑ̄ μαρε̄ κε̄
 οϑ̄αῑ βῑтс.

*Πισαζῑ Δε̄ ν̄τε̄ Π̄βοιϑ̄ εϑ̄ε̄λαῑ οτοζ̄
 εϑ̄ε̄λωαῑ: εϑ̄ε̄μαζῑ οτοζ̄ εϑ̄ε̄ταζρο̄:
 ζεν̄ τ̄ᾱςιᾱ ν̄εκκ̄λη̄ςιᾱ ν̄τε̄ Φ̄νοϋϑ̄.
 Δ̄μην̄.*

And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.

For it is written in the book of Psalms: 'Let his dwelling place be desolate, and let no one live in it'; and 'Let another take his office.'

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وصار ذلك معلوماً عند جميع سكان أورشليم حتى دعي اسم ذلك الحقل في لغتهم إكيل دماغ الذي تفسيره حقل الدم.

لأنه مكتوب في سفر المزامير: لتصر داره خراباً ولا يكن فيها ساكن وليأخذ أسقفيته آخر.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Chanting while proceeding in the church in the opposite direction (starting towards the South).

ثم يرتلون هذه القطعة وهم يطوفون الكنيسة يساراً.

Hymn "Judas - Ιουδας ὀπαρανομοϑ̄"

لحن "يهودا مخالف ناموس"

Ιουδαϑ̄ (Ϝ̄) ὀπαρανομοϑ̄.
 Δ̄ρ̄ς̄τρῑω̄ ε̄παρ̄ᾱθη̄ς̄ᾱς̄ Χ̄ρῑστον̄ τ̄ιϑ̄:
 Ιουδᾱιϑ̄ παρ̄ανομο̄ιϑ̄: ἰ̄δε̄ παρ̄ανομ̄ῑ
 ἐπῑλαβοῡ με̄ντιον̄ Χ̄ρῑστον̄: ἑ̄σταυρω̄
 π̄ροϑ̄ ἡ̄λωσαν̄ εν̄τω̄κ̄ρᾱνῑω̄ το̄πω̄.

Ιουδαϑ̄ (Ϝ̄) ὀπαρανομοϑ̄.

Judas (6) breaker of the law.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed Him on the Cross in Kranion.

Judas (6) breaker of the law.

يهودا (6) مخالف ناموس.

بالفضة بعث المسيح، لليهود مخالفى ناموس. فأما مخالفوا ناموس، فقد أخذوا المسيح. وسمروه على الصليب، فى موضع الأقرانيون.

يهودا (6) مخالف ناموس.

Βαραββαν τον κατακριτον: ἀπελευσαν
αυτον τον κριτην: κεδεσποτην
εσταυρωσαν: ις την ηλευραν λονχην
επιθεντις: κε ως ληστης: ζυλω προς
ηλωνας εθηκαν: εν μνημιω ο εκτου
ταφου: εστραστον Λαζαρον.

Ιουδας (ε) οπαρανομος.

Успер тар Ιωνας τρις ημερας
εμινεν: ενκιλια τογκη τογουτως κε
σωτηρ ημων: τρις ημερας εμινεν:
μετατου τεθηκοτογτον ταφον:
εσφασισαντο.

Ιουδας (ε) οπαρανομος.

Οντως ανεστη κε ογκεσνωσ
ανστρατια ωτε: ογνητωσσερθις ο
σωτηρ τογκοσμου: ο παθων κε
αναστασδια του: σενοσ ημων Κυριε
Δοξασι. Δμην.

Barabas, the thief, and
the condemned, was set free
and the master, the judge,
they crucified. They pierced
a spear in Your side; and as
a thief they nailed You on
the cross. And they laid you
in a tomb, O You who
raised Lazarus from the
tomb.

Judas (6) breaker of the
law.

Because as Jonah stayed
three days in the belly of the
whale; likewise, our Savior
stayed three days. And after
he died, they sealed the
tomb.

Judas (6) breaker of the
law.

Truly, He rose, but the
soldiers were not aware; that
truly, the Savior of the
world has risen. He who
suffered and died for our
sake O Lord, glory be to
You. Amen.

باراباس اللص المدان أطلقوه،
والسيد الديان صلبوه. في جنبك
وضعوا حربة، ومثل لصل سمروك
على خشبة. ووضعوك في قبر يا
من أقام، لعازر من القبر.

يهودا (6) مخالف الناموس.

لأنه كما مكث يونان، ثلاثة أيام
في بطن الحوت، هكذا مخلصنا،
أقام ثلاثة أيام. وبعد أن مات،
ختموا القبر.

يهودا (6) مخالف الناموس.

بالحقيقة قام، والجند لم يعلموا.
انه حقاً نهض مخلص العالم. الذي
تألم وقام لأجل جنسنا، يارب
المجد لك إلى الأبد. آمين.

Hymn of the Trisagion in Paschal Tune

لحن آجيوس الحزائيني

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταυρωθις δι
ημας: ελεησον ημας.

Χε Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταυρωθις δι
ημας: ελεησον ημας.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Χε Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
ημας: ἐλεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τους
εἰωνας των εἰωνων. Αμην.

Δσια τριας ἐλεησον ημας.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε
Πεννουτ: φηεταρχοε ηνερασιουε
ετταινουτ αμαθηθε οτουε
ηαποστολουε εθουαβ.

Χε θανμηω ὑπροφηθεε νεμ
θανθμηι: ατερεπιθουμιν εναυ
ενηετετενναυ ερωου οτουε ὑποτναυ:
οτουε ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

οτος ὑπορωτεμ.

Πρωτεν δε ωσνια του ηνετενβαλ
χε ρενατ: νεμ νετενμαωχ χε
ρερωτεμ. Μαρνερεπεμπωλ ηρωτεμ
οτος ερι ηνεκερασσελιον εσοταβ: δεν
νιτωβη ητε ηνεσοταβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ του λσιοτ
ερασσελιοτ.

Πιδιος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερο:

Αριφμενι δε οη Πεννηβ ηοτον
νιβεν ετατρωνηεν ναν εερωμενι δεν
νεντρω νεμ νεντωβη ετενιρι μμωοτ
επωωι χαροκ Πβοις πεννοττ.
Πηεταγερωρη ηνεκοτ μαμτον νωοτ:
νη ετωωνι ματαλδωοτ: χε ηθοκ ταρ
πε πενωηδ θρωοτ: νεμ πενοττα
θρωοτ: νεμ τενηελπις θρωοτ: νεμ
πενταλδο θρωοτ: νεμ τεναναστασις
θρηεν.

Οτος ηθοκ πετενοωρη νாக
επωωι: μπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
τηπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ηαταθοο:
νεμ Πιπνεμα εσοταβ ηρεττανδω
οτος ηομοοσιος νεμακ.

heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

اما انتم فطوبى لآعينكم لانها تبصر ولاذانكم لانها تسمع. فلنستحق ان نسمع ونعمل باناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

†† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا.

Psalm of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαβιδ

Ψαλμος ΝΔ: ΚΑ, ΒΒ

ΑΥΤΟΝΟΝ ΝΞΕ ΝΕΥ ΣΑΧΙ ΕΞΟΤΕ
ΟΥΝΕΣ: ΟΥΟΞ ΝΘΩΟΥ ΞΑΝ ΣΟΘΝΕΥ ΝΕ: ΞΕ
ΕΝΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΕΤΑΥΤΩΩΩ ΝΗΙ ΝΑΙ ΝΑΥΑΙ
ΕΡΟΥ ΠΕ: ΟΥΟΞ ΕΝΕ ΠΕΘΜΟΥΤ ΜΜΟΙ
ΑΥΧΩ ΝΞΑΝΝΙΟΥΤ ΝΣΑΧΙ ΕΞΕΡΗΙ ΕΞΩΙ ΝΑΙ
ΝΑΧΟΥΠΤ ΕΒΟΛ ΞΑΡΟΥ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the
Prophet**

Psalm 55: 21, 12

His words were softer
than oil, yet they were
drawn swords. For if an
enemy had reproached me;
then I could bear it; and if
one who hated me has
exalted himself against me;
then I could hide from him.
Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 54: 21، 12

كلامه ألين من الدهن وهو نصال.
فلو كان العدو عيرني، إذأ
لاحتملت. ولو أن مبغضي عظم
عليّ الكلام، لاخفتيت منه.
هلليويا.

Hymn “Κε ἵπερτον = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἵπερτον ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ
ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ
ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom,
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

Gospel of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
إنجيل الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Οὐρανῶσιν ἐβόλ θεν
 περὶ τὸ πᾶν ἡμέραν κατὰ Λουκᾶν
 ἀσίου.

Λουκᾶν κβ: ζ - ις

Ἀπὸ δὲ ἡμέρας πᾶσιν ἡμέραις
 ἡμετέρας φησὶ τὸ πᾶν ἡμέραν
 ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας.

Ὁμοίως ἀποστόλων Πέτρος καὶ
 Ἰωάννης ἐλάλουν: καὶ μαρτυροῦντες
 σεβτε πασχα ἵνα ἡμετέρας.

Ἡμετέρας δὲ περὶ τῆς ἡμέρας καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας σεβτε τῆς ἡμέρας.

Ἡμετέρας δὲ περὶ τῆς ἡμέρας: καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἐλάλουν ἐφ' ἑαυτοῖς:
 ἡμετέρας ἐβόλ ἐξ ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὁμοίως ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας: καὶ
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὁμοίως φησὶ τὸ πᾶν ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας:

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. Luke, may his blessings be with us all.

Luke 22: 7 - 13

Then came the Day of Unleavened Bread, when the Passover must be killed.

And He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."

So they said to Him, "Where do You want us to prepare?"

And He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house which he enters.

Then you shall say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?"'

'Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready.'

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير، بركته على جميعنا.

لوقا 22: 7 - 13

وجاء يوم الفطير الذي ينبغي أن يذبح فيه الفصح.

فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً: أمضيا وأعدا لنا الفصح لنأكله.

فقالا له: أين تريد أن نعدّه.

فقال لهما: إذا دخلتما المدينة يلقاكما رجل حامل جرة ماء. فاتبعاه إلى البيت الذي يدخله.

وقولا لرب البيت: المعلم يقول لك أين موضع راحتي الذي أكل فيه الفصح مع تلاميذي؟

فهو يريكما عليّة كبيرة مفروشة، فأعدا هناك.

σεβτωτ ἡμαρ.

Ἐταρῶενων Δε ἀρχίωι κατὰ
φῆρητ ἑταρχος νωοτ: οτοθ ἀτσεβτε
πιπασχα.

Οτωωτ ἡπιεταστελιον εθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.

So they went and found
it just as He had said to
them, and they prepared the
Passover.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

*Glory be to God
forever.*

فانطلقا ووجدوا كما قال لهما،
فأعدا الفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πιπρεβντερο:

Ἦεν φῆραν ἡττῆτριας.

Πιλαο:

ἡνομοογχιος.

Πιπρεβντερο:

Φιωτ νεμ Πωηρι.

Πιλαο:

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πιπρεβντερο:

Πιοτωινη ἡτα φῆμη.

Πιλαο:

Φηετεροτωινη.

Πιπρεβντερο:

Ερωι νιβεν.

Πιλαο:

Εθνηοτ ἑπικομοο.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

O the true Light,

People:

Who gives light.

Priest:

To every man.

People:

Coming into the world.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

أيها النور الحقيقي.

الشعب:

الذي يضي.

الكاهن:

لكل إنسان.

الشعب:

أت إلى العالم.

Exposition of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha طرح الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the First Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

The disciples said, “The day of Passover is drawing near, O Lord. Tell us where to prepare it for You. You are our Passover, O Jesus Christ.”

He sent two of His disciples, Peter and John, and told them, “Go to this town and You will find a man carrying a jar of water. Follow his footsteps to the place where he goes in. Go see the owner of the house and tell him, “The Lord says: ‘Where is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?’ Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready.” They did as The Lord said.

Come all you nations and rejoice for God the Word has become your Passover. The first Passover lamb delivered the people from the servitude of Pharaoh. The new Passover is the Son of God who saves the world from corruption.

He prepared salvation and eternal deliverance for the world from sunrise to sunset. He lifted us to the heights of His mercy and compassion. He showed forth the greatness of His grace that He bestowed on all the creation. He took what is ours and gave us what is His and granted us His goodness.

الكاهن:

طرح الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا. عرفنا المكان الذي فيه نعدده لك. هكذا قال التلاميذ للمعلم. أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح.

فأرسل اثنين من تلاميذه، بطرس ويوحنا، وقال لهما: قوما وامضيا إلى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى، سيراً أنتما خلفه إلى الموضع الذي يدخل إليه، وقولا لصاحب البيت: يقول المعلم أين موضع راحتي الذي أكل فيه الفصح مع تلاميذي؟ فهو يريكما عليه كبيرة مفروشة، فأعدا هناك. وهكذا صنعا كقول الرب.

تعالوا أيها الأمم وأفرحوا وتهللوا، لأن الإله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذي بالخروف خلص الشعوب من عبودية فرعون. والفصح الجديد هو ابن الله الذي خلص العالم من الفساد.

وبأنواع كثيرة وطرق شتى أعد الخلاص والنجاة الأبدية. لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل أحد إلى علو رحمته ورأفته التي كان يصنعها. وأظهر لهم كثرة نعمته التي أفاضها على كل موضع من المسكونة. أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له، وتفضل علينا بصلاحه.

Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

Πιπρεσβητερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Priest:

Christ our Savior,

الكاهن:
المسيح مخلصنا.

Πιλαος:

αφι αεωπειυκαθ:

People:

has come and has borne suffering,

الشعب:
جاء وتالم عنا.

Πιπρεσβητερος:

χινα θεν πευυκατθ:

Priest:

that through His Passion,

الكاهن:
لكي بالامه.

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

People:

He may save us

الشعب:
يخلصنا.

Πιπρεσβητερος:

υαρενηωοτηαφ:

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:
فلنمجده.

Πιλαος:

τενθιι υπεραν:

People:

and exalt His Name,

الشعب:
ونرفع اسمه.

Πιπρεσβητερος:

χε αφερονηαι νεωαν:

Priest:

for He has done mercy towards us,

الكاهن:
لأنه صنع معنا رحمة.

Πιλαος:

κατα περνωτ ηηαι.

People:

according to His great mercy.

الشعب:
كعظيم رحمته.

Daytime Litanies طلبة النهار

The priest prays the following litanies with prostrations.

يقولها الكاهن مع الميطنات.

Πιπρεβντερος:

Κλινωμεν τα σονατα.

Priest:

We bend our knees.

الكاهن:

نحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.

People:

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Πιπρεβντερος:

Δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

Priest:

We stand and bend our knees.

الكاهن:

نقف ونحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ Πενσωτηρ.

People:

Have mercy upon us O God, our Savior.

الشعب:

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Πιπρεβντερος:

Κε δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

Priest:

Again, we stand and bend our knees.

الكاهن:

ثم نقف ونحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ οτορ ηαι ναη.

People:

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

الشعب:

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة وراقة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعاند والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي نحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن أباننا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمة الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدنا كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن أفنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΤΪ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ÀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.
Grant us Your mercy. Deal
with us according to your
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro

ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἴτε ἑξίρηνη: μοι νᾶν
ἴτεκξίρηνη: σεῦνι νᾶν ἴτεκξίρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβόλ.

Χωρ ἐβόλ ἴνιζαζι: ἴτε
ἑκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιῶ ψα
ἐνεεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοῦτ: θεν
τενμῆτ ἑνοῦ: θεν πῶοῦ ἴτε Πεφωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

ἴτεφῆμοῦτ ἐρον θηρεν: ἴτεφτοῦβο
ἴνενεητ: ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψῦχη νεμ νενσωμα.

ἴενοῦωῦτ ἴμοκ ὠ Πίχριστος
νεμ Πεκίωτ ἴάθαθος: νεμ Πίπνευμα
εθοῦαβ: χε αραῦκ ακωῑ ἴμοκ.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι
κε ἴω κε ἄζιω Πνευματι: κε ἴην κε
ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων.

Αμην.

ἴενωῦ ἐβόλ ενχω ἴμοκ: χε ὠ
Πενβοις Ιησοῦς Πίχριστος:
φῆεταραῦφ ἐπίσταῦρος: εκέδομθευ
ἴπσατανας: σαπεχτ ἴνενβαλαῦχ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample down Satan under
our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلب على الصليب،
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Ωϛ μμον οτοϛ ναι ναν: κτηε
 ελεησον: κτηε ελεησον: κτηε
 ευλοσησον: αμην εμοϛ εροι: εμοϛ
 εροι: ιϛ μετανοια: χω νηι εβολ χω
 απισμοϛ.

Save us and have mercy
 on us. Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord
 bless us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate, forgive
 me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
 ارحم يارب بارك آمين. باركوا
 على هذه المطانية اغفروا لي قل
 البركة.

The Benediction

*The priest says the following benediction
 ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ιησους Πιχριστος Πεννοϛϛ
 ηαληθινος: φηεταϛϛεπικαϛ ϛεν
 πεφοτωϛ: οτοϛ αταϛϛ ϛιϛεν
 πισταϛρος εϛβητηεν.

Εϛεεμοϛ ερον ϛεν εμοϛ νιβεν
 απνευματικον: ητεϛερβοηθην ερον:
 ητεϛεκ πιπασχα εϛοϛαβ ναν εβολ:
 ητεϛταμον εφραϛι ητεϛαϛασταϛιϛ
 εϛοϛαβ: ηϛανμηϛ ηρομπι νεμ
 ϛανϛοϛ ηϛιρηνικον.

ϛιτηεν νιϛϛο νεμ νιτωβϛ ετεϛιρι
 αμωοϛ ϛαρον ηϛοϛ νιβεν: ηϛε
 τηνδοιϛ ηνηβ τηρεν ϛεϛοτοκοϛ
 εϛοϛαβ ϛαϛια Μαρια: νεμ ηχοροϛ τηρεϛ
 ητε νιαϛτελοϛ: νεμ νιπατριαρχηϛ νεμ
 νιπροφητηϛ: νεμ νιαποστολοϛ νεμ
 νιμαρτηροϛ νεμ νιθμη νιδικεοϛ:
 νεμ νιϛτραϛροφοροϛ νεμ νιαϛκτητηϛ
 νεμ νιομολοϛιτηϛ νεμ νιαϛαχωριτηϛ:

May Jesus Christ, our
 true God, who through His
 own goodwill accepted
 sufferings and was crucified
 on the cross for our sake,

bless us with all spiritual
 blessings, and support us,
 and complete for us the Holy
 week of Pascha and bring
 forth upon us the joy of His
 Holy Resurrection for many
 years and peaceful times.

Through the unceasing
 intercessions of the
 Theotokos; the pure and
 holy Virgin Mary, and all
 the choirs of angels and
 archangels, through the
 prayers of the Patriarchs, the
 Prophets, the Apostles, the
 martyrs, the righteous and
 holy-ones, the cross-bearers,
 the ascetics, the confessors
 and anchorites; and the
 blessings of the holy week
 of Pascha of our Good
 Savior.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي
 قبل الآلام بإرادته وصلب على
 الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا
 ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا
 فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
 وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها
 عنا كل حين والدة الإله القديسة
 الطاهرة العذراء مريم، وكل
 مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة
 ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل
 والشهداء والأبرار والصدّيقون
 ولباس الصليب والنسك
 والمعترفون والسواح، وبركة هذه
 البصخة المقدسة التي لمخلصنا
 الصالح.

ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ἈΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ
Πενσωτηρ Ἰὰταθος.

Ερε ποῦςμου εθουαβ ΝΕΜ ΝΟΥῚΜΟΥΤ
ΝΕΜ ΤΟΥΖΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ
ΤΟΥἸΑΤΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ὡΠΙ ΝΕΜΑΝ
ΤΗΡΕΝ ὡΑ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

ἸΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

Πιλαος:

ΔΜΗΝ ΕΣΕῶΠΙ.

Πιπρεσβυτερος:

ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Χε ΘΩΚ ΤΕ ΤΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙῶΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙἸΜΑΖΙ ὡΑ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠῶΑ ἸΖΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΠΕΠῆΜΟΥΤ:

Πιλαος:

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

Πιπρεσβυτερος:

ΜΑῶΕΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤῆΡΙΝΗ
ἸΠῆΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ.

Πιλαος:

Κε Τῶ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

Go in peace. The peace
of The Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

*Then the Third, Sixth and Ninth Hours are
prayed in the second section of the church as usual
in Pascha days.*

*ثم تصلي الساعات الثالثة والسادسة والتاسعة في
الخورس الثاني من الكنيسة، كعادة البصخة.*

The Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

†Ϟαϡπ Ϛ̄ ἁπιε̅ροοϣ ἁπι̅τιοϣ ἡ̅ν̅ιωϣ ἡ̅τε̅ πι̅πα̅σ̅χα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β
 الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Exodus 32: 30-35; 33: 1-5
الخروج 32: 30 - 35، 33: 1 - 5

Ἦεν φ̅ραν ἁ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅μ̅
 Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β. Ο̅ρ̅νο̅υ̅ϣ̅ ἡ̅νο̅υ̅τ̅.
 Ἀ̅μ̅η̅ν.

In the Name of the
 Father, and the Son, and the
 Holy Spirit, One God.
 Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.
 إله واحد. آمين.

Ἠ̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅ᾶ̅ ἡ̅τε̅ ϣ̅α̅ϡ̅π̅ Ϛ̄ ἁ̅πι̅ε̅ρο̅ο̅ϣ
 ἁ̅πι̅τι̅ο̅ϣ ἡ̅ν̅ιω̅ϣ ἡ̅τε̅ πι̅πα̅σ̅χα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β:
 ε̅ρε̅πε̅ϣ̅ε̅μο̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β: ϣ̅ω̅πι̅ νε̅μ̅α̅ν
 τη̅ρε̅ν̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅. Ἀ̅μ̅η̅ν.

The Prophecies of the
 Third Hour of the Day of
 Great Thursday of the Holy
 Pascha, may its blessing be
 with us. Amen.

نبوات الساعة الثالثة من يوم
 خميس العهد من البصخة
 المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

Ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ Π̅ι̅δ̅ο̅ζ̅ο̅δ̅ο̅ς ἡ̅τε̅ Ὡ̅ϣ̅ῆ̅ς̅
 π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅ς: ε̅ρε̅πε̅ϣ̅ε̅μο̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β:
 ϣ̅ω̅πι̅ νε̅μ̅α̅ν ἁ̅μ̅η̅ν ε̅ϣ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς.

A reading from the
 Book of Exodus of Moses
 the prophet, may his
 blessing be with us. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Π̅ι̅δ̅ο̅ζ̅ο̅δ̅ο̅ς Ἀ̅β: Ἀ̅ - Ἀ̅ε̅, Ἀ̅ϣ̅: Ἀ̅ - ε̅

Exodus 32: 30-35; 33: 1-5

الخروج 32: 30 - 35، 33: 1 - 5

Ἀ̅ϣ̅ω̅πι̅ δ̅ε̅ μ̅ε̅νε̅ν̅ς̅α̅ πε̅ϣ̅ρα̅ϣ̅:
 πε̅ϣ̅ε̅ Ὡ̅ϣ̅ῆ̅ς̅ να̅ε̅ρε̅ν̅ πι̅λα̅ο̅ς: ϣ̅ε̅
 ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ἁ̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ρι̅ ἡ̅νο̅υ̅ν̅ιω̅ϣ̅ ἡ̅νο̅β̅ι̅:
 ϣ̅ἡ̅νο̅υ̅ δ̅ε̅ λ̅ι̅να̅ϣ̅ε̅ν̅η̅ι̅ ϣ̅α̅ φ̅νο̅υ̅ϣ̅: ϣ̅ε̅
 ϣ̅α̅ς̅ ε̅ι̅ε̅ϣ̅ο̅ δ̅α̅ πε̅τε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

Now it came to pass on
 the next day that Moses said
 to the people, “You have
 committed a great sin. So
 now I will go up to The
 Lord; perhaps I can make
 atonement for your sin.”

وكان في الغد أن موسى قال
 للشعب: أنتم قد أخطاتم خطية
 عظيمة. فأصعد الآن إلي الله لعلني
 أكفر عن خطيتكم.

Ἀ̅ϣ̅κο̅τ̅ϣ̅ δ̅ε̅ ἡ̅ϣ̅ε̅ Ὡ̅ϣ̅ῆ̅ς̅ ε̅α̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅
 ε̅ϣ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς: ϣ̅ε̅ ϣ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἁ̅μ̅ο̅κ̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅
 α̅ϣ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅ϣ̅ε̅ πι̅λα̅ο̅ς: ἡ̅νο̅υ̅ν̅ιω̅ϣ̅ ἡ̅νο̅β̅ι̅:

Then Moses returned to
 The Lord and said, “Oh,
 these people have
 committed a great sin, and

فرجع موسى إلي الرب وقال: آه
 قد اخطأ هذا الشعب خطية عظيمة
 وصنعوا لأنفسهم آلهة من ذهب.

αγαλλιο̅ νωο̅υ̅ η̅βαννο̅υ̅† η̅ννο̅υ̅β.

††νο̅υ̅ δε̅ χ̅να̅χω̅ νωο̅υ̅ ε̅βο̅λ
η̅πο̅υ̅νο̅υ̅βι̅ ι̅ε̅χα̅ε̅ ε̅ω̅υ̅π̅ η̅μο̅ν: ι̅ε̅ρο̅υ̅††
ε̅βο̅λ δε̅ν πε̅κ̅χω̅μ̅ ε̅τα̅κ̅ ς̅δ̅η̅† η̅δ̅η̅†ε̅.

Πε̅χα̅ε̅ δε̅ η̅νε̅ Π̅βο̅ι̅ς η̅ω̅υ̅η̅ς: χ̅ε̅
φ̅η̅ε̅τα̅ε̅ ε̅ρ̅νο̅βι̅ η̅πα̅μ̅θο̅ ε̅βο̅λ πε̅
†να̅ρο̅υ̅† ε̅βο̅λ δε̅ν Πα̅χω̅μ̅.

††νο̅υ̅ δε̅ μο̅υ̅ι̅ η̅τε̅κ̅ ω̅ε̅ ε̅πε̅ς††
η̅τε̅κ̅βι̅ω̅ι̅† δ̅α̅χω̅ε̅ η̅πα̅ι̅λα̅ο̅ς: ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅
ε̅φ̅μα̅ ε̅ται̅χο̅ς να̅κ: ε̅η̅π̅πε̅ ι̅ς
Πα̅α̅ς̅τε̅λο̅ς να̅μο̅υ̅ι̅ δ̅α̅χω̅κ: ο̅ρο̅ς δε̅ν
πι̅ε̅ρο̅ο̅υ̅ ε̅†να̅ξε̅μ̅ π̅ω̅ι̅νι̅: †να̅ι̅νι̅
η̅πο̅υ̅νο̅βι̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ξ̅ω̅ο̅υ̅.

Π̅βο̅ι̅ς δε̅ α̅ε̅ψ̅α̅ρι̅ η̅πι̅λα̅ο̅ς: ε̅θε̅
π̅θα̅μ̅ι̅ο̅ η̅πι̅μα̅σι̅ ε̅τα̅ Δ̅α̅ρ̅ων̅ θα̅μ̅ιο̅ε̅.

Ο̅ρο̅ς πε̅ξε̅ Π̅βο̅ι̅ς να̅ε̅ρ̅εν̅ Ο̅ω̅υ̅η̅ς:
χ̅ε̅ μο̅υ̅ι̅ η̅τε̅κ̅ω̅ε̅ ε̅βο̅λ δε̅ν πα̅ι̅μα̅:
η̅θο̅κ̅ νε̅μ̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς να̅ι̅ ε̅τα̅κ̅ ε̅νο̅υ̅
ε̅βο̅λ δε̅ν η̅κα̅ε̅ι̅ η̅Χ̅η̅μ̅ι̅: ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅π̅ικ̅α̅ε̅ι̅
ε̅ται̅ω̅ρ̅κ̅ η̅μο̅ε̅ η̅Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νε̅μ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅
νε̅μ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ ε̅ι̅ξ̅ω̅ η̅μο̅ο̅ς: χ̅ε̅ ε̅ι̅ε̅††η̅μο̅ε̅
η̅πε̅τε̅ν̅χ̅ρο̅ς.

††να̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ η̅Πα̅α̅ς̅τε̅λο̅ς δ̅α̅χω̅κ:
η̅τε̅ε̅ρ̅η̅ο̅ι̅νι̅: ε̅βο̅λ η̅πι̅Χ̅α̅να̅α̅νε̅ο̅ς νε̅μ̅
πι̅Δ̅α̅μο̅ρ̅ρε̅ο̅ς νε̅μ̅ πι̅Χ̅ε̅τ̅τε̅ο̅ς νε̅μ̅
πι̅Φ̅ε̅ρ̅ε̅ζε̅ο̅ς νε̅μ̅ πι̅Σ̅ε̅ρ̅ς̅ε̅ε̅ο̅ς νε̅μ̅

have made for themselves a
god of gold!

Yet now, if You will
forgive their sin--but if not,
I pray, blot me out of Your
book, which You have
written.”

And The Lord said to
Moses, “Whoever has
sinned against Me, I will
blot him out of My book.

Now therefore, go, lead
the people to the place of
which I have spoken to you.
Behold, My Angel shall go
before you. Nevertheless, in
the day when I visit for
punishment, I will visit
punishment upon them for
their sin.”

So The Lord plagued the
people because of what they
did with the calf, which
Aaron made.

Then The Lord said to
Moses, “Depart and go up
from here, you and the
people whom you have
brought out of the land of
Egypt, to the land of which I
swore to Abraham, Isaac,
and Jacob, saying, ‘To your
descendants, I will give it.’

And I will send My
Angel before you, and I will
drive out the Canaanite and
the Amorite and the Hittite
and the Perizzite and the
Hivite and the Jebusite.

والآن إن عفرت خطيتهم، وإلا
فامحني من كتابك الذي كتبتة.

فقال الرب لموسى: من أخطأ إليّ
أمحوه من كتابي.

والآن اذهب وقدّ هذا الشعب إلي
حيث كلمتك. هوذا ملاكي يسير
أمامك. ولكن في يوم افتقادي،
افتقد فيهم خطيتهم.

فضرب الرب الشعب لأنهم صنعوا
العجل الذي صنعه هرون.

وقال الرب لموسى: اذهب اصعد
من هنا أنت والشعب الذي
أصعدته من أرض مصر إلى
الأرض التي حلفت لإبراهيم
واسحق ويعقوب قائلاً، لنسلك
أعطيها.

وأنا أرسل أمامك ملاكي، وأطرد
الكنعانيين والاموريين والحثيين
والفرزيين والحويين واليبوسيين.

πιβουσεος.

Πταελ θηνοῦ ἐδοῦν ἑογκαρι
εϋωονε̄ ἔρω† ἐβολ ρι ἐβιω: ἡναὶ ταρ
ἐερρη νεμακ: χε παιλαος οὔναωτ
ναρβι πε: χε χασ ἡναωτκ ἐβολ ρεν
πιωωιτ.

Δωρωτεμ δε ἦχε πιλαος ἐπαϊσαχι
χε εϋναωτ ἀνερρβι.

Πεχαϋ δε ἦχε Πβοις ἡνενηρι
ἔΠισραηλ: χε ἡωπτεν οὔλαος ἡναωτ
ναρβι: χωωτ μῆπωσ ἡταῖνι ἡκεερδωτ
ἔχεν θηνοῦ ἡταϋετ θηνοῦ ἐβολ.

*Ὁῶον ἡΐτριάς ἑοταβ Πεννοῦ†
ωἄ ἐνεε νεμ ωἄ ἐνεε ἡτε νιἐνεε
τηροῦ. Διμη.*

Go up to a land flowing
with milk and honey; for I
will not go up in your midst,
lest I consume you on the
way, for you are a stiff-
necked people”.

And when the people
heard this bad news, they
mourned.

For The Lord had said to
the children of Israel, “You
are a stiff-necked people.
Take heed lest I bring on
you another plaque and
consume you.”

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

وادخلكم إلي أرض تفيض لبناً
وعسلاً. وأما أنا فلا أصعد معك
لأنك شعب صلب الرقبة، لنلا
أفنيك في الطريق.

فلما سمع الشعب هذا الكلام المر،
ناحوا.

فقال الرب لبني إسرائيل: أنتم
شعب صلب الرقبة. انظروا لنلا
أتي عليكم بضربة أخرى فأبيدكم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. أمين.*

Son of Sirach 24: 1-11

يشوع ابن سيراخ 24: 1 - 15 (في نسخة القطمارس العربية)

Εβολ ρεν Ιησοῦ πωρηι ἡΣιραχ
πιπρωφητης: ἐρεπεϋμοῦ ἑοταβ:
ωωπι νεμαν ἀμην εϋχω ἔμοσ.

Σιραχ κλ: ἁ - ιε

ΐσοφια δε σεῦμοῦ ἔτεε ψυχῆ:
οτοε̄ σναωωπ ἔρος ἡνηετκω† ἡωσ.

Σναωωωωῶν ἔμοσ ρεν ἑμη†
ἡοῦμηω: σναοῶων ἡρωσ ρεν
τεκλῆσιἄ ἡφῆετβοσι: ἡτεσωωωωῶν

A reading from the
Wisdom of the Son of
Sirach the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Sirach 24: 1-11

Wisdom shall praise
herself, and shall glory in
the midst of her people.

In the congregation of
the most High shall she
open her mouth, and
triumph before His power.

من يشوع ابن سيراخ النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

سيراخ 24: 1 - 15

الحكمة تمدح نفسها وتقبل
طالبها.

وتفتخر في وسط الجماعات
وتفتح فاهها في جماعة العلي،
وتفتخر أمام جنوده.

ἄμμος ἔπεμθο ἐβόλ ἠτεψρομ.

Χε ἄνοκ ἔται ἔβόλ θεν ρωψ
ἄφηετβοσι: οτοθ λιθωβς ἄπκαρι
ἄφρητ ἠοτρηψ.

Ἄνοκ λιψωπι θεν ηηετβοσι: οτοθ
ἐρε παθρονοθ θεν ονττγγλλοθ ἠβηπι.

Ἄικωτ ἄπκωτ ἠτφε ἄμαγατ:
αιμωψι θεν πῶηκ ἠνινοτν.

θεν ηιθωμι ἠτε φιομ: ηεμ ἠκαρι
τηρη: λιχωνηι θεν λαοθ ηιβεν ηεμ
εθνοθ ηιβεν.

Ἄικωτ ἠσαψωπι ηεμ ηαιτηροτ:
οτοθ λιηαψωπι θεν ἠκληρονομιᾶ
ἠηημ.

Ἰοτε αψρονθεν ἔτοτ ἠχε
πηρεψωντ ἠτε ενχαι ηιβεν: οτοθ
φηετασωντ αψρεμηι ἄπαμανψωπι
αψροθ ηηι: χε οτωθ θεν Ιακωβ: οτοθ
ἄρικληρονομην θεν ἠΙσραηλ.

Ἡαχωτ ἠηιενεθ αψωντ ἄμοι
Ισθεν θη: οτοθ ἠηηαμοτνκ ψα ἔνεθ:
αιψεμψι θεν ἠσκτρη ηεοθαβ
ἄπεψμθο.

Εβόλ οτοθ παρητ αψταχροι θεν
σιων: ἔπχην ταψωπι θεν τεψπολις
ἄμερηιτ: οτοθ ἐρε παερωψι θεν

I came out of the mouth
of the Most High, and
covered the earth as a cloud.

I dwelt in high places,
and my throne is in a cloudy
pillar.

I alone compassed the
circuit of heaven, and
walked in the bottom of the
deep.

In the waves of the sea
and in all the earth, and in
every people and nation, I
got a possession.

With all these I sought
rest: and in whose
inheritance shall I abide?

So the Creator of all
things gave me a
commandment, and He that
made me caused my
tabernacle to rest, and said,
let your dwelling be in
Jacob, and your inheritance
in Israel.

He created me from the
beginning before the world,
and I shall never fail. In the
holy tabernacle, I served
before Him.

And so I was established
in Zion. Likewise, in the
beloved city, He gave me
rest, and in Jerusalem was
my power.

وتقول إني خرجت من فم العلي،
وغشيت الأرض كلها بمثل
الضباب.

وسكنت في الأعالي وجعلت
عرشي في عمود الغمام.

وظفت حول السماء وحدي
وسلكت في عمق الغمر.

ومشيت على أمواج البحر
والأرض بأسرها وتميزت في كل
الشعوب وكل الأمم.

في هذه كلها التمسست الراحة،
وبأي ميراث أحل؟

حينئذ اوصاني خالق الجميع
والذي خلقتني عين مقرر مسكني
وقال: اسكني في يعقوب ورثي في
إسرائيل.

قبل الدهور ومن البدء خلقتني
والى الأبد لا أزول. وقد خدمت
أمامه في المسكن المقدس.

وهكذا في صهيون ثبتني لأسكن
في مدينته المحبوبة وسلطاني هو
في أورشليم.

Ιεροσαλημ.

*Ὁ τὸν ἵψ̄ τριας εἶσαβ Πεννοῦτ
ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἵτε νιῆνεε
τηροῦ. Διμη.*

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

Πῖπρεβντερος:

Πβοις ναι ναν. Δλληλοσιὰ.

Βεν φραν ἕφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εἶσαβ. Οῦνοῦτ ἵνοῦτ.
Διμη.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω
Πνευματι: κε νῆν κε ἀ̄ κε ις τοῦς
εῶνας των εῶνων. Διμη.

Δοξολοσιὰ ἵτε τ̄αχπ τ̄ ἕπιεροῦτ
ἕπτιοῦ ἵνωῦτ ἵτε πιπασχα εἶσαβ:
εῖρεπερ̄μοῦ εἶσαβ: ὡπι νεμαν
τηρεν ψα ἐνεε. Διμη.

*Δριτεν ἵνεῦψα ἵχος δ̄εν
οῦπε̄μοῦτ:*

Priest:

Lord Have mercy upon
us. Alleluia.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
ages: Amen.

The Doxology of the
Third Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

الكاهن:
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδ̄εν νιφιοῦι
μαρεττοῦβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεψωπι
ἕφρητ̄ δ̄εν τ̄φε νεμ ριχεν πικασι:
πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἕφοοῦτ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Ὅσοι χα μητερον ναν εβολ:
 ὑφρητ ζων ἵτηνω εβολ ἵτηετε
 οτον ἵταν ερωτ: οσοι ὑπερτεν
 εδοτη ἐπιρασμοι: αλλα ναζμεν εβολ
 εα πιπετρωτ.

Ἡεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενβοις: χε
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
 πιωοτ ψα ενεε. Δμην.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
 πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:
 Εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
 πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:
 Παβοις Ιησουσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ
 ἵαζαθοσ.

θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
 πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε. Δμην.

**Δριτεν ἵευπηα ἵχοσ ἵεν
 οτψετμοτ:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφηοτὶ ...

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray
 thankfully:**

**Our Father who art in
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
 مزمور الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τῷ Δαβιδ

A Psalm of David the Prophet

من مزامير داود النبي

Ψαλμος 93: 21, 23

Psalm 94: 21, 23

المزمور 93: 21, 23

ΣΕΝΑΧΩΡΧ ἔΧΕΝ ΤΨΥΧΗ ΝΟΥΘΗΜΗ:
 ΟΥΟΣ ΟΥΨΝΟΥ ΝΑΘΝΟΒΙ ΣΕΝΑΧΙΤΥ ἘΠΖΑΠ:
 ΟΥΟΣ ΕΥΕΤΩΒ ΝΩΟΥ ΝΤΟΥΑΝΟΜΙΑ ΝΕΜ
 ΠΟΥΠΕΤΩΟΥ: ΟΥΟΣ ΕΥΕΤΑΚΩΟΥ ΝΧΕ
 ΠΒΟΙΣ ΠΑΝΟΥ†. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

They gather together against the life of the righteous, and condemn innocent blood. He has brought on them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; The Lord our God shall cut them off. Alleluia.

يتصيدون على نفس الصديق، ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً. وسيكافنهم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم الرب إلهي. هليلويا.

Hymn “Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

People:

الشعب:

Κε ἤπερτοϋ ΚΑΤΑΖΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:
 ΤΗΣ ΑΚΡΟ ἈΣΕΩΣ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ
 ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
 ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ὉΡΘΗ
 ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Gospel of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
 إنجيل الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

ΟΥΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ
 ΠΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ
 ΑΣΙΟΥ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Πατθεον κϛ: ιζ - ιθ

Matthew 26: 17-19

متي 26: 17 - 19

Ἡ ἐρημία Δε θέν πἑζουότ ἡζουότ ἡτε
ΝΙΑΤΚΩΒ: ἀτί ἡζε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ θά
Ἰησοῦς εἶπε ὁμοσ: ζε ἀκουώυ ἔσεβτε
πιπασχα ΝΑΚΘΩΝ ἔοτομϵ.

Ἡθοϵ Δε πεχαϵ Νωοτ: ζε
μαωενωτεν ἔταιβακι θά παφῶαν
ἡρωμι οτοθ ἄχοσ ΝΑϵ: ζε πεξε πιρεϵ
ϵβω ζε παχοθ ἀϵθωντ: εἰναῖρι
ἡπαπασχα θάτοτκ Νεμ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ.

Οτοθ ἀτίρι ἡζε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ἡφρηϵ
ἔτα Ἰησοῦς χοσ Νωοτ οτοθ ἀτσεβτε
πιπασχα.

Ὁνωϵτ ἡπιετασσελιον εθοταβ.

Δοζα σι Κϵριε.

Now on the first day of
the Feast of the Unleavened
Bread the disciples came to
Jesus, saying to Him,
“Where do You want us to
prepare for You to eat the
Passover?”

And He said, “Go into
the city to a certain man,
and say to him, ‘The
Teacher says: My time is at
hand; I will keep the
Passover at your house with
My disciples.’”

So the disciples did as
Jesus had directed them;
and they prepared the
Passover.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

وفى اليوم الأول من الفطير، جاء
التلاميذ إلى يسوع قائلين: أين
تريد أن نعد الفصح لتأكله؟

وأما هو فقال لهم: اذهبوا إلى
هذه المدينة، إلى فلان الرجل
وقولوا له: المعلم يقول إن زماني
قد اقترب، وعندك أصنع فصحى
مع تلاميذى.

ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع
وأعدوا الفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πιπρεσβητερος:

θεν φῆραν ἡϵτῆριασ.

Πιλαοσ:

ἡνομοοτσιοσ.

Πιπρεσβητερος:

Φωτ Νεμ Πωηρι.

Πιλαοσ:

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الأب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

Πῆρεσβυτερος:

Πιοτωινη ἵτα φῶμη.

Πιλαος:

Φηετεροτωινη.

Πῆρεσβυτερος:

Ερωμη νιβεν.

Πιλαος:

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

Priest:

O the true Light,

People:

Who gives light.

Priest:

To every man.

People:

Coming into the world.

الكاهن:

أيها النور الحقيقي.

الشعب:

الذي يضيئ.

الكاهن:

لكل إنسان.

الشعب:

آت إلى العالم.

Exposition of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Third Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

Now it came to pass, on the next day, that Moses said to the congregation of the children of Israel: “You have committed a great sin before The Lord and made a calf for yourselves. So now I will go up to The Lord; perhaps I can make atonement for your sin and He may grant you mercy and forgiveness of your sins.”

Then Moses returned back to The Lord and bowed down before Him saying: O merciful and longsuffering Lord, forgive Your people’s sin. And if you choose not to forgive them, please blot out my name from the Book of Life.

The Lord answered saying: “Those who sinned are the ones whom I will blot out their names from the Book of Life.” When the people heard it, they wept bitterly. Then The Lord said: “You are a hard and a stiff-necked sinful people. I will surely strike you with severe inflictions and destroy you.”

الكاهن:

طرح الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

وكان في الغد، أن موسى أجاب وقال لكل جماعة بنى إسرائيل: إنكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجلاً، والآن سأمضي وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم.

فعاد موسى إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف، الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك، وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم، فأمح اسمي من سفر الحياة.

فقال له الرب: إن الذي أخطأ هو الذي يُمَحَى من سفري. فسمع الشعب أن هذا القول صعب جداً فراح بنحيب عظيم. فقال الرب: إنك أنت شعب قاس، غليظ الرقبة، أثيم، فانظر وتيقن فأننى منزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك.

Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

Πιπρεσβητερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Priest:

Christ our Savior,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

Πιλαος:

αφι αεωπειυκαθ:

People:

has come and has borne suffering,

الشعب:

جاء وتالم عنا.

Πιπρεσβητερος:

χινα θεν πευυκατθ:

Priest:

that through His Passion,

الكاهن:

لكي بالامه.

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

People:

He may save us

الشعب:

يخلصنا.

Πιπρεσβητερος:

υαρενηωοτηαφ:

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:

فلنمجده.

Πιλαος:

τενθιι υπερραν:

People:

and exalt His Name,

الشعب:

ونرفع اسمه.

Πιπρεσβητερος:

χε αφερονηαι νευαν:

Priest:

for He has done mercy towards us,

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

Πιλαος:

κατα περνηωτ ηναι.

People:

according to His great mercy.

الشعب:

كعظيم رحمته.

The Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

† α π ε̄ ὑπιε̄ροσ̄ ὑπτιο̄σ̄ ἡνιω̄σ̄ ἡτε πιπασ̄χα ε̄σο̄ταβ
الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Jeremiah 7: 2-15

أرميا 7: 2 - 15

Ἦεν φ̄ραν ὑ̄φιωτ̄ νεμ̄ Π̄ω̄ηρῑ νεμ̄
Π̄ῑπ̄νε̄τᾱ ε̄σο̄ταβ. Ο̄τ̄νο̄σ̄τ̄ ἡ̄ο̄τωτ̄.
Δ̄μ̄ην.

Π̄ῑπ̄ρο̄φη̄τῑᾱ ἡ̄τε †απ̄ε̄ ὑ̄πιε̄ροσ̄
ὑ̄πτιο̄σ̄ ἡ̄νιω̄σ̄ ἡ̄τε πιπασ̄χα ε̄σο̄ταβ:
ε̄ρεπε̄ς̄μο̄σ̄ ε̄σο̄ταβ: ὡ̄πῑ νεμ̄αν
τῑρεν̄ ὡ̄ᾱ ε̄νε̄ε. Δ̄μ̄ην.

Ε̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ Ῑε̄ρεμ̄ιᾱς̄ π̄ῑπ̄ρο̄φη̄τῑς̄:
ε̄ρεπε̄ς̄μο̄σ̄ ε̄σο̄ταβ: ὡ̄πῑ νεμ̄αν
ἀ̄μ̄ην̄ ε̄ρ̄ξω̄ ὑ̄μο̄σ̄.

Ιερεμιας ζ̄: β̄ - ιε̄

Σ̄ω̄τεμ̄ ἀ̄π̄σᾱξῑ ὑ̄π̄βο̄ις̄ †̄ιο̄ν̄δε̄ᾱ
τῑρς̄: ν̄αῑ νε̄ ἡ̄νε̄τε̄ρ̄ξω̄ ὑ̄μ̄ω̄σ̄ ἡ̄νε̄
π̄βο̄ις̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑξω̄μ̄ φ̄νο̄σ̄τ̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑσ̄ρᾱη̄λ̄:
ξε̄ μᾱτᾱε̄ νε̄τε̄ν̄μ̄ω̄ιτ̄ ε̄ρᾱτο̄σ̄ νεμ̄
νε̄τε̄ν̄ε̄β̄η̄νο̄ῑ: ο̄το̄ε̄ †̄η̄ᾱε̄ρε̄
τε̄τε̄νο̄τω̄ε̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄ξ̄εν̄ πᾱῑμᾱ.

Ἐ̄πε̄ρ̄χᾱ ε̄θ̄η̄νο̄σ̄ ε̄ξ̄ω̄τε̄ν̄ ὑ̄μᾱσ̄
ἀ̄τε̄ν̄ε̄θ̄η̄νο̄σ̄: ο̄τ̄δε̄ ε̄ξ̄εν̄ ε̄λ̄η̄σᾱξῑ

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Sixth Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from
Jeremiah the prophet, may
his blessing be with us.
Amen.

Jeremiah 7: 2-15

Hear the word of The
Lord, all you of Judah. Thus
says The Lord of hosts, the
God of Israel: "Amend your
ways and your doings, and I
will cause you to dwell in
this place.

Do not trust in these
lying words, saying, 'The
temple of The Lord, the

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من أرميا النبي، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

أرميا 7: 2 - 15

اسمعوا كلمة الرب يا جميع بيت
يهوذا. هكذا قال رب الجنود إله
إسرائيل: أصلحوا طرقكم
وأعمالكم فأسكنكم في هذا
الموضع.

لا تتكلوا على نفوسكم ولا على
كلام الكذب لأنه لا ينفعكم البتة،
قائلين: هذا هو هيكل الرب.

ἡμεθούτων: ἡ ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου
ἀνὰ ἐπιτηρεῖ: ἐν τῷ κυρίῳ ἡμεθούτων
περὶ τῶν Πόλεων.

Ἐάν τις ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ: οὐδὲν ἔστιν
ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ.

Ἐάν τις ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν.

Ἐάν τις ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν.

Ἐάν τις ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν.

Ὁ ἄνομος ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν
ἐκ τῶν ἀρετῶν ἐκτελέσῃ ἐκ τῶν ἀρετῶν.

temple of The Lord, the
temple of The Lord are
these.'

For, if you thoroughly
amend your ways and your
doings, if you thoroughly
execute judgment between a
man and his neighbor,

if you do not oppress
the stranger, the fatherless,
and the widow, and do not
shed innocent blood in this
place, or walk after other
gods to your hurt,

then I will cause you to
dwell in this place, in the
land that I gave to your
fathers forever and ever.

Behold, you trust in
lying words that cannot
profit.

Will you steal, murder,
commit adultery, swear
falsely, burn incense to
Baal, and walk after other
gods whom you do not
know,

لأنكم إذا أصلحتم طرقكم وأعمالكم
وأجريت عدلاً بين الإنسان
وصاحبه.

إن لم تظلموا الغريب واليتيم
والأرملة، ولم تسفكوا دماً ذكياً
في هذا الموضع، ولم تتبعوا آلهة
غريبة هي شر لكم.

فإنني أسكنكم في هذا الموضع في
الأرض التي أعطيتها لأبائكم من
الأزل وإلى الأبد.

ها إنكم متكلمون على كلام الكذب
الذي لا ينفع.

أتسرقون وتقتلون وتزنون
وتحلفون بالكذب على الظلم،
وتبخرون للبعل وتتبعون آلهة
غريبة لم تعرفوها، فيكون شراً
لكم.

Ὅτις ἀρετενὶ ἀρετενὸς ἐρατεν
θηνοῦ ὑπαῦθο ἐβόλ θεν πιη
ἐταρταοῦ ὑπαραν ἐρρη ἐξωϋ: οἶος
ἀρετενζος γε ἀκην ἐνὶ ἡνινοβι
τηροῦ.

Ὡ σὺ βηβ ἡσονι πε πανι: φαι
ἐταρταοῦ ἐπαραν ἐρρη ἐξωϋ
ὑπετενῦθο ἐβόλ: οἶος θηππε ἀνοκ
αιναῦ πεξε Πβοις.

Ὡ ἀρετενϋε ἐπαμα θεν Σιλω:
πιμα ἐται ἔρε παραν ὑπαι ὑμαῦ
ἡγορη: οἶος ἀρετενναῦ ἐνηεται
αιτοῦ ναϋ: ὑπεῦθο ἐβόλ ἡτκακιὰ ἡτε
παλαος ἡσραηλ.

Ἰνοῦ γε εἶβε γε ἀρετενὶ ἡναι
ἐβηνοῖ τηροῦ: οἶος ἀισαχι νεμωτεν
ὑπετεν σωτεμ ἐροι: ἀιμοῦτ ἐρωτεν
οἶος ὑπετεν ἐροῦ ἡνι.

Ἰνοῦ τῆναιρι ὑπανι: φαι
ἐταρταοῦ ἐπαραν ἐρρη ἐξωϋ: φαι
ἡωτεν ἐτετεν ἐρβελπις ἐροϋ: οἶος
πικεμα ἐται τηϋ νωτεν νεμ
νετενιοῦτ: κατα φρητ ἐταιρι ἡΣιλω.

Ὅτις τῆναβηνοῦ ἐβόλ ὑφρητ
ἐταβιοῖ ἡνετενςνηνοῦ ἐβόλ ἐτε
ἡχροϋ τηρϋ ἡεφρεμ πε.

and then come and stand
before Me in this house
which is called by My
name, and say, ‘We are
delivered to do all these
abominations’?

Has this house, which is
called by My name, become
a den of thieves in your
eyes? Behold, I, even I,
have seen it,” says The
Lord.

“But go now to My
place, which was in Shiloh,
where I set My name at the
first, and see what I did to it
because of the wickedness
of My people Israel.

And now, because you
have done all these works,”
says The Lord, “and I spoke
to you, rising up early and
speaking, but you did not
hear, and I called you, but
you did not answer.

Therefore, I will do to
the house which is called by
My name, in which you
trust, and to this place
which I gave to you and
your fathers, as I have done
to Shiloh.

And I will cast you out
of My sight, as I have cast
out all your brethren--the
whole posterity of Ephraim.

ثم تأتون وتفنون أمامي في هذا
البيت الذي دعي باسمي عليه،
وتقولون: إننا قد أنقذنا حتى
تعملوا كل هذه الرجاسات.

هل صار هذا البيت الذي دعي
باسمي عليه مغارة لصوص في
أعينكم؟ هاأنذا أيضاً قد رأيت،
يقول الرب.

لكن اذهبوا إلى موضعي الذي في
شيلوه، الذي أسكنت فيه اسمي
أولاً، وأنظروا ما صنعت به من
أجل شر شعبي إسرائيل.

والآن من أجل عملكم هذه
الأعمال، يقول الرب، وقد كلمتكم
مبكراً ومكلاً فلم تسمعوا،
ودعوتكم فلم تجيبوا.

أصنع بالبيت الذي دعي باسمي
عليه، الذي أنتم منكلون عليه،
وبالموضع الذي أعطيتكم وآبائكم
إياه كما صنعت بشيلوه.

وأطرحكم من أمامي كما طرحت
كل إخوتكم، كل نسل أفرايم.

Οἶκον τὴν Ἁγίαν εὐχαριστήσαντες
ὡς ἐνεσθε μετὰ ὡς ἐνεσθε ἵνα μὴ ἐνεσθε
τῆρου. Ἀμήν.

Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس هنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Ezekiel 20: 39-44 حزقيال 20: 39 - 44

Ἐβόλ θεν Ιεζεκιηλ πῖπροφητης:
ἐρεπερῆμον εὐχαριστῶμεν ὡς πῖ μετὰ
ἀμήν εφσὼ ἄμωσ.

Ιεζεκιηλ κ: λθ - μλ

Ὅσοις ἠέωθεν πῖ ἡ Πισραηλ:
σωτεμ ἐπσασι ἡ Πβοις: ναίνε
νηεπερῶ ἡμωσ ἡνε Ἀδωναι
Πβοις: χε μαρε φοραι φοραι ἡμωθεν
εφσὴ ἡνεπερῶσων ἐβόλ: ὄσοις
μενεσθα ναί ἠέωθεν ἡτετεν σωτεμ
ἡσωι: ὄσοις παραν εὐχαριστῶ ἡνε
τεν ὡτεμ ὀρβεσθ θεν νετεν ἰδωλον:
νεμ θεν νετεν ἔβησθ.

Χε ὄσθι αἱ ἐχεν πατωσ εὐχαριστῶ:
θιχεν ὄστωσ εφσθ ἡνε πῖσραηλ:
πεχε Πβοις σεναερβωκ νη ἡπιμα ἔτε
ἡματ ἡνε πῖ τῆρε ἡ Πισραηλ: ὄσοις
τῆναεπῶσθ ἔροι ἡπιμα ἔτε ἡματ:
ὄσθιναεμ πῶσθ ἡνετεν ἡπαρχει
ἡπιμα ἔτε ἡματ: νεμ ἡπαρχει ἡνε
νετεν ἡσθ ἡβόλ θεν νετεν τῶσθ

A reading from Ezekiel
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Ezekiel 20: 39-44

“As for you, O house of
Israel,” thus says The Lord
God: “Put away, everyone
of you, his evil practices--
and hereafter--if you will
obey Me; you shall no more
profane My holy name with
your gifts and your idols.

“For on My holy
mountain, on the mountain
height of Israel,” says The
Lord God, “there all the
house of Israel, all of them
in the land, shall serve Me;
there I will accept them, and
there I will require your
offerings and the first fruits
of your sacrifices, together
with all your holy things.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

حزقيال 20: 39 - 44

وأنتم يا بيت إسرائيل إسمعوا قول
الرب، هذا ما يقوله أدوناي الرب:
ليرجع كل واحد وواحد منكم عن
شروعه، وبعد ذلك تطيعوني ولا
تنجسوا اسمي القدوس بأصنامكم
وأعمالكم.

لأني أتيت على جبل قدسي، على
جبل إسرائيل العالی، يقول الرب.
هناك يتعبد لي كل بيت إسرائيل.
وهناك أقبلكم إلى، وهناك أطلب
قرايبينكم وباكورات مرفوعاتكم
مع جميع مقدساتكم.

τηροῦ.

Ἦεν οὐῑθοῖ ἵῑθοῖνοῦϑι
ϑῑναῡπεῑθῑνοῦ ἔροῖ: ῑεν ἡῑῑῑῑῑ
εῑῑῑῑῑ ἔβοῑ ῑεν ἵῑῑῑῑ: ἵεῡ ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ ἔροῖ ῑεν ἵῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑῑ ῑῑῑ
ἔβοῑ ἵῑῑῑῑ: οῑοῑ ῑῑῑῑῑῑ ῑεν
ῑῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ.

Οῑοῑ ἔῑῑῑῑῑ ῑε ἄῑοῑ ἡε ἡῑῑῑῑ:
ῑεν ἡῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ
ἡῑῑῑῑῑῑ: ἔῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ
ἵῑῑῑῑῑῑῑ.

Οῑοῑ ἵῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ
ῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ῑεν ἡῑῑῑ ἔῑῑ ἡῑῑῑῑ: ἵεῡ
ἵῑῑῑῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ: οῑοῑ ῑῑῑῑ ἵῑῑῑ
ἔῑῑῑῑῑῑ ῑεν ἵῑῑῑῑ ἄῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ.

Οῑοῑ ἔῑῑῑῑῑ ῑε ἄῑοῑ ἡε ἡῑῑῑῑ:
ῑεν ἡῑῑῑ ῑῑῑ ἵῑῑ ἵῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑ:
ῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑ
ἵῑῑῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑῑ: ἵεῡ ῑῑῑῑ
ἵῑῑῑῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑῑῑῑ: ἡεῑῑ
ῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ.

*Οῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ ἔῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑῑ
ῑῑ ἔῑῑῑῑ ἵῑῑ ἔῑῑῑῑ ἵῑῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑ. ῑῑῑῑῑ.*

I will accept you as a sweet aroma when I bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you have been scattered; and I will be hallowed in you before the Gentiles.

Then you shall know that I am The Lord, when I bring you into the land of Israel, into the country for which I raised My hand in an oath to give to your fathers.

And there you shall remember your ways and all your doings with which you were defiled; and you shall loathe yourselves in your own sight because of all the evils that you have committed.

Then you shall know that I am The Lord, when I have dealt with you for My name's sake, not according to your wicked ways nor according to your corrupt doings, O house of Israel," says The Lord God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

وبرائحة البخور أقبلكم إلى، إذ أخرجتكم من بين الشعوب، وقبلتكم إلى من الكور التي تشتتم فيها، وأتقدس فيكم أمام أعين الأمم.

فتعلمون أني أنا هو الرب حينما آتي بكم إلى أرض إسرائيل، إلى الأرض التي مددت يدي عليها لأعطيها لأبائكم.

وفي ذلك الموضع تذكرون طرقكم النجسة وأعمالكم الشريرة التي تنجستم بها. فتمقتون أنفسكم وتظهرون وجوهكم لجميع الشرور التي صنعتموها.

وتعلمون أني أنا هو الرب، حينما أصنع بكم هكذا لكيلا يتدنس اسمي كطرقكم الرديئة وأعمالكم الفاسدة، يقول أدوناي الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.

Son of Sirach 12: 13-18, 13: 1
يشوع ابن سيراخ 12: 13 - 19، 13: 1

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΡΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΛΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

Sirach 12: 13-18, 13: 1

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑ ΝΑΙ ΝΟΥΡΕΥΜΟΥΤ
 ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΖΟΥ ΛΟΖΥ: ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΘΜΟΥΙ ΕΞΟΥΤΙ ΕΝΙΘΗΡΙΟΝ.

ΦΑΙΖΩΥ ΠΕ ΠΙΡΗΤ ΑΦΗΘΜΟΥΙ ΝΕΜ
 ΟΥΡΩΜΙ ΝΡΕΥΕΡΝΟΒΙ.

ΟΥΟΖ ΘΑΔΙ ΘΕΝ ΝΕΥΝΟΒΙ ΕΝΑΘΕΙ
 ΝΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜΑΚ: ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΚΩΔΗΡΙΚΙ
 ΑΠΑΕΘΕΙ.

ΨΑΡΕ ΠΙΖΑΧΙ ΚΩΡΥ ΘΕΝ
 ΝΕΥΕΦΟΥΤΟΥ: ΕΜΕΝΙ ΔΕ ΘΕΝ ΠΕΥΖΗΤ
 ΕΖΙΤΚ ΕΞΗΡΗ ΕΟΥΨΙΚ.

ΨΑΡΕ ΠΙΖΑΧΙ ΡΙΜΙ ΘΕΝ ΝΕΥΒΑΔ
 ΑΨΩΔΗΝΧΕΜ ΟΥΟΧΟΥ ΔΕ ΕΝΑΧΙ ΔΗ
 ΑΠΕΚΣΝΟΥ.

ΔΕΨΩΔΗΝΙ ΕΧΩΚ ΝΧΕ ΖΑΝ ΠΕΤΖΩΟΥ:
 ΧΝΑΧΕΜΥ ΔΑΤΟΤΚ ΝΘΗΤΟΥ.

ΕΝΑΕΡ ΑΦΗΡΗΤ ΑΦΗ ΕΘΝΑΕΡΒΟΗΘΗΝ
 ΕΡΟΚ: ΝΤΕΥΤΕΝΨΑΨΙ ΝΑΚ.

A reading from the
 Wisdom of the Son of
 Sirach the prophet, may his
 blessing be with us. Amen.

Sirach 12: 13-18, 13: 1

Who will pity a snake
 charmer bitten by a serpent,
 or any who go near wild
 beasts?

So no one will pity a
 man who associates with a
 sinner and becomes
 involved in his sins.

He will stay with you
 for a time, but if you falter,
 he will not stand by you.

An enemy will speak
 sweetly with his lips, but in
 his mind he will plan to
 throw you into a pit.

An enemy will weep
 with his eyes, but if he finds
 an opportunity, his thirst for
 blood will be insatiable.

If calamity befalls you,
 you will find him there
 ahead of you.

And while pretending to
 help you, he will trip you by
 the heel.

من يشوع ابن سيراخ النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

سيراخ 12: 13 - 19، 13: 1

من يرحم راقياً قد لدغته الحية،
 أو يشفق على الذين يدنون من
 الوحوش؟

هكذا الذي يساير الرجل
 الخاطيء، يمتزج بخطاياها.

أنه يلبث معك ساعة وإن ملت لا
 يثبت.

العدو يتملق بشفتيه وفي قلبه
 يأتمر ليسقطك في الحفرة.

العدو تدمع عيناه، وإن صادف
 فرصة يشبع من الدم.

إن صادفك شر، وجدته هناك قد
 سبقك.

وفيما يوهمك أنه معين لك، يعقل
 رجلك.

Φηακιμ ἵτεράφε: ἵτερζιοῖ
ἵνεαζιζ: ἵτερ ζρεμζηχι ἕμαζω:
ἵτερῶκεμ ἕπερζο.

Φηετβοζ ἕογλαμζαπ
ἕναθωλεβ: οτοζ φηεθναμωζι νεμ
οτδασιζητ ἕναῶνι ἕμορ.

*Οἱ ἅγιοι ἱεράριχοι ἕσοταβ Πεννοῖ
ζα ἕνεζ νεμ ζα ἕνεζ ἵτε νεῖνεζ
τηροζ. Δμην.*

Πῖπερβντεροζ:

Πβοιζ ναι ναν. Δλζηηλοῖα.

ἕεν φραν ἕφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπενεμα ἕσοταβ. Οἱνοῖτ ἵνοῖωτ.
Δμην.

Δοζα Πατρι κε Ἷω κε αζιω
Πνευματι: κε νῖν κε ἅ κε ιζ τοῖζ
ἕῶναζ των ἕῶνων. Δμην.

Δοζολοῖα ἵτε τζαπ ἕ ἕπιἕροοῖ
ἕπτιοῖ ἵνιωτ ἵτε πιπαζχα ἕσοταβ:
ἕρεπερζμοῖ ἕσοταβ: ζωπι νεμαν
τηρεν ζα ἕνεζ. Δμην.

*Δριτεν ἵνεμῖζα ἵζοζ ἕεν
οτζεῖμοτ:*

He will shake his head,
and clap his hands, and
whisper much, and change
his expression.

Whoever touches pitch
will be defiled, and
whoever associates with a
proud man will become like
him.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

Priest:

Lord Have mercy upon
us. Alleluia.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
ages: Amen.

The Doxology of the
Sixth Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

يهز رأسه ويصفق بيديه ويهمس
بأشياء كثيرة ويغير وجهه.

من يلمس القار يتلوث به ومن
يمشي مع المتكبر يشبهه.

*مجداً للتالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. أمين.*

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. أمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

تسبحة الساعة السادسة من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. أمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῦ
 μαρεϋτοῦβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε
 τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι
 ἠφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἠφοοῦ.

Οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ:
 ἠφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἔρωοῦ: οτοζ ἠπερεντεν
 εδοῦν ἐπιραμοσ: ἀλλα ναρμεν ἐβολ
 ρα πιπετρωοῦ.

Ἦεν Πιχριστοσ Ιησοῦσ Πενδοισ: γε
 θωκ τε τ̄μετοῦρο νεμ τ̄χομ νεμ
 πιωοῦ ϋα ἔνεζ. Ἀμην.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἔνεζ: ἄμην:
 Εμμανοῦηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἔνεζ: ἄμην:
 Παδοισ Ιησοῦσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ
 ἵναζαθοσ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

Gospel of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

<p>Οὐρανῶν αὐτῶν ἐβόλῃ δὲν πενταστελιον εἶοθαβ κατὰ Μάρκον ἀσίου.</p>	<p>May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><i>Μάρκον ιδ': ιβ' - ιε'</i></p>	<p><i>Mark 14: 12-16</i></p>	<p><i>مرقس 14: 12 - 16</i></p>
<p>Οὗτος δὲν πιεβοοῦ ἡβοῦιτ ἡτε νιατῶμηρ: ὅτε εὐψωτ ἡπιπασχα: πεχωῦτ ναϋ ἡξε νεμααθητῆς: ἄε ἀκοῦωψ ἡτενωεναν ἔθων ἡτενοβτ ἄινα ἡτεκοῦωμ ἡπιπασχα.</p>	<p>Now on the first day of Unleavened Bread, when they killed the Passover lamb, His disciples said to Him, “Where do You want us to go and prepare, that You may eat the Passover?”</p>	<p>وفى اليوم الأول من الفطير إذ كانوا يذبحون الفصح، قال له تلاميذه: أين تريد أن نمضي ونعد لتأكل الفصح.</p>
<p>Οὗτος ἀφοῦρωπ ἡσῆναῦ ἡτε νεμααθητῆς οὗτος πεχαϋ νωοῦ: ἄε μαψενωτεν ἔτβακι οὗτος ἡναερῶπανταν ἔρωτεν ἡξε οῦρωμ εϋϋαι ἡοῦψωψοῦ ἡμωοῦ: μωψι ἡσωϋ.</p>	<p>And He sent out two of His disciples and said to them, “Go into the city, and a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him.</p>	<p>فأرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعا.</p>
<p>Οὗτος πιμα ἔτε ἡναψεναϋ ἔδοῦν ἔροϋ ἄχοϋ ἡπινῆβηι ἄε πεξε πιρεϋτῆβω ἄε ἀϋθων πιμα ἡνευτον πιμα ἔτῆναοῦωμ ἡπιπασχα ἡδῆτϋ νεμ ναμααθητῆς.</p>	<p>Wherever he goes in, say to the master of the house, “The Teacher says, ‘Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?’”</p>	<p>وحيثما يدخل، فقولا لرب البيت إن المعلم يقول أين موضع الراحة الذي أكل فيه الفصح مع تلاميذى.</p>
<p>Οὗτος ἡθοϋϋ ἡναταμωτεν ἔοῦνιωϋ ἡμα εϋῆοϋ εϋϋωρω εϋσεβτωτ: σεβτωτ ναῦ ἡμαῦ.</p>	<p>Then he will show you a large upper room, furnished and prepared; there make ready for us.”</p>	<p>فهو يريكما عليّة كبيرة مفروشة معدة، فهناك أعدا لنا.</p>

Ὁτος ἀγὶ ἐβόλ ἦξε πιααθητῆς
ἄναγ ἀγὶ ἐΐβακι οὔτος ἀγχιωι κατὰ
ῥρητῆ ἑταρχος νωου: οὔτος ἀγσεβτε
πιπασχα.

Ὁνωψτ ἄπιεταστελιον εθογαβ.

Δοξα ci Κυριε.

So, His disciples went out and came into the city, and found it just as He had said to them; and they prepared the Passover.

Bow down before the Holy Gospel.

Glory be to God forever.

فخرج التلميذان وأتيا إلى المدينة فوجدا كما قال لهما وأعدا الفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πιῆρεβντερο:

Ἦεν ῥραν ἡϋτριάς.

Πιλαο:

ἡνομοογχιος.

Πιῆρεβντερο:

Φιωτ νεμ Πωηρι.

Πιλαο:

Ἦεμ Πιπνευμα εθογαβ.

Πιῆρεβντερο:

Πιοτωινη ἡτα ῥωηι.

Πιλαο:

Φηετεροτωινη.

Πιῆρεβντερο:

Ερωι ηιβεν.

Πιλαο:

Εθνηογ ἑπικομοο.

Priest:

In the name of the Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

O the true Light,

People:

Who gives light.

Priest:

To every man.

People:

Coming into the world.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الأب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

أيها النور الحقيقي.

الشعب:

الذي يضيئ.

الكاهن:

لكل إنسان.

الشعب:

أت إلى العالم.

Exposition of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

Listen O Israel to the voice of Adonai The Lord Almighty; let everyone purge himself of his sins and iniquities for you have defiled My Holy Name with your idol and your wicked deeds.

Then, I will accept you on My holy mountain and you shall worship Me in that place. I will be sanctified in you and will raise you above all nations. And you will know that I am The Lord God and that there is no other gods but Me.

The heavens, the earth, the seas and all that is therein worship Me. All are under my dominion and seek mercy from Me.

الكاهن:

طرح الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

اسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل، قال أدوناي الرب ضابط الكل: لبيتعد كل واحد منكم عن شروره وأثامه، فأنكم نجستم اسمي القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة.

وأنا أقبلكم على جبل قدسي، وتعبدونني في ذلك الموضع، وأتقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم، وتعلمون أني أنا هو الرب وليس إله آخر غيري.

السماويون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لي وهي كلها تحت سلطاني تتوقع الرحمة التي من قبلي.

Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

Πῖρεσβυτερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αρι αρωεπωκαθ:

Πῖρεσβυτερος:

χίνα θεν νερωκαθ:

Πιλαος:

ητερωτ υμον.

Πῖρεσβυτερος:

υαρεντωσθηαυ:

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

Priest:

that through His Passion,

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتألم عنا.

الكاهن:

لكي بالامه.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

Πιλαος:

τενθιςι ἄπερραν:

Πιπρεβντερος:

χε αφερογναι νεμαν:

Πιλαος:

κατα περνωψι ἠηαι.

People:

and exalt His Name,

Priest:

for He has done mercy
towards us,

People:

according to His great
mercy.

الشعب:

ونرفع اسمه.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

The Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

ⲬⲁⲪⲡ ⲉⲧ ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲣ ⲙⲓⲡⲧⲓⲟⲩ ⲛⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Genesis 22: 1-19

التكوين 22: 1 - 19

Ⲭⲉⲛ ⲉⲣⲁⲛ ⲙⲉⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ.
ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲪⲡ ⲉⲧ
ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲣ ⲙⲓⲡⲧⲓⲟⲩ ⲛⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ. ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲭⲱⲙ ⲛⲧⲩⲛⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲱⲛⲧⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲓⲙⲟⲩ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲉϥⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲩⲛⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲕⲃ: ⲁ - ⲓⲑ

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲁⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲓ
ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ
ⲃⲛⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ.

ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲃⲓ ⲙⲓⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲓ
ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲛⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲛⲓ

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen.

The Prophecies of the
Ninth Hour of the Day of
Great Thursday of the Holy
Pascha, may its blessing be
with us. Amen.

A reading from the
Book of Genesis of Moses
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Genesis 22: 1-19

Now it came to pass
after these things that God
tested Abraham, and said to
him, "Abraham! Abraham!"
And he said, "Here I am."

Then He said, "Take
now your son, your only
son Isaac, whom you love,
and go to the land of

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

التكوين 22: 1 - 19

وحدث بعد هذه الأمور أن الله
أمتحن إبراهيم وقال له: "يا
إبراهيم. يا إبراهيم." فقال:
"هأنذا."

قال له: خذ ابنك وحيدك الذي
تحبه، إسحق، واذهب إلى أرض
المريا وأصعده هناك محرقة على
أحد الجبال الذي أقول لك.

ἡμαρ ἡορῶν: εἰσεν οἶαι ἡνιτωσ
ἐφναταμοκ ἐροφ.

Ἀφτωνφ δε ἡνε Ἀβρααμ ἡθαν
ἄτοοσι: οἶοσ ἀφδωκ ἡτερεῶ: ἀφβι δε
ἡἄλοσ ἄνασ νεμαφ: νεμ Ισαακ
πεφψηρι: ἀφφεδ ηιρωκσ ἡπῶνλιλ:
ἀφτωνφ ἀφψηναφ ἀφὶ ἐπιμα ἔτα
Φνοσφ χος ναφ.

Οἶοσ δεν πιεσοοσ ἡμασ ψουτ
ἀφχοσψτ ἐπῶσι ἡνεφβαλ ἡνε
Ἀβρααμ: ἀφνασ ἐπιμα εἰφοσει.

Πεξε Ἀβρααμ ἡνεφἄλωσι: χε
εμσι ἡπαιμα νεμ φῆῶ ἄνοκ δε νεμ
πιἄλοσ τενναψηναν ψα ἡναι: οἶοσ
ἀηψηανοσψτ τεννατασθον εαρωτεν.

Ἀφὶ δε ἡνε Ἀβρααμ ἡνιρωκσ ἡτε
πῶνλιλ: ἀφταλωσ ἔχεν Ισαακ
πεφψηρι: ἀφβι δε ἡπιχρωμ δεν
τεφχιζ νεμ φμαχερα: ἀφψηνωσ
ἡπῶνασ εφσοπ.

Πεξε Ισαακ ἡἈβρααμ πεφιωτ: χε
παιωτ ἡσοφ δε πεχαφ: χε οἶπε
παψηρι πεχαφ χε εηππε ισ πιχρωμ
νεμ ηιρωκσ: ἀφθων πιεσωσ ἔτοσ
ναενφ ἐπῶνλιλ.

Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you.”

So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he split the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him.

Then on the third day Abraham lifted his eyes and saw the place afar off.

And Abraham said to his young men, “Stay here with the donkey; the lad and I will go yonder and worship, and we will come back to you.”

So Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together.

But Isaac spoke to Abraham his father and said, “My father!” And he said, “Here I am, my son.” Then he said, “Look, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?”

فبكر إبراهيم صباحاً وشد على
حماره وأخذ اثنين من غلمانه
معه وإسحق ابنه وشقق حطباً
لمحرقة وقام وذهب الى الموضع
الذي قال له الله.

وفي اليوم الثالث رفع إبراهيم
عينيه وأبصر الموضع من بعيد.

فقال إبراهيم لغلاميه: اجلسا أنتما
ههنا مع الحمار، أما أنا والغلام
فندهب إلى هناك ونسجد ثم نرجع
إليكما.

فأخذ إبراهيم حطب المحرقة
ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ
بيده النار والسكين. وذهبا كلاهما
معاً.

وكلم إسحق إبراهيم أباه وقال: يا
أبي. فقال: هأنذا يا ابني. فقال:
هوذا النار والحطب، ولكن أين
الخراف للمحرقة؟

Πεξε Δβρααυ Δε: γε ἐρε Φνοϋτ
νηοϋ ναϋ νοϋεσωοϋ ἐπὸ λιλ παωηρι:
ναϋμοϋ Δε ὑπεναϋ εϋσοπ.

Δτι ἐπιμα ἐτα Φνοϋτ γοϋ ναϋ:
οτοϋ αϋκωτ ὑμαϋ ἦξε Δβρααυ
ὑοϋμαηερωοϋϋ: αϋταλο ἠηρωκϋ
ἐϋρηι ἐξωϋ: οτοϋ αϋϋωνϋ ἠλαακ
πεϋωηρι: αϋταλοϋ ἐξεν πιμαν
ερωοϋϋ: σα πϋωι ἠηρωκϋ.

Οτοϋ αϋϋοϋτεν τεϋχιϋ ἐβολ ἦξε
Δβρααυ: ἐβι ἠϋμαχϋρα ἐδολδεϋ
ἠλαακ πεϋωηρι.

Οτοϋ αϋμοϋτ ἐροϋ ἦξε
οϋαστελοϋ ἠτε Πβοιϋ ἐβολ δεν ἴϋε:
πεχαϋ ναϋ: γε Δβρααυ Δβρααυ:
ἠθοϋ Δε πεχαϋ: γε ϋηππε ἠνοκ.

Πεχαϋ ναϋ γε ὑπερ εντεκχιϋ
ἐξεν παλοϋ: οϋδε ὑπερ εϋελι ναϋ:
ϋνοϋ γαρ αἰεϋ: γε αϋερϋοϋ δατηη
ὑΦνοϋτ ἠθοκ: οτοϋ ὑπεκϋαϋο
ἐπεκωηρι ὑμεηριτ εϋβητ.

Οτοϋ αϋϋοϋϋτ ἦξε Δβρααυ
ἠηερβαδ αϋναϋ: ϋηππε οϋεσωοϋ
εϋταηνο ὑμοϋ δεν ηερταπ: δεν
οϋϋωηη γε σαβεκ: αϋϋεναϋ ἦξε
Δβρααυ αϋβι ὑπιεσωοϋ: οτοϋ αϋϋενϋ
ἐϋρηι: ἠοϋδλil ἐϋμα ἠλαακ πεϋωηρι.

And Abraham said, "My son, God will provide for Himself the lamb for a burnt offering." So the two of them went together.

Then they came to the place of which God had told him. And Abraham built an altar there and placed the wood in order; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood.

And Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

But the Angel of The Lord called to him from heaven and said, "Abraham, Abraham!" So he said, "Here I am."

And He said, "Do not lay your hand on the lad, or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from Me."

Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind him was a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son.

فقال إبراهيم: الله يرى له الخروف للمحرقة يا ابني. فذهبا كلاهما معاً.

فلما أتيا إلى الموضع الذي قال له الله عنه، بنى هناك إبراهيم المذبح ورتب الحطب، وربط إسحق ابنه، ووضع على المذبح فوق الحطب.

ثم مد إبراهيم يده وأخذ السكين ليذبح إسحق ابنه.

فناداه ملاك الرب من السماء قائلاً: "إبراهيم. إبراهيم." فقال: "هأنذا."

فقال: لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً، لأنني الآن علمت أنك خائف الله فلم تمسك ابنك وحيديك عني.

فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا بكبش وراءه مُمسكاً في الغابة بقرونيه. فذهب إبراهيم وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضاً عن إسحق ابنه.

Ονομασθε τὸν ὄρος τὸν ὄρος Ἰσραὴλ
ἐπεὶ ἔλεγε: καὶ Πῶς ἂν ἰδοῦναι τὸν
ἐλεγε πατρὸς: ἰδοῦναι καὶ
ἰδοῦναι ὄρος ἰδοῦναι πατρὸς.

Ονομασθε τὸν ὄρος ἰδοῦναι
ἐλεγε τὸν ὄρος ἰδοῦναι: ἐλεγε
ἐλεγε ἰδοῦναι ἰδοῦναι.

καὶ ἰδοῦναι ἰδοῦναι Πῶς: καὶ
ἐλεγε καὶ ἰδοῦναι: ἰδοῦναι
ἐλεγε ἰδοῦναι ἰδοῦναι.

ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι: ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι: ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι: ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι

ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι: ἰδοῦναι καὶ
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι.

ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι: ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι

*Ὁ ὄρος ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι
ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι ἰδοῦναι*

And Abraham called the name of the place, "The Lord Will Provide;" as it is said to this day, "In the Mount of The Lord it shall be provided."

Then the Angel of The Lord called to Abraham a second time out of heaven, and said:

"By Myself I have sworn," says The Lord, "Because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son.

Blessing I will bless you, and multiplying I will multiply your descendants as the stars of the heaven and as the sand, which is on the seashore; and your descendants shall possess the gate of their enemies.

In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice."

So Abraham returned to his young men, and they rose and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فدعا إبراهيم اسم ذلك الموضع، "يهوه يراه"، حتى أنه يقال اليوم "في جبل الرب يري."

ونادى ملاك الرب إبراهيم مرة ثانية من السماء قائلاً:

إني أقسمت بذاتي، يقول الرب، من أجل أنك فعلت هذا الأمر ولم تمسك ابنك وحيدك عني.

أباركك مباركة وأكثر نسلك تكثيراً كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر ويرث نسلك باب أعدائه.

ويتبارك في نسلك جميع أمم الأرض، من أجل أنك سمعت لقولي.

ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه، فقاموا وذهبوا معاً إلى بئر سبع وسكن إبراهيم في بئر سبع.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Isaiah 61: 1-7
أشعيا 61: 1 - 7

ΕΒΟΛ θεν Ησαΐας πῖπροφῆτης:
 ἐρεπερῆμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νεμαν
 ἄμην ερζω ἄμοσ.

Ησαΐας ᾠδ: ᾠ - ζ

Οῦπνευμα ἵτε Πβοις ετχη ριζω:
 εθε φαι αφθαρστ ἐριπεννοϋφι
 ἠνιρῆκι αφοροππ ἔταλδο ἠνηετ
 δομθεμ θεν ποῦρητ: ἐριωι
 ἠνιεχμαλωτοσ ἠοῦρω ἐβολ: νεμ
 οῦναῦ ἄβολ ἠνιβελλετ.

Εμοῦτ ἠοῦρομπι ερωπ ἄΠβοις:
 νεμ οῦεροοῦ ἠῦρεβιω: ἐῦνομτ ἠοῦρο
 νιβεν ἔτερρηβι.

Εῦωοῦ ἠνηετερρηβι ἐσιω
 ἠῦρεβιῶ ἠνικερμι: οῦωωσ ἠτε
 οῦοῦνοϋ ηηετερρηβι: νεμ οῦκατασ
 τολη ἠτε οῦωοῦ: ἠῦρεβιῶ ἠοῦπνευμα
 ἠῦκαρ ἠρητ: εῦεμοῦτ ἔρωοῦ ρε
 ῦρενεᾶ ἠτε ηῦμη: οῦδο ἠτε Πβοις
 οῦωοῦ.

Οῦορ εῦεκωτ ἠζαν ὡαρεῦ ἠενεε:
 ηηεταῦωϋ ἠωορπ εῦετοῦνοσοῦ:
 ζανβακι ἠωαρεῦ εῦεαιτοῦ ἄβερι:
 εᾶῦωϋ ιρζεν ηιρενεᾶ.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Isaiah 61: 1-7

The Spirit of The Lord God is upon Me, because The Lord has anointed Me to preach good tidings to the poor. He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, the opening of the prison to those who are bound and recovery of sight to the blind.

To proclaim the acceptable year of The Lord, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn.

To console those who mourn in Zion, to give them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of The Lord, that He may be glorified.

And they shall rebuild the old ruins, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the ruined cities, the desolations of many generations.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أشعيا 61: 1 - 7

روح الرب عليّ. لذلك مسحني لأبشر المساكين. وأرسلني لأشفي المنكسرى القلوب. وأنادي للمسبيين بالعق، وللمأسورين بالإطلاق، وللعمى بالنظر.

لأنادي بسنة مقبولة للرب، وبيوم انتقام لإلهنا. وأعزي جميع الناحين.

لأجعل لناحي صهيون مجداً عوضاً عن الرماد. ودهن فرح عوضاً عن النوح. ورداء التسبيح عوضاً عن الروح اليانسة. فيدعون أشجار البر، غرس الرب للتمجيد.

ويبنون الخرب القديمة ويقيمون الموحشات الأول ويجددون المدن المخربة الموحشات، من جيل إلي جيل.

Ὅτι οὗτοι ἐρεῖ ἵνα μεταλάβωσιν
ἐν ἔλεον ἡμῶν ἐξ ὧν: μεταλάβωσιν
ἐν ἔργον ἡμῶν ἡμετέρας οὗτοι ἡμῶν.

Πῶς ἔσονται ἐρεῖ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμετέρας
ἡμῶν ἡμῶν: οὗτοι ἡμῶν
ἐν ἔργον ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐν ἔργον ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἐρεῖ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἐρεῖ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἐρεῖ ἡμῶν ἡμῶν.

*Ὅτι οὗτοι ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν.*

Strangers shall stand
and feed your flocks, and
the sons of the foreigner
shall be your plowmen and
your vinedressers.

But you shall be named
the priests of The Lord, they
shall call you the servants
of our God. You shall eat
the riches of the Gentiles,
and in their glory, you shall
boast.

Instead of your shame,
you shall have double
honor, and instead of
confusion, they shall rejoice
in their portion. Therefore,
in their land, they shall
possess double; everlasting
joy shall be theirs.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

ويقف الاجانب ويرعون غنمكم
ويكون بنو الغريب حراثتكم
وكراميتكم.

أما أنتم فتدعون كهنة الرب.
تسمون خدام الهنا. تأكلون ثروة
الأمم، وعلى مجدهم تتأمرن.

عوضاً عن خزيكم ضعفان،
وعوضاً عن الخجل يبتهجون
بنصيبهم. لذلك يرثون في أرضهم
ضعفين، بهجة أبدية تكون لهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

Job 27: 2-23, 28: 1-13 أيوب 27: 2 - 23، 28: 1 - 13

Ἐξ ὧν ἡμῶν ἡμῶν: ἐρεῖ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν.

Job 27: 2-23, 28: 1-13

Ὅτι οὗτοι ἡμῶν ἡμῶν: ἐρεῖ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν.

A reading from Job the
righteous, may his blessing
be with us. Amen.

Job 27: 2-23, 28: 1-13

As God lives, who has
taken away my justice, and
the Almighty, who has
made my soul bitter.

من أيوب الصديق، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

أيوب 27: 2 - 23، 28: 1 - 13

حي هو الرب الذي حكم عليّ هكذا
والضابط الكل الذي أحزن نفسي.

Χε ρος ον ἐρε πανιφι ωπι νδητ:
οτορ ουπνευμα εφοταβ ἐτι εφχη δεν
παυαι.

Уπε насфототу хе оуцахи
н̀аномон: оуде таψυχη н̀нес
ерμεлетан н̀εανδινзонс.

Ннесωπι н̀ни: ὲοριζос хе н̀ωтен
εανθуми ψατнот: н̀наχω τар н̀сωи
н̀тамет аτκαкѝ.

Ειετ̀εθнι δε ὲтμεθуми оτορ
н̀нахарωи: τсωοгн τар м̀мои ан ере
ὲλι м̀петρωот ιε бинзонс м̀мон δε.

Δλλα нахахи εγερ м̀φρητ
м̀φотωχп н̀ни λсεвнс: оτορ
ннεττωгн м̀μωот: ὲρнι ὲχωи
м̀φρητ м̀птако н̀нипараномос.

Δω τар τε τ̀εελπис м̀πιλсεвнс хе
αφλμони н̀тоτφ: αφωαν χαεθнφ
ὲπбоис.

Θара ὲнаноεμ: ιε ὲнасωτεμ
επεφτωε н̀хе πбоис.

Ιε αφωανι ὲχωφ н̀хе οτ̀ανασκη: мн
ὲнаεμ ὲли м̀паррнсиλ м̀πεφμθο
ὲβολ: ιε αφωанωφ ογвнφ: мн
ὲнасωτεμ ὲροφ.

As long as my breath is
in me, and the breath of
God in my nostrils.

My lips will not speak
wickedness, nor my tongue
utter deceit.

Far be it from me that I
should say you are right; till
I die I will not put away my
integrity from me.

My righteousness I hold
fast, and will not let it go.
My heart shall not reproach
me as long as I live.

May my enemy be like
the wicked, and he who
rises up against me like the
unrighteous.

For what is the hope of
the hypocrite, though he
may gain much, if God
takes away his life?

Will God hear his cry
when trouble comes upon
him?

Will he delight himself
in the Almighty? Will he
always call on God?

إنه ما دامت نسمتى فى وروح
القدوس فى أنفى.

لن تنطق شفتای إثمأ ولا تتلوا
نفسى ظلماً.

حاشای أن أبررکم. إلى الآن لا
أقلع عن کمالى.

وقد تمسکت بالحق فلا أرحیه،
ولست أعرف أنى فعلت شیئاً من
الشر أو الظلم.

بل أعدائى یصیرون مثل سقوط
المنافقین والقائمون على مثل
هلاک مخالفى الناموس.

فإنه ما هو رجاء المنافق إذا صبر
وتوکل على الرب.

أتراه یخلص أو یسمع الرب
صلاته؟

أو إذا أتى علیه ضیق، هل یجد
أى دالة أمامه؟ أو إذا صرخ إليه
هل یسمعه؟

Ἀλλὰ ἀνοκ ἴνα ταμωτεν: χε οὔ
πετ ζεν νενχιζ ὑπβοις: οὔοζ ναζε
μεθνοῦζ ἠνηετέ ἠτοτε
ὑππαντοκρατωρ.

Ζηππε τετενεμι τηροῦ: χε ζαν
πετωοιτ.

Φαι πε φμερος ὑπιρωμι ἠαεβης
εβολ ζιτεν Πβοις: πιζφιὸ δε ἠτε
νιζωρι εφεῖ εζρηι εζωφ εβολ ζιτοτε
ὑππαντοκρατωρ.

Ἀτωαν ἀψαι δε ἠζε νεφωρηι:
εἰεψωπι εἰζολδελ: οὔοζ εψωπ
ατωαν ζευνομη: εἰεψατ μεθναι.

Ἦν δε ετωοπ ναφ εἰεμοῦ εἰμοῦ:
νοῦχηρα δε ἠνε ζλι ναι νωοῦ.

Ἀτθοῦετ ζατ ὑφρηῖ ἠοκαζι:
ατσοβῖ δε ὑφνοῦβ ὑφρηῖ ἠοῦομι.

Ἦαι τηροῦ νιθῶμη εθναδιτοῦ:
νεφζρημα δε ζανρεμ ἠνι εἰεἰμοῦ
ὑμωοῦ.

Πεφνι δε αφωπι ὑφρηῖ
ἠζανζολι νεμ ὑφρηῖ ἠοῦταχοῦλ.

Εφἑενκοτ δε ἠζε οῦραμαδὸ: οὔοζ
ἠνεφοταζτοτεφ εφοῦων ἠνεφβαλ οὔοζ
εψωπ αν.

I will teach you about
the hand of God; what is
with the Almighty I will not
conceal.

Surely all of you have
seen it; why then do you
behave with complete
nonsense?

This is the portion of a
wicked man with God, and
the heritage of oppressors,
received from the
Almighty:

If his children are
multiplied, it is for the
sword; and his offspring
shall not be satisfied with
bread.

Those who survive him
shall be buried in death, and
their widows shall not
weep.

Though he heaps up
silver like dust, and piles up
clothing like clay.

He may pile it up, but
the just will wear it, and the
innocent will divide the
silver.

He builds his house like
a moth, like a booth, which
a watchman makes.

The rich man will lie
down, but not be gathered
up. He opens his eyes, and
he is no more.

بل اني اعرّفكم بما في يدي الرب،
ولا أكذب بما هو عند الضابط
الكل.

هوذا كلکم تعلمون أنه باطل.

هو نصيب الانسان المنافق من
قبل الرب، ونصيب الأقوياء يناله
من الضابط الكل.

إن كثر بنوه، فيكونون للذبح وإذا
اعتزوا يتصدقون.

وبقيته تموت موتاً. وأراملهم لا
يرحمهم أحد.

جمعوا الفضة كالتراب وأعدوا
الذهب كالطين.

هذه جميعها ينالها الصديقون
ويرث أهل البيت أمواله.

بيته صار مثل العتة ومثل
العنكبوت.

يضطجع الغنى ولا يعود يفتح
عينيه ولا يكون.

Δι' ἔδουνη ἐὲραυ ἵνε νιῦκαυ
ἵηητ ἠφῆρητ ἵουμωυ δειν οὐέχωρ:
χε αφολευ ἵνε οὐτῆνοφο.

Εἰέολευ ἵνε οὐκαυτων οὐου
εἰέεϋεναυ εἰέεϋαυεϋ ἐβουλ δειν
πειτοπο.

Οὐου εἰέεβορβερ ἐὲρηι ἐχωυ ἵνευ
τῆαυο αν: δειν οὐφωτ εἰέεφωτ ἐβουλ
δειν νευχι.

Εἰέεν νευχι ἐὲρηι ἐχωυ: οὐου
εἰέεϋωτ ἐβουλ ἠμοϋ ἐβουλ δειν πεϋμα.

ϸϋοπ ταρ αν ἵνε οὐμα ἠπιζατ:
φῆεταυθαμῖο ἐβουλ ἵηηητϸ: νεμ οὐμα
ἠπινουτβ φῆετοουωτϸ ἠμοϋ ἐβουλ
ἵηηητϸ.

Πιβενιπι μεν ταρ αυθαμῖο ἠμοϋ
ἐβουλ δειν ἵκαυι: πιζουτ δε αυερϸωβ
εῖροϋ ἠφῆρητ ἠπιῶνι.

Δεϸω ἵουταυις ἠπιχαυι: οὐου
δαιετ νιβεν ἵθοϋ ετδουτδευ ἠμωουτ:
ουωινι νεμ ουχαυι ετδεν τῆηιβι
ἠφῆουτ.

Ουϸωτ ἐβουλ ἵτε ουχιμαροϸ ἐβουλ
δειν ουκωνῖα: ηη δε ετερπωβϸ
ἵτμεθουη αυϸωνι ἐβουλ δειν ηιρωμ.

Terrors overtake him
like a flood; a tempest steals
him away in the night.

The east wind carries
him away, and he is gone; it
sweeps him out of his place.

It hurls against him and
does not spare; He flees
desperately from its power.

Men shall clap their
hands at him, and shall hiss
him out of his place.

Surely, there is a mine
for silver, and a place where
gold is refined.

Iron is taken from the
earth, and copper is smelted
from ore.

Man puts an end to
darkness, and searches
every recess for ore in the
darkness and the shadow of
death.

He breaks open a shaft
away from people. In places
forgotten by feet they hang
far away from men; they
swing to and fro.

لتدركه الأهوال كالطوفان، وفي
الليل يحمله الضباب.

وتأخذه السموم فيذهب، وتقتلعه
من مقره مهاناً منبوءاً.

ولا يُشفق عليه. وهروباً يهرب
من يديه.

فيرفع يديه عليه ويستأصله من
مكانه.

لأنه يوجد للفضة معدن. وموضع
للذهب حيث يَمَحْصُونُهُ.

وأستخرجوا الحديد من الأرض
ومن الحجر يُصهر النحاس.

قد جعل للظلمة نهاية، وإلى كل
طرف هو يفحص حجر الظلمة
وظل الموت.

ويقطع جيراً من الوادي. والذين
نسوا البر ضعفوا من البشر.

Πικαζι οτωικ ερεϊ εβολι μμοι:
саπεснт μμοι αφφωνε μφρητ
νοτχρωμ.

Οτμα ησαφφιρος πε πεφωνι: οτοε
πεφκαζι οτνοτβ πε.

Οτμωιτ μπε εαληт соτωνι: οτοε
μπεφνατ εροφ ηξε φβαλ νοτνωπερ.

Οτοε μποτρωμι ειωτε ηξε
εανωηρι ητε εανμετβаси εηт:
μπεφсини ηδηтη ηξε οτμωι.

Δεφсоттен τεφχιε εβολι εεν
οτλαεε: αφφωεπ Δε ηεαντωοτ εβολι
εен νοтсент.

Δεφφωνε Δε ητχομ ητε εан
ιαρωοτ: εωβ Δε ηιβен ετταιηοτ
ατνατ εροφ ηξε ηαβαλ.

Πηωωк Δε ητε ηηαρωοτ αφφορποτ
εβολι: αφφωωνε Δε ητεφχομ
εοτοωωини.

¶ σοφια Δε ετατ εμωс θων: αω πε
φμα ηтεπιστηη.

Μωон ρωμι εωοτη μπεсμωιτ:
οτΔε ηηοτεμωс εен ηιρωμι.

*Οτωοτ ηττριαс εθοταβ Πенноττ
ωα εηεε ηεμ ωα εηεε ητε ηιεηεε
τηροτ. Διηηη.*

As for the earth, from it
comes bread, but
underneath it is turned up as
by fire.

Its stones are the source
of sapphires, and it contains
gold dust.

That path no bird
knows, nor has the falcon's
eye seen it.

The proud lions have
not trodden it, nor has the
fierce lion passed over it.

He puts his hand on the
flint. He overturns the
mountains at the roots.

He cuts out channels in
the rocks, and his eye sees
every precious thing.

He dams up the streams
from trickling; what is
hidden he brings forth to
light.

But where can wisdom
be found? And where is the
place of understanding?

Man does not know its
value, nor is it found in the
land of the living.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

والأرض تأتي بالخبز. ينقلب
أسفلها كما بالنار.

حجارتها هي موضع الياقوت
وفيه تراب الذهب.

سبيل لم يعرفه طير ولم تنظره
عين باشق.

ولم يطأ بنو المتكبرين. ولم
يسلكه الأسد.

إلى الزاوية يمد يده ويهدم الجبال
من أساساتها.

ويقلب قوة الأنهار، وأظهر لهم
كل فعل جليل رآته أعينهم.

يمنع رشح الأنهار وأبرز الخفيات
إلى النور.

أما الحكمة فأين توجد وأين مقر
الفهم.

لا يعرف الإنسان قيمتها ولا
وجود لها في البشر.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

Πιπρεβντερος:

Πβοιc ναι ναν. Δλληλοια.

Hen φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ. Ογνογτ νουωτ.
Δμην.

Δοξα Πατρι κε υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ιc τουc
εωναc των εωνων. Δμην.

Δοξολογια ντε τασπ οτ
υπιεουc υπτιουc νηιωτ ντε πιπαcχα
εθοταβ: ερεπεγμοc εθοταβ: ωπι
νεμαν τηρεν ωα ενεc. Δμην.

*Αριτεν νεμυωα νχοc δεν
ογπεμοc:*

Πιλαοc:

Χε Πενιωτ ετδε νιφνοι
μαρεγτογβο νχε πεκραν: μαρεci νχε
τεκμετογρο πετερνακ μαρεγωπι
υφρητ δεν τφε νεμ ειχεν πικαρι:
πενωικ ντε ραcτ μηιc ναν υφοογ.

Ογοc χα νηετερον ναν εβολ:
υφρητ εων ντενχω εβολ ννηετε
ογον νταν ερωc: ογοc υπερεντεν
εδογν επιραcμοc: αλλα ναεμεν εβολ
εα πιπεεωωγ.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم
خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενβοίς: χε
θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ
πιώου γα ἐνεε. Δμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve
times antiphonally and to be concluded each
time inaudibly with The Lord's Prayer.
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة
سراً بالصلاة الربانية.
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε ἴχομ νεμ πιώου νεμ
πίμοου νεμ πιὰμαρι γα ἐνεε: ἀμην:
Εμμανοτήλ πεννοῦἴ πενοῦτρο.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.
Emmanuel our God and our
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. عمانونيل إلهنا
وملكننا.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιώου νεμ
πίμοου νεμ πιὰμαρι γα ἐνεε: ἀμην:
Παβοίς Ἰησοῦς Πιχρίτος: Πασωτηρ
ἠὰσαθος.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen. My
Lord Jesus Christ, my good
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين. يا ربى يسوع
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιώου νεμ
πίμοου νεμ πιὰμαρι γα ἐνεε. Δμην.

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. أمين.

**Δριτεν ἠεμπῶα ἠχος ἔεν
οἰψεπέμοτ:**

**Make us worthy to pray
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

Χε Πενιωτ ετἔεν νιφνοῦἴ ...

**Our Father who art in
heaven ...**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
 مزمو ر الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

A Psalm of David the Prophet

من مزامير داود النبي

Ψαλμος κβ: α

Psalm 23: 1, 2

المزمور 22: 1

Πβοις πεθνα λμοιι υμοι: ηνεφθρι
 ερδλε ηελι: αεθριωπι δεν ουμα
 εφοτετορωτ: αεφρανορωτ ειχεν
 φμωοτ ητε πευτον. Αλληλοια.

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside the still waters. Alleluia.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يربضني، إلى مياه الراحة يوردني. هليلويا.

Hymn "Κε ηπερτω = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

People:

الشعب:

Κε ηπερτω καταζιω θηνε ημας:
 της ακρο λσεωσ του λσιοτ
 ετασσελιοτ: Κηριοη κε τον θεοη
 ημωη: ηκετερωμεη σοφια ορηι
 λκορωμεη του λσιοτ ετασσελιοτ.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Gospel of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
 إنجيل الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Οηανασηωσις εβολη δην
 πετασσελιοη εθοταβ κατα Μαθηοη
 λσιοτ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Μαθηοη κβ: ιζ - ιθ

Matthew 26: 17 - 19

متي 26: 17 - 19

Ἡ ἐρημία Δε ἔθεν πῆροσθ' ἠροῦντ' ἠτε
νιατκωβ: ἀτὶ θὰ Ἰησοῦς ἦξε
νεφμαθητῆς εἴρω ἕμος: ξε ἀκοῦω
ἐσεβτε πιπασχα νὰκ θων ἔνομη.

Ἡθορ Δε πεχαρ νων: ξε μαω
νωτεν ἔταιβακι θὰ παφμαν ἠρω
οτορ ἀχορ νὰρ ξε: πεξε πιρεφτ'εβ
ξε παχοῦν ἀφθωντ: ἀιναῖρι ἕπαπασχα
θάτοτκ νεμ νὰμαθητῆς.

Οτορ ἀτὶρι ἦξε νιμαθητῆς ἕφρητ'
ἔτα Ἰησοῦς χορ νωοῦ οτορ ἀτσεβτε
πιπασχα.

Ὁνωτ ἕπιεταστελιον εθοραβ.

Δοξα σι Κριε.

Now on the first day of
the Feast of the Unleavened
Bread, the disciples came to
Jesus, saying to Him,
“Where do You want us to
prepare for You to eat the
Passover?”

And He said, “Go into
the city to a certain man,
and say to him: The
Teacher says, ‘My time is at
hand; I will keep the
Passover at your house with
My disciples.’”

So, the disciples did as
Jesus had directed them;
and they prepared the
Passover.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

وفى اليوم الاول من الفطير، تقدم
إلى يسوع تلاميذه قائلين: أين
تريد أن نعد لك الفصح لتأكله.

أما هو فقال لهم: اذهبوا إلى
المدينة إلى فلان الرجل وقولوا
له، المعلم يقول إن وقتي قد قرب
وعندك أصنع فصحى مع
تلاميذى.

ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع
وأعدوا الفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Paschal Litanies

طلبات البصخة

Πῆρεβντερο:

ἔεν φραν ἠϙτριάς.

Πίλαο:

ἠνοῦμοοῦσιος.

Πῆρεβντερο:

Φιωτ νεμ Πωρηι.

Πίλαο:

Νεμ Πῆπνεμα εθοραβ.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

Πῖπρεβντερο:

Πιοτωινη ἵτα φῶμη.

Πίλαο:

Φηετεροτωινη.

Πῖπρεβντερο:

Ερωμη νιβεν.

Πίλαο:

Εθνηοῦ ἐπικομοοο.

Priest:

O the true Light,

People:

Who gives light.

Priest:

To every man.

People:

Coming into the world.

الكاهن:

أيها النور الحقيقي.

الشعب:

الذي يضي.

الكاهن:

لكل إنسان.

الشعب:

أت إلى العالم.

Exposition of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

When Abraham became elevated before God, above all other people, The Lord appeared to him and said: Abraham, Abraham, whom I love. Obey My words and do My will. Take your dear son Isaac and offer him to Me a sacrifice on a mountain.

Abraham did as The Lord said. He took his beloved son, two of his servants, a donkey, and went on. When he saw the mountain afar, he left the two servants and the donkey with them and said; I shall go there with my son to worship and come back.

He loaded the kindling on his only son and carried the knife and the fire. They went up the mountain to the place that The Lord Almighty designated. Isaac said to his father Abraham: Here is the fire, where is the lamb? Abraham said to him: My son, The Lord will arrange for a sacrificial lamb that pleases Him.

الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

لما ازداد ابراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا ابراهيم، يا ابراهيم الذي أحبه. اسمع كلامي وافعل إرادتي. خذ إسحق ابنك حبيبك، وقدمه لي محرقة على أحد الجبال.

فقام ابراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلّامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا. فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والدابة معهما وقال: أنا وابني ننطلق الى هناك لنسجد ثم نعود اليكما.

وحمل الحطب على وحيدته والسكين والنار كانا مع ابراهيم، وصعد الأثنان على الجبل المقدس، الموضع الذي أعلمه به ضابط الكل. فقال إسحق لأبيه ابراهيم: هوذا الحطب فأين هو الحمل؟ فقال: يا بني، الله يعد حملاً للذبح مقبولاً يرضيه.

Then he gathered stones, built an altar, and arranged the firewood on the altar. Before he lit it, he tied the boy's hands and feet and put him on the wood. The boy said: Here I am your sacrifice that you offer, O father.

When Abraham held the knife and started to proceed to fulfill the offering, The Lord shouted and said: Abraham, hold your hand and do not touch your son, for I have seen your love towards Me. Isaac your beloved son shall grow and multiply. And as you did not hesitate to offer your first born, I shall bless you and your descendants, your sons shall be like the stars and will be as numerous as the sand.

Abraham looked behind him and saw a sheep tied with its horns to a tree of Safak. He untied Isaac and slew the sheep instead of him. And The Lord Almighty blessed Abraham because he found him acceptable in all his deeds. And Abraham returned back with the two servants and his son.

ثم جمع أحجار وبنى مذبحاً وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار، وشد يدي الصبي وساقيه وجعله على الحطب، فقال الصبي: هاأنا اليوم قربانك يا أبتاه الذي تصنعه.

فمد يده وأخذ السكين لكي يكمل القضية، وإذا بصوت كان من الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً: امسك يدك ولا تصنع به شراً فقد عرفت محبتك لي. بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر إسحق ابنك الحبيب، وكما أنك لم تشفق على ابنك بكرك، أنا سأباركك وزرعك معاً. وبنوك يكونون مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل.

ثم التفت إبراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقرنيه في شجرة صاباك (بلوط) فحل إسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه. وبارك الرب ضابط الكل إبراهيم لأنه وجدته مرضياً له في سائر أعماله، وهكذا رجع إبراهيم وأخذ الغلامين وابنه ومضوا.

Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

Πιπρεσβητερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αφι δευρηπευκαθ:

Πιπρεσβητερος:

χινα θεν νεφικαθ:

Πιλαος:

ητερωτ μμον.

Πιπρεσβητερος:

Μαρενηωσθηαφ:

Πιλαος:

τενβιχι μεπεραη:

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

Priest:

that through His Passion,

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

People:

and exalt His Name,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتالم عنا.

الكاهن:

لكي بالامه.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

الشعب:

ونرفع اسمه.

Πιπρεβντερος:

χε αφεροῦναι νεωαν:

Πιλαος:

κατα περνωϋ ἦναι.

Priest:

for He has done mercy
towards us,

People:

according to His great
mercy.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

Daytime Litanies طلبة النهار

The priest prays the following litanies with prostrations.

يقولها الكاهن مع الميطنات.

Πιπρεβντερος:

Κλινωμεν τα σονατα.

Priest:

We bend our knees.

الكاهن:

نحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.

People:

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Πιπρεβντερος:

Δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

Priest:

We stand and bend our knees.

الكاهن:

نقف ونحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ Πενσωτηρ.

People:

Have mercy upon us O God, our Savior.

الشعب:

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Πιπρεβντερος:

Κε δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

Priest:

Again, we stand and bend our knees.

الكاهن:

ثم نقف ونحنى ركبننا.

Πιλαος:

Ηαι ναη Φνοϋϋ οτορ ηαι ναη.

People:

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

الشعب:

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة وراقة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعاند والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي نحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادنة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن أباننا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمة الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن أفنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΤΪ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ÀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.
Grant us Your mercy. Deal
with us according to your
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro

ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἴτε ἑξίρηνη: μοι νᾶν
ἴτεκξίρηνη: σεῦνι νᾶν ἴτεκξίρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβoλ.

Χωρ ἐβoλ ἴνιζαζι: ἴτε
ἑκκλῆσια: ἀρισoβτ ἐροσ: ἴνεσκίω ψα
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοῦτ: δεν
τενμῆτ ἑνοῦ: δεν πῶοῦ ἴτε Πεφωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

ἴτεῦμοῦτ ἐρον θηρεν: ἴτεῦτοῦβο
ἴνενεητ: ἴτεῦταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψῦχη νεμ νενσωμα.

ἴενοῦωῦτ ἴμοκ ὠ Πίχριστοσ
νεμ Πεκίωτ ἴἀγαθοσ: νεμ Πίπνευμα
εθοῦαβ: χε αχαῦκ ακωῦ ἴμοον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι
κε ἴω κε ἀζίω Πνευματι: κε ἴην κε
ἀι κε ισ τοῦτ ἐῶνας των ἐῶνων.

Αμην.

ἴενωῦ ἐβoλ ενχω ἴμοσ: χε ὠ
Πενβοισ ἴησοῦτ Πίχριστοσ:
φἴεταῦαῦε ἐπίσταῦροσ: εκέδομδεμ
ἴπσατανασ: σαπεχτ ἴνενβλαῦχ.

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Ωϛ μμον οτοϛ ναι ναν: κτρίε
ἐλεησον: κτρίε ἐλεησον: κτρίε
εὐλοσησον: ἀμην ἔμοῦ ἔροι: ἔμοῦ
ἔροι: ιϛ ἑμετανοῖα: χω νη ἐβολ χω
ἔπιἔμοῦ.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لي قل
البركة.

The Benediction

The priest says the following benediction
ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ιησοῦς Πιχριστος Πεννοϛϛ
ἠἀληθῆνος: φηεταϛϛεπῆκαϛ ϛεν
πεϛοϛωϛ: οτοϛ ἀταϛϛ ϛιϛεν
πιϛταϛροϛ εϛβητηεν.

Εϛεἔμοῦ ἔρον ϛεν ἔμοῦ νιβεν
ἔπινεϛματικον: ἠτεϛερβοἠῆιν ἔρον:
ἠτεϛϛεκ πιϛασϛα εϛοϛαβ ναν ἐβολ:
ἠτεϛταμον ἐφραϛϛ ἠτεϛἀναϛταϛιϛ
εϛοϛαβ: ἠϛανμηϛ ἠρομη πιϛ
ϛανϛοϛ ἠϛιρηνικον.

ϛιτηεν νιϛϛο πιϛ νιτωβϛ ἐτεϛῖρι
ἔμωϛ ϛαρον ἠϛοϛ νιβεν: ἠϛε
τηνβοιϛ ἠνηβ τηρεν ἑϛεϛτοκοϛ
εϛοϛαβ ἑἀϛια Παρια: πιϛ ἠϛοροϛ
τηϛϛ ἠτε νιαϛϛελοϛ: πιϛ
νιπατριαρχηϛ πιϛ ἠπροϛητηϛ: πιϛ
νιἀποϛτολοϛ πιϛ νιαρτηροϛ πιϛ
νιἠμη νιϛ νιδικεοϛ: πιϛ
νιϛτραϛροϛφοροϛ πιϛ νιαϛκητηϛ πιϛ

May Jesus Christ, our
true God, who through His
own goodwill accepted
sufferings and was crucified
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual
blessings, and support us,
and complete for us the
Holy week of Pascha and
bring forth upon us the joy
of His Holy Resurrection for
many years and peaceful
times.

Through the unceasing
intercessions of the
Theotokos; the pure and
holy Virgin Mary, and all
the choirs of angels and
archangels, through the
prayers of the Patriarchs, the
Prophets, the Apostles, the
martyrs, the righteous and
holy-ones, the cross-bearers,
the ascetics, the confessors
and anchorites; and the
blessings of the holy week
of Pascha of our Good
Savior.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي
قبل الآلام بإرادته وصلب على
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين والدة الإله القديسة
الطاهرة العذراء مريم، وكل
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار والصدّيقون
ولباس الصليب والنسك
والمعترفون والسواح، وبركة هذه
البصخة المقدسة التي لمخلصنا
الصالح.

ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ἈΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ
Πενσωτηρ Ἰάσαθος.

Ερε ποῦςμου εθοῦαβ ΝΕΜ ΝΟΥῚΜΟΥΤ
ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ
ΤΟΥῚΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟῚΘΙῚ ὤωπι ΝΕΜΔΑΝ
ΤΗΡΕΝ ὡῚ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

ἸΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΔΜΗΝ ΕΣΕῚΩΠΙ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙῚΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙῚΜΑΖΙ ὡῚ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠῚῚ ἸΣΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥῚΠΕῚΜΟΥΤ:

ΠΙΛΑΟΣ:

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥῚ ...

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΜαῚενωτεν ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤῚΡΙΝΗ
ἸΠῚΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κε ΤῚ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

Go in peace. The peace
of The Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Laqan of Covenant Thursday

Ⲛⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲱⲧ

لقان خميس العهد

The Order for the Service of the Laqan

ترتيب صلاة لقان هذا اليوم

After the conclusion of the prayers of the Matins, the third, the sixth and the ninth hours, they clean the Laqan (the basin) thoroughly and fill it with clean water. Then the priests and the deacons, in their liturgical vestments, go to the place of the Laqan, and start the prayer:

بعد الانتهاء من صلاة باكر، والثالثة والسادسة والتاسعة، ينظف اللقان جيداً ويملاً ماء عذباً. ثم يلبس الكهنة والشمامسة والمرتلون ملابس الخدمة ويتوجهون إلى موضع اللقان وتبدأ الصلاة:

Πῖπρεσβυτερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῖοις Φνοϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣοⲙ ϣωⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲕⲉ ⲙⲙοⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲫⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲟⲩⲕⲉⲕ ⲉ̀βⲏⲗ ⲉ̀ροⲕ.

Priest:

Have mercy on us, O God,
the Father, the Pantocrator.
All Holy Trinity, have
mercy on us

O Lord, God of hosts, be
with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The Congregation says

يقول الشعب

Πῖλλαος:

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉϣⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉⲑⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲓⲕⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲑⲓ:
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Οⲩⲟⲑ ⲕⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀βⲟⲗ:
ⲙ̀ⲫⲏⲏⲧ ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉ̀βⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲏⲉⲧⲉ

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οὔτιν ἴταν ἐρωοῦ: οὔτοι ὑπερῆντεν
ἐδοῦν ἐπιρασμοῦ: ἀλλὰ νᾶζυμεν ἐβόλ
ζα πιπετρωοῦ.

Ἦεν Πιχρίστοῦ Ἰησοῦῦ Πενδοῖο: ζε
θωκ τε ἴμετοῦρο νεμ ἴχομ νεμ
πίωοῦ ἡλ ἐνεζ. Ἀμην.

us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαοῦ:

Ἦεν Πιχρίστοῦ Ἰησοῦῦ Πενδοῖο.

Πιπρεβντεροῦ:

Ἦληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι πρσοεῦχη ἐσταθητε.

Πιπρεβντεροῦ:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαοῦ:

Κε τω πνευματι σοῦ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντεροῦ:

Ἦαρενηεῖπῆμοτ ἴτοτε
ὑπηρεεῖρπεθηνανεῖ οὔτοι ἴνηαντ:
Φνοῦἴ Φιωτ ὑΠενδοῖο οὔτοι
Πεννοῦἴ οὔτοι Πενσωτηρ Ἰησοῦῦ
Πιχρίστοῦ .

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Χε αφερσκηπαζιν εζων.
Δκερβοηοιν ερον. Δαρεζ ερον.
Δαωοπτεν εροα αατασο ερον.
Δαατοτεν ααεντεν ωα εερηι
εταιορνοα θαι.

Πθοα οη μαρεηαο εροα αοπωα
ητεααρεζ ερον: δεη παι εζοοα εθοαβ
φαι ηεμ ηιεζοοα τηροα ητε πενωηδ:
δεη ειρηηη ηιβεν ηαε παπαητοκρατωρ
Πβοια Πεηνοαα.

Πιδιακων:

Προαεαααε.

Πιδλαοα:

Καριε ελεηαον.

Πιπερεβητεροα:

Φηηβ Πβοια Φηοαα
παπαητοκρατωρ: Φιωα ηΠεηβοια
οτοα Πεηνοαα οτοα Πεηνωτηρ ηηοοα
Πιχριαοα .

Πεηωεπεαοη ητοαα καα αωβ
ηιβεν ηεμ εαβε αωβ ηιβεν ηεμ δεη
αωβ ηιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν εζων.
Δκερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
Δαωοπτεν εροα ακατασο ερον:
Δαατοτεν ακεντεν ωα εερηι εται

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعقدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعقدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

Πιδιακων:

Πωβη βινα ντε Φνουτ ναι ναν:
ντεφωενεητ δαρν: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηοιν ερον: ντεφβι
ννιτβο νεμ νιτωβη ντε νηεθοταβ
νταφ ντοτοφ εερηι εχων επιαζαθον
νχοφ νιβεν: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερος:

Εθε φαι τετβο οτοζ τεττωβη
ντεκμεταζαθος πιμαιρωμ: υηις ναν
εορενχωκ εβολ υπαικεεεσοφ εθοταβ
φαι: νεμ νιεεσοφ τηροφ ντε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκβοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ενερσια νιβεν ντε πσατανας: πσοβνι
ντε εανρωμι ετρωοφ: νεμ πτωνηφ
επωω ντε εανχαχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε εβολ.

αλιτοφ εβολ εαρν
νεμ εβολ εα πεκλαος τηρεφ
νεμ εβολεα ταικολτυμβηρα θαι
νεμ εβολ εα παιμα εθοταβ ντακ φαι.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا، وعن سائر شعبيك، وعن هذه الجرن، وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανετ νεμ ηηετερνοετρι
 σαζηνι μμωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
 ηπιερωιωι ναν: εζωμι εχεν νιζοε νεμ
 νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ητε
 πιδαχι.

Οροε ηπερεντεν εδορν
 επρασμοε: αλλα ναζμεν εβολ εα
 πιπετωοτ.

βεν πιεμοτ νεμ νιμετωενητ
 νεμ ημετωαιρωι ητε πεκμονοενηε
 ηωηρι: Πενβοιε οροε Πεννοττ οροε
 Πενωτηρ Ιησοε Πιχριεοε .

Φαι ετε εβολ ειτοετ ερε πιωοτ
 νεμ πιταιο νεμ πιαμαει νεμ
 ηπροεκνηηε: εριεπι νாக νεμαε:
 νεμ Πιπνεμα εθοραβ ηρεετανεο
 οροε νομοοεοιοε νεμαε.

ηνοτ νεμ ηεχοτ νιβεν νεμ ωα
 ενεε νιενεε τηροτ. Αμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياذ بخور في المجرمة وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

Πιπρεεβντεροε:

βεν φραν ηφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Πιπνεμα εθοραβ οηνοττ ηοτωτ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

Ἐσαυρωτ ἡξε Φνωτ Φιωτ
πιπαντορατωρ. Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Ἐσαυρωτ ἡξε περμονοσενησ
ἡΨηρι ἡχοτς Πιχριστοσ Πενβοισ.
Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Ἐσαυρωτ ἡξε Πιπνευμα εσοταβ
ἡπαρακλητον. Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Οτωτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ
οτωτ: ἡπαναξια τριασ Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα εσοταβ.

†νωτ νεμ ἡχοτς νιβεν νεμ ψα
ενεσ ἡτε νιενεσ τηροτ. Δυην.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً،
للتالوث القدس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly:

ثم يصلي الكاهن سراً

Priest:

Receive unto Yourself this incense from our hands,
us sinners, as a savour of incense unto the forgiveness of
our sins with the rest of Your people. For Blessed and

الكاهن:

أقبل اليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة
رائحة بخور غفران لخطايانا مع بقية شعبك،
لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدس، أيها

full of glory is Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

At that time, the congregation chants the Verses of Cymbals.

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس.

The Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Τενοῦωϋτ ἁΦιωτ νεμ Πωρηι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: Τριαι
εθοταβ: νομοοτσιοσ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدس، المساوي في الجوهر.

Χερε τεκκλησια: πηι ντε
νιαστελοσ: χερε τπαρθενος: ετασμεσ
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا.

Ιησοϋσ Πιχριστοσ ησαϋ νεμ φοου:
ηθοϋ ηθοϋ πε νεμ ωα ενεε: δεη
οτρηποστασις ηνωτ: τενοῦωϋτ
ημοϋ τεητωοϋ ηαϋ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد، نسجد له ونمجده.

Χερε ηαβοις ηιοτ: ηαποστολοσ:
χερε ηιαθητησ: ητε Πενδοις Ιησοϋσ
Πιχριστοσ .

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

Ποτρο ητε τηρηνη: μοι ηαν
ητεκρηνη: σεμνη ηαν ητεκρηνη:
χα ηεννοβι ηαν εβολ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ εβολ ηηηζασι: ητε
τεκκλησια: αρισοβτ ερος: ηνεσκιω ωα
ενεε.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: θεν
 ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: θεν πῶου ἵτε Περωτ:
 ΝΕΜ Πίπνευα εθοῦαβ.

Πτερεῖμον ἔρον τηρεν: ἵτερετοῦβο
 ἵνενεζητ: ἵτερεταλδο ἵνιωωνι: ἵτε
 νενψυχη ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

Τενορωτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος:
 ΝΕΜ Πεκιωτ ἵαθαθος: ΝΕΜ Πίπνευα
 εθοῦαβ: χε αῤαωκ ακωτ ἕμμον.

Emmanuel our God, is now
 in our midst, with the glory
 of His Father, and the Holy
 Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O Christ,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 were crucified and saved us.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Ναι νηι Φνοῦτ κατὰ πεκνωτ
 ἵναι: ΝΕΜ κατὰ πᾶωαι ἵτε
 ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΕΖΗΤ ΕΚΕΩΛΧ ἵταἰνομιᾶ:
 ΕΚΕΡΑΔΤ ἵχοῦο ἕβολα θα ταἰνομιᾶ:
 οῦοε ΕΚΕΤΟΥΒΙ ἕβολα θα πανοβι.

Χε ταἰνομιᾶ ἰνοκ τῶοῦν ἕμοκ:
 οῦοε πανοβι ἕπαἰθο ἕβολα ἵχοῦν
 νιβεν.

Νθοκ ἕμαῤατκ αἰερνοβι εροκ:
 οῦοε πιπερωῶν αἰαἰε ἕπεκἕθο ἕβολα:

λοπωε ἵτεκμαι θεν ΝΕΚΣΑΧΙ: οῦοε
 ἵτεῶρο εκναιθαπ.

Θηππε ταρ θεν θαἰνομιᾶ
 αῤεῤβοκι ἕμοι: οῦοε θεν θαἰνοβι ἰ

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin.

For I acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You,

that You may be just in
 Your sayings, and
 overcome when You judge.

For behold, I was
 brought forth in iniquity,
 and in sin my mother
 conceived me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن
 خطيئي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
 أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
 متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالآثام حبل بي،
 وبالخطايا ولدتني أمي.

ταματα βιωψωσθ υμιοι.

Ζηηπε ταρ ακυενρε θυηι:
νηετρηπ νεμ νηετε ησεδωνη εβολ
αν ητε τεκσοφια ακταμοι ερωσθ.

Εκενογζδ εζωοι
υπεκωενηγωπον: ειετογβο εκεραδτ
ειεογβαω ερωτε ογχιων.

Εκεδριωτεμ εοθεληλ νεμ
ογδνογ: ενεθεληλ ηξε νακασ
εθεβιογτ.

Ματασθο υπεκρο σαβολ ηνανοβι:
ογοη ναλνομια τηρογ εκεολζογ.

Ογρητ εγογαβ εκεοντεγ ηδρητ
Φνογτ: ογπνευμα εγογτων αριτεγ
υβερι δεν νηετσαδονη υμιοι.

Υπερβερβωρτ εβολ εα πεκρο:
ογοη Πεκπνευμα εσογαβ υπερολγ
εβολ εαροι.

Υοι νηη υπεθεληλ ητε πεκογσαι:
ογοη ηερηι δεν ογπνευμα
ηηηεμωονικον ματαχροι.

Ειετσαβε νιανομοσ εη νεκμωιτ:
ογοη νιασεβησ ενεκοτογ εαροκ.

Ηαζμετ εβολ δεν εανσνογ
Φνογτ: Φνογτ ητε τασωτηρια:

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your

6. لانك هكذا قد احببت الحق، اذ اوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فاطهر، تغسلني فابيض اكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطايي، وامح كل اثامي.

10. قلباً نقياً اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في احشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني.

13. فاعلم الائمة طرقك والمنافقون اليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله ايله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

εὐθέσθηλ ἴχε παλας δέν
τεκδικεόσρη.

Πῶοις ἐκέλοτων ἠνασφοτοσ οτοσ
ἐρε ρωι ζω ἠπεκόμεσ.

Χε ἐνε ακοτωψ ψοσψοσψοψο:
ναίνατ ον πε: θανῶλιλ ἴχοσσεσ
ἠπεκτματ ἐσρηι ἐσωσ.

Πψοσψοσψοψο ἴτε Φνοστ
οτπνεσμα εψτεννηοστ πε: οσρητ
εψτεννηοστ οτοσ εεεβιηοστ φαι
ἴνε Φνοστ ψοσψ.

Αρπεσθανεσ Πῶοις δέν πεκτματ
ἐσων: οτοσ νισοβτ ἴτε Ιεροσκαλιμ
μαροσκοτοσ.

Ποτε ἐκέτματ ἐχεν
θανψοσψοσψοψο ἠμεσθι: οσάναφορα
νεμ θανῶλιλ.

Ποτε ετῆι ἴθανμασι ἐπψωι ἐχεν
πεκμαἴερψοσψοψο. Αλληλοσἴα.

Δοσσι ὀ θεοσ ἴμων.

righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

Glory be to God.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرفات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحرفات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Prophecies النبوات

Genesis 18: 1-23 التكوين 18 : 1 - 23

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΓΓΕΝΕCIC ΝΤΕ
ΠΩΥΤΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΕΡΕΠΕCΙCΜΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕCΨΩ
ΜΜΟC.

† ΓΕΝΕCIC ΙΗ: Α - ΚΣ

Α ΦΝΟΥ† ΔΕ ΟΥΟΝΖC ΕΔΒΡΑΑΜ:
ΘΑΤΕΝ ΠΨΨΗΝ ΝΤΕ ΠΑΜΡΗ: ΕCΨΕΜCΙ
ΖΙΖΕΝ ΦΡΟ ΝΤΕ ΤΕCΚΥΝΗ ΜΦΝΑΥ
ΜΜΕΡΙ.

ΕΤΑCΨΟΥΨΤ ΔΕ ΕΨΨΩΙ ΝΝΕCΥΒΑΛ:
ΖΗΠΠΕ ΙC ΨΩΠΤ ΝΡΩΜ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
CΑΨΨΩΙ ΜΜΟC: ΟΥΟΖ ΕΤΑCΨΝΑΥ ΑCΨΟCΙ
ΕΒΟΛ ΕΞΡΑΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΦΡΟ ΝΤΕ
ΤΕCΚΥΝΗ: ΑCΟΥΨΨΤ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΟΥΟΖ ΠΕCΑCΨ CΕ ΠΑΒΟΙC: ΙCΖΕ ΑΙCΙΜΙ
ΝΟΥΖΜΟΥ ΜΠΕΚΜΘΟ ΜΠΕΡCΕΝ ΠΕΚΑΛΟΥ.

ΠΑΡΟΥΒΙ ΔΕ ΝΟΥΚΟΥCΙ ΜΜΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΥΒΙ ΝΝΕΤΕΝΔΑΛΑΥΧ ΕΒΟΛ:
ΟΥΟΖ ΧΒΟΒ ΜΜΩΤΕΝ ΘΑΤΕΝ ΠΨΨΗΝ.

ΟΥΟΖ ΕΙΕΒΙ ΝΟΥΒΙΚ ΟΥΟΖ
ΕΡΕΤΕΝΕΟΥΜ: ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ
ΕΡΕΤΕΝΕΨΕΝΩΤΕΝ ΕΦΜΑ CΕ ΑΡΕΤΕΝΡΙΚΙ

A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Genesis 18: 1-23

Then The Lord appeared to Abraham by the terebinth trees of Mamre, as he was sitting in the tent door in the heat of the day.

So he lifted his eyes and looked, and behold, three men were standing by him; and when he saw them, he ran from the tent door to meet them, and bowed himself to the ground.

And said, "My Lord, if I have now found favor in Your sight, do not pass on by Your servant.

Please let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree.

And I will bring a morsel of bread that you may refresh your hearts. After that you may pass by, inasmuch as you have come to your servant." They said,

من سفر التكوين لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

التكوين 18 : 1 - 23

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة
ممرأ، وهو جالس على باب خبائه
وقت الظهيرة.

فرفع عينيه ونظر، وإذا ثلاثة
رجال واقفون لديه. فلما نظرهم
ركض لإستقبالهم من باب الخيمة
وسجد على الأرض.

وقال: يا سيدي إن كنت قد وجدت
نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك.

فليؤخذ قليل ماء وإغسلوا أرجلكم
ثم إستريحوا تحت الشجرة.

فأخذ خبزاً وتأكلون، وبعد هذا
تمضوا لأنكم قد مررتم على
عبدكم. فقالوا: إفعل هكذا كما
قلت.

ἄρα πετενάλοῦ πεζωοῦ καὶ ἄριον
ὑπαίρητ κατα φῆρητ ἑτακχος.

Ὅτος ἀφῆκε ἕνα ἄροστον Ἀβραάμ:
ἀφῆκε τρεῖς ἄροστα ἑτακχος ἑτακχος
καὶ ἰσχυρὸν ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον.

Ὅτος ἀφῆκε ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
Ἀβραάμ: ἀφῆκε ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἀφῆκε ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον.

Ἀφῆκε δὲ ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον.

Πεζωοῦ καὶ καὶ ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον.

Πεζωοῦ καὶ ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
κατα παισῶν ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον.

Ἀβραάμ καὶ ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον:
ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον ἕνα ἄροστον.

“Do as you have said.”

So Abraham hurried into the tent to Sarah and said, “Quickly, make ready three measures of fine meal; knead it and make cakes.”

And Abraham ran to the herd, took a tender and good calf, gave it to a young man, and he hastened to prepare it.

So he took butter and milk and the calf, which he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree as they ate.

Then they said to him, “Where is Sarah your wife?” So he said, “Here, in the tent.”

And He said, “I will certainly return to you according to the time of life, and behold, Sarah your wife shall have a son.” Sarah was listening in the tent door, which was behind him.

Now, Abraham and Sarah were old, well advanced in age; and Sarah had passed the age of childbearing.

فأسرع إبراهيم إلى الخيمة، إلى سارة وقال لها: اسرعي واعجني ثلاث مكييل وإصنعها خبز ملة.

ثم ركض إبراهيم إلى أبقاره وأخذ عجلاً رخصاً حسناً وأعطاه لغلمانه ليعملوه طعاماً.

ثم أخذ زبدًا ولبنًا، والعجل الذي عمله ووضع قدامهم وأكلوا، بينما كان هو واقفاً تحت الشجرة.

وقالوا له: أين سارة إمرأتك؟ أما هو فأجاب قائلاً: ها هي داخل الخباء.

فقال: إني أرجع إليك في هذا الزمان من العام المقبل ويكون لسارة إمرأتك ابن. فسمعت سارة وهي عند باب الخيمة من خلفه.

وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين في أيامهما وقد إنقطع أن يكون لسارة كما للنساء.

ἠνιχιδὸμι τηροῦ.

Ἀσσωβι δε ἵχε Cappa ἠῆρη
ἠῆητς εσχω ἕμοσ: γε ἕπατε φαι
ναῶπι ἕμοι: ῶα ἱνοῦ παβοις δε
αφερῆελλο.

Πεχε Πβοις δε ἠἌβρααμ: γε εῶβε
οῦ ἄ Cappa σωβι ἠῆρη ἠῆητς εσχω
ἕμοσ: γε ἡρα ταφῶμη ἱναμικι: ἄνοκ
δε αιεῆελλο.

Ἰητι οῦον ἠοῦαζι ναερατχομ
ῆατεν Φνοῦῆ: ῆεν παιχοῦ εἰετασῶ
ἡροκ ἕβανοῦνωῶνι: οῦοε ἕρε οῦῶμη
ῶπι ἠCappa.

Ἀσχωλ δε ἕβολ ἵχε Cappa εσχω
ἕμοσ: γε ἕπισωβι: νε ασερῶῆ ταρ πε:
οῦοε πεχαῆ γε ἕμον: ἀλλα ἄρεσωβι.

Ἀῦτωοῦνοῦ δε ἕβολ ἕμαῦ ἵχε
ηρωμ: ἀῦχοῦῶτ ἕεν ἠεο ἠCoδωμ
νεμ Σομορρα: Ἀβρααμ δε ναῆμοῶ
νεμωῦ πε εῆῆφο ἕμωῦ ἕβολ.

Πβοις δε πεχαῆ γε ἕητι ἱναῶπι
ἄνοκ ηη ἕἱνααιτοῦ ἕβολ ῆα πα ἄλοῦ
Ἀβρααμ.

Ἀβρααμ δε ῆεν οῦῶπι εῆῆῶπι
ἕοῦηῶῆ ἠῶλολ εῆῶῶ: οῦοε εῆῆῆ
ῆμοῦ ἠῆρη ἠῆητῆ ἵχε ηῶλολ τηροῦ
ἠτε ἠκαῆ.

Therefore, Sarah
laughed within herself,
saying, “After I have grown
old, shall I have pleasure,
my lord being old also?”

And The Lord said to
Abraham, “Why did Sarah
laugh, saying, “Shall I
surely bear a child, since I
am old?”

Is anything too hard for
The Lord? At the appointed
time I will return to you,
according to the time of life,
and Sarah shall have a son.”

But Sarah denied it,
saying, “I did not laugh,”
for she was afraid. And He
said, “No, but you did
laugh!”

Then the men rose from
there and looked toward
Sodom, and Abraham went
with them to send them on
the way.

And The Lord said,
“Shall I hide from Abraham
what I am doing,

since Abraham shall
surely become a great and
mighty nation, and all the
nations of the earth shall be
blessed in him?”

فضحكت سارة في نفسها قائلة:
أأكون لي هذا الآن وقد شاخ
سيدي.

فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت
سارة في نفسها قائلة أترى
بالحقيقة ألد وأنا قد شخت.

هل يستحيل على الله شيء؟ في
مثل هذا الزمان أرجع إليك في
العام المقبل ويكون لسارة ابن.

فأنكرت سارة قائلة: لم أضحك
لأنها خافت. فقال: لا بل ضحكت.

ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا
نحو سدوم وعمورة، وكان
إبراهيم ماشياً معهم ليشيعهم.

فقال الرب: هل أخفى ما أنا فاعله
عن عبدي إبراهيم.

وإبراهيم يكون أمة عظيمة
وكثيرة، وتتبارك به جميع أمم
الأرض؟

Ηαίεμι γαρ πε γε εἰναθονθεν
 ἐτοτοῦ ἡνεσφρηι: νευ περη
 μενεσωφ: οτοε ενεαρεε ενιμωιτ ἡτε
 Πβοιc εἰρι ἡοῦμεθμνι νευ οτθαπ:
 θοπωc ἡτε Πβοιc ἰρι ἡΑβρααμ ἡθωβ
 νιβεν ἐτασραξι ἡμωοῦ νευαφ.

Πεχε Πβοιc δε γε ἡθρωοῦ
 ἡCoδoμα νευ Σομορρα αφαλαι: οτοε
 νοῖνοβι θανηιωτ νε εμαλω.

Ειεϋενη οῖν ἐπεσῃτ ἡταναν γε
 αν κατα ποτθρωοῦ εθνηοῦ θαροι: γε
 αν σεχωκ ἡμοοφ εβολ: ιcγε δε ἡμον
 θινα ἡταεμ.

Οτοε ἐταγταθεο εβολ ἡμαγ ἡχε
 ηιρωμ: ανι εερηι εCoδoμα: Αβρααμ
 δε ηαφθει ερατφ ἡπεμθο ἡΠβοιc.

Οτοε ἐτασθωντ ἡχε Αβρααμ
 πεχαφ ἡΠβοιc: γε ἡπερτακο ἡπιθμνι
 νευ πιωαφτ: ἡτεσφωπι ἡχε πιθμνι
 ἡφρητ ἡπιασεβηc.

Οῦοῦοῦ ἡτῆτριαc εθογαβ πενηοῦτ
 ωα ενεε.

For I have known him,
 in order that he may
 command his children and
 his household after him, that
 they keep the way of The
 Lord, to do righteousness
 and justice, that The Lord
 may bring to Abraham what
 He has spoken to him.

“And The Lord said,
 “Because the outcry against
 Sodom and Gomorrah is
 great, and because their sin
 is very grave.

I will go down now and
 see whether they have done
 altogether according to the
 outcry against it that has
 come to Me; and if not, I
 will know.”

Then the men turned
 away from there and went
 toward Sodom, but
 Abraham still stood before
 The Lord.

And Abraham came
 near and said, “Would You
 also destroy the righteous
 with the wicked?

Glory be to the Holy
 Trinity, our God forever and
 ever. Amen.

لأنني علمت أنه يوصي بنيه وبيته
 من بعده فيحفظوا طرق الرب،
 ليعملوا براً وعدلاً لكي يعمل الرب
 لإبراهيم بما تكلم به معه.

وقال الرب: إن صراخ سدوم
 وعمورة قد كثر وخطاياهم عظيمة
 جداً.

إنني أنزل لأعرف هل صراخها
 الآتي إليّ قد كمل أم لا!

وإنصرف الرجال من هناك
 وذهبوا نحو سدوم وأما إبراهيم
 فكان لم يزل واقفاً أمام الرب.

فأقترب إبراهيم وقال للرب: أتهلك
 البار مع الأثيم، فيكون الصديق
 مثل المنافق؟

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
 الأبد.

Proverbs 9: 1-11 أمثال سليمان 9: 1 - 11

Εβολ θεν Ηπαροιμια ἡτε
 Coδoμων ηιπροφητηc: ερεπεσμοῦοῦ

A reading from the
 Proverbs of Solomon the
 prophet, may his blessing
 be with us. Amen.

من أمثال سليمان النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. أمين.

εθοταβ: ψωπι νεμαν ἀμην εφζω
ἄμμοσ.

Παροιμίαι ἡτε Κολλομων θ: α - ια

Δ†σοφία κωτ ηας ἡοηι οτοε
ασταχρος ἡγλωφ ἡστῆλοσ δαροφ.

Δσδολθελ ἡνεσψωτ: ασθωτ
ἡπεσρηπ θεν ηημοκι: οτοε ασσοβ†
ἡτεσ†ραπεζα.

Δσοτωρηπ ἡνεσἔβιαικ ἔωζεμ θεν
οτηηψ† ἡδῆρωτ ἔοῆκρατηρ εσζω
ἄμμοσ:

Χε φηετοι ἡατζητ θεν θηηοτ:
μαρεψ† εαροι: οτοε φηετψατ ἡσβω
ἄχοσ ηωοτ.

Χε ἄμωηηη οτωμ ἔβωλ θεν παωικ
οτοε σω ἔβωλ θεν παηρη: εταιθοτψ
ηωτεη.

Χω ἡ†μετατζητ ἡσα θηηοτ: εηηα
ἡτετεηωηηδ: κω† ἡσα †μετσαβε εηηα
ἡτετεη ερηεβαεη οτοε ματαεο
ἡπετεηκα† ἔρατψ θεν οτ ἡηωσικ.

Φηετ†εβω ἡεανπετρωοτ εψἔβι
ἡοηψωψ ηαψ: φηετσοη ἡπιασεβησ:
εψἔβι αβηη ἔροψ ἡμην ἡμμοψ.

ἡπερσοη ἡεαν πετρωοτ εηηα
ἡτοψῶτεμ μεστωκ: σοηη δε ἡοτσαβε:

Proverbs 9: 1-11

Wisdom has built her house. She has hewn out her seven pillars.

She has slaughtered her meat. She has mixed her wine. She has also furnished her table.

She has sent out her maidens. She cries out from the highest places of the city:

‘Whoever is simple, let him turn in here!’ As for him who lacks understanding, she says to him:

‘Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

Forsake foolishness and live, and go in the way of understanding.

He who corrects a scoffer gets shame for himself, and he who rebukes a wicked man only harms himself.

Do not correct a scoffer, lest he hate you; rebuke a wise man, and he will love

أمثال سليمان 9: 1 - 11

الحكمة بنت لها بيتاً ودعمته
بسبعة عمدان.

وذبحت ذبائحها ومزجت خمرها
في البواطى، وهيات مائدتها.

وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت
عال على الزوايا قائلة:

من كان جاهل فيكم فليأت الى،
والناقص علماً فليقبل نحوي
فأقول لهم:

تعالوا الى، وكلوا من خبزى،
واشربوا من خمرى التى مزجتها
لكم.

أتركوا الجهل فتحياوا. اطلبوا
الحكمة فتعمروا. وأنهضوا الفهم
بالعلم.

من يوبخ مستهزئاً يكسب لنفسه
هواناً ومن يندر شريراً يكسب
عيباً.

لا توبخ مستهزئاً لئلا يبغضك.
وبخ حكيماً فيحبك. وبخ الجاهل
فيمقتك.

οὐτος ἐγέμενριτκ: σογι δε νοτατςβω
οὐτος ἐγέμεεστωκ.

Ἦοι νοτλωιζι ἠπιαβε: οὐτος
εγερκαβε ἠζοτὸ: ματαμε πιθμη οὐτος
ἠναοταζτορϭ ἐβι.

Ἰαρχη ἠτσοφια: τζοτ ἠτε Πβοικ
τε: οὐτος ἠσοβῆι ἠτε ἠηεθοταβ οτκατ
πε.

Ἰσοτεν ἠπινομοσ δε: φαι οτμετῆ
ἠὰζαθοσ πε: ζεν παιτροποσ φαι:
εκέωνδ ἠοτμωτ ἠχρονοσ οὐτος
ζανρομπι ἠτε ἠωνδ ετεοταζοτὸ ἐροκ.

Οὔωοτ ἠτῆτριασ εθοταβ πεννοτῆ
ωα ἐνεε.

you.

Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; Teach a just man, and he will increase in learning.

“The fear of The Lord is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding.

For by me your days will be multiplied, and years of life will be added to you.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة.
علم صديقاً فيزداد قبولاً.

بدء الحكمة مخافة الرب،
ومشورة الأبرار فهم.

معرفة الناموس للفطنة الجيدة
وبهذا النوع تعيش زمناً كثيراً
وتزداد سنو حياتك.

مجداً للتالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Exodus 14, 15 الخروج 14، 15

Εβολ ζεν Πιδοζοζλοσ ἠτε ἠωῶτχοσ
πιπροφητχοσ: ἐρεπεϭμοτ εθοταβ:
ωπι νεμαν ἠμη εϭω ἠμοσ.

Πιδοζοζλοσ ιδ, ιε

Ζεν ἠζιῆρε Πισρανλ ερζιῆορ
ἠφιου ἠωαρι: ατζωωι ἠνοτβαλατχ
ἐχεν φιου: νοτχαζι ατωμοσ ζεν
πετωηκ: πενφατ ἠνιἠναβαθμοσ ατῆ
ἠζονοσ ἐφιου.

A reading from the Book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Exodus 14, 15

When Israel crossed the Red Sea, they walked through dry land in the midst of the sea, and their enemies went into the sea and The Lord brought upon them the water of the sea.

من سفر الخروج لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

الخروج 14، 15

حينما عبر اسرائيل البحر الأحمر،
وداست أرجلهم البحر، انطمس
اعداءهم فى العمق، وانغمست
أرجل المصريين فى الماء قسراً.

Πενβαλαυζ ἠΠισρανλ νεμ πηι
τηρη ἠλακωβ αἱβοσζεε αἱφωτ αἱερ
ἐβολ ἐπιτακο: αἱζω ἠταιρωΔη: ζε
μαρενωε εἱΠβοιε ζε δεν οἱωοἱ ταρ
αἱβῖωοἱ.

Οἱωοἱ ἠἱἱτριαε εθοἱαβ πεννοἱἱ
ωα ἐνεε.

Israel and all the house
of Jacob were saved. They
rejoiced and sang this song:
Let us sing to The Lord, for
He has triumphed
gloriously.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

وأما أرجل اسرائيل وجميع بيت
يعقوب رُفعت ونجوا من الهلاك.
وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Joshua Son of Nun 1: 3 يشوع بن نون 3 :1

Εβολ δεν Ιησοἱ ἠτε Παἱἱ
πιπροφητης: ἐρεπερῆμοἱ εθοἱαβ:
ωπι νεμαν ἠμην ερζω ἠμοε.

Ιησοἱ ἠτε Παἱἱ ἁ: 3

Ιησοἱ νεμ πιλαοε τηρη αἱερζινοἱρ
ἠπιπορδανηε: νοἱβαλαυζ αἱζωωι
ἐξεἱ νῖωἱνι ἐτε ἠἱρηι δεν νῖωοἱ:
νοἱφατ αἱταζρο αἱωαρι ἠνοἱχαζι.

Οἱωοἱ ἠἱἱτριαε εθοἱαβ πεννοἱἱ
ωα ἐνεε.

A reading from Joshua
Son of Nun the prophet,
may his blessing be with us.
Amen.

Joshua Son of Nun 1: 3

Joshua and all the
people went over Jordan.
They treaded on stones that
were immersed in the water.
Their feet strengthened and
they defeated their enemies.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

من يشوع ابن نون النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

يشوع بن نون 3 :1

يشوع وكافة الشعب عبروا
الأردن. ووطنت أرجلهم الحجارة
التي في المياه فتوثقت أقدامهم
وأهلكوا أعداءهم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Isaiah 4: 2-4 أشعيا 4 :2 - 4

Εβολ δεν Ησαἱαε πιπροφητης:
ἐρεπερῆμοἱ εθοἱαβ: ωπι νεμαν
ἠμην ερζω ἠμοε.

Ησαἱαε 2: 2-4

A reading from Isaiah
the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Isaiah 4: 2-4

من أشعيا النبي، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

أشعيا 4 :2 - 4

ԵՆ թԷՅՕՕՐ ԷՏԵ ԱՄԱՐ
 ԸՆԱԵՐՕՒՄԻՆ ԻՆՇԵ ՓՈՐԴ ԺԵՆ ՕՐՇՈՒՆԻ
 ՆԵՄ ՕՐՎՕՐ ԶԻՇԵՆ ՍԻԿԱԶԻ: ԵՅՐԵՎԻՇԻ
 ՕՐՕԶ ԻՏԵՎԴՎՕՐ ԱՓՆԵՏԱՐՇՍԻ
 ԱՍԻՐԱՆԼ.

ՕՐՕԶ ԵՐԵՎՍԻ ԻՆՇԵ ՆՊԵՏՇՍԻ ԺԵՆ
 ՇԻՄՈՆ: ՆԵՄ ՆՊԵՏԱՐՇՍԻ ԺԵՆ
 ԵՐՕՐՇԱԼԻՄ ԵՐԵՄՕՐԴ ԵՐՎՕՐ ՇԵ
 ՆՊԵՇՕՐԱՅ: ՕՐՕՆ ՆԻՅԵՆ ԵՏԱՐՇՃՏԻՕՐ
 ԷՔՍՈՆԺ ԺԵՆ ԵՐՕՐՇԱԼԻՄ.

ՇԵ ՍԵՐՈՑ ԵՎԵՐԻՎԻ ԵՅՕԼ ԱՔԻՆԻՐԻ
 ՆՆԻՍԿԻՐԻ ԻՏԵ ՆԻՐՎԱՄԻ ՆԵՄ ՆԻՍԿԻՐԻ ԻՏԵ
 ՇԻՄՈՆ.

ՕՐՎՕՐ ՆԴՏՐԻԱՑ ԵՅՕՐԱՅ ՍԵՆՆՕՐԴ
 ՍԻԱ ԷՆԵԶ.

And in that day, God shall shine gloriously in counsel on the earth, to exalt and glorify the remnant of Israel.

And it shall be that the remnant left in Zion, and the remnant left in Jerusalem, even all that are appointed to life in Jerusalem, shall be called holy.

For The Lord shall wash away the filth of the sons and daughters of Zion.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

فى ذلك اليوم ينير الله بالمشورة
 والمجد على الأرض ليرتفع
 ويتمجد كل من يبقى من إسرائيل.

ويكون كل من يبقى فى صهيون،
 وبقيّة أورشليم يدعون أطهاراً.
 يكتب للحياة كل من فى أورشليم.

لأن الرب يغسل أعمال بنى البشر
 وأولاد صهيون.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
 الأبد.

Isaiah 55: 1-13, 56: 1
اشعيا 55: 1 - 13, 56: 1

ՍԵՐՎԻՆ ԵՅՕԼ ԺԵՆ ՆՇԱՆԱՑ
 ՍԻՐՓՈՓՆԻՏ: ԵՐԵՎԵՎՇՕՐ ԵՅՕՐԱՅ:
 ՍՎՍԻ ՆԵՄԱՆ ԱՄԻՆ ԵՎՇՎ ԱՄՕՑ.

ՆՇԱՆԱՑ ՆԵ: Ա - ԻՏ, ՆԷ: Ա

ՆՊԵՏՕՒՆԻ ՄԱՎՅԵՆՎԵՆ ԻՇԱ ՄՎՕՐ:
 ՕՐՕԶ ՆՊԵՏԵ ԱՄՈՆՏՕՐ ԶԱՏ:
 ՄԱՎՅԵՆՎԵՆ ՍՎՍԻ ՆՎՏԵՆ
 ԻՏԵՏԵՆՕՐԱՄ: ՕՐՕԶ ԻՏԵՏԵՆՇՎ ԱԲՆԵ
 ԶԱՏ ՕՐՕԶ ՇՕՐԵՎՉ ՕՐՆԻՐ ՕՐՕԶ ՕՐՎՏ:

Also from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Isaiah 55: 1-13, 56: 1

You who thirst, come to the waters; and you who have no money, come, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price.

وأيضاً من أشعيا النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

اشعيا 55: 1 - 13, 56: 1

أيها العطاش اذهبوا الى المياه،
 ويا من ليس لهم فضة اذهبوا
 واشتروا لتأكلوا وتشربوا بلا
 فضة وبلا ثمن خبزاً ولبناً
 وشحماً.

εἴθε οὐ τέτυπα ἕμῳ δα δατ.

Ὅτι πετενδῖσι ἐψοπ ἀν εἰσι:
σωτεμ ἔροι οἱ οἱ εἰρετενορω
ἠνιὰσαθον: οἱ οἱ εἰρενοϋ ἠνε
τενψυχη δεν θανὰσαθον.

Μαθῆτε δὲ νενεμαψχ οἱ οἱ
μου ἠσα ναμωιτ: σωτεμ ἠσω οἱ οἱ
εἰρενωδ ἠνε τετενψυχη δεν
θανὰσαθον: οἱ οἱ εἰρεμνι νωτεν
ἠοῦδιδῆκη ἠνεε: ἔτε νεθοταβ νε
ἠτε Δαριδ ετενωτ.

Θηπε αἰθιϋ ἠοῦμερε δεν
νιεθνο: οἱ οἱ ἠαρχων ἠρεφοταεσαθνι
δεν νιεθνο.

Θηπε οἱεθνο εκσωοῖν ἕμῳ ἀν
εκέμοῖτ ἔροϋ οἱ οἱ οἱεθνο εϋσωοῖν
ἕμῳ ἀν εϋεφωτ θαροκ: εἴθε
πεκνοῖτ Πεθοταβ ἠτε Πισραηλ: εἰ
αϋτῶοτ νακ.

Κωτ ἠσα Πβοις: οἱ οἱ δεν ἠζιν
ἔρετενεμϋ ματσο ἔροϋ: ἐψοπ δε
αϋψανδωντ ἔρωτεν.

Μαρε πιδεβης χω ἠνεμωιτ
ἠσωϋ: οἱ οἱ πρωμι ἠἠνομο:σ
μαρεψχω ἠνεμωοβνι ἠσωϋ: οἱ οἱ

Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in abundance.

Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you-- The sure mercies of David.

Indeed I have given him as a witness to the people, a leader and commander for the people.

Surely you shall call a nation you do not know, and nations who do not know you shall run to you, because of The Lord your God, and the Holy One of Israel; for He has glorified you.

Seek The Lord while He may be found, call upon Him while He is near.

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to

لماذا تشترون بفضة وتعبدكم لغير
شبع؟ إسمعوا لي فتأكلوا الخيرات
ولتتلذذ بالدسم نفوسكم.

أميلوا آذانكم وهلموا اليّ،
أطيعوني فتحيا نفوسكم
بالخيرات، وأقطع لكم عهداً أبدياً
-- مراحم داود الصادقة.

هوذا قد جعلته شاهداً في الأمم
ورئيساً وموصياً للشعوب.

ها أمة لا تعرفها تدعوها وأمة لا
تعرفك تركض إليك. من أجل إلهك
قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك.

اطلبوا الرب وحين تجدوه أدعوه
ما دام قريب منكم.

ليترك الشرير طريقه، ورجل الإثم
أفكاره وليتب إلى الرب فيخلصه
لأنه بكثرة يغفر لكم خطاياكم.

μαρεφοτη θα Πβοις: οτοθ
εφεναθμεφ ξε θεν οτθοτο εφελω
νηνετεν νοβι νωτεν εβολ.

Θεοι ταρ αν ηξε νασοβνι: αφρητ
νηνετεν σοβνι οτδε ναμωιτ αφρητ
νηνετενμωιτ: πεξε Πβοις.

Αφρητ ταρ ετε τφε οτηνοτ εβολθα
ηκαθι: παρητ ναμωιτ οτηνοτ
απετενμωιτ: οτοθ νετενμενι εβολθα
ναμενι.

Ααφρητ ταρ ετε αφωανι επεσντ
ηξε οτμοτνηωοτ: ιε οτχιων εβολ θεν
τφε απαφοτη φρατεφθρε ηκαθι: θιδι
ητεφμικι οτοθ ητεφφιρι εβολ: οτοθ
ητεφτ ηοτθροθ αφηετςιτ: νεμ οτωικ
ηθρε.

Εφελωπι αφαιρητ ηξε ηκαθι
εθνα εβολ θεν ρωι: ηνεφκοτη
φρατεφζωκ εβολ ηξε ζωβ ηιβεν:
εταιοθαφω οτοθ εφεσοττων ναμωιτ:
νεμ ηαθονθεν θεν ποτνοφ ταρ
ερετενεθεν εβολ.

Οτοθ εετασθε θηνοτ θεν οτρωι:
ηιτωοτ ταρ νεμ ηκαλαμφο εεβιφει
ετχοτφτ εβολ θαχωτεν θεν οτρωι:
οτοθ ηιφωηηη τηροτ ητε τκοι εεβακ
ηνοτθαλ.

The Lord, and He will have mercy on him; and to our God, for He will abundantly pardon.

‘For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways,’ says The Lord.

For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts.

For as the rain comes down, and the snow from heaven, and do not return there, but water the earth, and make it bring forth and bud, that it may give seed to the sower and bread to the eater.

So shall My word be that goes forth from My mouth; It shall not return to Me void, but it shall accomplish what I please, and it shall prosper in the thing for which I sent it.

For you shall go out with joy, and be led out with peace; the mountains and the hills shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands.

لان افكاركم ليست كأفكارى ولا
طرقكم كطرقى يقول الرب.

لأنه كما علت السموات عن
الأرض، هكذا علت طرقى عن
طرقكم وأفكارى عن أفكاركم.

لأنه كما إذا نزل المطر أو الثلج
من السماء لا يرجع حتى يروى
الأرض ويجعلها تلد وتنبت
وتعطى زرعاً للزارع وخبزاً
للأكل.

هكذا تكون كلمتى التى تخرج من
فمى، لا ترجع اليّ فارغة بل تعمل
ما سررت به وتنجح فيما ارسلتها
له.

لأنكم بفرح تخرجون وترجعون
لأن الجبال والأكام تنشد أمامكم
ترنماً وكل شجر الحقل تصفق
بأغصانها.

Ουτος ἠὲ τῶν βιω ἠὲ τῶν τοιων ἐφεί
ἐπὶ πῶν ἠὲ οὐκ ἔπαρσεος: ουτος
ἠὲ τῶν βιω ἠὲ τῶν κονιζα ἐσεῖ ἐπὶ πῶν ἠὲ
οὐκ ἔπαρση: ουτος ἐρε Πβοις ὡπι
ἐοτρὰν νεμ οὐκ ἔπαρση ἠὲ νεμ ουτος
ἠὲ νεμ οὐκ ἔπαρση.

Παι νε ἠὲ τερω ἠὲ ὡπι ἠὲ
Πβοις ἀρετ ἐπὶ ἀπ: ἀριος ἠὲ νομ ἐθνη:
ξε ἐφείτ ἠὲ Πασωτηρ: ἐρετ ἠὲ νεμ
Παι ἠὲ βωρπ ἐβωλ.

Οὐτως ἠὲ τῶν τριάς ἐσοτὰβ πεννοτ
ὡα ἐνετ.

Instead of the thorn shall come up the cypress tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree; and it shall be to The Lord for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Thus says The Lord: Keep justice, and do righteousness, for My salvation is about to come, and My righteousness to be revealed.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

عوضاً عن الشوك (البلان) ينبت سرو (شربين) وعوضاً عن القريس (السوكران) يصعد آس، ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا تنقطع.

هكذا قال الرب: إحتفظوا الحكم وأجروا العدل، لأنه قريب مجيء خلاصي وإستعلان برى.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد.

Ezekiel 36: 25-29 حزقيال 36: 25 - 29

Εβωλ δεν Ιεζεκιηλ πιπροφητης:
ἐρεπετῶν ἐσοτὰβ: ὡπι νεμ ἀν
ἀμην ἐρω ἠὲ μος.

Ιεζεκιηλ 25: κε - κθ

Παι νε ἐταρω ἠὲ ὡπι ἠὲ Πβοις
Φνοτ: ξε τῶν ἀνοτῶν ἐρῶν ἐξεν
θνηοτ νομ ὡπι ἐρωτ: ουτος
ἠὲ τετενοτῶν ἐβωλῶα νετεν νοβι
τηροτ νεμ ἐβωλῶα νετεν ἀνομῶ
τηροτ ἠὲ τατοτῶν θνηοτ.

Ουτος τῶν τῶν πωτεν ἠὲ τῶν ἠὲ
ουτος οὐκ ἔπαρση ἠὲ τῶν τῶν

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ezekiel 36: 25-29

Thus says The Lord God: I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart of stone out of your

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

حزقيال 36: 25 - 29

هذا ما يقوله الرب إله إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم ومن سائر آثامكم.

وأعطيكم قلباً جديداً وأجعل في داخلكم روحاً جديداً. وأنزع القلب الحجري من أجسادكم وأعطيكم قلب لحم.

σαζοῦν ἡμῶν: ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἐβόλ θεν νετεν σαρξ οἶον
οἶον πνεῦμα ἐφω πε ἡνὰ ἡμῶν
ἐρωτεν.

Οἶον ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: οἶον ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν.

Θοπως ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: οἶον
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: οἶον ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν.

Οἶον ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἐβόλ θεν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν.

Οἶον ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν.

Πάλιν ἐβόλ θεν Ιεζεκιηλ
πῖπροφητης: ἐρεπερῶν ἡνὰ ἡμῶν:
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν.

Ιεζεκιηλ ἡνὰ ἡμῶν

Οἶον ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: οἶον
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν: οἶον
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν
ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν ἡνὰ ἡμῶν

flesh and give you a heart of
flesh.

I will put My Spirit
within you and cause you to
walk in My statutes, and
you will keep My judgments
and do them.

Then you shall dwell in
the land that I gave to your
fathers; you shall be My
people, and I will be your
God.

I will deliver you from
all your uncleannesses.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever and
ever. Amen.

Ezekiel 47: 1-9

حزقيال 47: 1 - 9

Also from Ezekiel the
prophet, may his blessing be
with us. Amen.

Ezekiel 47: 1-9

Then he brought me
back to the door of the
temple; and there was water,
flowing from under the
threshold of the temple
toward the east, for the front
of the temple faced east; the
water was flowing from

وأصير روعي داخلكم وأصنع بكم
كمثل الأبناء الأحباء. وأجعلكم
تسلكون في فرائضي وتحفظون
أحكامي وتعملون بها.

لكي تسكنوا على الأرض التي
أعطيتها لأبائكم وتكونون لي
شعباً. وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً.

واطهركم من جميع آثامكم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

وأيضاً من حزقيال النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

حزقيال 47: 1 - 9

ثم حملني (الروح) وأدخلني من
باب البيت وإذا ماء خارج من
المشرق من تحت إسكفة الباب
الشرقي لأن وجه البيت كان نحو
المشرق، وكان الماء منحدرًا من
الجانب الأيمن للبيت عن جنوبي
المذبح.

ἐπεσχητ ἐβολ κα πῆφιρ ἵνοῖναμ: ἕπινη
σαοῖναμ ἕπιμαῖνερωωῖω.

Οῖος ἀγεντ ἐβολ ζεν ἴπρλη ἵνε
πεμζιτ οῖος ἀγτασῶι ζατεν ἴπρλη:
ἐἴαρλη ετσαβολ ζατεν νηετσομ
ἐνιμαῖνωαι: οῖος ζηππε ιε πιμωῖ
ναῖῖνι ἕμοϋ σαπεσχητ κα πῆφιρ
ἐτσαοῖναμ.

ζεν ἵξινῆρε πιρωμ ἵ ἐβολ ζεν
νιμαῖνωαι: οῖος ἐρε οῖνος ἵτοτε:
οῖος ἀγῖω ἵνοῖω ἕμαζι: οῖος
ἀγῆρῖνι ζεν πιμωῖ οῖος πιμωῖ ῖα
ἵθιβς.

Οῖος ἀγῖω κε ῖω ἕμαζι: οῖος
ἀγεντ ἐζοῖν ζεν πιμωῖ οῖος πιμωῖ
ῖα ἵκελι: οῖος ἀγῖτ οἵ ἐζοῖν
ἐπιμωῖ οῖος πιμωῖ ῖα ἴἴπι.

Οῖος ἀγῖω κε ῖω ἕμαζι οῖος ιε
οῖμοῖνωρεμ ἕπι ῖερζῖνιορ ἕμοϋ ἀν
ζε α πιμωῖ βῖσι ἐμαῖω ἀγῖωπι
ἵνοῖμοῖμ ἕμωῖ ἵζελλοτ.

Οῖος πεζαϋ νηι ζε ἀκναῖ ἐῖωηρι
ἕῖρωμ: οῖος ἀγεντ οῖος ἀγτασῶι
ἐξεν νενῖφοτοῖ ἕῖαρο.

Οῖος ζεν ἵξιντασῶι ζηππε
ναῖρχη ζιζεν νενῖφοτοῖ ἕῖαρο ἵζε

under the right side of the
temple, south of the altar.

He brought me out by
way of the north gate, and
led me around on the
outside to the outer gateway
that faces east; and there
was water, running out on
the right side.

And when the man went
out to the east with the line
in his hand, he measured
one thousand cubits, and he
brought me through the
waters; the water came up to
my ankles.

Again he measured one
thousand and brought me
through the waters; the
water came up to my knees.
Again he measured one
thousand and brought me
through; the water came up
to my waist.

Again he measured one
thousand, and it was a river
that I could not cross; for
the water was too deep,
water in which one must
swim, a river that could not
be crossed.

He said to me, "Son of
man, have you seen this?"
Then he brought me and
returned me to the bank of
the river.

When I returned, there,
along the bank of the river,
were very many trees on

ثم أخرجني من طريق باب
الشمال، وطأف بي إلى الباب
الخارجي من الباب الذي يتجه
نحو المشرق. وإذا ماء كان يجري
تحت الجانب الأيمن.

وعند خروج الرجل نحو المشرق،
وقصبة في يده، قاس ألف ذراع
وعبرني في المياه وكانت المياه
إلى الكعبين.

ثم قاس ألفاً بالذراع وعبرني في
المياه وكانت المياه إلى الركبتين.
ثم قاس ألفاً أخرى وعبرني في
المياه وكانت المياه إلى الحقوين.

ثم قاس ألفاً أيضاً في وادي لم
يستطع عبوره لأن المياه طمت
كمياه في واد منحدر لا يعبر.

وقال لي رأيت يا ابن الانسان. ثم
ذهب بي وارجعني إلى شاطئ
النهر.

وإذا عند رجوعي أشجار كثيرة
جداً على شاطئ النهر من هنا
ومن هناك.

ῥΑΝΨΥΨΗΝ ἘΜΑΨΩ ῥΑΜΝΑΙ ΝΕΜ ῥΑΜΝΗ.

Οὐτος περὰ τῆς νηὶ καὶ παιμῶν φαί
εὐνηθῶν ἐβόλῃ θέν τῆς Ἰαλιλιᾶ ἐτσα
πειεβτ οὐτος εὐνηθῶν ἐπεσθτ ἔχεν
τῆς Ἀραβιᾶ: οὐτος εὐνηθῶν ἐφίωμ ἔχεν
παιμῶν ἵτε πιζενωσὶ ἐβόλῃ.

Οὐτος ἐπέτορβο ἵνιμιωθῶν τηροῦ:
οὐτος ἐσεψωπι καὶ ἠψυχῆ νιβεν ἐτονθῶ:
νηετβερωρ ἐβόλῃ ἔχεν ζωβ νιβεν νη
τηροῦ ἐτα φιαρο ναῖνι ἔχων
σενατορβο οὐτος σεναωνθῶ.

Οὐθῶν ἡ τῆς τριάδος εἰσοῦαβ πενήνοῦτ
ὡς ἔνεθ.

one side and the other.

Then he said to me: This water flows toward the eastern region, goes down into the Arabia, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed.

And it shall be that every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

وقال لي: هذه المياه خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتطهر سائر المياه.

ويصير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر تتطهر من كل شيء وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد.

A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Οὐκατηχησις ἵτε πενιωτ εἰσοῦαβ
αββα Ψενοῦτ παρῆχη ἀνδριθῆς: ἐρε
περὶμοῦ εἰσοῦαβ ὡπι νεμαν. Ἀμην.

Παρενδῶπι οὐν τῆνοῦ ὡ νασνηοῦ
θατῆν ἠφῆεταρ βῆκαρ θαρον: οὐτος
ἵτετενερωτ θατῆν ἠφῆεταρμωρ
ἵνοῦλention: ἀρῆιοῦ ἠπιμωθῶ
ἐτλακανη: ἀρῆιοῦ ἵνενδαλατχ
ἵνεμαθηθῆς θέν νερχιζ εἰσοῦαβ.

Πτενῆρ ἵθλανοῦταθ εἰεμῶσα
ἠπαινωτ ἵθεβῖο ἐταρῶπι ἵθῆτῆ

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, may his blessings be with us. Amen.

Brethren, we must humble ourselves in front of He who suffered on our behalf. We must fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with His pure hands.

Let us perform deeds that deserve this great humility that He carried out

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

فلنستح الآن يا اخوتي من الذي تألم عنا. ولنخف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء في المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين.

ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا، لكي نتب سريعاً عن

θάρον: θίνα ἡτενεμετανοῖν ἡχῶλεμ
ἐξεν νεννοβι ἐτανῶπι ἡδῆτοῦ.

Διὶ ὅτεμεμετανοῖν γὰρ σενασος
εὐβητεν θεν νιφῆοῦ ἡε θαν μαινοβι:
οὔοθ οὔ πε τενεελπις ἡε
αὔῶανῶῶῶεν θεν ἡφε: οὔοθ ἡσεβιοῦ
ἡμῶν ἐπῆραπ: ἡσε θίπῆο ἡμῶν εὐβε
νεννοβι.

Οὔοθ ἡσε ἡραπ ἐρον θεν οὔραπ
εϋκῆβ ἐρον: οὔ μῶνον ἡε ἀνερνοβι
θεν οὔμετατέμι: ἀλλὰ νηῆταναιτοῦ
θεν οὔεμι σεῶοῦ ἐροτε να
ἡμετατέμι οὔμῶνον ἡε ἀνερνοβι
ἀλλὰ ἡπενεμετανοῖν.

Εὐβε οὔ νιέσωοῦ ἡσεσωοῦν ἀν
ἡἡῶν ἡπιμῶν ἐσωοῦ ἡτα φῶνι
ἡρεϋτανθο ἡσεφωτ θαροϋ:
φῆεταϋῶποῦ θεν πεϋςνοϋ φῆεταϋ
ῶανοῦῶοῦ: φῆεταϋθιϋ θάρον.

Φῆεταϋἡ νῶν ἡτεϋσαρῶ ἐοῦομ:
νεμ πεϋςνοϋ ἐσοϋ: ἡσοϋς Πιχῆριστοϋ
Πενβοῖς οὔοθ Πενσωθηρ Φῆοῦἡ
Πῶῆρι ἡΦῆοῦἡ φῆετῶοι οὔοθ εὔῶοπ
θεν νηετῶοι ῶῶ ἐνεε.

ἡαρενερ σῆφρασιζῖν ἡἡκαθηχῖς
ἡτε πενῖωτ εὐοῦαβ ἀββα ἡῶενοῦἡ
πῖἀρχῆ μῶνδριθῖς:

for our sake. Let us repent
for our sins that we
committed.

Because if we do not
repent, they will speak of us
in heaven as those who love
sin. For what else do we
gain if we are cast out of
heaven, forced to face the
judgment and are rejected
for our sins.

We will be judged
twice; not because we have
sinned without knowledge
but because of what we did
with knowledge was worse
than what we did without
knowledge. Not only
because we have sinned, but
also because we did not
repent.

Why can't the sheep
know the voice of the real
Shepherd, the Giver of Life,
and take refuge in Him? He
who purchased it with His
blood, took care of it, and
gave Himself up for it.

He who gave us His
Body to eat and His Blood
to drink; Jesus Christ our
Lord and Savior, the Son of
God, who dwells in the
highest forever.

We conclude the homily
of our Holy Father Abba
Shenouda the
Archimandrite,

خطايانا التي ارتكبتها.

لأننا إن لم نتب فسيقال عنا في
السموات أننا مَحِبُونَ للخطايا،
فماذا يكون رجاؤنا بعد إذا طردنا
من السماء؟ وطرحنا إلى الحكم
وَرَفِضْنَا لأجل خطايانا؟

فدان دينونة مُضاعفة، لا لأننا
أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن
ما عملناه بمعرفة كان أَرْدأ مما
عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا
أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتبرر.

لماذا لم تعرف الخراف صوت
الراعي الحقيقي المحيي وتلتجئ
إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه
وعالها، وسلم ذاته فداء عنا.

الذي أعطانا جسده لتأكله ودمه
لنشربه، يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا، الإله ابن الإله، العلي
الكانن في الأعالي إلى الأبد.

فنختم عظة أبينا القديس أنبا
شنودة رئيس المتوحدين،

ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ἄΠΕΝΝΟΥΣ: ΝΕΜ
 ΝΙΒΑΖ ἸΤΕ ΝΕΝΕΖΗΤ: ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ἄΦΙΩΤ
 ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ. ΔΑΗΝ.

who enlightened our
 minds and our hearts. In the
 name of the Father, and the
 Son, and the Holy Spirit,
 One God. Amen.

الذي أنار عقولنا و عيون قلوبنا
 باسم الأب والابن والروح القدس
 الإله الواحد. آمين.

Hymn “Ἰενοῶψτ ἄμοκ ὠ Πιχρίτος”

لحن " نسجد لك أيها المسيح "

Πιλαος:

Ἰενοῶψτ ἄμοκ ὠ Πιχρίτος:
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΕΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ἄΜΟΝ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

People:

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us. Have mercy on
 us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The prayer of incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

Πιπρεβντερος:

ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΙΩΤ ΠΩΔΕΝΕΣ:
 ΠΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΣ ΠΑΤΧΩΚ: ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ
 ΠΕΥΟΒΝΙ ΟΥΟΣ ΠΙΧΩΡΙ ΔΕΝ ΝΕΥΕΒΗΟΥΤ:
 ΦΗΕΤΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΣ ΕΤΥΟΠ ΝΕΜ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΘΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΔΕΝ
 ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ: ΟΥΟΣ ΟΒΙ ΕΡΑΤΚ ΔΕΝ
 ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΡΟΥ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΕΖΗΤ: ΟΥΟΣ
 ἄΡΙΔΣΙΑΖΙΝ ἸΝΕΝΕΨΥΧΗ: ἄΡΙΚΑΘΑΡΙΖΙΝ
 ἄΜΟΝ ΒΟΛΒΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΤΑΝΑΙΤΟΥ

Priest:

O God the great, the
 eternal, without beginning
 and without end, great in
 His counsel and mighty in
 His works, who is in all
 places, dwells with
 everyone.

Be with us also, O our
 Master, in this hour and
 stand in the midst of us all.

Purify our hearts and
 sanctify our souls. Cleanse
 us from all sins which we
 have done willingly and
 unwillingly and grant to us
 to offer before you rational

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
 نهاية العظيم في مشورته والقوى
 في أفعاله الذي هو في كل مكان
 وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
 هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا و قدس أنفسنا و نقنا
 من كل الخطايا التي صنعناها
 بإرادتنا و بغير إرادتنا و إمنحنا ان
 نقدم أمامك ذبائح ناطقة و صعاد
 بركة.

δεν πενοῦωυ: νεμ πενοῦωυ λη: οὔοζ
 μηις ναν ἔερῖπροσφερῖν ὑπεκῶθο
 ἠεζανῶοῦωοῦωυ ἠλοσικον: νεμ
 εζανῶοζια ἠῆμοῦ.

Πιδιακων:

Προσευζαθε ῖπερ της ῶοζιας
 ἠμῶν ἠροσφεροντων.

Πιπερβητερος:

Нем оῦεοινοῦεῖ ὑπνευματικον:
 εϋνηοῦ εαδῶτη ὑπικαταπετασμα: δεν
 πιμα εῶοζαβ ἠτε νηεῶοζαβ ἠτακ.
 Οὔοζ तेनृओ ँरक पेन्निब...

sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

الشماس
 صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
 قدموها.

الكاهن:
 وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
 في موضع قدس أقداسك.
 نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
 كنيسةك الواحدة الوحيدة
 المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῆβωκ ὑπενβοις ἠησοῦς
 Πιχριστος: πιἀποστολος εῶεαζεμ:
 φηεῶαῦωυ εῶπιρῶενηνοῦεῖ ἠτε
 φηοῦϙ.

ⲁ Ⲛⲓⲙⲟⲩⲟⲥ ⲁ: ⲑ - ⲓⲉ, ⲉ: ⲁ - ⲓ

ϙενροτ ἠζε ἠεαχι οῦοῦ ϙεμῶωα
 ἠτενωοϙ ἠρον δεν ωωπ νιβεν.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

1 Timothy 4: 9-16; 5: 1-10

This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى تيموثاوس، بركته علينا آمين.

1 تيموثاوس 4: 9 - 16، 5: 1 - 10

صادقة هي الكلمة ومستحقة كل قبول.

Εἴθε φαι γαρ τειθοσι ογοθ
σεϋωωυ ναν γε ανεργελπις εϋνονϋ
ετονθ ετε πεωτηρ ηρωμι νιβεν
πεμαλιςτα νιπιστος.

Θονθεν ηναι ογοθ μαεβω.

Ἐπενθηρε ελι εκκατα φρονιν
ητεκμεταλον: αλλα ωωπι εκοι
ητηπος ηνιπιστος θεν πεαχι θεν
πιζινμοωυ θεν τασαπη θεν πιναεϋ
θεν πιτογβο.

Θωσ τνηνου μαεθικ επωω
πιτωεε τμετρεϋ τεβω.

Ἐπερεραμελης επιεμοτ ετε
ηθητικ φαι εταγτηιϋ νாக εβωλ θιτεν
τηπροφητια νεμ πιχαχιε ητε
τημετηρεσβητερος.

Παι αριμελεταν υμωοϋ ωωπι θεν
ναι θινα ητε πεκι ετην ωωπι εφορονε
εβωλ νογον νιβεν.

Μαεθικ εροκ νεμ τμετρεϋ τεβω
ωωπι εκμηη ηερηη ηθητοϋ: φαι γαρ
εκιρι υμοϋ εκεναεμεκ νεμ
νηετωτεμ εροκ.

Ογθελλο υπερϋ τενωυ ναϋ: αλλα
μανομϋ ναϋ υφρηϋ ηνογιωτ:
νιαλωογι υφρηϋ ηεανενηοϋ.

For to this end we both
labor and suffer reproach,
because we trust in the
living God, who is the
Savior of all men,
especially of those who
believe.

These things command
and teach.

Let no one despise your
youth, but be an example to
the believers in word, in
conduct, in love, in spirit, in
faith, in purity, till I come.

Give attention to
reading, to exhortation, to
doctrine.

Do not neglect the gift
that is in you, which was
given to you by prophecy
with the laying on of the
hands of the presbytery.

Meditate on these
things; give yourself
entirely to them, that your
progress may be evident to
all.

Take heed to yourself
and to the doctrine.
Continue in them, for in
doing this you will save
both yourself and those who
hear you.

Do not rebuke an older
man, but exhort him as a
father, younger men as
brothers,

من أجل هذا نتعب ونعير لأننا
توكلنا على الإله الحي، الذي هو
مخلص جميع الناس، ولا سيما
المؤمنين.

اوص بهذا وعلم.

لا يستهن أحد بحدائثك، بل كن
قدوة للمؤمنين في الكلام، في
التصرف، في المحبة، في
الإيمان، في الطهارة إلى ان
اجيء.

اعكف على القراءة والوعظ
والتعليم.

لا تهمل الموهبة التي فيك،
المعطاة لك بالنبوة مع وضع أيدي
القسوسية.

اهتم بهذا. كن فيه لكي يكون
تقدمك ظاهراً في كل شيء.

لاحظ نفسك والتعليم وداوم على
ذلك. لانك إذا فعلت هذا تخلص
نفسك والذين يسمعونك أيضاً.

لا تنتهر شيخاً، بل عظه كأب
والأحداث كأخوة.

Μιδελλω ἡφρητ ἡθανμαατ:
νιάλωσι δε ἡσιόμι ἡφρητ ἡθανωνι:
ἡδρηι θεν τορβο νιβεν.

Μιχηρα ματαιωσν νη ἔτε οντωσ
θανχηρα νε.

Ισζε δε οτον ογχηρα ἔοροντας
ἡμαατ ἡθανωηρι ιε θανωηρι ἡωηρι
μαροσ σαβο ἡωροπ ενμετενσεβησ θεν
ποτηι ἡμιν ἡμωσν οτοσ ἡσετταῖο
ἡνοτωροπ ἡιοτ φαι ταρ εθνανεσ οτοσ
ετωηπ ἡπεἰθο ἡΦνοττ.

Θη δε ἔτε οντωσ ογχηρα τε
εσσωπ ἡμαατατσ ἀσερβελπιε εΦνοττ
εσμην ἡνἰπροσετχη νεμ νιτωβε
ἡχωρε νεμ μερι.

Θη δε ετχερχερ ἀμοσν εσωνδ.

Θονθεν ἡναι κεχωσνι θινα
ἡσεωπι εροι ἡατλωιχι.

Ισζε δε οτον οται ἡεφι ἡφρωστω
αν μαλιετα ἡναπεφι ἡμιν ἡμοσ
αφχελ φηναεττ οτοσ εφωσν
ἔοταθναεττ.

Ογχηρα μαροσ μοττ ἔροσ
ἡσαπεσχητ ἡσε ἡρωπι αν εἀσερβειμι
ἡοτβαῖ ἡοτωτ.

older women as
mothers, younger women as
sisters, with all purity.

Honor widows who are
really widows.

But if any widow has
children or grandchildren,
let them first learn to show
piety at home and to repay
their parents; for this is
good and acceptable before
God.

Now, she who is really a
widow, and left alone, trusts
in God and continues in
supplications and prayers
night and day.

But she who lives in
pleasure is dead while she
lives.

And these things
command, that they may be
blameless.

But, if anyone does not
provide for his own, and
especially for those of his
household, he has denied
the faith and is worse than
an unbeliever.

Do not let a widow
under sixty years old be
taken into the number, and
not unless she has been the
wife of one man,

والعجائز كأمهات والحدثات
كأخوات بكل طهارة.

أكرم الأرمال اللواتي هن بالحقيقة
أرامل.

ولكن إن كانت أرملة لها أولاد أو
أحفاد فليتعلموا أولاً العبادة في
بيتهم ويكرموا آباءهم الأولين لأن
هذا صالح ومقبول أمام الله.

ولكن التي هي بالحقيقة أرملة
ووحيدة فقد أقت رجاءها على
الله وهي تواظب الطلبات
والصلوات ليلاً ونهاراً.

وأما المتنعمة فقد ماتت وهي
حية.

فأوص بهذا لكي يكن بلا لوم.

وإن كان أحد لا يعتني بخاصته
ولا سيما أهل بيته، فقد أنكر
الإيمان وهو شر من غير
المؤمن.

لتكتب أرملة إن لم يكن عمرها
أقل من ستين سنة، امرأة رجل
واحد.

Εὐερεμεερε θαροc θεν θαν ἐβηοῦι
 ἐνανεετ γε αcωανεω θανωηρι: ιε
 αcωοπ ωεμμο ἐροc: ιε αcια ρατοῦ
 ἠνηεθοῦαβ ἐβολ: ιε αcωοπι θαχωῦ
 ἠνηετ θεεεωω: ιε αν αcμοωι ἠca εωβ
 ηιβεν εθνανεετ.

*Πιζμοτ γαρ νευωτεν νευ
 τζιρηνη εγκοπ: γε αμην εσεωωπι.*

well reported for good works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

مشهودا لها في أعمال صالحة، إن تكن قد ربت الأولاد، اضافت الغرباء، غسلت أرجل القديسين، ساعدت المتضايقين، واتبعت كل عمل صالح.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

Hymn of the Trisagion (in annual tune)

(بالحن السنوي)

Δcιoc ὀ θεoc: Δcιoc ιcχῆροc:
 Δcιoc ἀθανατοc: ὀ εκ παρθενοῦ
 γενηεθηc: ἐλεηcον ἡμαc.

Δcιoc ὀ θεoc: Δcιoc ιcχῆροc:
 Δcιoc ἀθανατοc: ὀ cτατωθιc δι
 ημαc: ἐλεηcον ἡμαc.

Δcιoc ὀ θεoc: Δcιoc ιcχῆροc:
 Δcιoc ἀθανατοc: ὀ cτατωθιc δι
 ημαc: ἐλεηcον ἡμαc.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁcιω
 Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ιc τοῦc
 ἐωναc των ἐωνων. Αμην.

Δcια τῆραc ἐλεηcον ἡμαc.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

ايها الثالث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσετχη σταθητε.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννοϋτ: φηεταρχου εννεφαστου
ετταιηοϋτ μμαθητου οτου
ναποστολου εθογαβ.

Χε θαμνηϋ απροφητου νεμ
θαπομη: ατερεπιθυμιν ενατ
ενηετετενηατ ερωου οτου αποτνατ:
οτου ερωτεμ ενηετετενηατεμ ερωου
οτου απορωτεμ.

Πρωτεν δε ωουνιατου
νηετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σερωτεμ.

Μαρενερπεμπωα ηρωτεμ οτου ειρι
ηνεκεταστελιον εθογαβ: δεη νιτωβη
ητε ηθεογαβ ητακ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

الكاهن:

صل.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

Πιδιακων:

Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταγρονθεν ναν εερωμενι
θεν νεντρω νεμ νεντωβ ετενιρι
μωου επωωι εαροκ Πβοικ πεννοτ.
Πηεταγερωορπ νενκοτ μαυτον
νωου. Πη ετωωνι ματαλδωου. Χε
νηοκ ταρ πε πενωωδ τηροτ: νεμ
πενουχαι τηροτ: νεμ τενεελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοδ ηθοκ πετενοωορπ νாக
επωωι: μπιωου νεμ πιταιο νεμ
προςκνησις: νεμ Πεκιωτ ναταθος:
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ηρεγτανδο
οτοδ νομουοσιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ ψα
ενεε ντε νιενεε τηροτ. Αμην.

Πιλαος:

Αλληλογια.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick
heal them. For You are the
life of us all, the salvation
of us all, the hope of us all,
the healing of us all, and the
resurrection of us all.

*And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.*

People:

Alleluia.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

*وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

الشعب:

هليلويا

The Psalm and Gospel Liturgy Readings (in annual tune)
قراءات مزموور وإنجيل القديس (بالحن السنوي)

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Ὁρωπυτ ὑπιερασσελιον ἴτε Ἰησοῦς
 Πιχρικοτος: ζιτεν νιενη ἴτε
 πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
 Πβοις ἀριεμοτ ναν ὑπιχω εβολ ἴτε
 νεννοβι.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرثل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Πιδιακων:

σταθητε μετα φοβου θεου
 ἀκοιρωμεν του ἁσιου ενἄσσελιου.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشماس:
 قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πιπρεβντερου:

Ψμαρωοτ ἴχε φηεθνηοτ ζεν
 φραν ὑΠβοις ἴτε νιζου: Κυριε
 ενἄσσησον εκ του κατα Ιωαννην
 ἁσιου ενἄσσελιον το ἄνασνωμα.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

الكاهن:
 مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الانجيلي.

Πιλαου:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
 المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

الشماس:
 قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته.

People:

Be with us all.

الشعب:
 على جميعنا.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
 من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ Ν: ζ, ι

Εκένουχδ̄ ἐξωι ἠπεκωενθ̄ρωπον
εἰέτορβο: ἐκέραδ̄τ εἰέορβαω̄ ἐροτε
ορχιων: ορχητ̄ ἐροραβ̄ ἐκέσοντϵ
ἠδ̄ητ̄ Φνορϵ: οἰπνευμᾱ ἐφορτων
ἀριτϵ ἠβερῑ δ̄εν̄ νηετσαδ̄ορν̄ ἠμοι.
Δλληλονιᾱ.

Psalm 51:7, 10

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow. Create in me a
clean heart, O God, and
renew a right spirit within
me. Alleluia.

المزمور 50: 7، 10

تنضج علي بزوفك فأطهر
وتغسلني فأبيض أكثر من
الثج. قلباً نقياً أخلق في يا الله
وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي.
هلليويا.

The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The
Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all,
Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom
be glory.

People:

Forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم.

الشعب:

إلى الأبد. آمين.

Ιωαννην ιβ: α - ιζ

βαξεν̄ π̄ωαῑ δε̄ ἠτε̄ πιπασχᾱ ἐταϵ
ναϵ ἠξε̄ Ιησοϵς̄ ξε̄ ᾱῑ ἠξε̄ τεροϵνοϵ
θινᾱ ἠτεροϵν̄τεβ̄ ἐβολ̄ δ̄εν̄ πικοςμοϵ
εϵναϵεναϵ̄ θᾱ Φιωτ̄ ἐαϵμενρε
νη̄ετενοϵϵ̄ ε̄τδ̄εν̄ πικοςμοϵ
ἐαϵμενριτοϵ̄ ω̄ᾱ ἐβολ̄.

Οροθ̄ ἐταϵϵωπῑ ἠξε̄ οϵδ̄ιπνον̄
πιδ̄ιαβολοϵ̄ θηδ̄ νε̄ αϵροϵ̄ εϵρ̄ιοϵ̄
ἐ̄ρητ̄ ἠφ̄η̄ ἐναϵηᾱθιϵϵ̄ ε̄τε̄ Ιοϵδαϵ̄ πε̄

John 13: 1-17

Now before the Feast of
the Passover, when Jesus
knew that His hour had
come that He should depart
from this world to the
Father, having loved His
own who were in the world,
He loved them to the end.

And supper being
ended, the devil having
already put it into the heart
of Judas Iscariot, Simon's
son, to betray Him.

يوحنا 13: 1 - 17

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع
أن ساعته قد جاءت، لكي ينتقل
من هذا العالم ذاهباً إلى الآب،
وقد أحب خاصته الذين في العالم،
أحبهم إلى المنتهى.

وبعد العشاء، وقد القى الشيطان
في قلب يهوذا سمعان
الاسخريوطى أن يسلمه.

Σιμων Πίκαριωτης.

Εταρνατ δε ηξε Ιησους γε α
Φιωτ τ'νηνεχαι νιβεν εδρη ενεφχιζ
οτος γε εταρι εβολ θεν Φνοτ' οτος
αφναγεναφ θα Φνοτ'.

Αφτωνφ εβολ θεν πιλιπνον
αφχω ηνεφεβωσ εδρη οτος αφι
ηνοφλεντιον αφμορφ υμοφ.

Οτος αφριοτι ηνοφμοφ
εοφλακανη οτος αφερηητς ηιω
ηνηενδαλαφζ ηνεφμαθηητς οτος
εφφωτ υμοφ ηπιλεντιον εναφμηρ
υμοφ.

Αφι οτη θα Σιμων Πετροσ εφναια
ρατφ πεξε πετροσ ναφ γε Πβοις ηθοκ
εφναιαρατ εβολ.

Αφεροφ ηξε Ιησους οτος πεχαφ
ναφ γε φηε'τρα υμοφ ηθοκ κωοφην
υμοφ αν φνοφ εκεεμι δε μενενα
ναι.

Πεξε Πετροσ ναφ γε ηνεκια ρατ
εβολ φα ενεφ αφεροφ ηξε Ιησους: γε
αμην αμην φχω υμοσ νακ: γε αι
φ'τεμ ια ρατκ υμον τεκτοι νεμη.

Πεξε Σιμων Πετροσ ναφ γε
παβοις οφ μονον ναδαλαφζ: αλλα

Jesus, knowing that the
Father had given all things
into His hands, and that He
had come from God and
was going to God,

rose from supper and
laid aside His garments,
took a towel and girded
Himself.

After that, He poured
water into a basin and
began to wash the disciples'
feet, and to wipe them with
the towel with which He
was girded.

Then He came to Simon
Peter. And Peter said to
Him, "Lord, are You
washing my feet?"

Jesus answered and said
to him, "What I am doing
you do not understand now,
but you will know after
this."

Peter said to Him, "You
shall never wash my feet!"
Jesus answered him, "If I
do not wash you, you have
no part with Me."

Simon Peter said to
Him, "Lord, not my feet
only, but also my hands and
my head!"

يسوع، وهو عالم أن الآب قد دفع
كل شيء إلى يديه وأنه من عند
الله خرج وإلى الله يمضي،

قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ
منشفة واتزر بها.

ثم صب ماء في مغسل وابتدأ
يغسل أرجل التلاميذ ويمسحها
بالمنشفة التي كان متزراً بها.

فلما جاء إلى سمعان بطرس
ليغسل رجله، قال له بطرس: يا
سيدي أنت تغسل رجلي؟

أجاب يسوع وقال له: لست تعلم
أنت الآن ما أنا أفصنع، ولكنك
ستفهم فيما بعد.

قال له بطرس: لن تغسل رجلي
أبداً. أجابه يسوع وقال له: الحق
الحق أقول لك، إن لم أغسل
قدميك فليس لك معي نصيب.

قال له سمعان بطرس: يا سيد
ليس رجلي فقط، بل يدي ورأسى
أيضاً.

ΝΕΜ ΝΑΚΕΣΙΧ ΝΕΜ ΤΑΛΦΕ.

Πεξε Ιησους ναρ γε φηέταρχοκεμ
νήερχρηά αν έβηλ έιαρατγ: αλλα
έγοραβ τηργ οτοθ νήωτεν ζωτεν
τετενοταβ: αλλα τηρογ αν.

Παρσωοτην γαρ ύφηηεαγ ναθηεγ:
εοβε φαι ναρξω ύμοο γε τετενοταβ
τηρογ αν.

Ζοτε οτη έταρτωι ήνοτβαλατχ
αρδι ήνεεχέβωο οτοθ έταρροθεεγ οη
πεχαγ νωογ: γε τετενεμι γε ογ πε
έταιιεγ νωτεν.

Πήωτεν τετενμογτ έροι γε
φρεγτ έβω οτοθ πενδοιοο καλωο
τετενξω ύμοο άνοκ γαρ πε.

Ιοξε οτη άνοκ αιωι ήνετεν
βαλατχ έβωλ πετενδοιοο οτοθ
πετενρεγ τ έβω νήωτεν ζωτεν
σεύπωλ ήτετεν ια ρατογ ήνετεν
έρογ.

Ογςμοτ γαρ πε έταιιεγ νωτεν
ζινα κατα φρητ άνοκ έταιιεο νωτεν
νήωτεν ζωτεν ήτετεναιο ήνετεν
έρογ.

Διμην άμην τξω ύμοο νωτεν γε
ύμοον ογβακ εγοι ήνιωτ έπεεδοιοο

Jesus said to him, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you.

For He knew who would betray Him; therefore, He said: You are not all clean."

So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, "Do you know what I have done to you?

You call Me Teacher and Lord, and you say well, for so I am.

If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

For I have given you an example, that you should do as I have done to you.

Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he

قال له يسوع: الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم.

لأنه عرف مسلمه لذلك قال: لستم كلكم طاهرين.

فلما غسل أرجلهم واخذ ثيابه وإذ اتكأ ايضاً قال لهم: اتفهمون ما قد صنعته بكم.

أنتم تدعونني المعلم والرب، وحسناً تقولون لأنني أنا هو.

فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم، فأنتم ايضاً يجب أن يغسل بعضهم أرجل بعض.

الآن ما صنعتكم لكم هو مثلاً حتى كما صنعت أنا بكم، تصنعون أنتم بعضهم ببعض.

أَلْحَقَّ أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرُ مِنْ سَيِّدِهِ وَلَا رَسُولٌ أَكْبَرُ مِنْ مُرْسَلِهِ.

οὐδε οὐ ἀποστολος εἶποι ἡνιωτ
ἐφῆετα εὐοροπε.

Ισζε τετενεμι ἐναι ὠοῖνιὰτεν
θηνοῦ ἐϋωπ ἀρετενωαν αἰτοῦ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε. Δμην.*

who sent him.

If you know these things, blessed are you if you do them.

Glory be to God forever.

إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَىٰ لَكُمْ إِنْ
عَمِلْتُمُوهُ.

والمجد لله دائماً.

The Priest, holding the cross with three lights in his right hand, chants: “God, have mercy upon us”

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاثة أنوار ويقول: اللهم ارحمنا

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ

اللهم ارحمنا

Πιπρεβντερος:

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: θεῶ οὔσαι ἐρον:
ϋενεητ δαρον.

Πιδιακων:

Δμην.

Πιπρεβντερος:

σωτεμ ἐρον.

Πιδιακων:

Δμην.

Πιπρεβντερος:

συοῦ ἐρον: ἀρεε ἐρον: ἀριβοῦθῆιν
ἐρον.

Πιδιακων:

Δμην.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
ترافع علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

Πῆρεςβντερος:

Ὡλι ἠπεκχωντ ἐβολ θαρων:
χευπενωϋινη δεν πεκοτχα: οτοθ χα
νενοβι ναν ἐβολ.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلصك، واغفر لنا خطايانا.

The people respond by chanting: “Κυριὲ ἐλεησον” 10 times in the long tune, on the cymbals

ويرد الشعب يارب ارحم 10 مرات بالحن الكبير على الناقوس

The Priest then signs the water three times with the Cross, while the people sing the Gospel response in the annual tune

ويرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات بينما يرتل الشعب مرد الانجيل الآتي بالحن السنوي

Gospel Response

مرد الإنجيل

Ιησους Πιχριστος ἱσαϋ νεμ φουο:
ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ϋα ἐνεθ: δεν
οτθνποστασις ἡοτωτ: τενοτωϋτ
ἠμοϋ τεντῶοτ νασ.

Χε ϋεμαρωοτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πῆνευμα εθοταβ: ϋτριας
ετχηκ ἐβολ: τενοτωϋτ ἠμοϋ
τεντῶοτ νασ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

يسوع المسيح هو هو أمس
واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Seven Long Litanies

السبع أوأشى الكبار

Πῆρεςβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσετχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صل.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνορτζ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοζ Πεννορτζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος .

Τεντζο οτοζ τεπτωβε
ητεκμεταγαθοσ πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνηετωωνι ητε πεκλαοσ.

Πιδιακων:

Τωβε εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
ετωωνι δεν ζινωωνι νιβεν: ιτε δεν
παιτοποσ ιτε δεν μαι νιβεν: ζινα ητε
Πιχριστος Πεννορτζ ερεμοτ ναν
νεμωοτ υπιονχα νει πιταλβο:
ητετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κηριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Εακχεμπορωι νεν θανναι νεμ
θανμετωενζητ ματαλβωοτ. Αλιονι

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all

الكاهن:

وايضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح الهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

ἐβολ ἁρῶν νεμ ἐβολ ἁρον ἰψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ἵτε
νιψωνι βοχι ἵνωφ.

Ἡἐταρωσκ εὔτηοῦτ ἅεν νιαβι
ματοῦνοσοῦ οτοῦ μανομ† νωοῦ.
Ἡηετῆεμκηοῦτ ἵτοτοῦ ἵνιπνευμα
ἵἀκαθαρτον ἀριτοῦ τηροῦ ἵρεμζε.

Ἡηετ ἅεν νιῶτεκωοῦ: ιε
νιμετᾶλωσ: ιε ἵηετχη ἅεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νιἔτοῦἀμοι νιμωοῦ ἅεν οὔμετβωκ
εσενψαψι: Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἵρεμζε
οτοῦ ναι νωοῦ.

Χε ἵθοκ πετβωλ ἵνιηετῶνῆ
ἐβολ: οτοῦ ετταῶ εῖρατοῦ
ἵνιηεταῦραδοῦ εῖρηι: †ζελπις ἵτε
νιἔτε ἵμωοντοῦ ἅελπις: †βοῦῆια ἵτε
νιἔτε ἵμωοντοῦ βοῦῆος: ἕνομ† ἵτε
νιἔτοι ἵκοῦσι ἵῆητ: πιλῦμην ἵτε
νιηετχη ἅεν πιχιμων.

Ψτχη νιβεν ετῆεζῶω οτοῦ
ἕτοῦἀμοι εῖωοῦ: μοι ἵνωοῦ Πβοις
ἵνοῦναι: μοι ἵνωοῦ ἵνοῦἔτον: μοι ἵνωοῦ
ἵνοῦχβοῦ: μοι νωοῦ ἵνοῦῆμοτ: μοι
νωοῦ ἵνοῦβοῦῆια: μοι νωοῦ
ἵνοῦωτηρια: μοι νωοῦ ἵνοῦμετρεψχῶ
ἐβολ ἵτε νοῦνοβι νεμ νοῦἀνομια.

disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or captivity,
and those who are held in
bitter bondage, O Lord, set
them all free and have
mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help, grant
them salvation, grant them
the forgiveness of their sins
and their iniquities.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطيها يا رب
رحمة، أعطيها نياحاً، أعطيها
برودة، أعطيها نعمة، أعطيها
معونة، أعطيها خلاصاً، أعطيها
غفران خطاياها وآثامها.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ
 ΞΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

Πιπρεσβυτερος:

ΤΕΝΤΩΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΜΕΥΙ
 ΠΒΟΙΣ ΝΗΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΩΕ
 ΕΠΩΕΜΜΟ.

Πιδιακων:

ΤΩΒΕ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ
 ΕΤΑΥΩΕ ΕΠΩΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΘΜΕΥΙ ΕΨΕ ΔΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ ΝΙΑΡΩΟΥ: ΙΕ
 ΝΙΖΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ΞΜΩΥ: (ΙΕ ΠΑΗΡ) ΙΕ
 ΕΥΙΡΙ ΞΠΟΥΧΙΝΜΩΥ ΝΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ
 ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΘΩΟΥ
 ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΞΜΑΝΩΥΠΙ ΔΕΝ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آبائنا وإخواننا المسافرين.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخواننا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:

Ιε ηνεθεμενι εγωε ζεν και νιβεν:
σογτων νοτωωιτ τηροτ: ιτε εβολ
ζιτεν φιομ: ιε ηιαρωοτ: ιε ηιλγμνη: ιε
ηιωιτ μμοωι (ιε παηρ) ιε ετιρι
μποτζιημοωι ηρητ νιβεν: οτοη νιβεν
ετζεν και νιβεν ματφωοτ εδοτη
εοτλγμνη ηζαμη: εοτλγμνη ητε
πιουζαι.

Αρικαταζιοη αριωφηρ ηωδηρ ηεμ
ωφηρ μμοωι ηεμωοτ.

Οηιτοτ εηηετε νοτοτ ζεν οτραωι
ετραωι: ζεν οτοτοζο ετοτοζηοτ.

Αριωφηρ ηερζωβ ηεμ ηεκεβιαικ
ζεν ζωβ νιβεν ηαζαθον.

Ανον δε ζων Πβοις
τημετρεμηζωιλι ετζεν παιβιος φαι:
αρεζ εροζ ηατεβλαβη ηατχιωων
ηατωθορτερ ωα εβολ.

Πιλαο:

Κηριε ελεησον.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits and the waters

أوشية الأهوية والثمار والمياه

Πιπρεβντερος:

Αρικαταζιοη Πβοις ηιαηρ ητε
τφε: ηεμ ηικαρποζ ητε ηκαζι: ηεμ

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزرور والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

νιμωοῦ ἵτε φῆρα: νεμ νιசிῖ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ετ δεν ται
ρομπι θαί: ἵμοῦ ἔρωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν νιάηρ ἵτε ἵφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵξινμωῖ
ἔἵπωι ἵτε νιαρωοῦ ἵμωοῦ: νεμ νιசிῖ
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: εἵνα
ἵτε Πιχριστος Πεννοῖῖ ἵμοῦ ἔρωοῦ:
οτοθ ἵτεϋενθῆτ δα πεϋπλασμα ἔτα
νεϋχιζ θαμιοϋ: ἵτεϋχα πεννοβι ναν
ἔβολ.

Πιλαος:

Κῖριε ἔλεησον. Κῖριε ἔλεησον.
Κῖριε ἔλεησον.

Πιπρεβντερος:

Δηιτοῦ ἔἵπωι κατα νοῦῖ κατα
φῆτε φωκ ἵξμοτ: μαποῖνοϋ ἵἵρο
ἵἵκαρι: μαροῖθῖ ἵνε νεϋθῶμ:
μαροῖῶῖ ἵνε νεϋοῖταθ.

Сеβτωτῖ εῖοῖροξ νεμ οτωσδ:
οτοθ ἄριοικονομῖ ἵπενξινωῖδ κατα
πετεροϋρι.

Сμοῦ ἐπιχλου ἵτε ἵρομπι εἵτεν
τεκμετρηστος εῖβε νιηκῖ ἵτε
πεκλαος: εῖβε ἵχηρα νεμ πιорфанос
νεμ πιϋεμμο νεμ πιρεμῖξωῖλι: νεμ

rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field, that
Christ our God may bless
them, have compassion on
His creation which His
hands have made, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its furrows
be abundantly watered and
its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness for
the sake of the poor of Your
people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبيك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

εὐβητεν τηρεν δα νηετερζεελπις ἐροκ
οτος εττωβε ὑπεκραν εθοταβ.

Χε νενβαλ ἵνονον νιβεν
σεερζεελπις ἐροκ: χε ἵθοοκ εττ
ἵποτῶρε νωοτ δεν οτχοτ ἕνανετ.

Δριοτὶ νευαν κατα
τεκμετασαθος: φη εττ δρε ἵκαρζ
νιβεν: μοζ ἵνενεητ ἵραωι νευ
οτοτνοτ: εἰνα ἵνον εων ἐρε φρωι
ἵποτεν δεν εωβ νιβεν ἵχοτ νιβεν:
ἵτενερεζοτὸ δεν εωβ νιβεν ἵαααθον.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيتهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املا قلوبنا
فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ
يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل
حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοττ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοις
οτος Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος .

Πεντζο οτος τεττωβε
ἵτεκμετασαθος πιμαρωι: αριφμενι
Πβοις πιποεδρος (πιωτρο) ἵτε πενκαζι
πεκβωκ.

Πιδιακων:

Πωβε εἰνα ἵτε Πιχριστος
Πεννοττ τητεν ἵθααναι νευ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and Savior
Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the president (king) of
our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our God
may grant us mercy and
compassion before the

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك)
أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورافة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا

θΑΝΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ἄΠΕῤῥΟΘΟ ἠΝΗΕΖΟΥΣΙΑ
 ΕΤᾶΜΑΒΙ: ἠΤΕΡΕΡΜΑΛΑΖΙΝ ἄΠΟΥΘΗΤ
 ἔΔΟΥΤΗ ἔΡΟΝ ἘΠΙᾶΣΑΘΟΝ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
 ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Δρεε εροφ δεν ουγιρηνη νεμ
 ουμεθυμη νεμ ουμετχωρι.

Μαρουδνεχωου ναφ τηρου ηχε
 νιβαρβαροσ: νιεθνοσ νηεθορωψ
 ἠνιβωτс: προσ θεετε θων τηρου
 ἠετθενια.

Σαχι εδρηι επεφρητ εθε φειρηνη
 ἠτε τεκογι μμαγατс εθογав
 ἠκαθολικη ἠαποστολικη ἠνεκκλησια.

Унис наφ εμεγι εθανειρηνικον
 εδουτη ερον νεμ εδουτη επεκραν
 εθογав.

Σινα ἠνον ζωн ενωνθ δεν ουβιοс
 εφρορωου ουοε εφωρφ: ἠσεξεμτεν
 ενψοп δεн μετεγσεβηс νιβεν νεμ
 μεтсеμнос νιβεν εδουτη εрок.

Δεν πιεμοτ νεμ νιμετψενθηт
 νεμ φμετμαιρωμι ἠτε πεκμोनοσενηс
 ἠΨηρι: Πενβοис ουοε Πенноуφ ουοε
 Пенωτηр Ιηсουс Πιχристос.

ruling authorities, and soften
 their heart toward us for that
 which is good at all times,
 and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

احفظه فى سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
 الذين يريدون الحرب فى جميع ما
 لنا من الخصب.

تكلم فى قلبه من أجل سلام
 كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
 اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا فى سيرة
 هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
 وكل عفاف بك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβωλ ζιτοτq ἐρε πιωv
νεμ πιταιο νεμ πιάμαζι νεμ
ἡπρoσκvνησιc: ἐπιεπι νακ νεμαc:
νεμ Πιπνευμα εθoταβ ἡρεcτανδo
oτοz ἡομοoυcιοc νεμακ.

Ἰἡνοῦ νεμ ἡcχοῦ νιβεν νεμ ωα
ἐνεz νιἔνεz τηροῦ. Δυμη.

Πιλαoς:

Κvριἔ ἐλεἕσον.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

People:

Lord have mercy.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Πιπρεcβvτεροc:

Παλιν οη μαρεντo ἐΦνοῦτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοic
oτοz Πεννοῦτ oτοz Πενcωτηρ Ιηcοῦc
Πιχρictoc.

Ἰεντo oτοz τεπτωβε
ἡτεκμετὰζαθοc πιμαρωμi: ἀριφμεῖ
Πβοic ἡνιψvχη ἡτε νεκεβιαικ
ἐταῦἔνκοτ νενιοῦτ νεμ νενcἡνοῦτ.

Πιδιακων:

Ἰωβε ἐxen νενιοῦτ νεμ νενcἡνοῦτ
ἐταῦἔνκοτ αῦτοη ἡμωv ζεν
φἡαzῡτ ἡΠιχρictoc icxen πἔνεz:
νενιοῦτ εθoταβ ἡἀρχἡἡεπισκοποc κε
νενιοῦτ ἡἡεπισκοποc: νενιοῦτ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

ἠΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ἠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΝΕΥ ΝΕΝΪΝΗΟΨ ἠΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΨ
ἠΜΟΝΑΧΟΣ: ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ἠΛΑΙΚΟΣ: ΝΕΥ
ἠἘΡΗΙ ἠΞΕΝ ΨἈΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΡΣ ἠΤΕ
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

ΘΙΝΑ ἠΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΨ
ΨἠΤΟΝ ἠΝΝΟΨΨΥΧΗ ΤΗΡΟΨ ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἠΤΕ ΠΟΨΝΟΨ: ἠΝΟΝ ΔΕ
ΞΩΝ ἠΤΕΨἘΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ἠΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἠΒΟΛ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙἘ ἠΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΜἠΜΤΟΝ
ἠΝΝΟΨΨΥΧΗ ΤΗΡΟΨ ΔΕΝ ΚΕΝΨ ἠΝΕΝΙΟΨ
ἠΘΟΨΑΒ: ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΥ ΙΣΑΑΚ ΝΕΥ
ΙΑΚΩΒ.

ΨἠΝΟΨΨΟΨ ΔΕΝ ΟΨΜΑ ἠΧΛΟἠ:
ΞΙΞΕΝ ΨἠΜΟΨ ἠΤΕ ΠἠΜΤΟΝ: ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἠΤΕ ΠΟΨΝΟΨ.

ΠΙΜΑ ἠΤΑΨΨΩΤ ἠΒΟΛ ἠΔἠΤΨ ἠΞἠ
ΠΙἠΚΑΞ ἠΞἠΤ ΝΕΥ ΨἠΨΠΗ ΝΕΥ
ΠΙΨΙΑΞΟΜ: ΔΕΝ ΨΟΨΩΙΝΙ ἠΤΕ ΝΗ ἠΘΟΨΑΒ
ἠΤΑΚ.

ΚἠΚἠΤΟΨΝΟΣ ἠΤΟΨΚἠΨΑΡΞ ΔΕΝ
ΠΙἠΞΟΟΨ ἠΤΑΚἠἠΨΨ: ΚΑΤΑ
ΝΕΚἠΠἠΞΨἠΛΙΑ ἠΜΜΗ ΟΨΟΞ

monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءٍ عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهُدُ في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

ἸΑΤΜΕΘΝΟΥΣ.

Ἐκέρχαριζεσθε νωοῦ ἡνιὰ γαθοῦ
ἵτε νεκέπασσελια: ἡἵτε ἕπε βαλ
ἡαῦ ἔρωοῦ: οὔδε ἕπε μαῶυ σοομοῦ:
οὔδε ἕποτι ἔρρη ἔχεν ἵρητ ἡρωμ.

Ἡἵετακσεβτωτοῦ Φνοῦτ
ἡνἡεομει ἕπεκραν εσοῦαβ: χε ἕμοον
μοῦ ῶοπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οῦοῦατεβ
ἔβολ πε.

Ἰσχε δε οῦοῦ οῦμετὰ μελῆς βι
ἔρωοῦ: ἰε οῦμετατῆθῆη ῶω ρωμ:
ἔατερφοριῖ ἡοῦσαρζ οῦοῦ αῦῶωπι ῶεν
παικοσομοσ.

Ἡθοκ δε ῶω ἀγαθοσ οῦοῦ
ἕμαρωμ Φνοῦτ ἀρικαταζιοῖν Πβοῖς
ἡνεκέβιαικ ἡχριστιὰνοσ ἡορθοῶοζοσ
εῦῶεν τῶοικομενη τηρσ: Ἰσχεν
ἡμὰ ἡῶαι ἡτε φρη ῶα νεμὰ ἡῶωπ
νεμ Ἰσχεν ἡεμῶητ ῶα φρησ: πιοῦαι
πιοῦαι κατὰ πεφραν νεμ τῶοῖ τῶοῖ
κατὰ πεφραν: Κῦριε μαῶτον νωοῦ ῶω
νωοῦ ἔβολ.

Χε ἕμοον ἔλι εφοῦαβ ἔωλεβ οὔδε
καν οὔεσοῦ ἡοῦωτ πε πεφωῖῶ ῶιχεν
πικαῶι.

Ἡωοῦ μεν ῶαμ ἡ Πβοῖς ἔακβι
ἡνοῦψῦρχη μαῶτον νωοῦ: οῦοῦ

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبٍ بشرٍ.

ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كلٌ واحدٍ باسمه وكلٌ واحدةٍ باسمها، يا ربّ نيحهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

أما هم يا ربّ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

μαρον ἐρεπεμπωα ἡμετοτρο ἡτε
νιφνοῖ.

ΔΝΟΗ ΔΕ ΤΗΡΕΗ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ἔΠΕΝΧΩΚ ἡΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΓΡΑΝΑΚ
ἔΠΕΚῆΘΟ. ΟΥΘΟ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ἡΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἡΤΑΚ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

وأما نحنُ كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

Πιπρεσβυτερος:

Παλι οη μαρεντζο εφνουτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις ουοε
Πεννουτ ουοε Πενσωτηρ Ιησουε
Πιχριστοε .

Πεντζο ουοε Τεντωβε
ἡτεΚμετασαθοε πιμαιρωμ: αριφμενῖ
Πβοις ἡνιθητσια νιπροσφορα
νιωεπεμοτ ἡτε νηεταερεπροσφεριν:
εογταιο Νεμ ουωου ἔΠεκραν εθοταβ.

Πιδιακων:

Πωβε εχεν νηετχι ἔφρωουω
ἡνιθητσια νιπροσφορα νιαπαρχη νιηεε
νιεθοινοτχι νικεπαεμα νιχωμ ἡωω
νικτωμιλλιον ἡτε πιμἄνερωουωω:

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعانده
وقرايين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

ΖΗΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἸΤΕ ΤΨΕ:
ἸΤΕ ΤΕΥΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΠΟΥ ἘΡΟΚ ἘΞΕΝ ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΕΛΛΟΣΙΜΟΝ ἸΤΕ ΤΨΕ: ΕΟΥΣΘΟΙ
ἸΝΘΟΙΝΟΥΤΙ: ἘΔΟΥΝ ἘΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΨΕΜΨΙ
ἸΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΑΦΡΗΤ ἘΤΑΚΩΠ ἘΡΟΚ ἸΝΝΙΔΩΡΟΝ
ἸΤΕ ΠΘΜΗ ΔΒΕΛ: ΝΕΜ ΤΟΥΣΙΑ ἸΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΤΤΕΒΙ ΣΝΟΥΤ ἸΤΕ
ΤΧΗΡΑ.

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΙΚΕΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ ἸΤΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΨΟΠΟΥ ἘΡΟΚ: ΝΑ ΠΙΖΟΥΘ ΝΕΜ
ΝΑ ΠΙΚΟΥΣΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΣ
ἘΒΟΛ.

ΝΗΕΘΟΥΨ ΕἶΝΙ ΝΑΚ ἘΔΟΥΝ ΟΥΟΣ
ἸΜΟΝ ἸΤΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΙΝΙ ΝΑΚ
ἘΔΟΥΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ἸΤΕ ΦΟΥ
ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ἸΝΝΙΑΤΤΑΚΟ ἸΤΨΕΒΙΩ
ἸΝΝΗΘΗΝΑΤΑΚΟ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ἸΤΨΕΒΙΩ
ἸΝΝΑΠΚΑΖΙ: ΝΙΨΔΕΝΕΣ ἸΤΨΕΒΙΩ

and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the two
mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمانى رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قربان هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القربان.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاها من كل الخيرات.

ἡνὶπροσούχοι. Ποτήριον νοῦταμιον
μαζούτ ἐβόλ θεν ἀγαθόν νιβεν.

Βατακτο ἔρωσι Πῶοις ἡτχομ ἡτε
νεκαστελοσ νεμ νεκαρχιαστελοσ
εθοταβ: ἡφρητ ἔταγερφμενὶ ἡπεκραν
εθοταβ ελζεν πικαζι: ἀριπογμενὶ ζωσι
Πῶοις θεν τεκμετογο: ογοθ θεν
παικέων φαὶ ἡπερχατ ἡσωκ.

θεν πιέμοτ νεμ νιμετγηνθητ
νεμ φμετμαρωμὶ ἡτε πεκμονοσενησ
ἡΨηρι: Πενῶοις ογοθ Πεννοτθ ογοθ
Πενσωτηρ ἡσούτ Πιχριστοσ.

Φαὶ ἔτε ἐβόλ ελτοτγ ἔρε πιώοι
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ
φπροσκύνησι: ἐριπερπι νακ νεμασ:
νεμ Πιπνεμα εθοταβ ἡρεφτανθο
ογοθ ἡομοογσιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ ἡσούτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεθ νιένεθ τηροτ. Ἀμην.

temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس على الأرض
أذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Πιπρεβντεροσ:

Παλιν ον μαρεντθο ἔφνοτθ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενῶοις
ογοθ Πεννοτθ ογοθ Πενσωτηρ ἡσούτ
Πιχριστοσ: Ψεντθο ογοθ τεπτωβε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، أذكر يا رب
موعوظي شعبك، إرحمهم.

ἠτεκμετὰσαθος πιαριωμι: ἀριφμενὶ
Πβοις ἠνικατηχομενος ἠτε πεκλαος
ναι νωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν νικατηχομενος ἠτε
πενλαος: θινα ἠτε Πιχριστος
Πεννοῦτ̄ ἔμοῦ ἔρωοῦ ἠτεϋταχρωοῦ
θεν πιναετ̄ ετσοῦτων ῥα πινιϋ ἠδαε
ἠτεϋχα πεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κῦριε ἔλεησον.

Πιπρεβντερος:

Ἰαταχρωοῦ θεν πιναετ̄ ἔδοῦν
ἔροκ: σωχπ νιβεν ἠμετῥαμῥε
ἰδωλον θιτοῦ ἔβολ θεν ποῦζητ.

Πεκνομος τεκροτ̄ νεκεντολη
νεκμεθμνι νεκοῦταεσαεθνι εθοῦαβ.
Ἰαταχρωοῦ ἠδῆρνι θεν ποῦζητ.

Ἰηις νωοῦ εθοῦοσεν ἠταχρο
ἠνικαχι ἔταῦερκατηχιν ἠμωοῦ
ἠδῆτοῦ: θεν πιχοῦ Δε ετῥηϋ
μαροῦεῖπεμῖῥα ἠπιχωκεμ ἠτε
πιοναεμ μισι ἔῖχω ἔβολ ἠτε
νοῦνοβι: εκσοβτ̄ ἠμωοῦ ἠοῦεῖφει ἠτε
Πεκπνεῦμα εθοῦαβ.

them.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان الأرثوذكسي الى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΚΤΗΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΨΕΨΤΑΝΞΟ
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΟΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΨΟΥ ΝΕΜ ΝΨΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΨ ΝΙΕΝΕΨ ΤΗΡΟΥ. ΔΜΗΝ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

People:

Lord have mercy.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Laqan Litanies

الطلبات

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΕΤΑΨΜΟΥΨ ΝΟΥΛΕΝΤΙΟΝ ΖΩΣ
ΒΩΚ: ΑΨΖΩΒΣ ΨΠΙΒΩΨ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΔΔΑΜ: ΟΥΟΣ ΑΨΕΡΞΜΟΤ ΝΑΝ ΝΤΞΕΒΣΩ
ΝΤΕ ΨΜΕΤΨΗΡΙ ΝΨΟΥΨ: ΨΕΝΨΞΟ ΕΡΟΚ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΣ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ

Priest:

O You who girded
Himself with a towel and
covered up Adam's
nakedness, You, who gave
us the garment of Divine
sonship, we ask You, O
Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who for the love
of mankind became Man.
You girded Yourself with a

الكاهن:

يا من إشتد بمنديل وستر كل
عراء آدم. وأنعم علينا بلباس
البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا، اسمعنا وارحمننا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ صَارَ
إِنْسَاناً وَبِمَحَبَّتِهِ لَنَا إِشْتَدَ بِمَنْدِيلٍ

τεμεταιριωμι: αγωπι ἡρωμι ζιτεν
τεγααπη εδοτη ερον: αμορη
νοτλεντιον αρωι εβολ απωλεβ ἡτε
νενοβι: Ήεντζο εροκ Πιχριστος
Πεννοττ σωτεμ ερον οτοε ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Φηεταρσοβττ ναν απωιτ ἡτε
πωνδ: ζιτεν πωι ἡνεδαλατχ
ἡνεροτιπ ἡποστολοε εθοταβ:
Ήεντζο εροκ Πιχριστος Πεννοττ
σωτεμ ερον οτοε ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Πιχριστος Πεννοττ φηεταρχω
ἡνερωαυμοωυ ζιτεν νιμωοτ δεν
τεμεταιριωμι αρωι ἡνεδαλατχ
ἡνερωαθητς: Ήεντζο εροκ
Πιχριστος Πεννοττ σωτεμ ερον οτοε
ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Φηεταρχολε απωτωινη απρητ
νοτεβωε: οτοε αμορη νοτλεντιον:

towel to cleanse us from the
stains of our sins. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who prepared for
us the way of life through
the washing of the chosen
holy disciples' feet. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God who
walked on the waters and
through Your love of
mankind, washed the
disciples' feet. We ask You,
O Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who clothed
Himself in light like a
garment, girded Himself and
washed the disciples' feet

وغسل أدناس خطايانا، نسألك
أيها المسيح إلهنا اسمعنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من أعد لنا طريق الحياة
بواسطة غسل أرجل رسله
المختارين الأظهار، نسألك أيها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا يا من جعل
مشيه على المياه وبمحبته للبشر
غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا اسمعنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من التحف بالنور كالثوب
واشتد بمنزرة وغسل أرجل
تلاميذه ومسحها. نسألك أيها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

αριωι ἠνεβδαλατχ ἠνεεμααθητς
οτοε αεφοτοτ εβολ: Ψεντσο εροκ
Πιχριστοε Πεννοττ σωτεμ ερον οτοε
ναι ναν.

Πιλαοε:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεεβντεροε:

Ναι ναν τηρεν Φνοττ κατα
πεκνιωτ ἠναι τεντσο
ετεκμετασαθοε: Πβοιοε Πεννοττ
σωτεμ ερον οτοε ναι ναν.

Πιλαοε:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεεβντεροε:

Πιχριστοε Πβοιοε Πεννοττ
πιπαντοκρατωρ: φρεεσαεηνι ἠνιεμοτ
ἠνοττ: ἠνηετωεμεεωι ἠπεκραν
εθοταβ: φηεττοτω επωωι οτοε
ετταιαι: οτοε ετωανω νοτον νιβεν:
εερεθαλπιν ἠμωον δεν τεεταεπη
Ψεντσο εροκ Πιχριστοε Πεννοττ
σωτεμ ερον οτοε ναι ναν.

Πιλαοε:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεεβντεροε:

Φηεταεφωοττ ἠνιμωον
εοτυμανθωοττ νοτωτ: οτοε αεχω

and wiped them; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O our God, have mercy
upon us all, according to the
multitude of Your great
mercy. We entreat Your
goodness O Lord our God,
to hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God, the
Pantocrator, the Provider of
divine gifts to those who
serve Your Holy Name,
Who sustains and supports
all. You Who feeds them
through His love; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who gathered the
water to one source, and
made a limit for it above the
sky. We ask You, O Christ

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم
رحمتك. ونطلب من صلاحك أيها
الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح الرب إلهنا الضابط
الكل الرازق المواهب الإلهية
للذين يخدمون إسمك القدوس،
الذي ينمي ويربي ويعول الكل
ويقوتهم بمحبته. نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من جمع المياه إلى مجمع
واحد، وجعل لها حداً فوق
السموات. نطلب إليك أيها المسيح
إلهنا استجب لنا وارحمنا.

νωστ̄ νοτ̄ωω σαπ̄ωωῑ ν̄νιφ̄νοτ̄ι:
ϯεντ̄ρο̄ ε̄ροκ Πῑχριστο̄ς Πεννοτ̄τ̄
σωτεμ̄ ε̄ρον̄ οτο̄ζ̄ ναῑ ναν̄.

Πιλαος:

Κ̄νρῑε̄ ε̄λε̄νσον̄.

Πιπρεβντερος:

Φ̄νετᾱσ̄ωῑ ν̄νιωωτ̄ δ̄εν̄ τε̄σ̄ρῑς:
οτο̄ζ̄ τ̄φε̄ δ̄εν̄ τε̄σ̄ερ̄τω: π̄κᾱσῑ τη̄ρ̄
δ̄εν̄ τε̄σ̄δο̄ρ̄π̄ς: ϯεντ̄ρο̄ ε̄ροκ
Πῑχριστο̄ς Πεννοτ̄τ̄ σωτεμ̄ ε̄ρον̄ οτο̄ζ̄
ναῑ ναν̄.

Πιλαος:

Κ̄νρῑε̄ ε̄λε̄νσον̄.

Πιπρεβντερος:

Φ̄νετᾱσ̄χω̄ ν̄νιωωτ̄ῑ ν̄τε
πῑχῑμᾱρ̄ρο̄ς̄ ε̄ρ̄ζ̄ῑνῑο̄ρ̄ κᾱτᾱ πε̄σο̄τω̄ω
ε̄σο̄τᾱβ̄: φ̄νε̄τε̄ δ̄εν̄ τε̄κ̄με̄τω̄αῑρω̄ωῑ
ν̄ᾱ τ̄ω̄τᾱρο̄ς̄: ακ̄σο̄β̄τ̄ ναν̄ ν̄ε̄ω̄β̄ ν̄ιβ̄εν̄
ε̄ο̄τ̄ε̄ν̄πε̄ρ̄σῑᾱ: οτο̄ζ̄ ακ̄θᾱμῑο̄ ν̄ε̄ω̄β̄
ν̄ιβ̄εν̄ δ̄εν̄ φ̄νε̄νᾱσ̄ω̄ο̄π̄ αν̄: ϯεντ̄ρο̄
ε̄ροκ Πῑχριστο̄ς Πεννοτ̄τ̄ σωτεμ̄ ε̄ρον̄
οτο̄ζ̄ ναῑ ναν̄.

Πιλαος:

Κ̄νρῑε̄ ε̄λε̄νσον̄.

Πιπρεβντερος:

Παῑρη̄τ̄ ο̄ν̄ πῑρε̄σ̄τ̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄με̄θ̄ω̄ν̄ι:
νεμ̄ ο̄ν̄νῑω̄τ̄ μ̄με̄τρᾱμᾱδ̄: νεμ̄

our God, to hear us and
have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who weighed the
water with His hands, and
measured the heaven with
the span of His hand, and
held all the earth with the
palm of His hand. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who through His
will made the springs into
rivers and through Your
indefinable love to mankind
had prepared all things and
created everything out of
nothing for our services. We
ask You, O Christ our God,
to hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Again, O You the Giver
of righteousness and infinite
richness, Lover of Mankind,
O Lord of mercy. Visit the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذي كال الماء بيده، وقاس
السماء بشبره، والأرض كلها
بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا
استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً
بإرادته المقدسة، وبمحبتك الغير
مدركة للبشر أعددت لنا كل شئ
لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شئ.
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هكذا أيضاً أيها المعطي الحق
وعظم الغنى ومحبة البشر يا إله
الرحمة إفتقد الأرض واروها

μετμαίρωμι Φνοῦτ ἵτε πιναί
ξεμπῶνι ἄπκαρι: μαρεφθίδι δέν
ονζινὶ ἐπῶωι ἄφιαρο ἕνανες ἵτε
νικαρπος: Ήεντσο ἔροκ Πιχριστος
Πεννοῦτ σωτεμ ἔρον οτοθ ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Μαροθίδι ἵξε νεφθλωμ:
μαροθῶωι ἵξε νεφουταθ: ζιτεν
τεκμετχριστος: Ήεντσο ἔροκ
Πιχριστος Πεννοῦτ σωτεμ ἔρον οτοθ
ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Μαπονοφ ἄπσο ἄπκαρι ἄριτε
ἄβερι ἵκεσοπ ἀνιτοφ ἄπινιλοθ ἵαρο
ἐπῶωι κατὰ νεφμετερον: Ήεντσο
ἔροκ Πιχριστος Πεννοῦτ σωτεμ ἔρον
οτοθ ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Εκέμοφ ἐπιχλωμ ἵτε τρωπι
ζιτεν τεκμετχριστος: οτοθ
νιμεψωφ ἵτε πενκαρι ἐκέμαθοφ

earth and water it by the
rising of the rivers, to bring
forth good fruits. We ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May its furrows be
watered and its fruits be
plentiful through Your
goodness. We ask You, O
Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the face of
the earth and renew it. Raise
the waters of the rivers
according to their measure.
We ask You, O Christ our
God, to hear us and have
mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Bless the crown of the
year with Your goodness.
Fill the land of our country
with fatness to increase its
furrows, and bless its fruits.
We ask You, O Christ our

بصعود النهر فتثمر حسناً. نطلب
إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ليروى حرثها، وليكثر ثمارها
بصلاحك. نسألك أيها المسيح
إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

فرح وجه الأرض، جددتها دفعة
أخرى، أصد مياه الأنهار
كمقدارها. نطلب إليك أيها المسيح
إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقاع
بلادنا أملاًها من الدسم ليكثر
حرثها وتتبارك أثمارها. نطلب
إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا.

ἐβολ θεν οὔκени: μαροῦάωαι ἵνε
νεφῶλωμ: εἰς ἐμοῦ ἵνε νεφούταλ:
Ἰενῑζο ἐροκ Πιχρίστοс Πενноῑῑ
σωτεμ ἐρον οῑολ ναι ναν.

Πιλαοс:

Κῑριέ ἐλεῆσον.

Πιπρεсβῑτεροс:

Μαροῑραωι ἵνε νιῶωῑ ἵτε ῑχωρα
ἄπενκαλ: νεμ νικαλαμφο
μαροῑθεληλ θεν οῑοῑνοῑ: λιτεν
τεкуεῑάλαθοс: Ἰενῑζο ἐροκ
Πιχρίστοс Πενноῑῑ σωτεμ ἐρον οῑολ
ναι ναν.

Πιλαοс:

Κῑριέ ἐλεῆσον.

Πιπρεсβῑτεροс:

Нозем ἄπεκλαοс Фноῑῑ: ῑμοῑ
ἐτεκῑληρονομιά: земῑωῑνι
ἄπικοсμοс тнреῑ θен лан нαι нем лан
μεῑωεῑηηт: бисῑ ἄῑтаῑ
ἵνιχρηсῑαῑнос: λιτεν ῑχομ
ἄπεκῑταῑрос: Ἰενῑζο ἐροκ
Πιχρίστοс Πενноῑῑ σωτεμ ἐρον οῑολ
ναι ναν.

Πιλαοс:

Κῑριέ ἐλεῆσον.

God, to hear us and have
mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the land of
our country, may its hills
rejoice with gladness,
through Your goodness. We
ask You, O Christ our God,
to hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance and visit the
whole world with Your
loving kindness and mercy.
Exalt the horn of the
Christians with the power of
Your life-giving cross. We
ask You, O Christ our God,
to hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لتفرح حدود كورة بلادنا ولتتهلل
الآكام بفرح من قبل صلاحك.
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك.
افتقد العالم أجمع بالمراحم
والرأفات. ارفع شأن المسيحيين
بقوة صليبك المحيي. نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:

Μοι νοτσευμι νευ οτταχρο νευ
οτθιρηνη ηνιμετοτρωον: ζιτεν
τεκμετχριστος αριεμοτ ναη
νοτεεθενια νευ νεκμετωενεητ νευ
νηηκη τηροτ ητε πεκλαος: μαρε
πενηητ οτνοσ.

Ζιτεν νιτωβε ητε τεκματ
επαρθενος τασια Μαρια: νευ πασιος
ιωαννης πιρεετωμς: νευ πωκ τηρε
ηνηηοτ ηαποστολος: Τεντσο εροκ
Πιχριστος Πεννοττ σωτεμ ερον οτοε
ηαι ηαν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your people and make our hearts be delighted.

Through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً
للممالك بصلاحك. أنعم لنا
بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء
شعبك، ولتبتهج قلوبنا.

بطلبات أمك القديسة الطاهرة
العذراء مريم والقديس يوحنا
المعمدان، وكافة آبائنا الرسل
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest holds up the cross with three lights while the people sing Lord have mercy a 100 times

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث أنوار بينما يصلي الشعب قائلاً يا رب ارحم 100 مرة

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواشي

Πιπρεβντερος:

Ωληηλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστοσ.

Τεντζο οτορ τεπτωβε
ντεκμετασταθοσ πιαιρωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοτι υμαγατς
εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ενπερ της ιρηνησ της
ασιασ μονησ καθολικησ κε
αποστολικησ ορθοδοξου του θεου
εκκλησιασ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Θαι ετρωπ ιχεν αταρησ
ντοικουμενη ωα ατηρησ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقصى المسكونة
إلى اقاصيها.

Πίλαος τηροῦ νεμ νιόρι τηροῦ
 ἄμορ ἔρωρ: †εἰρηνη †έβολ δέν
 νιφνοῖ: μῆς ἐδρη ἐνενητ τηροῦ.
 Ἀλλά νεμ †κεεἰρηνη ἵτε παιβιός
 φα: ἀριχαρίζεθε ἡμους ναν ἡέμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοί
 νιαρχων νισοβῆνι νιμῆψ νενθεῶν
 νενξινμοῦ ἐδότη νεμ νενξινμοῦ
 ἔβολ: σελωλοῦ δέν εἰρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε †εἰρηνη μοι ναν
 ἵτεκεἰρηνη: εἰω ταρ νιβεν ἀκτηίτορ
 ναν.

Χφον νாக Φνοῦ† πενσωτηρ: χε
 τενσωτην ἵκεοῦνι ἀν ἐβηλ ἔροκ:
 Πεκραν εθοῦαβ πετενσω ἡμοῦ.

Ἐροῦωνδ ἵχε νῆτε ποῦν
 ἡψῆχη εἴτεν Πεκῖνεῦμα εθοῦαβ.

Οροθ ἡπενῆρεψχεῦμοῦ ἔρον
 ἄνον δα νεκεβιαίκ: ἵχε φμοῦ ἵτε
 εαννοβι: (οῦδε δα πεκλαος τηρ.)*

Πίλαος:

Κῆρι ἐλεῆσον.

All peoples and all
 flocks, bless. The heavenly
 peace, send down into all
 our hearts; even the peace
 of this life, graciously grant
 to us.

The king [president], the
 armies, the rulers, the
 counselors, the multitudes,
 our neighbors, our coming
 in and our going out, adorn
 them with all peace.

O King of Peace, grant
 us Your peace; for You
 have given us all things.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

كل الشعوب وكل القطعان.
 باركهم. السلام الذي من السموات
 إنزله على قلوبنا جميعا. بل
 وسلام هذا العمر أنعم به علينا
 إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
 والمشيرين والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
 كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
 نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
 علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
 شعبك.)*

الشعب:

يا رب إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
 present:

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف
 إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστοσ.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ητεκμετασαθοσ πιμairωμι: αριφμενι
Πβοις μΠενπατριαρχησ ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεωσ παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περκεωφηρ ηλιτοτρωσ
Πενιωτ μμητροπολιτησ (ηεπισκοποσ)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσετζαθε επερ τοτ αρχιερεωσ
ημων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοτ κε αρχιεπισκοποτ τησ
μεγαλο πολεωσ Αλεξανδριασ.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοτ ετηκοινωνοτ εν τη
λιτοτρωσια τοτ πατροσ ημων τοτ
μμητροπολιτοτ (επισκοποτ) αββα (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεβντερος:

Ἦεν οὐαρεθ ἀρεθ ἐρωουτταν:
ἡζανμηω ἡρουπι νεμ ζανσοῦ
ἡζηρηνηκον. Εφχωκ ἐβολ ἡνεθεοταβ
ἐτακτενοῦτοῦ ἐροσ ἐβοληιτοτκ
ἡμετάρχηερετς: κατα πεκοτωω
εθοταβ οτοε ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Εγωωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ἡμεθμη
ἡεν οῦσωοῦτεν: εἰδαμονι ἡπεκλαο
ἡεν οῦτοῦβο νεμ οῦμεθμη.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Ἦεμ ἡἐπισκοποσ τηροῦ
ἡορθοδοξοσ: νεμ ἡιηζοῦμενοσ νεμ
ἡπρεβντεροσ: νεμ ἡιδιακων: νεμ
ἡμοε τηρεῖ ἡτε τεκοῦ ἡματα
εθοταβ ἡκαθοῦλικη ἡαποστολικη
ἡεκκλησια.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Εκεερχαριζεθεε πωοῦ νεμαν
ἡοῦζηρηνη νεμ ονοῦχαι ἐβολ ἡεν μαι
ἡιβεν.

Grant them and us peace
and safety in every place.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Ἦοῦπροσεγχη δε ετοῦρι ἡμωοῦ
ἐῆρηι ἐζων: (νεμ ἐχεν πεκλαο

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضاً عنهم.

τηρη)*: ΝΕΥ ΝΟΥΝ ΕΩΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ. | people)*, as well as ours on their behalf.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.
The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἔχεν πεκῶρσιασθηριον
εθοῦαβ: ἠελλοσιμον ἠτε ἵφε εῶνῶοι
ἠῆθοινοῦφι.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور.

Νουζαζι μεν τηροῦ νηῆτοῦναῦ
ἐρωῦ: ΝΕΥ ΝΗῆΤΕ ἠῆεναῦ ἐρωῦ ἀν
δευδωμοῦ οῦοζ μαθεβιωῦ σαπεσῆτ
ἠνοῦδαλαῦζ ἠχωλεμ.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.

Νεωῦν δε ἀρεζ ἐρωῦ δεῖν
οῦεῦρηνη νεμοῦδιεῶςῦνη: δεῖν
τεκεκῆλῆσια εθοῦαβ.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيسةك المقدسة.

Πιλαο:

Κῦριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πιπρεβῦτερος:

Παλιῦν οἰ μαρεῦτζο εῦφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις οῦοζ
Πεννοῦτ οῦοζ: Πενωτηρ ἠχοῦς
Πιχῆριστος: Τεῦτζο οῦοζ τεῦτωβε
ἠτεκμεῦταῦθαος πιμαρωμ: ἀριῦμεῦι

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Πβοις ἡνενχινθωοτ†: ἔμοτ ἔρωοτ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἁσιας
εκκλησιας ταυτης κε των
στηνελευσεων ἡμων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Οις ερωτωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταθνο: εφρηαιτοτ κατα πεκοτωπ
εθοταβ οτοθ ἡμακαριον.

Θαηηι νετχη: θαηηι ἡτοηβο: θαηηι
ἡςμοτ: ἀρχαριζεσθε ἡμωοτ ναν
Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηοτ
μενεσων ψα ενεε.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الآتئين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωλαμψε ἰδωλον θεν οηχωκ
φωσ εβολ θεν πικοςμοσ.

Πσατανας νεμ ζομ νιβεν ετρωοτ
ἡταφ θεμζωμοτ οτοθ μαθεβιωοτ
σαπεστ ἡνενβαλατχ ἡχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι ἡμωοτ
κορηοτ: μαροτκηη ἡχε ηιφωρχ
ἡπτακο ἡτε ηιθερεσις.

Πιζαχι ἡτε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοις: ἡφρη† ἡσχοτ νιβεν νεμ †νοτ

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

μαθεβίωοτ.

Βωλ ἵτοϋμετβασιζητ ἔβολ:

ματαμωοτ ἔτοϋμετχωβ ἵχωλεμ.

Κωρεϋ ἵνοϋφῆθοнос ποῦἐπιβολη
νοῦμANKANIA ποῦκακοῦρσια
ποῦκαταλαλια ἔτοῦῖρι ἕμωοτ δαρон.

Πβοις ἄριτοϋ τηροῦ ἵαπρακτον:
οτοϋ χωρ ἔβολ ἕποῦτοβни: Φνοῦτ
φῆεταϋχωρ ἔβολ ἕπσοβни
ἵδλχιτοφελ.

Πιλαοϋ:

Δμην. Κυριε ἔλεησον.

Πιπρεσβντεροϋ:

Ἰωνηκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἔβολ ἵχε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἔβολ δαῖτην ἕπεκχο ἵχε οτοῦν νιβεν
εθμοϋτ ἕπεκραν εθοῦαβ.

Πεκλαοϋ δε μαρεϋωπι δεν
πιςμοῦτ ἐθανανωο ἵνω: νεμ ελἵθηβα
ἵθηβα: εῦῖρι ἕπεκοῦωϋ.

Ἢεν πιςμοῦτ νεμ νιμετϋενζητ
νεμ ϋμετμαιρωμ ἵτε πεκμοноσενηϋ
ἵΨηρι: Πενβοις οτοϋ Πενσωτηρ
Ἰησοϋϋ Πιχριστοϋ.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοῦτϋ ἔρε πιῶοτ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ

humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف أوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي

†πρὸς κτηνῆσι: ἐρπερπὶ νακ νεμααφ:
νευ Πίπνεγμα εθογαβ ἡρεφτανζο
οροζ ἡμοοορτσιος νεμακ.

††νορ νευ ἡσχορ νιβεν νευ ψα
ἐνεζ ἡτε ἡιἡνεζ τηρορ. Δμην.

Πιδιακων:

Ενσοφια θεορ προσχωμεν: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
βεν ογαεομνι ...

are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
“نعظمك يا أم النور الحقيقي”.

Introduction to the Orthodox Creed
مقدمة قانون الإيمان

†εμβιςι ἡμο ἡματ ἡπιουορωινι
ἡτα φμνι: τεν†ωορ νε ἡ θεθογαβ
οροζ ἡμασνορ†: χε αρειμσι ναν
ἡπρωτηρ ἡπικοςμος τηρφ: αφι οροζ
αφρω† ἡνενηψ†ρχη. Ορωορ νακ
πεννηβ πενορρο Πιχριστος: ἡωορωορ
ἡνι ἡποστολοζ: πιχλομ ἡτε
νιμαρ†ρος: ἡεληηλ ἡνιδικεος:
ἡπαχρο ἡνιἡκκλησιἡ: ἡχω εβολ ἡτε
νινοβι.

†ενηιωϋ ἡ††τριας εθογαβ: ες
δεν ογαεομνορ† ἡορω†: τενορωϋ†
ἡμοζ τεν†ωορ ναζ: Κυριε ἐλεησον:

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

Κυριε ελεησον: Κυριε ελωσησον
αμην.

Lord bless. Amen.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Τενναετ εογνοτ νουωτ:
Φνοτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
φηεταφθαμιο ντηφε νεμ πκαρι:
νηετογνατ ερωου νεμ νηετε νσεναντ
ερωου αν.

Τενναετ εογβοις νουωτ Ιησους
Πιχριστος Πωηρι μεΦνοτ
πιμονοσενης: πιμιςι εβολα ζεν Φιωτ
δαχουο ννιιεων τηρου.

Ογοτωινη εβολα ζεν ογοτωινη:
ογνοτ νταφμη εβολα ζεν ογνοτ
νταφμη: οτωιςι πε οθαμιο αν πε:
οτομοογσιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
νιβεν ωωπι εβολαριτοτ.

Φαι ετε εωβητεν ανων δα νιρωμι
νεμ εωβε πενογζαι αρι επεσχητ εβλαζεν
τηφε: αριδισαρξ εβολα ζεν Πιπνευμα
εθοταβ νεμ εβολα ζεν Μαρια
τηπαρθενος οροα αρερρωμι.

Οροα ατερεταρρωνινη αμοα εερη
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

αφωπευκαθ οτοθ αγκοσφ.

Οτοθ αφτωνφ εβολ θεν
νηεθωογτ θεν πιεροογ μμαρωομτ
κατα νιτραφη.

Αφωρεναφ επωωι ενιφηογι
αφρεμσι σαοτιναμ υπερωτ: κε παλιν
ενηοθ θεν περωογ ετραπ ενηετοθ
νεμ νηεθωογτ: φηετε τερωετογρο
ογαθμογγκ τε.

σε τενναδτ επιπνευμα εθογαθ
πβοις ηρεφτ απωνθ φηεθηοθ εβολ
θεν φωτ: σερωωτ υμοφ σερωογ
ναφ νεμ φωτ νεμ πωρηι:
φηεταφσαχι θεν νιπροφητης.

εογι νασια ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.
ηενερωμολοσιν ηοτωμς ηοτωτ επχω
εβολ ητε νινοβι.

ηενζογωτ εβολ θατηη
ηηαναστασις ητε ηιρερωογτ: νεμ
πιωνθ ητε πιεων εθηοθ. Αμην.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

ηενιοτ ηαποστολοσ: αρωιωω θεν
ηιεθηοσ: θεν πιενασσελιον: ητε ηχογτ

Our fathers the apostles
preached the gospel of Jesus
Christ to all nations.

أباؤنا الرسل كرزوا في الأمم
بانجيل يسوع المسيح.

Πιχριστος.

Ἀποτῆρωσ' ὡναδ' ἐβολ: εἰξεν
ἡκασι τηρε: οσος νοτασι ατφορ ὡα
ατρησ' ἡτοικομενη.

Their voices went forth
unto the face of the whole
earth, and their words have
reached the ends of the
world.

خرجت أصواتهم على الأرض
كلها وبلغ كلامهم ألي أقطار
المسكونة.

Πιδιακων:

Προσφεριη κατα ἑτροπον: σταθητε
κατα ἑτρομοτ: ις ἀνατολας βλεψατε.
Προσχωμεη.

Deacon:

Offer. Offer. Offer in
order. Stand with trembling.
Look towards the East. Let
us attend.

الشماس:
تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Ἦμνη εἰτεη ἡπρεσβια

بشفاعات والدة الاله

Πιλαος:

εἰτεη ἡπρεσβια ἡτε ἑθεοτοκος
εσοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

الشعب:
بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ἦενοτωπτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡαταθος νεμ Πιπνευμα
εσοταβ: χε αταωκ ακωτ ἡμον.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

ελεος ἡρηνης θησια ἐνεσεωσ.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora

الأنافورا

Πιπρεσβντερος:

ἡαταπη τοτ θεοτ κε πατροσ: κε
ἡχαριστοτ μονοσγενοτσ: Ἦιοτ Κηριοτ
δε κε θεοτ κε σωτηροσ ἡμων: ἡσοτ

Priest:

The love of God the
Father, and the Grace of the
Only Begotten Son, Our
Lord, God and Savior Jesus
Christ, and the Communion
and gift of the Holy Spirit

الكاهن:
محبة الله الأب ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. شركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία: κε ἡ ζωρεὰ
 τοῦ ἁγίου πνεύματος: ἡμετα
 παντων ὕμων.

be with you all.

The priest crosses the water with the sign of the cross first time, while the people chant:

ثم يرشم الماء بالصليب رشم أول، ويرد الشعب قائلًا:

Πιλαος:

Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضًا.

The priest crosses the water with the sign of the cross second time:

ثم يرشم الماء بالصليب رشمًا ثانيًا:

Πιπρεβντερος:

Δηω ὕμων τας καρδιας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχομεν προς τον Κυριον.

People:

We have them with The Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest crosses the water with the sign of the cross third time, while the people chant:

ثم يرشم الماء بالصليب رشمًا ثالثًا، ويرد الشعب قائلًا:

Πιπρεβντερος:

Ευχαριστισωμεν τω Κυριω.

Priest:

Let us give thanks to The Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Δζιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right

الشعب:

مستحق وعادل.

The Divine Liturgy of the Water

ثم يبدأ صلاة قداس الماء

Πιπρεβντερος:

Δζιον κε Δικεον: Δζιον κε Δικεον:
 ἄληθως γαρ δεν οὐμεθμη: Δζιον κε

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:

مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقًا بالحقيقة مستحق وعادل.

ΔΙΚΕΟΝ.

Κε γαρ ἀληθως ἰεμπῶα ογοε
οὔδικεον πε ἔταιοκ: ἐβίσι ἕμοκ ἐςμοῦ
ἐροκ: ἐῖῶοῦ νாக: ἐοῦωῡτ ἕμοκ:
ἐῡεπῆμοτ ἵτοτκ ἵηοῦ νιβεν: εῡβε
νιπεῡανεν ἔτακαίτοῦ νεμαν.

Ἡοοκ πε Φνοῦῡ ἕμαῡατκ ἵτα
ῡῡῡῡ: φῡῆῡῡοῡ ἱςεν ῡαρχῡ:
φῡῆῡαῡῡῡῡῡ ἵηηῡῡοῡ ἵταῡ ῡεν
ῡανῡῡῡῡ.

φῡῆῡαῡῡῡῡ ἵῡαν ῡῡῡῡ ἕτοῡ ἵῡῡῡ
ῡεν ῡφε ἕῡῡῡῡῡῡῡ: ναι ἕῡῡῡῡ
ἐπεκραν ἕοῡαῡ ῡῡῡῡ ἕῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ.

Ἰησοῡς Πῡῡῡῡῡοῡ Πεννοῡῡ
ῡενοῡῡῡῡ ἕμοκ φῡῆῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡ ἵτε πεῡῡῡῡ: φῡῆῡῡῡῡῡ
ἕῡῡῡ ἵῡε νῡῡῡ ῡῡῡῡ ἕοῡαῡ.

Πῡῡῡῡῡῡ:

Ἰ καῡῡῡῡῡ ἵανασῡῡῡ.

Πῡῡῡῡῡῡῡῡ:

Ἐρε νῡῡῡῡῡοῡ νεῡ
νῡῡῡῡῡῡῡῡ: νῡῡῡῡῡ ἵῡῡῡῡῡῡ
νῡῡῡῡῡῡῡῡῡ: νεῡ ἵῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡ ἵῡῡῡῡῡῡῡῡῡ: νεῡ ῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ἵανῡῡῡῡῡ ἕῡῡῡῡῡ: ἵτε νῡῡῡ
ἵανῡῡῡῡῡῡ.

Because it is truly indeed meet and right, I honor You, exalt You, bless You, glorify You, worship You, and thank You at all times, for all the works You have done for us.

You alone are the true God, existing from the beginning, who formed water from His heights.

Who made the water in the firmament that blesses Your holy name, O King of all creation.

O Lord Jesus Christ, we worship You. You who sits on the throne of Your glory and are worshipped by all the holy powers.

Deacon:

You who are seated, stand.

Priest:

For the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, all the serving spirits, and all the innumerable hosts of angels.

لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمددك، أسجد لك، أشكرك في كل زمان، لأجل الخيرات التي صنعتها معنا.

أنت الإله الحقيقي وحدك، الكائن منذ البدء، الذي أظهر المياه في علوه.

الذي جعل المياه الكثيرة في فلك السماء، هذه تُبارك اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها.

يا يسوع المسيح الهنا نسجد لك، أيها الجالس على عرش مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

ان الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات، والكراسي والربوبيات، وكل الأرواح الخادمة، وكل الجمع غير المحصى من القوات الملائكية.

Ἡαἰσεῶσι ἔρατοῦ ἔροκ θεν οὐροῦ
νεμ οὐσῶρτερ εἰρωσ ἐτεκμετνωῦ.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολάς βλέψατε.

Πιπρεσβντερος:

Ἡθοκ ταρ πε ἔτοῦοσι ἔρατοῦ
ἔπεκκωῦ: ἔνε νιδῆναμικ ἔμακαριον:
νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ναι
επερὰστιαζιν ἔμοκ ἔνωμτ ἔσοπ ἔσχοῦ
νιβεν:

Ἄνον θων ἀριτεν ἔνεπῶα
εθρενωσ ἔροκ νεμωοῦ ἐνέμοῦ ἔροκ
θεν οὐδῆρων ἔμετρεφῶοῦ ἐνζω
ἔμοο.

They stand before You
in fear and trembling,
praising Your majesty.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
whom stand the righteous
powers, the Cherubim and
the Seraphim, glorifying
you three times at all times.

And we also make us
worthy to praise You with
them and bless You with the
voices of glory saying:

هؤلاء قيام أمامك بخوف ورعدة،
يسبحون عظمتك.

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك القوات
الطوباويون، الشاروبيم
والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث
مرات في كل حين.

ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن
نسبحك معهم ونباركك بأصوات
المجد قائلين:

**Hymn "The Cherubim worship You"
"نحن الشاروبيم يسجدون لك"**

Πιλαος:

Ἡιχερονβιμ σεοῦωῦτ ἔμοκ: νεμ
νισεραφιμ σεῦῶοῦ ναικ: εἰωῦ ἐβόλ
εἰζω ἔμοο:

Ἢε ἄσιος: ἄσιος: ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πῆληρhc ὀ οὐρανoc κε ἔ σῆ:
τῆc ἄστιαc σοῦ Δοζηc.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجّدونك، صارخين
قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The Priest blesses the water with the cross three times,
saying in each one "Agiος" then continue saying:

يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات وفي كل
رشم يقول "أجيوس" ثم يكمل:

Πιπρεβντερος:

Αγιος. αγιος. αγιος.

Χοταβ: Χοταβ: Πβοις οτοζ Χοταβ:
θεν ονμεθμνι δεν εωβ νιβεν.

Χε νθοκ ονπαν αγιος Φνορτ
νταφμνι Ιησους Πιχριστος Πωμηρι
πιγορπ μμικι νωντ νιβεν.

Φνετωοπ δεν πωορ ντε
τεμετνωτ: φνετε μμον ελι σορεν
πχωκ ντε τεμεθνορτ: ετωοπ νδητη
σωματικος νου εωλεμ αν πε
ετακμενι εροϋ.

Εορεκωοπι νευτος νεμ Φνορτ
Πεκιωτ: αλλα ακωορωκ εβολ μμιν
μμοκ: ακβι νουμορφη μβωκ: ακωοπι
νρωμνι δεν ονμεθμνι: ακβιαρζ δεν
θνεχι νατωλεβ θεοτοκος εθοταβ
Μαρια.

Πθοκ φνετερφοριν μπιτορβο οτοζ
μπεκερνοβι ψα ενεε: χνατ μπεκοροι
επισταρρος εθοταβ εβε πενορτσι.

Ακχω ναν εδρηι μπαιτορπος φαι:
ακτωνκ δεν ονδιπνον ακβι
νονεντιον ακμορκ νδητη: ακχευ
μωορ εονλακανη: ακερθητς νιω
ννενοβλαγχι ννεκμαθητς: οτοζ
ερωτ μμωορ εβολ δεν πιεντιον

Priest:

Αγιος. αγιος. αγιος.

Holy, Holy, are You O
Lord and Holy in all things.

For You are the True
Holy God, Jesus Christ, the
First born of all creation.

Who dwells in the glory
of His majesty, in Him the
fullness of the Divinity
dwells bodily.

You did not consider it
robbery to be equal to God,
Your Father, but with Your
good will You came to earth
taking the form of a servant
becoming man in truth; You
were incarnate in the
undefiled womb of the Holy
Theotokos, Saint Mary.

You who was clothed in
purity and never sinned,
gave Yourself up to the holy
cross for our salvation.

You gave us this
example, for after supper
You arose, took a towel and
girded Yourself and poured
water into a basin, and
began to wash Your
disciples' feet; and wiped
them with the towel with
which You were girded.

الكاهن:

Αγιος. αγιος. αγιος.

قدوس، قدوس، أيها الرب،
وقدوس أنت في كل شيء.

لأنك أنت الإله القدوس الحقيقي،
يسوع المسيح الابن، بكر كل
الخليقة.

الكائن في مجد عظمته، الذي لا
يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه
جسدياً.

ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً
لله أبيك. لكن بإرادتك وحدك أخذت
شكل العبد، وصرت إنساناً
بالحقيقة، تجسدت في بطن الغير
الذنسة والدة الإله القديسة مريم.

أنت الذي لبست الطهارة ولم
تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى
الصليب المقدس من أجل خلاصنا.

وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من
العشاء وأخذت منديلاً، اشتديت به
وصببت ماء في لقان، وابتدأت
تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها
بالمنديل الذي كنت متزراً به.

ἐνακουήρ ἕμοσ.

Δικτῆ νωσὸν ὑπὸ λρομος ἵτε
τῆ σαπὴ νευ τακολοθιά ἵτε πῆεβίδ:
νευ περφῆμεντὶ ἵτε κμετμαίρωμι εκκω
ἕμοσ νωσ:

Χε ἀνοκ ἀιω ἵνετεν δαλατζ
Πβοικ οτοσ φρεφτῆβω: σεμ πῶα
νωτεν εἰω ἵνετεν δαλατζ ἵνετεν
ἐρηνοῦ: οἱ σμοτ ταρ φηέταιαισ νωτεν:
οτοσ κατα φρητῆ έταιαισ νωτεν πε
έτετεναισ εωτεν ἵνετεν ἐρηνοῦ.

Εακρονεεν έτοτοῦ ἵνεκ έντολη
νευ νεκογαεαενη: εκκω ἕμοσ:
χεμενε νετεν ἐρηνοῦ: οτοσ χε εεν
φαι οτον νιβεν ναέμι χε ἵθωτεν
ναμαθητῆσ: ἀτετεν εωμενε νετεν
ἐρηνοῦ.

Δικτῆσ βον εων ἵτῆσ πη: νευ
τμετρεφρογαι: έακροτ πεν έπεκιωτ:
ειτεν ἵχνιω ἵνετεν δαλατζ
ἵνεκ μαθητῆσ νευ τμετκαθαροσ
ἕπαίτῆποσ φαι ἵτῆσ ἵνθον: ειτεν
τῆσ καταβασίσ ἵτε τεκμετμαίρωμι:
ακίρε ὑπῆχωκ ἵτεν έλευθερία.

Εεν ἵχνιῆρι Πετροσ ταρ χα
ἵτε κμεθνοῦτ οτοσ εαταενο εκκω
ἕμοσ: χε ἵνεκ ιατατ έβολ ένεε

You have given them
the ordinance of love and
humility and the
remembrance of Your love
for man for You said to
them:

If I, your Lord and
Master, have washed your
feet, then you also ought to
wash one another's feet. As
much as I have done it unto
you so you ought to do to
one another.

You have ordered them
to follow Your
commandments and statutes
for You have said, "love one
another; by this shall all
men know you are my
disciples because you love
one another."

You also have taught us
love and unity; and You
have reconciled us with
Your Father. Through Your
love and compassion for
mankind, You have
crowned our freedom by the
example of washing the
disciples' feet.

When Peter exalted
Your Divinity and refused
saying, "You shall never
wash my feet," he heard
Your answer, "If I do not

وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب
التواضع، وتذكّار محبتك للبشر،
إذ قلت لهم:

أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم
والرب، فيجب عليكم أن يغسل
بعضكم أقدام بعض مثلاً لما
صنعت بكم، وكما صنعت بكم
أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم
البعض.

وأمرتهم بالعمل بوصاياك
وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا
بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا
يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا
أحببتم بعضكم بعضاً.

وعلمتنا نحن أيضاً المحبة
والوحدانية وصالحتنا مع أبيك.
من جهة غسل أرجل تلاميذك،
ونقاوة هذا المثال الحقيقي، ومن
قبل تعطفك ومحبتك للبشر،
صنعت كمال حريتنا.

وعندما استعظم بطرس لاهوتك
وامتنع قائلاً: لا تغسل رجليّ إلى
الأبد، سمع القضية الحقيقية: إن
لم أغسل قدميك فليس لك معي
نصيب.

αφρωτεμ ετ'αποφασις υμνι: γε
αιψτωμια ρατκ εβολ υμντεκ τοι
νεμνι.

Πθορ Δε ειπεν πεφναρτ αφρω
εβολ αφρω υμνος: γε παβοις οτυμονον
νηναδαλαρτ: αλλα νεμνακεχιζ νεμ
ταλφε: αριανιαζιν υμοι τηρφ.

Παλιν αφρωτεμ ετεκςμν ηνορτ
ηατμεθνορτ: γε φηεταφρωκεμ ναφ
ερχηρια αν εβολ εια ρατφ: αλλα
εφοταβ τηρφ.

Εθε φαι τεντρω οροζ τεντωβε
υμοκ Πενβοις Ιησους Πιχριστος:
αριπεν νεμπωα οροζ ωωπι δεν
τενμητ φνορ: υφρητ ετακωωπι νεμ
νεκμααθητς οροζ ηαποστολοζ
εθοταβ.

wash you, You have no part
with me.”

But, he sincerely cried
out saying, “Lord, not my
feet only, but also my hands
and my head. Sanctify all of
me.”

And, he also heard Your
divine voice which is full of
truth saying, “He who is
washed needs only to wash
his feet, but is completely
clean.”

Therefore, we ask of
You our Lord Jesus Christ
to make us worthy and
come into our midst as You
were with Your disciples,
the holy apostles.

أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا
سيدي، ليس رجلي فقط، بل ويدي
أيضاً ورأسي. قدسني بالكلية.

فسمع أيضاً صوتك الإلهي
الصادق، ان الذي اغتسل لا يحتاج
إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقي.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا
ربنا يسوع المسيح: أجعلنا
مستحقين أن تحل في وسطنا الآن
كما كنت مع تلاميذك الرسل
القدسين.

The Priest blesses the water with the cross saying:

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Καταφρητ ετακςμορ υπισχορ ετε
υμαρ: φνορ οης υμορ. **Αμην.**

Πιλαος:

Αμην.

Πιπρεσβυτερος:

Οροζ ματορβο υπαμωορ φαι:
εορεφωωπι νορμωορ ηταλβο. **Αμην.**

Priest:

As You blessed at that
time, now also bless. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Bless this water for
healing. **Amen.**

الكاهن:

وكما باركت في ذلك الزمان، بارك
الآن. **أمين.**

الشعب:

أمين.

الكاهن:

طهر هذا الماء ليكون ماء للشفاء.
أمين.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Οτυωοτ εφοταβ. ΔΥΗΝ.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Οτυωοτ ηχανοβι εβολ. ΔΥΗΝ.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Οτυωοτ ητοτβο. ΔΥΗΝ.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Εοττωτηριὰ νεμ οτοτται
ηηηνηψτχη νεμ ηηνσωμα νεμ
ηηνπηνετμα. ΔΥΗΝ.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Οτλωρον εφοταβ. ΔΥΗΝ.

Πιλαος:

ΔΥΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Οταταπη εδοταν ηηην ερηοτ νεμ

People:

Amen.

Priest:

Holy water. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Water for the remission of sins. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Water for purification. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Water for salvation and health of our spirits, bodies and souls. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

A gift of purity. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Love for one another and purity of the senses.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء مقدساً. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء لغفران الخطايا. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الطهارة. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

خلاًصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

موهبة طاهرة. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس نقية. **آمين.**

οὐ γένοιο ἕως ἐστὸν βούγτ. **Ἀμην.**

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Σινα ἡτε νερπεμπω
ἡπικαθαρωμα εθοταβ ἡτακ:
ματσαβον ἔροφ ειτεν
τεκμεταιρωμι. **Ἀμην.**

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιπρεβντερος:

ἄεν πικληροισα ρατ ἡνεβδαλατχ
ἡνετεν ἔρηοτ: ἡτε νερπεμπω ἡωπι
ἄεν πικληροισα ἡνεκμαθητης εθοταβ.

Ἀμην.

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Ματογβο ἡπερωμι ετσαδοτν: ἄεν
ποτταε ἡπαιωστηριον φαι. **Ἀμην.**

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Οτοε ἡτε κερεμοτ ναν ἡπχω
ἔβολ ἡτε νεννοβι: ειτεν πικινι ἔδρη
ἔχων ἡτε ἡΠεκπνευμα εθοταβ:

Amen.

People:

Amen.

Priest:

That we may be worthy of Your Holy Virtue, which You have taught us through Your love of man. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

When we wash one another's feet, may we become worthy of the inheritance of Your holy disciples. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Purify our inner man with the fruits of this mystery. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Grant us the forgiveness of our sins through the dwelling of Your Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin. **Amen.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

لكي نستحق فضيلتك المقدسة، تعلمنا إياها من قبل محبتك للبشر. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً، لنستحق أن نكون في ميراث تلاميذك الأطهار. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

طهر إنساننا الداخلي بثمره هذا السر. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وانعم لنا بغفران خطايانا بحلول روحك القدس علينا، ليظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطيئة. **آمين.**

ἠτεϋτοῦβο ἠνεψῦχῆ νεμ νενωμα
νεμ νεἠπνευμα: ἐβολα εα θωλεβ νιβεν
ἠτε ϋcarz νεμ βωδεμ νιβεν: νεμ νοβι
νιβεν. **Δαμην.**

Πιλαος:

Δαμην.

Πιπρεβῦτερος:

Οτοε μοι ναν ἠπιερψιψι ἐεωμι
ἐεεν νιεοϋ νεμ νιδῆν: νεμ ἐεεν
ϋουμ τηρε ἠτε πιχασι.

Οτοε ἠπενηρε ελι ἠλνομιὰ ερβοις
ἐεων: ἀλλα ἀριχαριζεεε ναν
ἠνοῦλοσιμοε ἠμεεαβε: νεμ
οῦδἰαεοσι ἠεῦεχῆμων νεμ οῦ
ασφαλιὰ ἠτενχιἠνι ὑαροκ: εθρενχιμι
ἠνοῦναι ἠπεκἠθο νεμ οῦμεεῦενηε.

Δαμην.

Πιλαος:

Δαμην.

Πιπρεβῦτερος:

ϋεντωβε ἠμοκ φνοῦϋ ἠτα φῆνι
εἰνα ἠτεκοῦωρπ ἐεῖρη ἐεων νεμ
ἐεῖρη ἐεεν παιωοῦ φα: ἠΠεκἠνευμα
εθοῦαβ ἠπαρὰκλῆτον: φρεεῦωντ
ἠνιωοῦ: πιδῦμορεοε ἠτε πιπτηρεϋ.

ἠνοεε Πἠχριετοε Πενβοιε φῆεταῦ
ερεετραῦρονην ἠμοϋ ἐεῖρη ἐεων:

People:

Amen.

Priest:

Grant us the authority to trample upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

And do not permit any evil to overpower us but grant us wise senses and righteousness; so that we may come before You to find compassion and mercy.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

We ask You O True God, to send Your Holy Spirit the Paraclete, upon us and these waters, O You who shaped the waters.

O Jesus Christ our Lord, Creator of all, who was crucified for us before

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدع شيئاً من الأثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس حكيمة، وسلوك ذى وقار وأمان، لكي نأتى إليك لنجد رحمة أمامك ورافة. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

نطلب اليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدس الباراقليط، جابل المياه، خالق الكل.

يا يسوع المسيح ربنا، يا من صلبت عنا أمام بيلاطس البنطى، واعترفت قائلاً أنى أنا هو ابن الله.

ναζρεν Ποντιος Πιλατος: οτος
ακερομολοσιν γε λνοκ πε Πωηρι
μΦνοτϋ.

ϯεσσαλϋ γε ηθοκ πε Πωηρι
μΦνοτϋ δεν ογμεθμη: ματογβο
μπαιμωογ φαι δεν τχομ μΠεκπνευμα
εθογαβ: ϋινα ητογκωργ ηνε νιχομ
ηαντικιμενος ετϋογβην: οτος
αριθετιν ηνιπνευμα νιβεν
ηακαθαρτον: νεμ μασια νιβεν: νεμ
φαρμακια νιβεν: νεμ μετρεγμεωγ
ιδωλον νιβεν.

Μαρογφωτ σαβολ μπαιμωογ φαι
ηνε νιχομ νιβεν ητε πιαντικιμενος
δεν φμηινη ητε πεκκταγροε εθογαβ
Πενδοιε Ιησογε Πιγχιρικοε.

Pontius Pilate and confessed
saying, "I am the Son of
God."

We believe that You are
truly the Son of God. Purify
this water by the power of
Your Holy Spirit to annul
the deadly powers of the
adversary against us and to
rebuke all evil spirits, all
sorcery, and all idol
worshipping.

May the power of the
adversary flee from this
water by the sign of Your
Holy cross, O our Lord
Jesus Christ.

نؤمن أنك أنت هو ابن الله
بالحقيقة. طهر هذا الماء بقوة
روح قدسك لكي يُبطل قوات
المضاد المقاتل لنا، ويُنْتَهَر كل
الأرواح النجسة، كل سحر وكل
رقية وكل عبادة الأوثان.

فلتهرب من هذا الماء كل قوة
المضاد بعلامة صليبك المقدس يا
ربنا يسوع المسيح.

The Priest blesses the water with the cross saying:

يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

Πιπερεβγτεροε:

Οτογεγ εβολ ηογμωογ ηταλβο.

Δμην.

Πιλαοε:

Δμην.

Πιπερεβγτεροε:

Ογμωογ ητογβο. **Δμην.**

Πιλαοε:

Δμην.

Priest:

Bring forth water for
healing. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Water for purification.
Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

أظهره ماء للشفاء. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الطهارة. **آمين.**

الشعب:

آمين.

Πιπρεβντερος:

Ουμωοτ ν̄χανοβι ε̄βολ. **Δμην.**

Πιλαος:

Δμην.

Πιπρεβντερος:

Ουμωοτ νοτοτχαλ. **Δμην.**

Πιλαος:

Δμην.

Πιπρεβντερος:

Οτοζ ἀριτεν ν̄εῡπ̄ωα ν̄τμετωρηι:
ε̄ορενωϋ ε̄ρηι ο̄βηκ: νεμ Πεκιωτ
ν̄ᾱσαθοc νεμ Πιπνευμα ε̄οταβ ενχω
μμοc:

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ε̄τθεν νιφνο̄ι
μαρεϋτορβο ν̄χε πεκραν: μαρεσῑ ν̄χε
τεκμετοτρο πετερνακ μαρεϋωπι
μ̄φρητ̄ δ̄εν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ν̄τε ραcτ̄ μηιϋ ναλ μ̄φοοτ.

Οτοζ χα νητερον ναλ ε̄βολ:
μ̄φρητ̄ ρων ν̄τενχω ε̄βολ ν̄νηετε
ο̄τον ν̄ταν ε̄ρωοτ: ο̄τοζ μ̄περεντεν
ε̄δοτην ε̄πιραcμοc: αλλα ναρμεν ε̄βολ
χα πιπερζωοτ.

θεν Πῑχριστοc Ιηcουc Πενβοιc: χε
θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ

Priest:

Water for the remission
of sins. **Amen.**

People:

Amen.

Priest:

Water for salvation.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

Make us worthy of your
sonship, that we may cry
out towards Your good
Father and the Holy Spirit
saying:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

الكاهن:

ماء مغفرة الخطايا. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الخلاص. **آمين.**

الشعب:

آمين.

الكاهن:

واجعلنا مستحقين البنوة لكي
نصرخ نحوك وأبيك الصالح
والروح القدس قائلين:

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

πιῶοῦ ὡς ἐνεε. Διμην.

Πιδιακων:

σωθис ἀμην: κε τω πνευματι σου:
μετα φοβοῦ θεοῦ προσχωμεν.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

**The Priest signs the water with the cross 3 times
saying:**

يرشم الكاهن الماء بالصليب 3 مرات ويقول:

Πιπερεβντερος:

Ευλοσητος Κυριος Ιησους
Χριστος Υιος Θεου ἀγιασμος Πνευμα
ἀσιον. Διμην.

Priest:

Blessed be The Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، و قدوس الروح القدس. آمين.

Πιλαος:

Διμην: ις Πατηρ ἀσιος: ις Υιος
ἀσιος: εν Πνευμα ἀσιον. Διμην:
†ναε†.

People:

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen. I
believe.

الشعب:

واحد هو الأب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. حقاً أوّمن.

Instructions

تعليمات

The priest dips a clean veil (corporal) in the water of
the holy Laqan and washes the feet of the fellow priests,
the deacons and the people.

Meanwhile, the deacons chant Psalm 150.

ثم يبيل الكاهن طرف الشملة من اللقان
المقدس، ويغسل أقدام الكهنة والشماسية
والشعب.

وفي هذه الأثناء يرتل الشماسية المزمور
المائة والخمسين.

Psalm 150 (Annual Tune)

المزمور 150 (باللحن السنوي)

Сμοῦ εἶΦνοῦ† δεν ннеоῦαВ
τηροῦ ἵταϭ. Διμην.

Praise God in all His
saints. Alleluia.

سبحوا الله في جميع قديسيه.
هلليويا.

Κμογ `ερογ δεν πιταχρο `ντε
τεγχομ. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ `ε`ρηι ειζεν
τεγμετχωρι. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ κατὰ π`αωαι `ντε
τεγμετνωγϛ. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν ογ`μυη `νκαλπυστος.
Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν ογψαλτηριον νεμ
ογκτθαρα. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν θανκευκεμ νεμ
θανχορος. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν θανκαπ νεμ
ογορσανον. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν θανκτυβαλον
`ενεσε τογ`μυη. Δλληλογιά.

Κμογ `ερογ δεν θανκτυβαλον `ντε
ογ`εγληλογι. Δλληλογιά.

Πιγι νιβεν μαρογ`μογ τηρογ
`εφραν υπβοις πεννογϛ. Δλληλογιά.

Δοζα Πατρι κε Υιω κε `ασιω
Πνευματι. Δλληλογιά.

Κε ντην κε `α κε ις τογς `ωνασ
των `ωνων. Δμυη. Δλληλογιά.

Δλληλογιά. Δλληλογιά. Δοζα

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrel
and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him upon the
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
The Lord our God Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia. Glory
be to our God. Alleluia.

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.

سبحوه على مقدرته. هليلويا.

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

المجد للآب والأبن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا.

المجد لإلهنا. هليلويا.

CI O ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

Alleluia, Alleluia. Glory
be to our God. Alleluia.

المجد لإلهنا. هليلويا.

Watos Psali

(Same annual tune of Χε εςμαρωουτ)

ثم يرتل الشماسة الإبصالية الواطس التالية (بطريقة جي اف ازمارؤوت السنوي)

Πενβοις αεχω ννεεζεβως εδρηι.

Δεμορεν νουλεντιον.

Δεριοτι νουμωου εουλακακη.

Δερωι ννεεδδαλατζ ννεεμααθηης.

Δεϋ ουν εα Σιωων Πετρος.

Εφναια ρατεν πεχαε ναεϋ

Χε ννεκια ρατ εβου.

Ψα ενεε ντε πιεεεε.

Πεχε Πενσωτηρ νΣιωων Πετρος.

Χε ανοκ πε τχω υμοοο νακ.

Χε αιυτεμια ρατκ εβου.

Ψμοντεκ τοι νεμνι.

Πεχε Σιωων νΠενσωτηρ.

Χε Παβοις Ιησουοο Πιχριστοοο.

Ουμονον ναδδαλατζ υμαγατοοο.

Δλλα νεμ νακε ζιζ νεμ ταδφε.

Ψαε τδβω νωου εφχω υμοοοο.

Χε ανοκ αιωι ννετενδδαλατζ.

Ψωτεν εωτεν σεμπωα νωτεν.

Ψτετενια ρατοοο ννετενερηουοο.

Our Lord laid aside His garments.
Took a towel and girded Himself.
Poured water into a basin.
And washed the disciples' feet.

Then He came to Simon.
To wash his feet.
And Peter said to Him.
"You shall never wash my feet."

Our Savior said to Simon.
Let Me tell you this.
"If I do not wash your feet.
You have no part with Me."

Simon said to our Savior,
"Lord, not my feet only,
But also my hands,
And my head!"

And He taught them saying,
"If I have washed your feet,
You also ought to,
Wash one another's feet."

1. وضع ربنا ثيابه.
واشدد بمنديل.
وصب ماء في مغسل.
وغسل أرجل تلاميذه.

2. فحاء أيضاً إلى سمعان
بطرس، ليغسل قدميه،
فقال له لست تغسل لي،
قدمي إلى الأبد.

3. فقال مخلصنا لسمعان
أنا أقول لك أنه،
إن لم أغسل قدميك،
فليس لك معي نصيب.

4. قال سمعان لمخلصنا،
يا ربي يسوع المسيح،
ليس فقط قدمي،
بل يدي ورأسي.

5. وكان يعلمهم قائلاً،
أنا غسلت أرجلكم،
وأنتم أيضاً يجب عليكم،
أن يغسل بعضكم أرجل بعض.

Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξῆρη ἐξων.
 Ὡ ναβοις ἱιοῦ ἡἀποστολοσ.
 Νευ πιῶβε ἑναῦ ἡμαθητησ.
 Ητερχα νεννοβι ναη ἐβολ.
 Χε ἐμαρωοῦτ ἡξε Φιωτ νευ
 Πωηρι: νευ Πιπνευμα εθοαβ:
 Ἰτριάσ ετσηκ ἐβολ: τενοτωῶτ
 ἡμοσ τεηῦωοῦ νασ.

Pray to The Lord on our behalf.
 Our fathers the apostles.
 And the seventy two disciples.
 That He may forgive us our sins.

6. اطلبوا من الرب عنا،
 يا سادتي الآباء الرسل،
 والاثنتين والسبعين تلميذاً،
 ليغفر لنا خطايانا.

Blessed be the Father and the Son.
 And the Holy Spirit.
 The perfect Trinity.
 We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن،
 والروح القدس،
 الثالوث الكامل،
 نسجد له ونمجده.

Thanksgiving Prayer after the Laqan صلاة الشكر بعد اللقان

Πιπρεσβυτερος:

Ἰενωπεῖμοτ ἡτοτκ φηηβ Πβοις
 Φνοῦῦ Πιπαντοκρατωρ: τενωπεῖμοτ
 ἡτοτκ κατα ζωβ νιβεν νευ εθεε ζωβ
 νιβεν νευ θεν ζωβ νιβεν.

Χε ακορενερ πεῦπῶα θεν ται
 οῦνοῦ θα: ἐξωκ ἐβολ ἡπῆτροσ
 ἡτεκλακαη εθοαβ: θα: ἑταῦ ἑμοητ
 ἐροσ ἡνεαμαθητησ: οῦοσ ἀϋῖαβε
 ἐροσ ἡξε πεκμονοσενησ ἡωηρι:
 Πενβοις οῦοσ Πεννοῦῦ οῦοσ
 Πενρεϋῖβω οῦοσ Πενωτηρ Ιησοῦσ
 Πιχριστοσ.

Ἰενῖεο οῦοσ τεητωβε
 ἡτεκμετασαθοσ πιμαρωαι: χω ἡσωκ
 ἡνεννοβι ετωῶ οῦοσ ῶηνεητ θαρον
 κατα παῶαι ἡτε τεκμετωηνεητ:

Priest:

We thank You, O
 Master, Lord, God
 Almighty, for everything,
 concerning everything and
 in everything.

For You have made us
 worthy to complete Your
 Holy Example of the
 washing of feet at this hour.
 This; which Your Only-
 Begotten Son, our Lord,
 God, Master and Savior
 Jesus Christ, has established
 and taught His disciples.

We ask and entreat Your
 goodness O Lover of
 Mankind to forgive us our
 sins and to have compassion
 on us, according to Your
 great mercy and grant Your

الكاهن:

نشكرك أيها السيد الرب الإله
 الضابط الكل، نشكرك على كل
 حال ومن أجل كل حال وفي كل
 حال.

لأنك جعلتنا مستحقين في هذه
 الساعة أن نكمل مثال مغسلتك
 المقدس، هذا الذي رسمه وعلمه
 لتلاميذه إبنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة
 وترأف علينا ككثرة مراحمك
 وأنعم لنا في كل حين بسلامك في
 كنيستك المقدسة.

ἀριέμοτ ναν ἵχοτ νιβεν ἵτεκθιρηνη
θεν τεκεκλῆσιὰ εθοταβ.

Ἀρεθ ἐρον θεν ογθιρηνη νεμ
οὔαταπη νεμ τεκθοτ ενρωις
ἐνεκεντολη τηροτ: θεν παι ἐνεθ ἵτε
τνοτ: νεμ φθεθνηοτ.

Ἀριτεν ἵψφηρ τηροτ νεμ
νεκὰγαθον ἵέωνιον: θιτεν
πεκμονοσενης ἵψηρι Ιησοτς
Πιχριστοσ Πενθοις.

Φαι ἐτε ἐβολ θιτοτϥ ἐρε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαθι νεμ
τπροσκυνησις: ἐριπεπι νακ νεμαϥ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἵρεϥτανθο
οτοθ ἵνομοοτσιοσ νεμακ.

††νοτ νεμ ἵχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεθ νιένεθ τηροτ. Ἀμην.

peace unto Your Holy Church.

Keep us in peace and love with Your fear. And Make us vigilant of all Your commandments in this age and forever.

Make us all partakers of Your eternal blessings through Your Only Begotten Son Jesus Christ our God.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفي الأتى.

اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

A Homily of St. John Chrysostom

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب

Ογκατηχησις ἵτε πενωτ εθοταβ
αββα Ιωαννης πιχρυσοστομοσ: ἐρε
πεϥμοτ εθοταβ ψωπι νεμαν. Ἀμην.

††νατ γαρ ἐοτυμηϥ ἵπιστοσ ἵφοοτ
ετιησ ἵμωοτ ἐερκοινωνιη
ἐπαμυστηριον εομεθ ἵθοτ
θινεθψελϥ: χε χασ εϥεψωπι ἵχε

A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, may his blessings be with us. Amen.

I behold today many believers hastening to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit there from.

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة فى هذه السرائر المملوءة خوفاً ورعدة، لكي يكون الربح مضاعفاً.

ΟΥΖΗΟΥ ΚΑΤΑ ΠΙΣΩΒ ΣΝΑΥ.

ΔΙΝΑΒΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩΤΕΝ ΝΨΟΡΠ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΑΧΑΖΙ: ΕΘΡΕΤΕΝΜΟΥΙ ΔΕΝ
ΟΥΖΟΥ ΝΕΜ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΝΕΖ
ΨΕΛΥ: ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΨΕ ΕΔΟΥΝ
ΕΪΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΤΕ ΝΑΙ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ:

Κε γαρ έταυτ ἔπιβοις ἔψοον ὠ
ΝΑΜΕΝΡΑΥ: ΑΛΛΑ ΑΚΨΑΝΩΤΕΜ ΧΕ
ΑΥΤ ἔπιχριστος ἔπεν ἔρε πεκρο
ὠκευ.

Μαλλον δε μαρεψὼκευ ἐπιζουὸ:
ΟΥΟΥ ΡΙΜΙ ΕΜΑΨΩ ΕΧΕΝ ΦΗΕΤΑΥ ΤΗΥ
ΑΝ: ΑΛΛΑ ΕΧΕΝ ΦΗΕΤΑΥ ΤΗΥ ΕΤΕ
ΙΟΥΔΑΣ ΠΕ.

ΦΗΕΤΑΥ ΤΗΥ ΜΕΝ ΑΨΕΜΟΙ
ΣΑΟΥΝΑΜ ἔπιΦΝΟΥΤ ΦΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΟΥΟΥ ΨΟΙ ΝΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΠΤΗΡΥ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΝΑΘΜΟΥΝΚ.

ΦΗΕΨΑΥ ΕΤΑΥ ΤΗΥ ΑΨΥΕ ΕΪΡΗΙ
ΕΪΜΕΝΥ: ΟΥΟΥ ΨΜΗΝ ΤΝΟΥ ΔΕΝ ΛΜΕΝΥ
ΕΨΧΟΥΨΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΝ ΝΟΥΚΟΛΑΟΙ
ΕΟΨ.

Ψιὰζου χε εθε φαι ἔτε τενηριμ:
εθε χε ἔτα Πβοις ερεμκαζ ἔζητ εθε
φαι εψταμο ἔμμον χε ἔψε πε ἔνεεπι

Let me first advise you
that you must walk in fear
and righteousness as
befitting these holy
mysteries:

My beloved, in this day
our Lord Jesus was
betrayed; if you then hear
that He was betrayed, be not
depressed.

Let me tell you about
whom you shall be
depressed, bewail and cry
over he who betrayed Him;
I mean Judas.

For He who was
betrayed, sits on the right
hand of the Father in
heaven; and He is also King
over all, in an everlasting
Kingdom.

But he who betrayed
Him, descended into the
depths of Hades; there he
shall remain unto the end in
anticipation of great grief
and lament.

Over him mourn and
bewail, for our Lord taught
us to grieve over him who
does evil, not over he who
accepts sufferings.

فأرشدكم أنا أولاً بقولي، لكي
تسيروا بخوف ورهبة ووجل، كما
يحق بهذه السرائر المقدسة:

أحبائي أسلم السيد المسيح في
مثل هذا اليوم، فإذا سمعتم أنه قد
أسلم فلا تعبسوا وجوهكم.

بل أقول لكم عنم تعبسون،
إعبسوا كثيراً وابكوا جداً على
الذي سلمه الذي هو يهوذا.

لأن الذي أسلم قد جلس عن يمين
الله الأب في السموات، وهو ملك
على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له.

وأما الذي أسلمه فهبط إلى قاع
الجحيم، ويبقى دائماً فيه إلى ما لا
نهاية له، يتوقع عذاباً أليماً
وتنهيداً شديداً.

على هذا ابكوا ونوحوا، لأن الرب
علمنا أن نبكي ونحزن على
الخطاة، لا على من يتألم لأجل
فعل البر.

ἔχεν φηέταϑ ἐρῡκαϑ ἀν: ἀλλὰ ἔχεν
φηετερπετρωοῦ: οὐδικεον πε ἔνερπι
ἐροϑ ᾔεν μαι νιβεν: φηετερ πετρωοῦ
ϑαρ εϑρωοῦ ἐροτε φηετῖ ῡκαϑ.

Κε ϑαρ ἀληθωϑ ῑρωοῦ ἀν ἵξε
φηετῖ ῡκαϑ: ἀλλὰ φηετερ πετρωοῦ
ᾔεν οὐμεθμῡ ἵθοοϑ πετρωοῦ:
†μετρεϑ ῡρεῖῡκαϑ ϑαρ ετρωκ ᾔαχων
ἐᾔοτην ἐῡμετοῦρο ἵνῡφῡοῖ:
†μετρεϑερπετρωοῦ Δε ἵθοοϑ
ῡαϑωωπι ναν ἵλωῡζῡ ἐᾔοτην ἐ†ρεεῡνα
νεμ νικολαϑῡ.

ῡοῦνῡᾗτοῦ πεϑαϑ ἵνῡῡεταῦῡοζῡ
ἵρωοῦ εῡβε †μεθμῡ: ϑε ῡωοῦ τε
†μετοῦρο ἵτε νῡφῡοῖ:
†μετρεϑερπετρωοῦ Δε ἵθοοϑ οῡον
ἵταϑ ῡμαῦ ἵοῦκολαϑῡ νεμ
οῡΔῡωρῡᾗ.

ῡαρενερ ῡῡραϑῡζῡν ἵ†κατηϑῡϑῡ
ἵτε πενῡωτ εῡοῡαβ ἀββα ἡωανῡῡϑ
πῡχρῡϑοϑομῡ:

φηέταϑεροῡωῡνῡ ῡπεννοῡϑ: νεμ
νῡβαλ ἵτε νενῡῡτ: ᾔεν ῡραν ῡῡῡωτ
νεμ Πωῡῡῡ νεμ Πῡπνεῡμα εῡοῡαβ
οῡῡοῡ† ἵοῡωτ. ῡμῡῡ.

For to be in sufferings
for the sake of eternity lead
us to the heavenly kingdom.
But evil doing leads us to
hell and into everlasting
punishment where their
worm does not die, and the
fire is not quenched.

For it is written:
“Blessed are they who are
persecuted for righteousness
sake, for theirs is the
kingdom of heaven.” But he
who does evil, is worthy of
punishment and sufferings.

We conclude the homily
of our Holy Father Abba
John Chrysostom,

who enlightened our
minds and our hearts. In the
name of the Father, and the
Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen.

لأن قبول الآلام لأجل نوال الآخرة
هو الذي يورثنا ملكوت السموات،
وأما الآلام التي تنشأ عن الأشياء
العالمية، هو الفعل الرديء الذي
يهدف بنا إلى الجحيم والعذاب
الأبدى الذي ناره لا تطفأ ودوده لا
يموت.

لأنه مكتوب: "طوبى للمطرودين
من أجل البر فإن لهم ملكوت
السموات،" وأما كل من يفعل
الشر فله عقاب شديد.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا
يوحنا ذهبي الفم،

الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا
باسم الأب والابن والروح القدس
الإله الواحد. آمين.

Then the blessing is given as usual, and the Divine Liturgy starts as follows

ثم تقال البركة كالمعتاد ويبدأ القداس كما يلي

Holy Liturgy of Covenant Thursday

قداس خميس العهد

The Prayer of Preparation (By Patriarch Severus of Antioch) صلاة الاستعداد للقدیس ساویرس بطریق أنطاکیة

Πῶς φητρωοῖν ἠνιζητ ἠτε
οὔον νιβεν: φηθοῦαβ οὔοθ εθμοτεν
ἄμοϋ δεν νηθοῦαβ ἠταϋ: φητοι
ἠαθνοβι ἄμαγαταϋ: οὔοθ ἔτε οὔον
ἠϋχομ ἄμοϋ ἔχα νοβι ἔβολ.

Πῶκ φηνηβ ετρωοῖν
ἠταμετατεμῖϋα: νεμ ταμετατσοβ†:
νεμ ταμετατθικανος: ἔδον
ἔπαιϋεμϋ εθοῦαβ ἠτακ.

Οὔοθ ἄμοον ϋο ἄμοι ἔδωντ
ἔδον: οὔοθ ἔλδων ἠρωμ ἄπεῖθο
ἄπεκῶοῦ εθοῦαβ: ἀλλα κατα παῦϋαι
ἠτε νεκμετϋενζητ: χω νη ἔβολ
ἄνοκ δα πρεϋερνοβι: οὔοθ μηκ νη
εθριζιμ ἠοῦῖμοτ νεμ οῦναι δεν ται
οῦνοῦ θαι.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقرب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لي أنا الخاطئ. وأمنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:

Οὔοθ οὔωρπ νη ἔδρη ἠοῦχομ
ἔβολ δεν πῖσι: εθριερζητς οὔοθ

And send me strength from on high that I may begin and make ready and

وأرسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة

ἵνα σοὺ ὄνοσ ἵνα χωκ ἐβόλ
πεθρανακ ὑπεκωμωπι εθογὰβ: κατὰ
πῆματ ὑπεκοτωψ ἐοῦσῶοι ἵθεοινοῦσι.

Се пенниб ѡпи неман: ἀριψφηρ
ἵερζωβ неман: сμοῦ ἐρον.

Πθoк ταρ πε ἵχω βoλ ἵτε
ненновi: φoтwинi ἵτε ненψтχн:
пенωνѣ нем тенζoм нем
тенпаррнcиa.

Ονοσ ἵθoк πετενοῦωρп наκ
ἐψωι: ὑπiωoт нем пiтaιo нем
†прoсктннcиc: φiωт нем Пωнpи нем
Πiπнeтμa εθογὰβ: †нoт нем ἵчнoт
нiвeн: нем ѡл ἐнeз ἵτε нiенeз тнpoт.
Δμнн.

accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.

Yes so, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us.

for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our strength, and our boldness.

And unto You, we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ارادتك، رائحة بخور.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا ودالتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق، المجد والاكرام والسجود، أيها الأب والابن والرُوح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلأ في مكانه. وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:

The Prayer after Preparation

صلاة بعد الاستعداد

Πθoк Пбoиc актсавoн ἐпaиниψ†
ἡμнcтнpиoн ἵτε пioтxαi: ἵθoк
акѡлзμeн ѡд нпeтѡeвiнoтoт oтoз
ἵдaтeμпѡл ἵeβiαiк ἵтaк:
εθpeнѡпi ἵpεψμωпi
ἡпeкoтcиaстнpиoн εθογὰβ.

O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.

أنت يارب، علمتنا هذا السر العظيم، الذي للخلاص. أنت دعوتنا، نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس.

Πῶς πενήθβ ἀρίτεν ἡζικανός
 ζεν ἴχουμ ἵτε Πεκπνευμα εθοῦαβ:
 ἐχωκ ἐβόλ ἵταιδιὰκονία θαί: ζίνα
 ζεν οὔμετατζιττεν ἐπῆλαπ ἰπεῦθεο
 ἰπεκνιωῖ ἵνωῦ: ἵτενῖνι νακ ἐδοῦν
 ἵνοῦθρσῖα ἵςμοῦ: οὔωῦ νεμ οὔνιωῖ
 ἰμετσαίε ζεν πεθοῦαβ ἵτακ.

Φνοῦῖ φηεῖῖ ἵνοῦῖμοῦ:
 φηεθοῦωρπ ἵνοῦωῖ: φηῖτερενερσῖν
 ἵζωβ νῖβεν ζεν οὔον νῖβεν.

Унис Пбоис еоресѡпи есѡп
 ἰπεκῖθεο ἵχε τενοῦθρσῖα: ἐζῆρη
 ἐχεν νηῖτε νοῦῖ ἵννοβῖ: νεμ
 νῖμεταῖεμῖ ἵτε πεκλαός.

Огос же сѡтѡбнотт: ката
 ἴζωρεὰ ἵτε Πεκπνευμα εθοῦαβ: ζεν
 Πῖχρῖσῖος ἵησοῦς Πενῖοῖς.

Φαί ἐτε ἐβόλ ζιτοῦῖ: ἐρε πῖωῦθ
 νεμ πῖταῖο νεμ πῖῖμαζῖ νεμ
 ἴπρσκῖνησῖς: ἐρῖερπῖ νακ νεμαῖ:
 νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ ἵρεῖτῖανῖδο
 οὔοζ ἵνομοῦθρσῖος νεμακ. ἴἵνοῦθ νεμ
 ἵησοῦθ νῖβεν νεμ ῖῖα ἐνεζ νῖῖνεζ
 τηροῦ. Ἀμην.

O our Master, You
 make us worthy in the
 power of Your Holy Spirit
 to accomplish this service;
 so that, without falling into
 condemnation before Your
 great glory, we may bring
 to You a sacrifice of praise,
 glory, and great beauty in
 Your sanctuary.

O God, who gives
 grace, who sends forth
 salvation, who works all in
 all;

grant, O Lord, that our
 sacrifice may be accepted
 before You for my own
 sins, and for the ignorances
 of Your people.

For behold, it is pure
 according to the gift of
 Your Holy Spirit, in Christ
 Jesus our Lord.

Through whom the
 glory, the honor and
 worship are due unto You,
 with Him and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،
 بقوة روحك القدوس، أن نكمل
 هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في
 دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم
 لك صعيدة البركة، مجداً وعظماً
 بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة، مرسل
 الخلاص، الذي يفعل كل شيء في
 كل أحد،

اعط يا رب أن تكون مقبولة
 أمامك ذبيحتنا عن خطايي
 وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
 القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar and washes his hands three
 times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، ويغسل يديه ثلاث
 دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

Πιχριστος Ιησους Πενδοις.

Φαι ετε εβολ ζιτοτς: ερε πιωον
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
†προσκυνησις: ερπερπι νακ νεμας:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανδο
οτος νομοογσιος νεμακ. ††νοτ νεμ
ησχοτ νιβεν νεμ ψα ενεεζ νιενεεζ
τηροτ. Δμην.

Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

Δριφμενι Πβοις ηνεκεβιαικ
ηχριστιανος ηορθοδοζος: πιοται
πιοται κατα πεφραν νεμ †οτι †οτι
κατα πεφραν.

Δριφμενι Πβοις ηπαιωτ νεμ
ταματ νεμ νασνηοτ: νεμ ηηετδεντ
εροι ησαρκικον: νεμ ηαιο†
ηπνευματικον: ηη μεν ετοηδ ηρεε
ερωοτ δεν παττελοσ ητε †ζηρηνη: ηη
δε ετατενκοτ μαμτον νωοτ.

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي وأقربائي الجسديين، وآبائي الروحيين، فالأحياء منهم احفظهم بملاك السلام والراقدين نيحهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Δριφμενι Πβοις ηταμετχωβ ηνοκ
δα πιηηκι: οτος χω ηηι εβολ ηηηανοβι
ετοψ.

Remember, O Lord, my weakness – even I the poor – and forgive me my many sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead. Then he encircle the altar once.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. ويدور حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb دورة الحمل

Πιπρεβντερος:

Οὔωοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ
οὔωοτ: ἡτπανὰσιὰ Τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Ουεπιρηνη νεμ οτκωτ ἔχεν τῶνι
ἔμματατ εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια ἡτε Φνωτ.
Δμην.

Δριφμενὶ Πβοικ ἡηἡεταῖνι νακ
ἔδοτη ἡηαι δωρον: νεμ ἡηεταῖνεοτ
ἔχωοτ:νεμ ἡηεταῖνεοτ ἔβοληιτοτοτ:
μοι κωοτ τηροτ ἔπιβεχε πιεβολ δεν
νιφνοῖ.

Πιδιακων:

Προσετζαθε ἡπερ των ἀγιων
τιμιων δωρον τοῦτων κε θῆσιων
ἡμων κε ἡροσφεροντων: Κυριε
ἔλεησον.

Πιπρεβντερος:

Δριφμενὶ Πβοικ ἡοτον νιβεν
ἔτατزونηεν ναη ἔερπομενὶ δεν
νεντῆο νεμ νεντωβη. Πβοικ

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May The Lord remember

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالوث القدوس الآب والابن
والروح القدس.

سلاما وبنياتاً لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. آمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القربان والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القربان
المقدسة الكريمة وضحاياتنا
والذين قدموها. يا رب ارحم.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا.
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

εὐεῖρποῦντὶ δὲν τεψμετοῦρο εἰδὲν
νιφῆοῦτὶ.

them in His heavenly
kingdom.

The people stand silently and they do not say
"Alleluia. This is the day".

يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "هليلويا هذا هو
اليوم".

Πῆρεσβῦτερος:

δεν φῆραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῆνευμα εἶοῦαβ οἶνοῦτ ἵνοῦωτ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πῆρεσβῦτερος:

Ἰεμαρωῦτ ἵχε φνοῦτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ. Δμην.

Priest:

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Πιδιακων:

Δμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πῆρεσβῦτερος:

Ἰεμαρωῦτ ἵχε πεψμονοσῆνης
ἵψηρι ἱησοῦε Πιχριστοε Πενβοιε.
Δμην.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

Δμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πῆρεσβῦτερος:

Ἰεμαρωῦτ ἵχε Πῆνευμα

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

εσοταβ ὑπαρακλητον. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

أمين.

Πιδιακων:

Ις Πατηρ ἄσιος: ις Υἱος ἄσιος: εν
Πνευμα ἄσιον ἄμην. Εὐλοσιτος
Κυριος ὁ Θεος ις τοῦς ἐὼνας. Δμην.

Πνεθνος τηροῦ ἄμοῦ ἐΠβοις:
μαροῦ ἄμοῦ ἐροῦ ἡξε νιλαος τηροῦ:
ξε ἄπερναι ταχρο ἐρρη ἐχων: οῦοε
†μεθωμη ἡτε Πβοις ὡοπ ὡἀνεε:
ἄμην: Δλληλοτια.

Deacon:

One is the holy Father,
One is the holy Son. One is
the holy Spirit. Amen.
Blessed be The Lord God
forever. Amen.

Praise The Lord, all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of The Lord endures
forever. Amen. Alleluia.

الشماس:
واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين. مبارك الرب الإله
إلى الأبد. آمين.

يا جميع الامم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لان
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
يدوم إلى الأبد. آمين. هليلويا.

Πιλαος:

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἄσιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἄι κε ις τοῦς
ἐὼνας των ἐὼνων. Δμην.
Δλληλοτια.

People:

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

الشعب:
المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the
paten, beneath which is a silk veil; while saying the
following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في
الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي
سراً:

Οῦωοῦ νεμ οῦταιο: οῦταιο νεμ
οῦωοῦ: ἡπανἄσια Τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα εσοταβ.

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ὡα
ἐνεε νιένεε τηροῦ. Δμην.

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it, he adds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر. ويبدأ الصلاة فيقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη ἑσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πῆρεσβυτερος:

Ἐαρενωεπεδμοτ ἠτοτq
ἠπρεερεπεθνανεε q ογοz ἠηηαητ:
Φηοτq Φιωτ ἠΠενβοιc ογοz
Πεννοτq ογοz Πενωτηρ ἠηcοτc
Πιχρηcτοc.

Χε αρερεκεπαζιν εζων.
Δερεβοηοην ερον. Δερεε ερον.
Δεωοπτεν εροε δετασο ερον.
Δεττοτεν δεεντεν ωα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Κεοογ οη μαρεηζο ερογ ροπωσ
ητεαρεζ ερον: ζεν παι εζοοτ εθοραβ
φαι νεμ ηιεζοοτ τηρογ ητε πενωηδ:
ζεν ριρηνη ηιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννογτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβγτεροσ:

Φηηβ Πβοις Φνογτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοις οτοζ
Πεννογτ οτοζ Πενωτηρ Ιησογς
Πιχριστοσ.

Πενυεπεζμοτ ητοτκ κατα ρωβ
ηιβεν νεμ εθε ρωβ ηιβεν νεμ ζεν
ρωβ ηιβεν.

Χε ακερσκηπαζην εζων.
Δκερβοηοην ερον: ακαρεζ ερον:
Δκωοπτεη εροκ ακτ'ασο ερον:
Δκττοτεη ακεντεη ψα ερηι εται
ογνογ θαη.

Πιδιακων:

Πωβζ ρινα ητε Φνογτ ηαι ηαν:
ητεψυεηηη δαρον: ητεψωτεμ ερον:
ητεψερβοηοην ερον: ητεψβι ηηηηζο
νεμ ηιτωβζ ητε ηηεθοραβ ηταγ

Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلها.

الشماس:
صلوا

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:
اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين*, ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارہ المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

ἵπτοτοῦ ἔρρηι ἔχων ἐπιὰσταθον ἵσχοῦ
 νιβεν *: ἵτεϋαίτεν ἵνεμῖπυα εῶρενῶι
 ἔβολα ᾄεν ἵκοινωνία ἵτε
 νεϋμῦστηριον εῶταβ: ἐτῶμαρωῶτ
 ἐπιχῶ ἔβολα ἵτε νεννοβι.

Πίλαος:

Κῦριε ἔλεησον.

make us worthy to partake
 of the communion of His
 holy and blessed Mysteries,
 for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἰτεϋάρεϋ ἐῶωνᾄ νεμ ἵπαζο
 ἔρατϋ ἕπενιωτ ἐτταινοῦτ ἵαρχιἔρεϋε
 παπα αββα (...) νεμ πεϋκεῶϋφηρ
 ἵλιτοῦρσοϋ πενιωτ ἵεπισκοποϋ
 (ἕμητροπολιτῆϋ) αββα (...).

And to preserve and
 confirm the life of our
 honored father, Papa Abba
 (...) and his partner in the
 liturgy, our father the bishop
 (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف (المطران) أنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιῤεσβῦτεροϋ:

Εῶβε φαί τεῤῥο οῦοϋ τεῤῥωβε
 ἵτεκμετὰσταθοϋ πιμαιρωμ: μῆιϋ ναῤ
 εῶρενζωκ ἔβολα ἕπαικέεζοοῦ εῶταβ
 φαί: νεμ νιέζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωῤᾄ:
 ᾄεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοῤ.

Φῶνοϋ νιβεν: Πιρασμοϋ νιβεν:
 ἔνερζιὰ νιβεν ἵτε ἵσατανασ: ἵσοβῆι
 ἵτε ζανρωμ εῤζωοῦ: νεμ ἵτωνϋ
 ἐῶωῤ ἵτε ζανζαζι νηεῤηπ νεμ

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

νηεθωωνη εβολ.

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

αλιτω εβολχαρον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

νευ εβολ χα πεκλαος τηρη.

And from all Your
people.

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح
قائلاً:

νευ εβολ χα ταιτραπεζα θαι
νευ εβολ χα παιμα εθωαβ ητακ φαι.

And from this table, and
from this, Your holy place.

وعن هذه المائدة
وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανεν νευ ηητερνοχη
σαρηι μωωτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
μπερρωι ναν: ερωμι εχεν ηιχοφ
νευ ηιδλη: νευ εχεν τχομ τηρς ητε
πιχαχι.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوة العدو.

Θωθ μπερεντεν εθωτη
επιρασμοσ: αλλα ναζωμεν εβολ χα
πιπετρωωτ.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

ηεν πιζμοτ νευ ηιμετωηνητ
νευ ημετμαρωι ητε πεκμοηοσηης

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἰησοῦς: Πενθοῖς οὐτος Πεννοῦτ οὐτος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἔβωλ εἰτοτεῖ ἔρε πιῶου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΔΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΤΟΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ἔΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The people stand silently and they do not say
“Saved. Amen. And with your spirit... ΣΩΘΙΣ ΔΑΜΗΝ: ΚΕ
ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ”.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

Show Your face upon this bread.

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "خلصت
حقاً ومع روحك".

يقول الكاهن صلاة تقديماً الخبز والخمر هذه
سراً للابن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الأب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسيقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في
الصينية قائلاً:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في
الكأس قائلاً:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما
على:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them.

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body.

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلا:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلا:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Absolution of the Servants

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.

2. يرشم الشمامسة رشما واحدا.

3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.

4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.

5. يرشم ذاته.

Πῆρεσβυτερος:

Νεκὲβιακ ἡρεψυεμυ ἡτε πα
ἐξου φαι: πιηζουμενοσ ιε

πιῆρεσβυτερος: νεμ πιδιακων: νεμ

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)¹, the deacon(s)², the clergy³, all the people⁴, and my weak self⁵,

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة
والقسوس¹ والشمامسة²
والاكليروس³ وكل الشعب⁴
وضعفي⁵.

πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρη: νεμ
ταμετζωβ.

Ενεωπι ετοι ἡρεμεε: ἐβολα δεν
ρωσ ἡπανασιὰ Τριας: Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Νεμ ἐβολα δεν ρωσ ἡτοῖ
ἡμαγατς εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.

Νεμ ἐβολα δεν ρωσ ἡπιμετ ἡνατ
ἡἀποστολος: νεμ ἐβολα δεν ρωσ
ἡπιθεωριμος ἡετασσελιςτῆς Μαρκος
ἡἀποστολος εθοταβ οτοε
ἡμαρτηρος. Νεμ πιπατριαρχῆς
εθοταβ Σενηρος: νεμ πενσαδ
Διοσκορος: νεμ πασιος Δθανασιος
ἡἀποστολικος: νεμ πασιος Πετρος
ἡερομαρτηρος παρχιερενς: νεμ
ἡσιος Ιωαννης πῆχρηστομος: νεμ
ἡσιος Κυριλλος: νεμ πασιος
Βασιλιος: νεμ πασιος Σρητοριος.

Νεμ ἐβολα δεν ρωσ ἡπιωουτ ωε
μετ ἡμην ἡταρωουτ δεν Νικεα:
νεμ πιωε τεβι ἡτε
Κωσταντινοπολις: νεμ πιςνατ ωε
ἡτε Εφερος.

be absolved from the
mouth of the All- Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of
the one, only, Holy,
Catholic and Apostolic
Church.

And from the mouths of
the twelve apostles; and
from the mouth of the
Beholder of God the
Evangelist Saint Mark, the
apostle and martyr; the
patriarch Saint Severus; our
teacher Dioscorus, Saint
Athanasius the Apostolic;
Saint Peter the holy martyr
and the high priest; Saint
John Chrysostom; Saint
Cyril; Saint Basil; and Saint
Gregory.

And from the mouths of
the three hundred and
eighteen assembled at
Nicea; the one hundred and
fifty at Constantinople, and
the two hundred at
Ephesus.

يكونون محالين من فم الثالوث
القدس الآب والابن والروح
القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولاً
ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول الطاهر والشهيد
والبطيريك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس والقديس
باسيليوس والقديس
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنبقية والمئة
والخمسين بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس.

Νευ ἐβολ ζεν ρωϭ ἄπενιωτ
 ετταινοῦτ ἡἀρχιἑρεῦς αββα (...) νευ
 πεϭκεῶφῆρ ἡλιτοῦρζος πενιωτ
 πιἑπισκοπος (πιμητροπολιτης) αββα
 (...): νευ ἐβολ ζεν ρωϭ
 ἡταμετέλαχιτος.

Χε ἑῦμαρωῦτ οτοζ ἑμεζ ἡῶοῦ
 ἡνε πεκραν εθοῦαβ Φιωτ νευ Πωῆρι
 νευ Πιπἡνεμα εθοῦαβ. Ἰἡνοῦ νευ
 ἡνχοῦ ςιβεν νευ ῶα ἑνεζ ἡτε ςιἑνεζ
 τηροῦ ἄμην.

and from the mouth of
 our Honored father the high
 priest Pope Abba ..., and
 from the mouth of his
 partner in the liturgy, our
 honored father the bishop
 (metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my
 abject self.

For blessed and full of
 glory is Your holy Name, O
 Father and Son and Holy
 Spirit, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

ومن فم أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه
 في الخدمة الرسولية أبينا
 الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
 القدوس أيها الأب والابن والروح
 القدس. الآن وكل أوان إلي دهر
 الدهور كلها. آمين.

The Liturgy of the Word قداس الكلمة

The priest says the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest goes around the church without greeting or holy kisses, while the Pauline is read in annual tune.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. ثم يطوف الكنيسة بالبخور بدون تقبيل بينما يقرأ البولس سنوياً.

The prayer of incense for the Pauline Epistle (inaudibly) أوشية بخور البولس (سراً)

Πἡρεσβῦτερος:

Φἡνοῦτ πιἡιωῦτ πιῶαἑνεζ:
 παταρχἡ οτοζ πατρωκ: πιἡιωῦτ ζεν
 πεϭσοβἡνἡ οτοζ πιζωρι ζεν νεϭἑβἡνοῦἡ:
 φἡετζεν μαἡ ςιβεν οτοζ ετῶοπ νευ
 οῦον ςιβεν.

Priest:

O God the great, the
 eternal, without beginning
 and without end, great in
 His counsel and mighty in
 His works, who is in all
 places, dwells with
 everyone.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
 نهاية العظيم في مشورته والقوى
 في أفعاله الذي هو في كل مكان
 وكان مع كل أحد.

Ὡπι νεμλαν ζωη πενηνηβ δεν
ταιοτηνοτ θα: οτοζ δεζι ερατκ δεν
τενημητ τηροτ.

Ὡατογβο ηνηνηητ: οτοζ
ἀριαζιαζιν ηνηνηψυχη: ἀρικαθαριζιν
μυμον βολβα νοβι νιβεν: εταναιτοτ
δεν πενοτωγ: νεμ πενοτωγ αν: οτοζ
μησ ναν εεραπροσφερην απεκμθο
ηζανωογωογωι ηλοσικον: νεμ
ζανθησια ηςμοτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε υπερ της θησιας
ημων προσφεροντων.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ οτςοθιονοτμ απνευματικον:
εφνηοτ σαδονη απικαταπετασμα: δεν
πιμα εθοταβ ητε ηθεθοταβ ητακ.
Οτοζ τεητσο εροκ πενηνηβ...

The priest returns to the sanctuary and recites the following Prayer of Confession of the People inaudibly:

Φνοτφ φηετασγωπ εροτ
ητμομολοσια ητε πιconi ριζεν
πισταγρος ετταινοττ.

Ὡπ εροκ ητμομολοσια ητε
πεκλαοσ: οτοζ χω νωοτ ηνοτνοβι
τηροτ εβολ: εθε πεκραν εθοταβ

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا
كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقتنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد
بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

وبعد أن يعود إلى الهيكل، يقول سر اعتراف الشعب سرا كما يلي:

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب المكرم.

O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
لهم جميع خطاياهم من أجل
اسمك القدوس المبارك الذي دعى
علينا. كرحمتك يارب وليس

ἐταρμοῦτ ἡμοῦ ἐρῆνι ἐζων: κατὰ τὸ
ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατὰ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν.

According to Your mercy,
O Lord, and not according
to our sins.

خطايانا.

Hymn “Ἰενοῦωτ ἡμοῦ ὡ Πιχριστος”

نحن نسجد لك أيها المسيح

Πιλαος:

Ἰενοῦωτ ἡμοῦ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡγάθαος νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ γε ακαυκ ακωτ ἡμων και
ναν.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: παποστολος ετθαδεμ:
φηετατθαυτ ἐπιζωγεννοῦτῖ ἡτε
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to the
Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

ἁ Κορινθιος ἰα: κτ - λλ

1 Corinthians 11:23-34

1 كورنثوس 11: 23 - 34

Δνοκ ταρ αιβι ἐβολ ζιτεν Πβοις
ἡφηεται τητῖ ἡτεν θηνοῦ: γε Πβοις
Ἰησοῦς δεν πιεχωρθ ἐναῦνα τητῖ
ἡζητῖ ατῖ ἡνοῦικ.

For I received from The
Lord that which I also
delivered to you: that The
Lord Jesus on the same
night in which He was
betrayed took bread.

لَأْتَنِي تَسَلَّمْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا سَلَّمْتُكُمْ
أَيْضًا: إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ
الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا أَخَذَ خُبْزًا.

Οροζ ατῖεπεμοτ ατῖαυτ οροζ
ατῖχοζ γε φαι πε πασωμα ἐτοῦναφωτῖ
ἐχεν θηνοῦ: φαι ἄριτῖ ἐπῖζιν ερπαμεῖν.

And when He had given
thanks, He broke it and said,
'Take, eat; this is My body
which is broken for you; do
this in remembrance of Me.'

وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَقَالَ: خُذُوا كُلُّوْا هَذَا
هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمْ.
اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي.

Παιρητῖ ον πικεαφοτ μενενα

In the same manner He
also took the cup after

كَذَلِكَ الْكَاسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَّوْا
قَائِلًا: هَذِهِ الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ

πιπιπνον εϋρω υμοσ: γε παιαφοτ
ετδιδθηκη υβερι τε δεν πασνοϋ φαι
αριτω: σοπ νιβεν ετετεννασω εβολ
νηητω ερετεν ιρι υπαμενι.

Соp γαρ νιβεν ετετεννασω
εβολ δεν παιωικ: οτοз ητετενω εβολ
δεν παιαφοτ ερετεν ριωϋ υφμοϋ
υΠβοιc γατεϋι.

Зωс δε φησθασω εβολ δεν
пαιωικ: οτοз ητετω εβολ δεν
пαιαφοτ ητε Пβοиc δεν ογμετατυπω
εϋεϋωπι εϋοι ηενοχοc еπисωμa неμ
πисноϋ ητε Пβοиc.

Μαρε πρωμι δε ерδoκιμαζиn
υμοϋ: οτοз παρητ μαρεϋωω εβολ
δεν παιωικ: οτοз ητετω εβολ δεν
пαιαφοτ.

Φη γαρ εθωω οτοз етсω δεν
ογμετατυπω: αϋωω οτοз αϋω
ηογδaπ ηαϋ: γε υπεϋδιδκρινιn αν
υπисωμa ητε Пβοиc.

Εθε φαι οτοз ογμηϋ ϋωηи δεν
θηноϋ οτοз сеμoкz οτοз сеенκοτ ηγε
ογμηϋ.

Ενε αν ерδидκρινиn γαρ υμοη: ηαϋ
ηαγδaπ ερον αν πε.

supper, saying, 'This cup is
the new covenant in My
blood. This do, as often as
you drink it, in
remembrance of Me.'

For as often as you eat
this bread and drink this
cup, you proclaim The
Lord's death till He comes.

Therefore, whoever eats
this bread or drinks this cup
of The Lord in an unworthy
manner will be guilty of the
body and blood of The
Lord.

But let a man examine
himself, and so let him eat
of the bread and drink of the
cup.

For he who eats and
drinks in an unworthy
manner eats and drinks
judgment to himself, not
discerning The Lord's body.

For this reason many are
weak and sick among you,
and many sleep.

For if we would judge
ourselves, we would not be
judged.

الجديد بدمي. اصنعوا هذا كلما
شربتم لذكرى.

فانتم كلما اكلتم هذا الخبز
وشربتم هذه الكاس تخبرون
بموت الرب الى ان يجيء.

إذا أي من اكل هذا الخبز أو شرب
كاس الرب بدون استحقاق يكون
مجرماً في جسد الرب ودمه.

ولكن ليمتحن الإنسان نفسه
وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من
الكأس.

لأن الذي يأكل ويشرب بدون
استحقاق يأكل ويشرب دينونة
لنفسه غير مميّز جسد الرب.

من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء
ومرضى وكثيرون يرقدون.

لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما
حكم علينا.

Εφ' ἧραπ Δε πε ἔρον ἵχε Πβοικ
εφ' ἵβω ναν θινα ἵτε ὡτεμ θιτεν
ἔ' ἧραπ νεμ πικοςμος.

Θωσ τε ναςνηοῦ ἀρετεν
ὡλανθωοῦτ' ἔοτωμ ὀβι ἵνετεν ἔρηοῦ.

Ις χε οῖον πετσοκερ μαρεφωτωμ
θεν πεφνι: θινα ἵτετεν ὡτεμ θωοῦτ'
εῖραπ: ἵπεπι Δε διωανι εἰεθαωοῦ.

*Πῆμοτ γαρ νεωωτεν τηροῦ: χε
ἀμην εσεῶωπι.*

But when we are judged,
we are chastened by The
Lord, that we may not be
condemned with the world.

Therefore, my brethren,
when you come together to
eat, wait for one another.

But if anyone is hungry,
let him eat at home, lest you
come together for judgment.
And the rest I will set in
order when I come.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

وَلَكِنْ إِذْ قَدْ حُكِمَ عَلَيْنَا نُؤَدِّبُ مِنَ
الرَّبِّ لِكَيْ لَا نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ.

إِذَا يَا إِخْوَتِي حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِالْأَكْلِ
انْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي
الْبَيْتِ كَيْ لَا تَجْتَمِعُوا لِلدِّيْنُونَةِ.
وَأَمَّا الْأُمُورُ الْبَاقِيَّةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ
أَرْتِبُّهَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Son:

وفي أثناء قراءة البولس، يقول الكاهن
الشريك هذه الأوشية سرّاً للابن، وإن لم يكن
حاضراً كاهن معه فيقولها هو:

Πβοικ ἵτε ἵ' ἵνωσις: οῖοθ
πιρεφσαθβνι ἵτε ἵσοφια: φηετῶωρι
ἵνηετῶωηκ ἔβωλ θεν ἵκακι: οῖοθ ετἵ
ἵνοτσαζι ἵνηετῶωεννοῦτ'ι θεν οῖνιωἵ
ἵ' ἵωμ.

Φηέτε ἔβωλθιτεν τεκμετ' ἵρηστος
ακμοῦτ' ἔΠαῦλος: φαι ἔναχοι
ἵδιωκτῆς ἵνοτχοῦ: χε ἵκετος ἵσωπ.

Οῖοθ θεν φαι ακτ' μαἵ εῶρεφωωπι
ἵνοῦἀποστολος: εφθαθεμ οῖοθ
ἵνεφῶωιωῶ ἵπιενατσελιον ἵτε
τεκμετοῦρο: Πἵχριστος Πεννοῦτ'.

O Lord of knowledge
and provider of wisdom,
who reveals the deep things
out of darkness, and gives a
word to those who preach
with a great power;

who of Your goodness
has called upon Paul, who
was for some time a
persecutor, to be a chosen
vessel;

and in this You were
pleased that he should be
called to be an apostle and a
preacher of the Gospel of
Your kingdom, O Christ our
God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الأعماق من الظلمة
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة
عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،
إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها
المسيح إلهنا.

ΗΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΙΔΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ
 ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ
 ΝΑΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ: ΝΟΥΝΟΥΣ
 ΝΑΤΒΙΕΡΑΥ ΝΕΜ ΟΥΚΑΤ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:
 ΕΠΧΙΝΤΕΝΕΜΙ ΝΤΕΝΚΑΤ: ΧΕ ΟΥ ΤΕ
 ΤΩΦΕΛΙΑ ΝΤΕ ΝΕΚΣΒΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΕΤΑΤΟΥΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΝΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΰΦΡΗΤ ΕΤΑΥΙΝΙ ΰΜΟΚ: ΗΘΟΚ
 ΠΑΡΧΗΣΟΣ ΝΤΕ ΠΩΝΘ: ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΟΝ
 ΖΩΝ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΕΘΡΕΝΩΩΠΙ ΕΝΘΝΙ
 ΰΜΟΥ: ΘΕΝ ΠΖΩΒ ΝΕΜ ΦΝΑΖΤ ΕΝΤΩΟΥ
 ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΕΝΩΟΥΟΥ
 ΰΜΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ΗΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
 ΕΠΩΩΙ: ΰΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟΚΤΗΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ: ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ
 ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرنت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبينا الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

There is no reading for the Catholic Epistle or Acts.

لا يقرأ الكاثوليكون ولا الأبركسيس.

The Trisagion Hymn (in Annual Tune)

يقال أجیوس بالحن السنوي

ΔΣΙΟΣ ΘΕΟΣ: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ΘΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ
 ΣΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
crucified for us, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the
door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب
الهيكل ويقول:

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡδὴλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῆν ἐσταθῆτε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Πῆρεσβυτερος:

Φηὴν Πβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοϋτ: φηέταϋος ἡνεϋὰστιος

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسيين ورسله الأَطهار

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

Χε θανηω υπροφητης νεμ
θαθημη: ατερεπιθυμιν ενατ
ενηετετενηατ ερωοτ ουοτ υποτνατ:
ουοτ ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοτ
ουοτ υποτρωτεμ.

Πρωτεν δε ωουνιατοτ
νηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σερωτεμ.
Υαρενερεπεμπυα ηρωτεμ ουοτ ερι
νηνεκετασσελιον εθοταβ: δεν νιτωβη
ητε νηεθοταβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσευχαθε ηπερ τοτ αςιοτ
ετασσελιου.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεcβυτεροc:

Αριθυμετι δε οη Πεννηβ ηουον
νιβεν ετατρωονθεν ναν εερωουμετι
δεν νεντρω νεμ νεντωβη ετενιρι
υμωοτ επρωι θαροκ Πβοιc πεννοττ.
Πηεταγερωορπ ηενκοτ μαυτον
νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε
ηθοοκ θαρ πε πενωνηθ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπιc

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick
heal them. For You are the
life of us all, the salvation
of us all, the hope of us all,
the healing of us all, and the

المكرمين قائلًا:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فإنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قدسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΣ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ΕΠΩΩΙ: ΜΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
†ΠΡΟΚΥΡΗΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

resurrection of us all.

*And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.*

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Reader:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings:

People:

Be with us all.

Reader:

From the Psalms of teacher David, the prophet. May his blessings be with us all. Amen.

القارئ:

قفوا بخوف أمام وانصتوا الله لسماع الإنجيل
المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
متى البشير، التلميذ الطاهر بركته:

الشعب:

على جميعنا.

القارئ:

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته على
جميعنا. آمين.

The Psalm is read in annual tune

يقال المزمور باللحن السنوي

Ψαλμος τω Δαβιδ κβ: ε, μ: η

ΔΚΟΒ† ΝΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΜΠΑΜΘ
ΕΒΟΛ: ΜΠΕΜΘ ΝΗΝΕΤ ΡΟΧΡΕΧ ΜΜΟΙ:
ΦΗΕΘΟΥΩ ΜΠΑΩΙΚ: ΑΥΤΩΟΥΝ
ΜΠΕΦΘΙΒ ΕΞΡΗ ΕΧΩΙ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Psalm 23: 5, 41: 9

You have prepared a
table before me in the
presence of those who
afflict me. He who ate my
bread, lifted up his heel
against me. Alleluia.

المزمور 22: 5، 40: 9

هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي.
الذي أكل خبزي رفع على عقبه.
هليلويا.

The Gospel in annual tune
يقال الإنجيل باللحن السنوي

Ἐμαρῶν τ' ἦξε φηέθνηοῦ θεν
 φραν ἔΠβοις ἦτε νιζομ: Πενβοις
 ογορ Πεννοῦτ' ογορ Πενσωτηρ ογορ
 Πενοῦρο τηρεν: Ἰησοῦς Πιχριστος
 Πωηρι ἔΦνοῦτ' ετονη πῶοῦ ναϋ ψα
 ἐνερ. Δυμη.

Ἐατῶρον κ̄ε: κ̄ - κ̄

Ἐτα πορζι δε ψωπι ναϋρωτεβ πε
 νεμ πιμητ ἔναῦ ἔμαθητης.

Ογορ εγοῦωμ πεζαϋ νωοῦ: γε
 ἔμμη τ'χω ἔμοσ νωτεν: γε οῦαι ἔβολ
 θεν ἔθνηοῦ πεῦναθητ.

Ογορ ἐρε πορζητ μοκρ ἔμαψω
 ἀρερζητς ἦξε φοῦαι φοῦαι ἔμωοῦ
 ἔχορ γεμητ ἔνοκ πε Παβοις.

Πῶοϋ δε αϋεροῦῶ πεζαϋ: γε
 φηέταϋσεπ τεϋχιζ νεμη ζι πιβιναζ
 φαι πεῦναθητ.

Πωηρι μεν ἔΦρωμ ἔναψεναϋ
 κατα φρητ' ετςθνηοῦτ εῦβητϋ: ογοι δε
 ἔπιρωμ φηέτοῦνατ' ἔΠωηρι
 ἔΦρωμ ἔβολ ζιτοτϋ: νανεσ ναϋ πε
 ἔποῦμασϋ πιρωμ ἔτε ἔμαδ.

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory now and forever. Amen.

Matthew 26: 20 - 29

When evening had come, He sat down with the twelve.

Now, as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me."

And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?"

He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me.

The Son of Man indeed goes just as it is written of Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born."

مبارك الآتي باسم رب القوات.
 ربنا وإلهنا ومخلصنا وملئنا كلنا،
 يسوع المسيح، ابن الله الحي،
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد.
 آمين.

متى 26: 20 - 29

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اجْتَمَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي.

فَحَزِنُوا جَدًّا وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟

فَأَجَابَ: الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي.

إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَلِيكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِدَلِيكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ.

Διγέροντὸν Δε ἵκε Ιουδας
φθηνάφναθνητῆ πε χαρ ναρ: χε μητ
ἀνοκ πε ραββι: πε χαρ ναρ χε ἵθοκ πε
ἐτακχος.

Ἐρωτω Δε αἰβὶ ἵπορικ ἵχε
Ιησους οροζ ἐταρςμουτ ἐροφ αφφωφ:
αἰτητῆ ἵνεφμααθητῆ πε χαρ: χε βι
ορω φαι γαρ πε πασωμα.

Οροζ ἐταρβὶ ἵπορὰφοτ οροζ
ἐταρψεπὲμοτ αἰτητῆ νωοτ εφχω
ἴμοσ: χε βισω ἐβολ ζεν φαι τηροτ.

Φαι γαρ πε παςνοφ ἵτε τ Διαθηκη
ἴβερι: ἐτορναφονφ ἐβολ ἐχεν ορμηφ:
ἐπχιρχα νορνοβι νωοτ ἐβολ

¶ Χω Δε ἴμοσ νωτεν χε ἵνασω
ιςχεν τνοτ ἐβολ ζεν πορταζ ἵτε
ταιβω ἵαλολι ψα πιεζοοτ εττη:
ζοταν διψανσοφ νεωωτεν εφοι ἴβερι
ζεν τμετοτρο ἵτε Παιωτ.

Πιλαοσ:

Δοξα ci κυριε.

Then Judas, who was
betraying Him, answered
and said, “Rabbi, is it I?”
He said to him, “You have
said it.”

And as they were
eating, Jesus took bread,
blessed and broke it, and
gave it to the disciples and
said, “Take, eat; this is My
body.”

Then He took the cup,
and gave thanks, and gave
it to them, saying, “Drink
from it, all of you.

For this is My blood of
the New Covenant, which
is shed for many for the
remission of sins.

But I say to you, I will
not drink of this fruit of the
vine from now on until that
day when I drink it new
with you in My Father’s
kingdom.”

People:

Glory be to God
forever.

فَسَأَلَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ: هَلْ أَنَا هُوَ
يَا سَيِّدِي؟ قَالَ لَهُ: أَنْتَ قُلْتَ.

وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ
الْخُبْزَ وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى
التَّلَامِيذَ وَقَالَ: خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ
جَسَدِي.

وَأَخَذَ الْكَأْسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ
قَائِلًا: اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.

لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ
كَثِيرِينَ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ
مِنْ نَتَاجِ الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ
الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا
فِي مَلَكُوتِ أَبِي.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Πισωμα νεμ πιςνοφ ἵτακ: πε ἵχω
ἐβολ ἵτε νεηνοβι: νεμ τ Διαθικη
ἴβερι: ἐτεκτικῆ ἵνεκμααθητῆ.

Your body and Your
blood, are for the
forgiveness of sins, and a
new covenant, that You

جسدك ودمك، هما لغفران
خطايانا، وللعهد الجديد، الذي
أعطيته لتلاميذك.

Δηερ πὺπῶα ἠπιῶῶηη ἵτε πῶηδ:
εθρεν οῦωμ ἔβωλ ἵδῆτη: ἔτε φαί πε
ἵπωμα ἠΦηνοῦτ: νεμ περῆνοῦ
ἵἀληθῆνοσ.

Χε ῆμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νεμ
Πῶηρη: νεμ Πῆπνευμα εθοῦαβ: Ἰῆτριάσ
ετχηκ ἔβωλ: τενοῦωῶτ ἠμοσ
τενῆωοῦ ηασ.

have given to Your disciples.

We have been made worthy, to partake of the tree of life, the true body, and blood of God.

فاستحققتنا شجرة الحياة، لتأكل منها، الذي هو جسد الله، ودمه الحقيقي.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

During the reading of the Gospel, the priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن هذه الصلاة للآب سراً والمجمر في يده:

Πιρεῶωοῦῆηητ: φα πιμηῶ ἵηηαι
οῦοῶ ἵἀληθῆοσ: βῆ ἵηηενῆῶο νεμ
ηηεντωβῶ ἵτοτεη: βῆ ἵτεηπαρὰκλήησῆ
ἵτοτεη: νεμ τεημετὰνοῆα: νεμ
πενοῦωηῶ ἔβωλ: ἔῶρη ἔχεν
πεκμἠερῶωοῦῶηῆ εθοῦαβ ἵατῶωλεβ:
ἵτε ῆφε.

Χαρεηερῆεμῆῶα ἠπιῶτεμ ἵτε
ηεκεῶαῶῶελῆον εθοῦαβ: οῦοῶ
ἵτεηἠρεῶ ἔηεκεητολη νεμ
ηεκοῶαῶαῶηη. Οῦοῶ ἵτεηῆοῦταῶ
ἵδῆτοῦ ἵῆρη ῆεν ῶε νεμ σε νεμ μαπ:
ῆεν Πῆχρησῆοσ ἵηοῦσ Πενῆοῆσ.

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.

May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνῆέτωωνι ἠτε
πεκλαος: ἐὰκξευποτυῖνι δεν θανναῖ
νεμ θανμετῶνενητ ματαλῶωτ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνενιοτ̄ νεμ
νενῆνηοτ̄ ἐταγῶε ἐπῶεμμο.
Ἰατασῶωτ̄ ἐνῆετε νοτοτ̄
ἠμᾶλῶωπι δεν οτ̄ζιρηνῆ νεμ
οτοτ̄ζαῖ.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιᾶηρ ἠτε τ̄φε:
νεμ νικαρπος ἠτε ἠκαζι: ῥμοτ̄ ἐρωωτ̄.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιμωωτ̄ ἠτε
φιαρο: ῥμοτ̄ ἐρωωτ̄: ἀνιτοτ̄ ἐπῶωι
κατα νοτωῖ κατα φῆετε φωκ ἠῆμοτ̄.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠνιςιτ̄ νεμ νιςιμ
νεμ νιρωτ̄ ἠτε τ̄κοι: ῥμοτ̄ ἐρωωτ̄.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠτ̄σωτηρια
ἠνιρωωμῖ νεμ νιτεβνωωτι.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠτ̄σωτηρια
ἠπαιτοπος εθοτ̄αβ ἠτακ φαῖ: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἠτε νενιοτ̄ ἠορθοδοζος.

Ἀριφύμενι Πβοις ἠπιπροεδρος
(ἠπιοτ̄ρο) ἠτε πενκαζι πεκβωκ: ἀρεθ
ἐροτ̄ δεν οτ̄ζιρηνῆ νεμ οτ̄μετ̄χωρι.

Remember, O Lord, the
sick among Your people;
visit them with mercy and
compassion; heal them.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who are
traveling; bring them back
to their homes in peace and
safety.

Remember, O Lord, the
air of heaven and the fruits
of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the
waters of the river; bless
them; raise them up to their
measure according to Your
grace.

Remember, O Lord, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field; bless
them.

Remember, O Lord, the
safety of the men and the
beasts.

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place and
every monastery of our
orthodox fathers.

Remember, O Lord the
president (king) of our land,
Your servant; keep him in
peace, truth, and strength.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
إفتقدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا
المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
بسلام وعافية.

أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات
الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكل المواضع
وكل أديرة آباينا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

Ἀριθμενεὶ Πβοικ
ἠνηεταρεχμαλωτεριν ἡμωοῦ:
ναζμοῦ τηροῦ.

Ἀριθμενεὶ Πβοικ ἠνηενιοῦ νεμ
νηενῆνοῦ ἔταρενκοτ ἀνῆτον ἡμωοῦ:
θεν φῆναζῶ ἠορθοδοξος: μαῆτον
ἠνοψῆχη τηροῦ.

Ἀριθμενεὶ Πβοικ ἠνηεταῖνι νακ
ἔδοτη ἠναι δωρον: νεμ ἠηεταῖνεοῦ
ἔχωοῦ: νεμ ἠηεταῖνεοῦ ἔβολζιτοτοῦ:
μοι νωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε πιεβολ ζεν
νιφνοῖ.

Ἀριθμενεὶ Πβοικ ἠνηετρεχρωχ
θεν νιθλιψικ νεμ νιὰ νασκη: ναζμοῦ
ἔβολ ζεν νοτρωχεχ τηροῦ.

Ἀριθμενεὶ Πβοικ
ἠνικατηχοῦμενος ἠτε πεκλαος ναι
νωοῦ: ματαχρωῦ ζεν πιναζῶ ἔδοτη
ἔροκ: ωχπ νιβεν ἡμετωαμωε
ἰδωλον ζιτοῦ ἔβολ ζεν ποτρητ.

Πεκνομος τεκροῦ νεκεντολη
νεκεθμη νεκοταχραζι εθοταβ:
ματαχρωῦ ἠδρηι ζεν ποτρητ.

Ἦνικαζι ἔταρεκατηχιν ἡμωοῦ
ἠδητοῦ: ζεν ἠχνοῦ δε ετθηω
μαροτρεπεμῶα ἡπιζωκεμ ἠτε

Remember, O Lord,
those who are in captivity;
save them all.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Remember, O Lord,
those who are distressed in
hardships and oppressions;
save them from all their
hardships.

Remember, O Lord the
catechumens of Your
people; have mercy upon
them; confirm their faith in
You; uproot all traces of
idolatry from their hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths, and Your holy
precepts, establish in their
hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words they have received.
And in the set time, may
they be worthy of the
washing of the new birth for

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نريح نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

أذكر يا رب المتضايقين في
الشدائد والضيقات، خلصهم من
جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعظي شعبك،
أرحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل
بقية عبادة الأوثان، إنزعها من
قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها
في قلوبهم.

إمنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به، وفي الزمان
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلاً لروحك القدس.

πιουὰρεμ μισι ἐπῶω ἐβολ ἵτε
νοῖνοβι: εκσοβτ ἕμωοῖ ἵτε
Πεκπνεμα εσοταβ.

*Βεν πῖμοτ νεμ νιμετῶενεητ
νεμ ἴμετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενησ
ἵτηρι: Πενβοις οροσ Πεννοῖ οροσ
Πενσωτηρ Ἰησοῖς Πιχριστοσ.*

*Φαι ἐτε ἐβολ εἰτοτεῖ ἐρε πῶοῖ
νεμ πιταιο νεμ πῖμαξι νεμ
ἴπροσκῶτηνησι: ἐρηπερι νακ νεμασῖ:
νεμ Πῖπνεμα εσοταβ ἵρεσῖταμδο
οροσ ἵμοοοσῖοσ νεμακ.*

*Ἰῖνοῖ νεμ ἵησοῖς νιβεν νεμ ῶα
ἐνεσ νιῖνεσ τηροῖ. Ἀμην.*

the remission of their sins,
as You prepare them to be a
temple of Your Holy Spirit.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

*بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.*

*هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
مع، ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

Liturgy of the Faithful قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the
Veil inaudibly as he stands before the veil of the
sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً
وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن
الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Φνοῖτ φηῖτε εσβε
τεκμετμαρωμι ἵνα τῶσραξι ἕμοσ:
ακοῖωρπ ἕπεκμονοσενησ ἵτηρι
ἐπικοσμοσ: εἰνα ἵτεσῖτασθο ἐροκ
ἕπιῖσωοῖ ἐτασῖωρεμ.

O God, who in Your
ineffable love toward
mankind sent Your only-
begotten Son into the world
that He may return the lost
sheep to You.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر
التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك
الوحيد إلى العالم ليرد إليك
الخروف الضال.

Ⲭⲉⲛⲧⲃⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃⲃ:
ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲟⲛ ⲉⲫⲁⲃⲟⲩ: ⲉⲛⲃⲏⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲧⲥⲏⲟⲩ.

Ⲡⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲙⲉⲟⲙⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲃⲟ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲏⲧⲟⲧⲩ.

Ⲭⲉⲛⲧⲃⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲃⲏⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲩⲩⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ: ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲛⲥⲧⲏⲣⲏⲟⲛ
ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲏ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ:
ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲟⲩⲱⲁⲃ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲓ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲟⲩⲱⲁⲃ.

Ⲭⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه الحل. ثم يصلي الثلاثة أواسي الكبار.

The Three Long Litanies

الثلاث الأواسي الكبار

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲭⲱⲗⲗ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Επι προσευχη ἑσταθητε.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace**أوشية السلام****Πιπρεσβυτερος:**

Παλι ον μαρεντζο εφνουτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις οτοζ
Πεννουτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστος.

Πεντζο οτοζ τεπτωβε
ητεκμετασαθος πιαιρωμι. αριφμενι
Πβοις ητηβιρηνη ητε τεκογι υμαγατς
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευζασθε ηπερ της ιρηνης της
ασιανς μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοζου του θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وايضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεβντερο:

Θαι ετψοπ ιςχεν αταρης
ν̄τοικοτυμενη ψα ατηρης.

Πιλαοσ τηροϋ νεμ νιοζι τηροϋ
̀μοϋ ερωοτ: τ̄εριρηνη τ̄εβολ̄ δ̄εν
νιφνοϋ: μης ε̄δ̄ρηι ενενεητ τηροϋ.
Αλλα νεμ τ̄κεεριρηνη ν̄τε παιβιοσ
φαι: ἀριχαριζεσθε ἡμοσ ναν ν̄εμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδροσ) νιμετματοι
νιαρχων νιοβ̄νη νιμηψ̄ νενεεωετ
νενζινμοϋ ε̄δοϋν νεμ νενζινμοϋ
ε̄βολ̄: σελωλοτ̄ δ̄εν εεριρηνη νιβεν.

Ποτρο ν̄τε τ̄εριρηνη μοι ναν
ν̄τεκεεριρηνη: ε̄ωβ̄ τ̄αρ νιβεν ακτηιτοτ̄
ναν.

Χ̄φον νாக̄ Φ̄νοϋτ̄ πενσωτηρ: χε
τενσωοτ̄ν̄ η̄κεοται αν̄ ε̄β̄ηλ̄ ε̄ροκ:
Πεκραν̄ ε̄οταβ̄ πετενχω̄ ἡμοσ.

Ψαροτων̄δ̄ η̄χε̄ νη̄ε̄τε̄ νο̄τη
ἡψ̄τ̄χη̄ ε̄ιτεν̄ Πεκ̄π̄νε̄τ̄μᾱ ε̄οταβ̄.

Ο̄ροσ̄ ἡ̄πε̄ν̄ε̄ρε̄τ̄χε̄μ̄χο̄μ̄ ε̄ρο̄ν̄ ἄ̄νο̄ν̄
δᾱ νε̄κε̄β̄ιᾱικ̄: η̄χε̄̄ φ̄μοϋ̄ ν̄τε̄ ε̄λ̄νη̄νο̄β̄ι:
(ο̄τ̄δε̄ δ̄ᾱ πεκ̄λαοσ̄ τηρε̄.)*

Πιλαοσ:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل و سلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك، إسمك القدوس هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل شعبيك).*

الشعب:

يا رب إرحم.

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϛφνοϛϛ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
ογοϛ Πεννοϛϛ ογοϛ Πενσωτηρ Ιησοϛϛ
Πιχριστοϛ.

Ϟεντζο ογοϛ τεπτωβϛ
ντεκμετασταθοϛ πιμαιομμ: αριφμενι
Πβοις μΠενπατριαρχηϛ νιωτ
ετταινοϛϛ ναρχιερεϛϛ παπα αββα (...)
νεμ νεϛϛνηοϛ μΠνεϛματικον:
πιπατριαρχηϛ ντΔντιοχια Μαρ
Ιγνατιοϛ (...): νεμ πιπατριαρχηϛ
νΕριτρεα Δποϛνα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ νεϛκεϛϛφηρ νλιτοϛρϛοϛ
πενιωτ μμντροπολιτηϛ (νἐπισκοποϛ)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσεϛζασθε νπερ τοϛ αρχιερεωϛ
νμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϛ κε αρχιεπισκοποϛ τηϛ
μεγαλο πολεωϛ Δλεξανδριαϛ: κε
των αδελφων αυτοϛ εν τη
αποστολικη λιτοϛτσια: Μαρ Ιγνατιοϛ

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبتيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἐριτρεᾶς.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ ἐγνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦρξια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἡμνητροπολιτοῦ (ἐπίσκοποῦ) ἀββα (...)

Then he concludes:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπίσκοπων.

Πίλαοσ:

Κυριε ἐλεησον.

Πίπρεσβυτεροσ:

Ἦεν οὐὰρεξ ἀρεξ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηῶ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον. Ἐρξωκ ἐβολ ἡθηθεοῦαβ
ἐτακτεζοῦτοῦ ἐροσ ἐβολζιτοτκ
ἡμετὰρχιέρετς: κατὰ πεκοῦωῶ
εθοῦαβ ογοξ ἡμακαριον.

Ἐγῶωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε
ἡμεθῶμη ἡεν οῦρωοῦτεν: ἐγὰμομη
ἡπεκλαοσ ἡεν οῦτοῦβο νευ
οῦμεθῶμη.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for
Yourself, according to Your
holy and blessed will,

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبنا (...).

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Παπῆ ἐπίσκοπος τῆροῦ
 ἰορθόδοξος: παπῆ ἰερωσύμενος παπῆ
 ἰπῆρεσβῆτερος: παπῆ ἰδιδάκων: παπῆ
 φῆμος τῆρη ἰτε τεκοῦ ἰ μματατς
 εθοῦαβ ἰκαθούλικη ἰἀποστολικη
 ἰεκκλήσια.

Ἐκέερχαρίζεσθε παπῆ παπῆ
 ἰοῦρηρη παπῆ οῦοῦαἰ ἰβουλ ζεν παπῆ
 ἰβεν.

Ποῦπρочеῦχη δε ετοῦ ἰρι μμωοῦ
 ἰῆρη ἰχων: (παπῆ ἰχεν πεκλαος
 τῆρη)*: παπῆ ποῦη ρων ἰῆρη ἰχωοῦ.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us
 peace and safety in every
 place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

و جميع الأساقفة الأرثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء كنيسة
 الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك)* وصلواتنا
 نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἰροκ ἰχεν
 πεκῶνσιαστηριον εθοῦαβ: ἰελλοσιμον
 ἰτε τῆε ἰοῦσῶοι ἰσῶοινοῦχι.

Ποῦααἰ μεν τῆροῦ ἰηέτοῦνατ
 ἰρωοῦ: παπῆ ἰηέτε ἰσenaτ ἰρωοῦ αἰ
 ζεμζωμοῦ οῦοζ μαθεβιωοῦ σαπεснт
 ἰηηοῦβαλατχ ἰχωλεμ.

Πῶοῦ δε ἰρεζ ἰρωοῦ ζεν
 οῦρηρη παμῶνδιδεοῦτηη: ζεν
 τεκεκλήσια εθοῦαβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
 الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيسة المقدسة.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλι ον μαρετζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις
ογορ Πεννοτ ογορ Πενωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ: Τεντζο ογορ Τεντωβε
νητεκμεταγαθοϋ πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνενζινηωοτ * εμοτ ερωοτ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، * باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευξαθε υπερ της αγιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελεγεων ημων.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Οηϋς εεροϋωπι ναν ηατερκωλιν
ηατταζνο: εορηναιτοϋ κατα

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشييتك المقدسة الطوباوية.

πεκοτωϋ εθοταβ οτοζ υμακαριον.

hold them according to
Your Holy and blessed will:

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثل الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ Ν΄ΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ υμουοϋ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΟ: ΝΕΥ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑ ΕΝΕΘ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ϡμετψαμψε ιδωλον θεν οτρωκ
ϥοχς εβολ θεν πικομοο.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.

Πατανας νευ χου νιβεν ετρωοϋ
νταϥ θευθωμοϋ οτοζ μαθεβιωοϋ
σαπεχτ ννενδαλατϥ νχωλεμ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Νικανδαλον νευ νηετιρι υμουοϋ
κορϥοϋ: μαροτκην νζε νιφωρϥ
υπητακο ντε νιθερεσις.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

Νιχαχι ντε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοιο: υφρητ νχοοϋ νιβεν νευ τνοϋ
μαθεβιωοϋ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيسة المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ντοϋμετβασιζητ εβολ:
ματαμωο ετοϋμετρωβ νχωλεμ.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

Κωρϥ ννοϋφθοοοϋ νοϋεπιβολη
νοϋμΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟϋΚΑΚΟϋΡΤΙΑ
ΝΟϋΚΑΤΑΔΑΛΙΑ ετοϋρι υμουοϋ θαροϋ.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونمومتهم التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
ογοσ χωρ ἐβολ ἀποτοσοβνι: Φνοῦτ
φνὲταϑχωρ ἐβολ ἀποσοβνι
ἡδλχιτοφελ.

Πιλαοσ:

Διμην. Κυριε ἐλεησον.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτεροσ:

Ϝωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροϑχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροϑφωτ
ἐβολ δατρη ἡπεκρο ἡξε ογον νιβεν
εθμοσϑ ἡπεκραν εθοϑαβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهننة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαοσ Δε μαρεϑωπι δεν
πιςμοϑ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ ζανθβα
ἡθβα: εϑιρι ἡπεκοϑωϑ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف
أوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

*δεν πιςμοτ νεμ νιμεϑωενζητ
νεμ ϑμεϑμαρωμι ἡτε πεκμονοσενησ
ἡϑηρι: Πενβοις ογοσ Πενσωτηρ
ἡχοϑσ Πιχριστοσ.*

*Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.*

Φαι ἔτε ἐβολὴ εἰσοτῆ ἐρε πῶον
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΛΜΑΖΙ ΝΕΜ
 Ἰπρὸσκῆνησις: ἐρῖπερπι ΝΑΚ ΝΕΜΑΔῆ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Ἰρεϋτανδο
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Ἰῆνοῦ ΝΕΜ Ἰηχοῦ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ἔνεζ Ἰτε ΝΙἔνεζ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

At the words "Through whom the glory... Φαι ἔτε
 ἐβολὴ" the priest again censens three times toward the East,
 then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد...
 Φαι ἔτε ἐβολὴ " يعطي البخور إلى الشرق
 ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Εἰσοφίᾳ Θεοῦ ἰπροχωμεν: Κῆριἔ
 ἔλεἕσον: Κῆριἔ ἔλεἕσον:
 Ἰεν οὔμεθμη ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:
 أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Ἰενναζῆ ἔοῦνοῦῆ ἵνοῦῶτ:
 Φἵνοῦῆ Φἵῶτ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 Φἵἔταϋθαμἵο ἵῆφε ΝΕΜ ἵκαζἵ:
 Νἵἔτοῦῆαῦ ἔρωῶῦ ΝΕΜ Νἵἔτε ἵσενἵαῦ
 ἔρωῶῦ ΔΝ.

Ἰενναζῆ ἔοῦῆοἵς ἵνοῦῶτ ἵησοῦς
 Πἵχριστος Πῶῆρι ἵΦἵνοῦῆ
 Πἵμονοῦσενἵς: Πἵμἵσι ἔβολὴ ἵεν Φἵῶτ
 ἵαζῶῶῦ ἵἵἵἔων τἵῆροῦ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΟΤΩΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΤΑΦΩΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΝΟΥΤΉ
ΝΤΑΦΩΗΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΉ .

Φαι ετε εοβητεν ανων θα νιρωμι
νεμ εοβε πενουζαι: αψι επεσχη
εβλθεν τφε: αψιςαρζ εβολ ζεν
Πιπνευμα εοθαβ νεμ εβολ ζεν
Μαρια τπαρθενος ουος αφερρωμι.

Ουος αφερταρτωνιν υμοσ εερηι
εζων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αψεπικαζ ουος ακκοσψ.

Ουος αφτωνψ εβολ ζεν
νηεθωουτ ζεν πιεζουτ υμαζψουμ
κατα νιζραφη.

Δαψεναψ εψωψ ενιφουι
αψεμσι σαουιναμ υπεψιωτ: κε παλιν
ενηου ζεν πεψουτ ετθαπ ενηετονθ
νεμ νηεθωουτ: φηετε τεψμετοτρο
ουαθουγκ τε.

Се тennaзψ επιπνευμα εοθαβ
Πβοις ηρεψψ υπωνθ φηεθουο εβολ
ζεν Φιωτ. Сеουψωψ υμοσ σεψουο
ναψ νεμ Φιωτ νεμ Πψηρι:
φηεταψсази ζεν νιπροφηтис.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

Εἶσι ἡὰςια ἡκαθολικη
ἡὰποστολικη ἡεκκλῆσια.
¶ Γενερόμολοσιν ἡοτωμς ἡοτωτ
ἐπῆχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following
ثم يرتل الشعب

¶ Γενχοτωτ ἐβολ θὰτρη
ἡτῆναστασις ἡτε νιρεψμωοτ: νεμ
πιωνθ ἡτε πιέων εθνηοτ. Δαμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The Prayer of Reconciliation is not said. Instead, they chant the following Aspasmus and then “Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary”
لا تقال صلاة الصلح بل يقال بدلاً منها الأسبسمس الآدام التالي ثم بشفاعات والدة الإله

Aspasmus Adam
الأسبسمس الآدام

Πίλαος:

Πιωικ ἡτε πῶνθ: ἐταεῖ ἐπεσχητ:
ναν ἐβολ θεν ἡφε: αϥτ ἡπῶνθ
ἡπικοςμωο.

Δρεμασϥ αβνε θωλεβ: αϥτ ναν
ἡπεϥωμα: νεμ πεϥσνοϥ ετταιηοτ:
ανωνθ ψα ἐνεε.

People:

The Bread of life, which
came down for us from
heaven, has given life to the
world.

You have brought Him
forth without blemish. He
gave us His Body and His
precious Blood, and we live
forever.

الشعب:

خبز الحياة الذي نزل لنا من
السماء، وهب الحياة للعالم.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده
ودمه الكريم، فحيينا الى الأبد.

Hymn Through the intercessions of the Theotokos
لحن بشفاعات والدة الإله

Σιτεν νιπρεσβια ἡτε τῆεδοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις αριζμωτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱⲓ Ⲡⲓⲅⲭⲓⲣⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Daring the above chant, the priest washes his hands
three times at the north side of the sanctuary, saying the
first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول
في المرة الأولى (سراً):

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩⲱⲩⲃ ⲉⲭⲱⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲛⲉⲑⲩⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁⲩⲧ
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲉ̀ⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲅⲓⲱⲛ.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean. Wash
me, and I shall be whiter
than snow (Psalm 51: 7 -
Psalm 50: 7 in Coptic
copy).

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج
(مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7
في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

Ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice
(Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8
in Coptic copy).

تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة (مزمور 51:
8 - مزمور 50: 8 في النسخة
القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

Ⲭⲏⲁⲓ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲩ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ⲩⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲩ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.

I will wash my hands in
innocence. So I will go
about Your altar, O Lord.
Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -
Psalm 26: 6, 7 in Coptic
copy).

اغسل يدي بالنقاوة واطوف
بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت
تسبيحك. هليلويا (مزمور 26:
7-6 - مزمور 25: 6-7 في
النسخة القبطية).

The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ο Κυριος μετα παντων υμων.

Priest:

The Lord be with you all.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα τω πνευματος σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ανω υμων τας καρδιας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχομεν προς τον Κυριον.

People:

We have them with The Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ευχχαριστησωμεν τω Κυριω.

Priest:

Let us give thanks to The Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Αζιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

Πιπρεσβντερος:

Αζιον κε Δικεον: αζιον κε Δικεον: ἀληθως ταρ θεν ουμεθυμι: αζιον κε Δικεον.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ وعادل.

Φηετωπ φνηβ Πβοις Φνοϋτ ητε ϋμεθυμι. Φηετωπ θαζωοτ ηνιενεθ: οτοθ ετοι νοτρο ωα ενεθ.

O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.

أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ: ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΥΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΗΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ
ΝΕΜ ΦΙΟΜ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.

ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΟΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ΜΠΤΗΡΦ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΦ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΝ.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΟΝΟΙ ΝΤΕ
ΠΕΦΩΟΥ: ΦΗΕΤΟΥΟΥΤ ΜΜΟΦ ΖΙΤΕΝ
ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΔΝΑΣΘΗΤΕ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ:

ΦΗΕΤΟΥΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΦ: ΝΧΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΙ: ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΙ:
ΝΙΑΡΧΗ: ΝΙΕΖΟΥΟΙΑ: ΝΙΘΟΝΟΙ:
ΝΙΜΕΤΒΟΙ: ΝΙΧΟΜ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΙΟ ΔΝΑΤΟΛΑΟ ΒΛΕΨΑΤΕ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ:

ΠΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΕΤΟΥΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΜΠΕΚΚΩΤ: ΝΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΖ
ΜΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΟΟΟΥ
ΝΤΕΝΖ: ΕΥΕΡΕΥΜΟΝΟΙ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ

Who dwells in the
highest and look upon the
lowly;

who have created the
heaven, the earth, the sea,
and all that is therein.

The Father of our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

By whom You have
created all things, visible
and invisible.

Who sits upon the
throne of His glory; and
who is worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

Before whom stand the
angels, the archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, and the powers.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
whom stand the Cherubim
full of eyes, and the
Seraphim with six wings,
praising continuously,
without ceasing, saying:

الساكين في الأعالى والناظر إلى
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يرى
وما لا يرى.

الجالس على كرسي مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسي،
والربوبيات والقوات.

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك
الشاروبيم الممتلئون أعيناً،
والسارافيم ذوو الستة الأجنحة،
يسبحون على الدوام بغير سكوت
قائلين:

ἡ ἀτχάρωσὺ ἐτῶ ἡμῶσ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαοσ:

Πιχεροτβιμ σερωωτ ἡμοκ: νεμ
Πισεραφιμ σετῶσὺ νாக: ετῶ ἔβολ
ετῶ ἡμῶσ:

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κτριοσ
σαβαωθ: πλῆρησ ὁ οτρανοσ κε ἡ τῆ:
τῆσ ἅσιασ σοτ Δοζησ.

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

“Holy, holy, holy, Lord of
hosts. Heaven and earth are
full of Your holy glory.”

الشماس:
تنصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجدونك، صارخين
قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Holy ἅσιος” each time:

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول “أجيوσ” ἅσιος.

Πιπερεβντεροσ:

Ἀσιος. ἅσιος. ἅσιος.

Χοταβ: Χχοταβ: Χχοταβ: θεν
οτμεομη Πβοισ Πεννοτ.

Φῆετασπεπλάζιν ἡμῶσ: οτοσ
ασθαμῶσ: οτοσ ασχατ θεν
πιπαρΔιοσ ἡτε ποτνοσ.

θεν πζινῆρενερπαραβενιν Δε
ἡτεκεντολῆ: ζιτεν τᾱπατη ἡτε
πιζοσ: ἀνηει ἔβολ θεν πιωνθ ἡνεσ:

Priest:

Ἀσιος. ἅσιος. ἅσιος.

Holy, holy, holy, indeed,
O Lord our God.

Who formed us, created
us, and placed us in the
paradise of joy.

When we disobeyed
Your commandment by the
deception of the serpent, we
fell from eternal life and
were exiled from the

الكاهن:

Ἀσιος. ἅσιος. ἅσιος.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة
أيها الرب إلهنا.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة الأبدية،
ونفينا من فردوس النعيم.

οτος ἀρεζοριζιν ἕμων ἐβολ ζεν
πιπαρδικοσ ἵτε ποτνοϋ.

Ἐπεκχαν ἵνωκ οη ψα ἐβολ: ἀλλα
ακχευπενωϊνι ζεν οτμοϋν ἐβολ ζιτεν
νεκἱπροφητης εθοταβ.

Οτος ζεν τῶα ἵτε νιῆσοϋ
ακοτωνε ναν ἐβολ: ἄνον ζα
νηετρεμσι ζεν ἵχακι νεμ τῶηιβι
ἕφμοϋ.

Ζιτεν πεκμονοσενησ ἵψηρι
Πενβοισ οτος Πεννοϋτ οτος
Πενωτηρ Ιησοϋσ Πιχριστοσ.

Φαι ἔτε ἐβολ ζεν Πἱπνεϋμα
εθοταβ: νεμ ἐβολ ζεν τπαρθενοσ
εθοταβ Μαρια.

Πιλαοσ:

Αμην.

paradise of joy.

You have not abandoned
us to the end, but have
always visited us through
Your holy prophets.

And in the last days You
manifested Yourself to us,
who were sitting in darkness
and the shadow of death.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ,

who, of the Holy Spirit
and of the holy Virgin
Mary.

People:

Amen.

لم تتركنا عنك أيضاً إلى الانقضاء،
بل تعهدتنا دائماً بأبيائك
القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن
العذراء القديسة مريم.

الشعب:

أمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور.

Πἱρεσβντεροσ:

Δεϋβικαρζ οτος δερρωμ: οτος
αϋτσαβον ἑζανμωιτ ἵτε ποτσαι.

Εαδερχαριζεσθε ναν ἕπιμσι
πιῆβολ ἕπῳζι ζιτεν οτμωϋν νεμ
οτπνεϋμα.

Priest:

Was incarnate and
became man, and taught us
the ways of salvation.

He granted us the birth
from on high through water
and Spirit.

الكاهن:

تجسد وتأنس وعلّمنا طرق
الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق
بواسطة الماء والروح.

Δραϊτεν ναϋ νότλαος εϋθοϋητ:
αϋθρενωπι ενοταβ: ριτεν
Πεκπνευμα εθοταβ.

Φαι εταϋμενρε νηέτε νοϋϋ ετθεν
πικοςμος: αϋτηιϋ ἡμιν ἡμοϋ ἡνωτ
δαρον: εϋμοϋ ετοι νότρο εϋρηι εϋων:
φαι εναταμονι ἡμων εβολ ριτοϋϋ:
εντοι εβολ ριτεν νεννοβι.

Δϋϋεναϋ επεϋητ εἰμεντ εβολ
ριτεν πισταϋρος.

Πίλαος:

Δμην τναρτ.

Πίρεσβντερος:

Δϋτωναϋ εβολ ρεν νηεθωοϋτ:
ρεν πιεροϋ ἡμαρτωμοτ.

Δϋϋεναϋ εϋϋωι εϋιϋηνοϋ:
αϋρεμϋ σατεκοϋιναμ Φιωτ.

Εαϋθωϋ νόεροϋ ἡτϋεβιϋ: φα
ετε ϋναοϋωνε εβολ ἡρητϋ: ετσαπ
ετοικοϋμενη ρεν οϋδικεϋοϋνη: οϋοϋ
ϋνατ ἡπιοϋαι πιοϋαι κατα νεϋεβηοϋ.

Πίλαος:

Κατα το ελεος σοϋ Κϋριε: κε μη
κατα τας ἁμαρτιας ἡμων.

He made us unto
Himself an assembled
people, and sanctified us by
Your Holy Spirit.

He loved His own who
are in the world, and gave
Himself up for our
salvation unto death, which
reigned over us, whereby
we were bound and sold on
account of our sins.

He descended into
Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

Priest:

He rose from the dead
on the third day.

He ascended into the
heavens and sat at Your
right hand, O Father.

He has appointed a Day
for recompense, on which
He will appear to judge the
world in righteousness, and
give each one according to
his deeds.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا
أطهاراً بروحك القدس.

هذا الذي أحب خاصته الذين في
العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى
الموت الذي تملك علينا، هذا
الذي كنا ممسكين به، مبيعين من
قبل خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب:

حقاً أوّمن.

الكاهن:

وقام من الأموات في اليوم
الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي
يظهر فيه لبيدين المسكونة
بالعدل، ويعطى كل واحد كنعو
أعماله.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then
censes the bread, followed by the wine, with his hands,

بيخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات
ثم بيخر يديه إلى القربانة ثم إلى الخمر وهو

while saying:

يقول:

The Institution Narrative الصلوات التأسيسية

Πιπρεσβντερος:

Δεχῶ δε παρ ἐδῆρι ὑπαινωψῆ
ὑψοστηριον ἵτε ἴμετερεβης.

Priest:

He instituted for us this
great mystery of godliness.

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي
للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from
the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة
بالبخور ويقول:

Εφῆθη γαρ ἐτηιϛ ἐφῆμοϛ θα ἴωνθ
ὑπικοςμος.

For being determined to
give Himself up to death
for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه
للموت عن حياة العالم.

Πιλαος:

Πιστευόμεν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the
silk veil which was beneath it on the paten and kisses it,
then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده
اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها
في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على
المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Δεξι ἰνωτικ ἐξεν νεψχιϛ
εθογαν: ἵαταβνι ογοϛ ἵατωλεβ:
ογοϛ ὑμακαριον: ογοϛ ἵρεψτανθο.

Priest:

He took bread into His
holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزاً علي يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

Πιλαος:

Ἰενναϛῆ χε φαι πε θεν
ογμεθυη. Δυην.

People:

We believe that this is
true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that
is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي
على يده اليسري، ويرفع نظره إلى فوق
ويقول:

Πιπρεσβντερο:

Δεχουωτ ε̅πωωι ε̅τφε εαροκ:
φ̅ηετε φωε̅ ν̅ιωτ φ̅νοτ̅ ο̅τοε̅ φ̅νηε̅
̅ντε̅ ο̅το̅ν̅ ν̅ιβε̅ν̅.

Priest:

He looked up toward
Heaven to You, O God,
who are His Father and
Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلى فوق نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger
three times, and each time the people responds, saying,
“Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي
كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερο:

ε̅ταε̅ωε̅πε̅μο̅τ̅.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαο:

Δ̅μ̅η̅ν̅.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερο:

Δε̅ε̅μο̅τ̅ ε̅ρο̅ε̅.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركه.

Πιλαο:

Δ̅μ̅η̅ν̅.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερο:

Δε̅ε̅ρα̅ε̅τα̅ε̅ζ̅ι̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ε̅.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسه.

Πιλαο:

Δ̅μ̅η̅ν̅.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

Π̅ι̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅μ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅σ̅ο̅ν̅μ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅
Δ̅ο̅ξ̅α̅ζ̅ο̅μ̅ε̅ν̅.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Διφραυϋ αϋτηιϋ ἡννηετε νοϋϋ
ἡἄσιος ἡμαθητης: οϋοϋ ἡἄποστολοϋ
εϋοταβ εϋχω ἡμοϋ: χε βι οϋωμ εβολ
ἡδῆτηϋ τηροϋ: φαι γαρ πε πασωμα.

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قاتلاً: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لنلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

ετοϋναφαιϋ εχεν ἠηνοϋ νεμ
ζανκεμῆϋ: ἡσετηιϋ εῖϋχω εβολ ἡτε
ηηνοβι: φαι ἄριτηϋ εῖπαερϋμενι.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري."

Πῆλαοϋ:

Φαι πε ζεν οϋμεϋηη. Δμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

Παιρηϋ οη πικεἄφοτ μενεησα
πηληπνον: αϋθοϋϋ εβολ ζεν οϋηρη

Priest:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥ.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεβντερο:

Εταϋεπεθμοτ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πιλαο:

Δμην.

People:

Amen.

الشعب:
أمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεβντερο:

Δεϋμοτ εροϋ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:
وباركها.

Πιλαο:

Δμην.

People:

Amen.

الشعب:
أمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεβντερο:

Δερεδσιαζιν ωμοϋ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:
وقدسها.

Πιλαο:

Δμην.

People:

Amen.

الشعب:
أمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Διψευψι δριτιϋ ον ννηετε
νοϋϋ νὰσιος υμιαθητς: οϋοϋ
νὰποστολοϋ εϋοϋαβ εϋϋω υμιοϋ.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

الكاهن:

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross,
inclining it carefully first to the west, then to the East, to
the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها
باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال
والجنوب، وهو يقول:

Χε βι ϋω εβολ νδητηϋ τηροϋ.

“Take, drink of it all of
you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι ϋαρ πε παϋνοϋ ντε ϋδιαθηκη
υβερι: ετοϋναϋονϋ εβολ εϋεν οηνοϋ
νευ ϋανκεμϋω: νϋετηϋ εϋϋω εβολ
ντε νινοβι: ϋαι λριτϋ επαερϋμενι.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do
in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسْفَك عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.”

Πιλλοϋ:

Φαι ον πε ϋεν οϋμεομϋι. Διμϋν.

People:

This is also true. Amen.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

ϋοϋ ϋαρ νιβεν ετετενναοϋωϋ
εβολ ϋεν παιωικ ϋαι:

Priest:

For every time you eat
of this bread

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οϋοϋ ντετενϋω εβολ ϋεν παιαϋοτ
ϋαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενηιωϋ ἁπαμου: ἐρετεν
ερὸμολοσιν ἠταἀναστασις: ἐρετενηρι
ἁπαμετι ψαφι.

Πίλαος:

Διμην ἀμην ἀμην: τον θανατον
σου Κυριε κατασσελομεν: κε την
ἀσιαν σου ἀναστασιν κε την
ἀναληψιν σου εν τις ουρανις σε
ὀμολοσομεν:

Се ἐνοϋμεν σε εϋλοσοϋμεν си
εϋχαριστοϋμεν Κυριε: κε δεόμεθα
σου ὁ θεος ἡμων.

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلى أن أجيء.

الشعب:

أمين. أمين. أمين. آمين.
بموتك يا رب
نبشرك، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلى السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

Ππρεσβυτερος:

Ενηρι οτη ζωη ἁψμετι ἠνεϋδισι
εθογαν: νεμ πεϋξιντωνϋ εβολ θεν
νηεμωοντ: νεμ πεϋξινϋε εἶπωω
ἐνηφνονι: νεμ πεϋξινϋεσι
σατεκοῖναμ Φιωτ.

Нем τεϋμαζεσνοντ ἁπαροσια:
εθνηοτ εβολ θεν νηφνονι: ετοι ἠσοτ
οτοε εθμεεζ ἠωοντ.

Ⲛεπερῖροσφεριν νακ ἠνηετε νοϋκ
ἠδωρον εβολ θεν νηετε νοϋκ: κατα

Priest:

Therefore, as we also
commemorate His holy
Passion, His Resurrection
from the dead, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

And His Second
Coming from the heavens,
awesome and full of glory,

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه
المقدسة، وقيامته من الأموات،
وصعوده إلى السموات، وجلوسه
عن يمينك أيها الآب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

نقرب لك قربابيك من الذي لك،
على كل حال، ومن أجل كل حال
وفى كل حال.

ζωβ νιβεν: νεμ εθεε ζωβ νιβεν: νεμ
δεν ζωβ νιβεν.

Πιδιακων:

Ονωπτ ἠΦνοτ δεν ογχοτ νεμ
ογχοερτερ.

everything, and in
everything.

Deacon:

Worship God in fear
and trembling.

الشماس:
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
مطامنون رؤوسهم.

Πιλαος:

Τενεωε εροκ τενεμοε εροκ
τενωεμωι ἠμοκ τενεωωτ ἠμοκ.

People:

We praise You, we
bless You, we serve You,
we worship You.

الشعب:
نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
says the following Prayer of the Descent of the Holy
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Πιπερεβντερος:

Ογοε τεντχο εροκ Πβοικ
Πεννοτ: ἠνον δα νιρεφερνοβι ογοε
ἠατεμπεα ἠεβιαικ ἠτακ.

Τενεωωτ ἠμοκ εβολ ζιτεν
ἠτματ ἠτε τεκμεταζαθοε: εορε
Πεκπνευμα εοοταβ ι εζρηι.

Priest:

And we ask You, O
Lord our God, we Your
sinful and unworthy
servants,

we worship You by the
pleasure of Your goodness;
that Your Holy Spirit may
descend

الكاهن:
نسألك أيها الرب إلهنا نحن
عبيدك الخاطئة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل
روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the
oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين
الموضوعة أمامه ويقول:

εχων νεμ εχεν ναιζωρον ναι
ετχη εζρηι: ογοε ἠτεφτογβωοτ: ογοε
ἠτεφρογοβοτ: ογοε ἠτεφρογονχοτ

upon us and upon these
gifts set forth, and purify
them, change them, and
manifest them as a
sanctification of Your

علينا وعلى هذه القرابين
الموضوعة، ويطهرها وينقلها
ويظهرها قدساً لقدسيك.

ἵταϚ.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

Πιλαος:

Κε παλιν ἵναϚϚ.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest, again, stretches forth his hands and bows his head to The Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه مرة أخرى ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πιπρεσβυτερος:

ΠενδοιϚ ογοϚ ΠεννοϚϚ ογοϚ
Πενσωτηρ ΙηϚοϚϚ ΠιχριστοϚ: εϚϚ
μμοϚ εἶπχω εἶβολ ἵτε νινοβι: νεμ
οϚωνδ ἵνενεϚ ἵνηεθναδἱ εἶβολ ἵδἱτηϚ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of The Lord Jesus Christ and the wine the Blood of The Lord Jesus Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε εἰλεϚον: Κυριε
εἰλεϚον: Κυριε εἰλεϚον.

People:

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Δριτεν ἵνεμῖωα τηρεν πενηηβ:
εἶβἱ εἶβολ δεν νηεθοϚαβ ἵτακ:
εοϚτοϚβο ἵτε νενψϚχη νεμ νενσωμα

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ:
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΤΕΝΣΙΩΙ
ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
ΠΕΝΕΣ.

that we may become
one body, and one spirit,
and may have a share and
an inheritance with all the
saints who have pleased
You since the beginning.

لكي نكون جسداً واحداً، وروحاً
واحداً، ونجد نصيباً وميراثاً مع
جميع القديسين الذين أرضوك
منذ البدء.

The Seven Short Litanies السبع الأواشي الصغار

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενι Πβοις ητζειρηνη ητε
τεκοτι υμαγατς εθογαβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

Priest:

Remember, O Lord, the
peace of Your one, only,
holy, catholic, and
Apostolic Church.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσενζασε ηπερ της ιρηνης της
ασιανς μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιανς.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية،
كنيسة الله الارثوذكسية.

Πιδλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετακχφος ηακ εβοληιτεν
πισνοφ ετταιηοτ ητε Πεκχριστος.
Αρεζ ερος δεν οτζιρηνη: ΝΕΜ
ηιεπισκοπος τηρου ηορθοδοξος ετε
ηζητς.

Priest:

This, which You have
acquired to Yourself with
the precious Blood of Your
Christ.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم
الذي لمسيحك.

Keep her in peace, with
all the orthodox bishops
who are in her.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين فيها.

Πρωτοπ μεν ἀριφύμετὶ Πβοικ
ἕπενμακαριος ἠιωτ ετταινογτ
ἠαρχιἑπισκοπος πενπατριαχης αββα
(...).

Πευ νεφῆσνηοτ ἕπνευματικον
πιπατριαρχης ἠτἄντιοχια Μαρ
Ισνατιος (...) νευ πιπατριαρχης
ἠεριτρεα Απογνα (...).

Foremost remember, O
Lord, our blessed and
honored father, the
archbishop our patriarch,
Abba (...).

And his spiritual
brothers the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius (...)
and the Patriarch of Eritrea
Abouna (...).

وأولاً اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس
(...) بطيريك أنطاكية وأبونا (...)
بطيريك أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the
following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Πευ πεφκεῶφηρ ἠλιτογρσο
πενιωτ ἕμντροπολιτης (ἠἑπισκοπος)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσεγζασθε ἑπερ τοτ ἀρχιἑρεωσ
ἠμωων παπα αββα (...): παπα κε
πατριαρχοτ κε ἀρχιἑπισκοποτ της
μεγαλο πολεωσ Αλεξανδριας: κε
των αδελφων αυτοτ εν τη
αποστολικη λιτογτσια: Μαρ Ισνατιος
(...) τοτ πατριαρχοτ της Αντιοχιας:
κε Απογνα (...) τοτ πατριαρχοτ της
εριτρεας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

وشريكه في الخدمة أبينا
المطران (الأسقف) المكرم الأنبا
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطيريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيريك
أنطاكية وأبونا (...) بطيريك
أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοτ στηκοινωνοτ εν τη
λιτογτσια τοτ πατροσ ἠμωων τοτ

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba

وشريكه في الخدمة أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...)

μητροπολιτου (ἐπίσκοπου) δββα (...)

(...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ ηνερωτ εβολ νεμαρ
ἄπσαχι ντε ψμεωμι δεν ορωοτην.
Αριχαριζεσθε ἡμωοτ ντεκεκκλησια
εθοταβ: ενἄμοιι ἄπεκορι δεν
οτηρηνη.

Priest:

And those who rightly
divide the word of truth
with him, grant them unto
Your holy church to
shepherd Your flock in
peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق
باستقامة. أنعم بهم على كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Αριφμενι Πβοις ηνιρηνομενος:
νευ ηπρεσβυτερος ηορθοδοξος: νευ
ηδιακων.

Remember, O Lord, the
orthodox hegumens, priests,
and deacons.

أذكر يا رب القمامسة، والقسوس
الأرثوذكسيين والشمامسة.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἑπερ των
ηνομενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ἑποδιακωνων επτα
τασματων του θεου της εκκλησιας.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

الشمامس:

صلوا من أجل القمامسة
والقسوس والشمامسة
والايبونياكونيين، وسبع طغمات
كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ ρερωεωμι ηιβεν: νευ ηη
τηροτ ενδεν ψπαρθενια: νευ οτηοτβο
ἄπεκλαος τηρη ἄπιστος:

Priest:

And all the servants and
all who are in virginity, and
the purity of all Your
faithful people.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

*Αριθμενὶ Πβοῖς ἠτεκναὶ νᾶν
τηροῦ εἰσοπ.

*Remember, O Lord, to
have mercy upon us all.

*أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop,
if present.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،
إذا كان حاضراً.

Πίλαος:

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ.

People:

Have mercy upon us, O
God, the Father, the
Pantocrator.

الشعب:
ارحمنا يا الله الأب، ضابط الكل.

Πῖρεςβῦτερος:

Αριθμενὶ Πβοῖς ἠτσωτηρια
ἔμπαίτοπος εἶσοταβ ἠτακ φαί: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἠτε νεμιοϋ ἠορθοδοζος.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

الكاهن:
اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της σωτηριας
του κοσμου *κε της πολεως ἡμων
ταῦτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

الشماس:
صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه*، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* κε του μοναστηριου ἡμων
τουτου

* “This monastery of
ours” is said in the
monasteries instead of “this
city of ours”

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

Πίλαος:

Κυριε ελεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

Πῖρεςβῦτερος:

Νεμ νηετωοπ ἠδητου θεν πιναεϋ
ἠτε Φνοϋϋ.

Priest:

And those who dwell
therein in God’s faith.

الكاهن:
والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πῖπρεβντερος:

Δρικαταζιοιν Πβοικ νιμωον ἵτε
φιαιο: ετδεν ταιρομπι θαι: ḥμοον
ἐρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἔχεν πζινιμοωι ἐπῶωι ἵτε
νιαρωον ἡμωον δεν ταιρομπι θαι:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοοντ ḥμοον
ἐρωον: ἵτεχἔνον ἐπῶωι κατὰ νοονωι:
ἵτεεττ ἡποονοετ ἡπερο ἡπκαρι
ἵτεεττωλανοονωτεν δα νιωηρι ἵτε
νιρωμι: ἵτεεττ ἡφνοοεμ ἡνιτεβνωοντι:
ἵτεεττχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κττιρἑ ἔλεἑσον. Κττιρἑ ἔλεἑσον.
Κττιρἑ ἔλεἑσον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدنا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobii 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πῖπρεβντερος:

Δρικαταζιοιν Πβοικ νισιττ νευ
νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἵτκοι: ετδεν
ταιρομπι θαι: ḥμοον ἐρωον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔχεν νιϑιϑ νευ νιϑιυ νευ
 νιρωτ ἵτε ἵκοι θεν ταιρομπι θαυ:
 θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϑϑ ἔμοϑ
 ἔρωϑ ἵτοϑαιαι οϑοθ ἵτοϑὰϑαι
 ϑυαντοϑϑωκ ἔβολ θεν οϑνιϑϑ
 ἵκαρπος: οϑοθ ἵτεϑϑενθητ θα
 πεϑπλασμα ἔτα πεϑϑιϑ θαμιοϑ
 ἵτεϑχα πεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κϑριἔ ἔλεησον. Κϑριἔ ἔλεησον.
 Κϑριἔ ἔλεησον.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobit 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Πιπερεβϑτερος:

Δϑρικαταϑιοιν Πβοιϑ νιὰηϑ ἵτε
 ἵϑε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαϑι εϑθεν
 ταιρομπι θαυ: ἔμοϑ ἔρωϑ.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔχεν νιὰηϑ ἵτε ἵϑε νευ
 νικαρπος ἵτε ἵκαϑι: νευ φα νιϑϑην
 νευ φα νιμαἵλολι νευ ϑϑην νιβεν
 ἵρεϑϑ καρπος εϑθεν ϑοικοϑμενη
 τηϑς: θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϑϑ
 ἔμοϑ ἔρωϑ ἵτεϑϑοϑοϑ ἔβολ θεν
 οϑϑιρηνη αἑνε ἵκαϑ: ἵτεϑχα πεννοβι
 ναν ἔβολ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.
Κῆριε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معاً.

Πῆρεσβυτερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιὰηρ ἵτε
τῆφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαξι: νεμ
νιμωοῦ ἵτε φιαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δεν ται
ρομπι θαι: ῥμοῦ ἔρωοῦ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔχεν νιὰηρ ἵτε τῆφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαξι: νεμ ἵκινμωῦ
ἔπρωι ἵτε νιαρωοῦ ἡμωοῦ: νεμ
νισιτῆ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:
θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτῆ ῥμοῦ
ἔρωοῦ: οτοθ ἵτετρωενητ δα
πετῆλασμα ἔτα νετχιζ θαμιοϕ:
ἵτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

Πίλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.
Κῆριε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشبية من هذه الثلاثة، أو الاوشبية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Πιπρεσβντερος:

Δριφμενι Πβοις ννηετανι νικ
εδοτη νηαιδωρον: νεμ νηετανενοτ
εχωοτ: νεμ νηετανενοτ εβολ
χιτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ υπιβεχε
πιεβολ ζεν νιφνοτ.

Πιδιακων:

Προετζαθε υπερ των αστων
τιμιων δωρων τοττων κε θνσιων
ημων κε προσφεροντων.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحاياتنا، والذين قدموها.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints and the Prayers for the Departed are not said. Instead, the people say:

لا يقال المجمع ولا الترحيم، بل يرد الشعب:

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστε εστιν απο
γενεας ις γενεαν κε παντας τοτς
εωνας των εωνων. Αμην.

Πιπρεσβντερος:

βιωιτ δαζων εδοτη
ετεκμετοτρο.

Ζινα νεμ ζεν φαι κατα φρητ οη
ζεν ζωβ νιβεν ητεφβιωοτ οτοζ

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and all the ages of the ages. Amen.

Priest:

Lead us throughout the way into Your kingdom,

that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور. آمين.

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء، كريم

ἡ τε ἐν δόξῳ ὄντος ἡ τε ἐν δόξῳ: ἡ καὶ
πεκνησῆς ἡ ἱκανὴ εὐχαριστία: ὅθεν ἡ ζωὴ ἡ βίβη
ἐπιταίνοντος ὄντος ἐν τῷ μαρτυροῦντος: νεὺ
Ἰησοῦς Πιχριστός πεκμενριτ ἡ ὕψηρι:
νεὺ Πιπνεῦμα εὐχαριστία.

Ἰρημὴ πασι.

Πιλαός:

Κε τῷ πνεύματι σου.

everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك
الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πιπρεσβυτερος:

Πάλιν ὁν μαρενωεπέμοτ ἡ τοτῶ
ἡ φηνοῦτ πιπαντοκρατωρ: φιωτ
ἡ Πενδοίς ὄντος Πεννοῦτ ὄντος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστός.

Χε ἀφ' ἑνερπέμῳ ὄντος ἡ ὄντος
ἡ ἑρᾶτεν ὅθεν παιμα εὐχαριστία φαι: ὄντος
ἡ ἑρᾶι ἡ ἡνεσιχ ἡ ἑρᾶι: ὄντος ἡ ἑρᾶι
ἡ περᾶν εὐχαριστία.

Πῶς ὁν μαρενῆς ἡ ἑρᾶι ἡ ἑρᾶι
ἡ τε φαίτεν ἡ ἐμῳ ἡ ἡ μετῳ φηρ νεμ
ἡ μετῳ λυψις ἡ τε νεμῳ τῆριον
ἡ ἡνοῦτ ὄντος ἡ ἡ ἡ ἡ.

Πιλαός:

Ἀμην.

Priest:

Again, let us give thanks
to God the Pantocrator, the
Father of our Lord, God,
and Savior Jesus Christ.

For He also has made us
worthy now to stand in this
Holy Place, to lift up our
hands and to serve His holy
name.

Let us also ask Him to
make us worthy of the
communion and partaking
of His divine and immortal
mysteries.

People:

Amen.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في
هذا الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد أسرار
الإلهية غير المائتة.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على اليد اليسرى، ويضع إصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم، وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Πισωμα εθογαβ.

Priest:

The holy body.

الكاهن:

الجسد المقدس.

Πιλαος:

Ϡενορωτ απεκωμα εθογαβ.

People:

We worship Your holy body.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ πισνοϋ ετταινοϋτ.

Priest:

And the precious blood.

الكاهن:

والدم الكريم.

Πιλαος:

νεμ πεκсноϋ ετταινοϋτ.

People:

and Your precious blood.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي على إصبعه رشماً فوق، ورشماً أسفل أي على ظهره، ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

ντε Πεϋχριστος: νζε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοϋτ.

Priest:

of His Christ, the Pantocrator, The Lord our God.

الكاهن:

الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

Πιδιακων:

Δμην δμην προσεϋζασθε.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

الشماس:

أمين. أمين. صلوا.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῆρεςβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac

قسمة للآب تقال في خميس العهد على ذبح إسحق

Δεωπι δε θεν νιερου ετα
Φνοτφ ουωυ εδωντ νδβρααμ: ουοζ
ντερεμι επερεητ νεμ περμει εδοτη
εροφ

Ουοζ περαφ ναφ γε Δβρααμ
Δβρααμ: δι υπεκμενητ νψηρι Ισαακ
ουοζ ανιτφ νηι νοτδλιλ: ζιζεν
πιτωφ ετναταμοκ εροφ.

Δφτωνφ δε ηζε Δβρααμ ντοοτι
ουοζ αφζωκ ντερεω: αφδι δε νδλοφ
εναφ νεμ Ισαακ περψηρι: αφδι
νοτχορφ νεμ οτχρωμ: αφμοφι εβολ
ζιζεν πικαζι: ουοζ αφναφ επιμα ζι
φορει ετα Πβοις ταμοφ εροφ.

Ουοζ περαφ ηνεφδλωοτι γε ζεμσι
νηωτεν υπαιμα νεμ τεω: ανοκ δε
νεμ Ισαακ παψηρι τενναωεναν
ντενοωωτ ουοζ ντενταεθο
ζαρωτεν.

And it came to pass in
the days when God wanted
to test Abraham and know
his heart and his love for
Him,

that He said to him,
“Abraham, Abraham, take
your beloved son Isaac and
offer him to Me as a burnt
offering, upon the mountain
of which I will tell you.”

And Abraham rose up
in the morning and saddled
his donkey, and took two
servants and Isaac his son.
And he took a knife and
fire, and walked on the
earth, and saw from afar the
place of which The Lord
had told him.

And he said to his
servants, “You remain in
this place with the donkey. I
and Isaac my son shall go to
worship, and return to you.”

وحدث في الأيام التي أراد الله
فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه
ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم،
خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي
محرقة على الجبل الذي أعلمك
به."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته،
وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ
سكيناً وناراً. ومشى على
الأرض، فرأى الموضع من بعيد
الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا
مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني
فندهب ونسجد ثم نرجع إليكما."

Ἀφῆκε Ἰσαακ τὸ ξύλον τῆς πυρῆς ἐπὶ τὸν Ἰσαακ υἱόν του, καὶ ἔλαβε τὸ ξίφος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ἦκουσε Ἰσαακ τὸν ἄγγελον λέγοντα, "ὦ πατήρ μου, ἰδοὺ τὸ ξύλον καὶ τὸ ξίφος, ἅρα τὸν ἄγγελος ἔστη ἔμπροσθέν σου."

Ἦκουσε Ἰσαακ τὸν ἄγγελον λέγοντα, "ὦ πατήρ μου, ἰδοὺ τὸ ξύλον καὶ τὸ ξίφος, ἅρα τὸν ἄγγελος ἔστη ἔμπροσθέν σου."

Ἀφῆκε Ἰσαακ τὸ ξύλον τῆς πυρῆς ἐπὶ τὸν Ἰσαακ υἱόν του, καὶ ἔλαβε τὸ ξίφος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου ἔειπεν ἑαυτῷ Ἰσαακ, λέγων, "ὦ Ἰσαακ, ἴδοὺ τὸ ξύλον καὶ τὸ ξίφος, ἅρα τὸν ἄγγελος ἔστη ἔμπροσθέν σου."

Ἦκουσε Ἰσαακ τὸν ἄγγελον λέγοντα, "ὦ πατήρ μου, ἰδοὺ τὸ ξύλον καὶ τὸ ξίφος, ἅρα τὸν ἄγγελος ἔστη ἔμπροσθέν σου."

And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of The Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

When The Lord saw your love for Him, He said, 'I am The Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أبته، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني."

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الحطب ورفعها على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضعها على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثره أكثر نسلك."

οὐκ ἔστιν εἰς ἑσέα ἔροκ: οὐκ ὄν
οὐκ ἔστιν εἰς ἑσέα πεκάρου ἀγα.

Οὐκ ἀγαί ἠνεκβαλ ἠνε
Ἀβραάμ: ἀγαί ἑοῦ ἑσέω ἑσέ
ἑσέ πῶ ἑσέ ἑσέ ἑσέ πεκάρου
ἑσέ: οὐκ ἀγαί ἠνεκβαλ πεκάρου
ἀγαί ἠνεκβαλ: οὐκ ἀγαί ἑσέ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ.

Πῶ ἑσέ ἑσέ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
πε ἑσέ ἑσέ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
Πῶ ἑσέ ἑσέ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
πε ἑσέ ἑσέ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ.

Οὐκ ἀγαί ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ: ἀγαί ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ.

Οὐκ ἀγαί ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ: ἀγαί ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
οὐκ ἀγαί ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ.

Φῶ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ Ἀβραάμ: ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ:
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ:
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ
ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ ἠνεκβαλ.

you, and in multiplying I will multiply your seed.”

And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamb, and offered it up as a burnt offering instead of him.

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

فرّفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً
عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك
إسحق ابنه وأخذ الخروف
وأصعده محرقة عوضاً عنه.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق
دم المسيح ابن الله على الصليب
عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة
كذلك حمل المسيح خشبة
الصليب.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً
قام المسيح حياً من الأموات،
وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا
إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في
هذه الساعة. بارك هذه القرابين،
بارك الذين قدمت عنهم، نرحم
نفوس الراقدين. فليبارك المسيح
على قلوبنا وأرواحنا.

Χε θινα θεν ογρητ εγοταβ: νεμ
 ογψιγχη εαοβιοτωινη: νεμ ογρο
 νατβιωπι: νεμ ογναθτ νατωετωοβι:
 νεμ ογλγαπη εσχηκ εβολ: νεμ
 ογελπις εσταχρονητ.

Πτενεροτλαν θεν οπαρρηια
 νατερροτ ετωβε υμοκ φνοτ φιωτ
 εσοταβ ετθεν νιφνοτ οτοθ εχοκ:

Χε Πενιωτ...

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: **يا أبانا ...**

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

Πιλαος:

θεν Πιχριστος Ιησους Πενβοικ.

Πιδιακων:

Πας κεφαλας τμων τω Κυριω κλιννατε.

Πιλαος:

ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν θεου μετα φοβου.
 Δμην.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Deacon:

Bow your heads to The Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. أمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)
صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πατερσβντερος:

Δευμοε εβολ ηνε νιευμοτ ητε
 τετρεπερεπεθανεφ ητε
 πεκμονοσενηε ηψηρι: Πενβοιε οροε
 Πεννοτ οροε Πενωτηρ Ιησοε
 Πιχριστοε.

Δνερομολιεην ηνεφικατε
 ηνοτχα: ανηιωψ ηπεφμοτ: ανηαετ
 ετεφαναεταε: η πιωετηριον εωκ
 εβολ.

Πενωπεεμοτ ητοτκ Πβοιε
 Φνοτ πιπαντοκρατωρ: εε οφνιωτ
 πε πεκνηαι εερηι εεων: εακβοετ ηαν
 ηνηετερε ηιαεελοε ερεπιθεμην εναε
 ερωε.

Πενεεο οροε τετωβε
 ητεκμεταεαθεε πιμειρωμ ηηνα
 εακτοεβον τηρεν: ητεεεοτπεν εροκ:
 εβολεητεν πενηηνβι εβολ εεν
 νεκμηετηριον ηνοετ.

Ερενωπι ενμεε εβολ εεν
 Πεκπνεεμα εοεαε: οροε
 ενταερηοετ εεν πεκνηαετ εεεοετωη:
 εανμοε εβολ εεν πιβιωψωοε ητε
 τεκαεαπη ημη: οροε ητενεαεη

Priest:

The graces of the
 beneficence of Your only-
 begotten Son, our
 Lord, God, and Savior Jesus
 Christ, are now fulfilled.

We have confessed His
 saving Passion; we have
 proclaimed His Death; we
 have believed in His
 Resurrection; and the
 Mystery is accomplished.

We give thanks to You,
 O Lord God the
 Pantocrator, for Your mercy
 is great upon us, for You
 have prepared for us those
 things which the angels
 desire to behold.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, that, since You
 have purified us all, You
 join us to Yourself through
 our partaking of Your
 divine Mysteries,

that we may become
 filled with Your Holy Spirit
 and confirmed in Your
 upright faith. Having been
 filled with the longing for
 Your true love, may we
 speak of Your glory at all
 times in Christ Jesus our

الكاهن:

كملت نعم احسان ابنك الوحيد
 ربنا والهناء ومخلصنا يسوع
 المسيح.

اعترفنا بالامه المخلصه، بشرنا
 بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.

نشكرك ايها الرب الاله ضابط
 الكل لان رحمتك عظيمة علينا إذ
 أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن
 تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر إذ طهرتنا كلنا تولفنا بك
 من جهة تناولنا من أسرارك
 الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك
 القدس وثابتين في إيمانك
 المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق
 محبتك الحقيقية، فإننا ننطق
 بمجدك كل حين بالمسيح يسوع
 ربنا.

ἄπεκῶοῦ ἵησοῦ ἵησοῦ: ἕεν Πιχρίστοσ
Ἰησοῦσ Πενβοίσ.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτῆ ἔρε πῶοῦ
νευ πιταίο νευ πᾶμαζι νευ
ἴπρσκηνησίσ: ἐρῆεppi νακ νεμασῆ:
νευ Πίπνευμα ἔσοταβ ἵρεῆτανζο
οῦοζ ἵομοοῦσίοσ νεμακ.

ἴἴνοῦ νευ ἵησοῦ ἵησοῦ νευ ψα
ἔνεζ μίἔνεζ τηροῦ. ἀμην.

Πίπρεσβῆτεροσ:
Ἰρηνῆ πασί.

Πίλαοσ:
Κε τῶ πνεύματι σοῦ.

Lord.

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الكاهن:
السلام للجميعم.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father صلاة التحليل للأب

Πίπρεσβῆτεροσ:

Φηῆβ Πβοίσ Φνοῦῆ
πιπαντοκρατωρ: πιρεῆταλβο ἵτε
νευψῆγχι νευ νενοωα νευ
νευπνευμα.

Ἡθοκ πε ἔτακχοσ ἄπενιωτ
Πετροσ: ἔβολ ἕεν ρωῆ
ἄπεκμονοσῆνησ ἵΨηρι: Πενβοίσ οῦοζ
Πεννοῦῆ οῦοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦσ
Πιχρίστοσ.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
Pantocrator, healer of our
souls, our bodies, and our
spirits.

You are He who said to
our father Peter, from the
mouth of Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ:

(الكاهن سراً):
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ἡθoκ πε Πeτpoc: eιeκωτ
 ἡταεκκλῆcια εἰρηι εἰεν ταπετρα:
 oτοz νιπῆλη ἡτε ἀμενη
 ἡνοῦψχευχομ εἶpoc.

Εἰετ Δε νακ ἡνιψωτ ἡτε
 ἡμετοτρο ἡτε νιφῆοῖ.
 νηετεκναcονzοῦ zιzεν πικαzι
 εἰεῶπι εἰcωνz δεν νιφῆοῖ: oτοz
 νηετεκναβολοῦ εἶβολ zιzεν πικαzι
 εἰεῶπι εἰβηλ δεν νιφῆοῖ.

Μαρoῦωπι oτη φῆνβ ἡζε
 νεκεβιαικ: ναιοτ νεμ ναcνηοῦ νεμ
 ταμετχωβ εἰβηλ εἶβολ δεν pωι: zιτεν
 Πεκῆνευμα εθογαβ: πιὰγαθοc
 ἡμαιρωμ.

Φνοῦτ φηεῶλι ἡφῆοβι ἡτε
 πικocμoc: ἀριωοpῆ νῆβι ἡῆμετανοῖα
 ἡτε νεκεβιαικ ἡτοτοῦ: εἰωωινι ἡτε
 ἡεμ: νεμ oῦχω εἶβολ ἡτε νινοβι.

Χε ἡθoκ oῦνοῦτ ἡρεψενzητ
 oτοz ἡννητ: ἡθoκ oῦρεψῶῆzητ:
 ναψε πεκναι oτοz ἡῆμνι.

Ιcχε Δε ἀνεpνοβι εἶpoc ἡτε δεν
 ἡcαzι ἡτε δεν νιzβῆοῖ: ἀριcῆνωpῆ
 χω ναn εἶβολ: ζωc ἀγαθοc oτοz
 ἡμαιρωμ.

Φνοῦτ ἀριτεν ἡρεμzε νεμ

“You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and absolve all Your people.

“أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حلته على الأرض يكون محلولاً في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك.

πεκλαος τηρϋ η̄ρεμζε.

Δριφμενῑ Πβοις̄ η̄ταμμετεβιηη ζω:
οτοϋ χω̄ νηῑ ε̄βολ̄ η̄νανοβῑ ετοϋ: οτοϋ
φ̄μᾱ ε̄τᾱ φ̄ανομιᾱ ερζοτο̄ η̄δ̄ητη:
μαρε̄ πεκζ̄μοτ̄ ερζοτο̄ ᾱωαῑ ῡματ̄:
οτοϋ ε̄οβε̄ νανοβῑ νοτῑ νεμ̄ νῑσωϋ η̄τε
παζητ̄: ῡπερϋεϋ̄ πεκλαος̄ ῡπιζ̄μοτ̄
η̄τε̄ Πεκ̄πνευμᾱ ε̄σοταβ̄.

Φνοτ̄ η̄ριτεν̄ η̄ρεμζε̄ νεμ̄
πεκλαος̄ τηρϋ η̄ρεμζε̄: ε̄βολ̄ζᾱ νοβῑ
νῑβεν̄: νεμ̄ ε̄βολ̄ζᾱ σαζοτῑ νῑβεν̄: νεμ̄
ε̄βολ̄ζᾱ χω̄λ̄ ε̄βολ̄ νῑβεν̄: νεμ̄ ε̄βολ̄ζᾱ
ωρ̄κ̄ η̄νοτ̄ζ̄ νῑβεν̄: νεμ̄ ε̄βολ̄ζᾱ
χῑνερᾱπανταν̄ νῑβεν̄ η̄τε̄ η̄ῑερετικος̄
νεμ̄ η̄ιεθ̄νικος̄.

Δριχαριζεσ̄ε̄ νᾱν̄ πεννηβ̄
η̄οτ̄νοτ̄ς̄ νεμ̄ οτ̄ζομ̄ νεμ̄ οτ̄κᾱφ̄:
ε̄ορεν̄φωτ̄ ω̄ᾱ ε̄βολ̄: ε̄βολ̄ζᾱ ζωβ̄ νῑβεν̄
ε̄τ̄ζωοτ̄ η̄τε̄ πᾱντικῑμενος̄: οτοϋ̄ μη̄ις̄
νᾱν̄ ε̄ορεν̄ῑρῑ ῡπε̄ορᾱνακ̄ η̄σ̄οτ̄ νῑβεν̄.

С̄δε̄ πε̄νραν̄ νεμ̄ η̄χοροϋ̄ τηρϋ η̄τε̄
η̄η̄ε̄οταβ̄ η̄τακ̄ η̄ε̄ρηῑ ζ̄εν̄ ε̄μετοτρο̄
η̄τε̄ η̄ῑφ̄νοτῑ: ζ̄εν̄ Πῑχ̄ριστοϋ̄ Ιη̄σοϋ̄ς̄
Πεν̄βοις̄.

Φ̄αῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄̄ ζ̄ιτοτ̄ϋ̄ ε̄ρε̄ πῑωοτ̄
νεμ̄ πῑταιο̄ νεμ̄ πῑαμαζ̄ῑ νεμ̄
φ̄̄προσκ̄νη̄σις̄: ε̄ρ̄περ̄πῑ νακ̄̄ νεμ̄αϋ̄:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإعفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدس.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر رديء للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

νεμ Πίπνεμα εσοταβ ἡρεσητανδο
οτος ἰομοοσιος νεμακ.

¶ ἡνοτ νεμ ἡσχοτ ηιβεν νεμ ψα
ἐνεε ηιῆνεε τηροτ. Δμην.

*Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πῆρεσβητερος:

Δριφμετι Πβοις ἡνεηζινηωοτ
ςμοτ ἐρωοτ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:
أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

σωθис ἀμην: κε τω πνευματι σοτ:
μετα φοβοτ θεοτ προσχωμεν.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:
خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πιλαος:

Δμην Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
have mercy.

الشعب:
آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،
يا رب إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلى
فوق وهو مطامن الرأس. ثم يرشم به الدم
الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس
طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم
باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في
الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به
أيضاً إلى الدم، ويرشم به على وجه الدم
داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع
الأسبديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً.
وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت
الأسبديقون، لنلا تقع منه جوهرة أو ينقط

Despotikon lest any of the pearls should fall or drip,
while saying:

منه شيئاً. كل ذلك وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἰα ἀσιὰ τις ἀσῆς. Ἐνλοσητος
Κυριος Ἰησους Χριστος Ὑιος Θεου
ἀσιασμος Πνευμα ἀσιον. Ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.
Blessed be The Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين. مبارك الرب
يسوع المسيح ابن الله، وقدس
الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud
voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه
بأعلي أصواتهم قائلين:

Ις Πατηρ ἀσιος: ις Ὑιος ἀσιος: εν
Πνευμα ἀσιον. Ἀμην.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Confession

الاعتراف

Πιπρεσβντερος:

Ἐωμα ἀσιον κε εἰμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησου Χριστου του Ὑιου του
Θεου ἡμων. Ἀμην.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.

Πιλαος:

Ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιπρεσβντερος:

Ἀσιον τιμιον εἰμα κε εἰμα
ἀληθινον: Ἰησου Χριστου του Ὑιου

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἀμήν.

Πιλαος:

Ἀμήν.

Πιπρεβντερος:

Πισωμα νεμ πισνοϋ ἵτε
Εμμανουηλ Πεννοϋϋ φαι πε ζεν
οϋμεθμη. Ἀμήν.

Πιλαος:

Ἀμήν. ϋναϋϋ.

Πιπρεβντερος:

Ἀμήν ἄμήν ἄμήν: ϋναϋϋ ϋναϋϋ
ϋναϋϋ: οϋοϋ ϋερομολοϋιν ϋα πιϋιϋ
ἵδαε.

Χε θαι τε ϋσαρϋ ἵρεϋτανθο ετα
πεκμονοϋενης ἵϋηρι: Πενβοιϋ οϋοϋ
Πεννοϋϋ οϋοϋ Πενσωτηρ Ιηϋοϋϋ
Πιϋριϋτοϋ: βιϋε εβολ ζεν τενβοιϋ
ἵνηβ τηρεν ϋθεοτοκοϋ εθοϋαβ ϋαϋια
Μαρια.

Δϋαιϋ ἵνοϋαι νεμ τεϋμεθνοϋϋ:
ζεν οϋμεταϋμοϋϋτ νεμ οϋμεταϋωδ
νεμ οϋμεταϋϋιβϋ.

Εαϋερομολοϋιν ἵϋομολοϋια
εθνανεϋ ναϋρεν Ποντιοϋ Πιλατοϋ.

Δϋϋηϋ εϋρη εϋων: ϋιϋεν πιϋϋε

People:

Amen.

Priest:

The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.

People:

Amen. I believe.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أوّمن.

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. واعترف إلى النفس الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة العذراء مريم.

وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

εθοταβ ἵτε πιστατρος: ζεν περοτω
ἡμιν ἡμοσ ἐξρη ἐζων τηρεν.

Δληως τναρτ γε ἡπε
τεμεθνορτ φωρ ετεμετρωμ:
ἵοτκοτκοτ ἵοτωτ οτδε οτρικι ἡβαλ.

Εττ ἡμοσ ἐζων ἵοτωτ: νεμ
οτρω ἐβολ ἵτε νινοβι: νεμ οτωνδ
ἵνεεζ ἵνηεθναδὶ ἐβολ ἵδητς.

††† τναρτ τναρτ τναρτ γε θαί τε
ζεν οτμεθμνι. Δμνν.

Πιδιακων:

Δμνν ἡμνν ἡμνν: τναρτ τναρτ
τναρτ: γε θαί τε ζεν οτμεθμνι
ἡμνν.

††ωβζ ἐξρη ἐζων νεμ ἐζεν
ἡριστιανος νιβεν ἐταρτος ναν
εοβητορ: γε ἀριπενμενὶ ζεν ἵνι
ἡΠβοις.

Η ἵρηνη κε ἀγαπι Ἰησοϋ Χριστοϋ
μεθ ἵμων: ψαλλατε: ζω
Δλληλονια.

Προσετζασθε ἵπερ της αζιας
μεταληψεως αχραντων κε
ἐποτρηων των ἀσιων μεττηριων.

Κνριε ἐλεησον.

us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of The Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

بالحقيقة أومن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طفرة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

أومن. أومن. أومن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

الشماس:

أمين. أمين. أمين. أومن. أومن.
أومن. أن هذا هو بالحقيقة. أمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

صلوا من أجل تناول باسحقاق
من هذه الاسرار المقدسة
الظاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلى بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلًا:

Πατερωντες:

Ερε ωου ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ:
 ΝΕΜ ΤΗΡΟΚΥΝΗCΙC ΝΙΒΕΝ: ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
 ερπρεπι ΝΨΤριαC εθογΑΒ: Φιωτ ΝΕΜ
 Πωηρι ΝΕΜ Πίπνευμα εθογΑΒ.
 ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ψα
 ενεε Ντε Νιενεε Τηρου. Δμην.

Priest:

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدس، الأب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries صلوات قبل تناول

Πατερωντες:

ΔριτεΝ Νεμψα ΤηρεΝ ΠεννηΒ:
 εβι εβολ ζεν πεκωμα εθογΑΒ ΝΕΜ
 πεκνοC ετταιηουτ: εουτογβο Ντε
 Νενψυχη ΝΕΜ Νενωμα ΝΕΜ
 Νενπνευμα: εουχω εβολ Ντε Νεννοβι
 ΝΕΜ Νενανωμα: ζινα Ντενωπι
 Νουωμα Νουωτ ΝΕΜ ουπνευμα
 Νουωτ ΝΕΜΔΚ.

Ορωου ΝΑΚ ΝΕΜ Πεκιωτ ΝάγαθοC
 ΝΕΜ Πίπνευμα εθογΑΒ ψα ενεε.
 Δμην.

Priest:

Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen.

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. أمين.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

Πιπρεσβντερος:

Βωλ έβολ χω έβολ άριστηχωριν
ΝΑΝ ΦΝΟΥΤΉ ΝΗΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤΉ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ ΞΩΝ.

Κατα το έλεος σου Κυριε: κε μη
κατα τας άμαρτιας ημων.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

Πιπρεσβντερος:

Πάρχησος ήτε ήωνδ ουος ήτρο
ήτε ήιενεζ: Πίλοσος ήτε ΦΝΟΥΤΉ
ΦΙΩΤ: Πενβοις ουος ΠεννουΤΉ
Πενσωτη Ιησους Πιχριστος.

Πιωικ ήταφμη έτασι έπεσχη έβολ
ΔΕΝ ΤΦΕ: ΦρευΤΉ ΜΠΩΝΔ ΗΝΗΕΘΝΑΒΙ
ΕΒΟΛ ΗΔΗΤΥ.

Αριτεν ήεμ ήωα ατβνε ειοήι
ΜΠΡΑΠ: ΕΘΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

Priest:

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

الكاهن:

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا
رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور،
كلمة الله الأب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في
دينونة أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

Priest:

Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

The true Bread which came down from heaven; the giver of life to those who partake of Him.

Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood.

Ἡμεῖς πενήθινον ἔβωλον θεῖον
νεκρωτήριον εἶναι: αἰτεῖν ἵνα
νεμεσθῶμεν ἔβωλον: ἐκέσμεν ἔρον.

Θεὸς πατρὶς Πνεῦμα Ἅγιον: πῶσον
ἡμᾶς νεμεσθῶμεν Πνεῦμα Ἅγιον
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ. Ἀμήν.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

Πατερὸν ἡμῶν:

Ὁ Θεὸς Πατήρ Ἰησοῦς Χριστός:
αἰτεῖν ἡμῖν ἔβωλον θεῖον
νεκρωτήριον εἶναι: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ.

Ὁ Θεὸς ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ.

Ἀλλὰ κατὰ φωνήν ἐτακτός
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ.

Πατρὶς ὁ Θεὸς ὡς ἐνεῖ ὡς ἐνεῖ
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ.

Ὁ Θεὸς ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ ἡμεῖς
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ: αἰτεῖν ἵνα
ἡμεῖς πάντες ὡς ἐνεῖ.

May our partaking of
Your Holy Mysteries make
us one with You unto the
end; and bless us.

You are the Son of
God; Yours is the glory,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
forever. Amen.

Priest:

O Our Lord Jesus
Christ, make us worthy to
partake of Your pure Body
and Your precious Blood,

without it being
condemnation for us.

Rather, as You have
said to Your holy disciples,
"Take my Body and Blood
for the remission of your
sins".

Likewise, may we have
communion with Your holy
disciples, partaking of Your
life-giving Mysteries.

That we may be granted
remission of our sins and
forgiveness of our iniquities
and purity for our souls,
bodies, and spirits, unto
firmness in the faith of
Your holy name till the last

وليصيرنا تناولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه
ومع الروح القدس المحيي إلى
الأبد. آمين.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
مستحقين أن نتناول من جسدك
الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأَطْهَارِ
"خذوا من جسدي ودمي لمغفرة
خطايكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
تلاميذك الأَطْهَارِ بتناولنا من
أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً
لآثامنا، وطهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
الإيمان باسمك القدوس إلى
النفوس الأَخِيرِ.

ΝΕΝΙΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΥ ΟΥΤΑΧΡΟ ΒΙΧΕΝ
ΠΙΝΑΞΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
ΨΑ ΠΙΝΙΕΜΙ ΝΘΑΕ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΕ ΝΤΕ ΤΑΣΙΑ ΝΝΗΒ
ΥΑΡΙΑ: ΝΕΥ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.
ΔΑΜΗΝ.

breath.

Through the prayers of
our Lady, Saint Mary, and
of all Your saints. Amen.

بطلبات القديسة الطاهرة العذراء
مريم وكافة قديسيك. آمين.

Πίλαος:

Δοξα σι Κυριε. Δοξα σι.

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, Psalm
150 is not said. Instead, they start reading the prophecies
of the Eleventh Hour, as shown below.

وفي وقت توزيع الأسرار لا يقال المزمور
150، بل يبدأون قراءات نبوات الساعة
الحادية عشر.

A Prayer of Thanksgiving after Communion

صلاة شكر بعد تناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to
the Father.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد
تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:

Πιτερεβντεροσ:

ΡΩΝ ΑΣΜΟΘ ΗΡΑΨΙ: ΟΥΟΘ ΠΕΝΛΑΘ
ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΠΕΝΧΙΝΘΙ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΚΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΑΘΜΟΥ
ΠΘΟΙΟΙΣ.

ΜΗ ΤΑΡ ΕΤΕ ΰΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:
ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΜΑΨΧ ΟΘΟΥΟΥ: ΟΥΔΕ ΰΠΟΥΙ
ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΠΘΗΤ ΗΡΩΜΙ.

Priest:

Our mouth is filled with
gladness and our tongue
with rejoicing from our
partaking of Your immortal
Mysteries, O Lord.

For that which an eye
has not seen nor ear heard,
neither have entered into
the heart of man,

الكاهن:

فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً
من أجل تناولنا من أسرارك غير
المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر.

Ὑατοῦνος ποῦρητ ἐβολθα μενὶ
νιβεν ετρωοῦ ἵτε ἵκαλι: μῆς νωοῦ
εθροῦωνδ: οῦοζ ἵτοῦμενὶ ἐνα
νηετονδ: οῦοζ ἵτοῦκαϚ ἕνηετε νοῦκ.

Ἔιτεν πεκμονοῦενῆς ἵϙηρι
Πενδοῖς οῦοζ ΠεννοῦϚ οῦοζ
Πενωτηρ Ἰησοῦς Πιχῆριστος.

Φαι ἐτε ἄνον νεμ πεκλαος τηρϙ
ενωϙ ἐβολ ενῶ μμοος: ϙε ναῖ ναῖ
ΦνοῦϚ πενωτηρ.

Awaken their heart
from every vile earthly
thought, grant them to live
and think of that which
pertains to the living and to
understand the things that
are Yours.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

To whom we and all
Your people cry out saying,
“Have mercy upon us, O
God, our Savior.”

أنهض قلبهم من كل فكر رديء
أرضي. إمنحهم أن يحيوا
ويقروا في ما للأحياء ويفهموا
ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ
قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels,
water is poured into the palms of his hands, of which he
sprinkles a small amount onto the table, and he says the
following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الأواني،
يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا
على المائدة ويقول هذا الرب:

Πιπρεβῆτερος:

Παῦτελος ἵτε ταιῦγια: ετρηλ
ἐῖβῖσι νεμ παιρῦμνος: ἄριπενμενὶ
δὰτρη ἵπῖοις: ἵτεϙα νεννοβῖ ναῖ
ἐβολ.

Priest:

O angel of this
sacrifice, flying up to the
highest with this hymn,
remember us before The
Lord, that He may forgive
us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام
الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

Ἰ̅α̅ⲗⲗⲡ̅ ἰ̅ḁ̅ ḁ̅ⲡ̅ἰ̅ἔ̅ḁ̅ⲟⲟⲩ ḁ̅ⲡ̅ⲧ̅ἰⲟⲩ ḁ̅ⲛ̅ⲛ̅ἰⲱⲧ̅ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅ ⲡ̅ἰⲗⲗⲁⲥⲭⲁ ἔϩⲟⲩⲗⲗⲑ
 الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Isaiah 52: 13-15, 53: 1-12
أشعياء 52: 13 - 15، 53: 1 - 12

ḁ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲣⲁⲛ ḁ̅Ⲣ̅ἰⲱⲧ̅ ⲛ̅Ἔⲙ ⲡ̅ⲱⲛ̅ⲣ̅ἰ ⲛ̅Ἔⲙ
 Π̅ἰ̅ⲡ̅ⲛ̅ứ̅ⲙⲁ ἔϩⲟⲩⲗⲗⲑ. Ὁ̅ⲣ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ ḁ̅ⲛⲟⲩⲱⲧ̅.
 ḁ̅ⲙ̅ⲛ̅.

In the Name of the
 Father, and the Son, and the
 Holy Spirit, One God.
 Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.
 إله واحد. آمين.

Π̅ἰ̅ⲡ̅ⲣⲟⲑ̅ⲛ̅ⲧ̅ἰḁ̅ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅ Ἰ̅α̅ⲗⲗⲡ̅ ἰ̅ḁ̅ ḁ̅ⲡ̅ἰ̅ἔ̅ḁ̅ⲟⲟⲩ
 ḁ̅ⲡ̅ⲧ̅ἰⲟⲩ ḁ̅ⲛ̅ⲛ̅ἰⲱⲧ̅ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅ ⲡ̅ἰⲗⲗⲁⲥⲭⲁ ἔϩⲟⲩⲗⲗⲑ:
 ἔ̅ⲣ̅ứ̅ⲡ̅ứ̅ϩ̅ⲙⲟⲩ ἔϩⲟⲩⲗⲗⲑ: ἠ̅ⲱⲡ̅ἰ ⲛ̅Ἔⲙⲁⲛ
 ⲧ̅ἰⲣ̅ứ̅ⲛ̅ ἠ̅ⲱḁ̅ ἔ̅ⲛ̅ứ̅. ḁ̅ⲙ̅ⲛ̅.

The Prophecies of the
 Eleventh Hour of the Day
 of Great Thursday of the
 Holy Pascha, may its
 blessing be with us. Amen.

نبوات الساعة الحادية عشر من
 يوم خميس العهد من البصخة
 المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

Ἐ̅Ბⲟ̅Თ̅ ḁ̅ⲛ̅ Η̅ϩ̅ḁ̅ⲛ̅ḁ̅ⲥ̅ ⲡ̅ἰ̅ⲣⲟⲑ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅:
 ἔ̅ⲣ̅ứ̅ⲡ̅ứ̅ϩ̅ⲙⲟⲩ ἔϩⲟⲩⲗⲗⲑ: ἠ̅ⲱⲡ̅ἰ ⲛ̅Ἔⲙⲁⲛ
 ḁ̅ⲙ̅ⲛ̅ ἔ̅ϩ̅ⲱ ḁ̅ⲙⲟⲥ.

A reading from Isaiah
 the prophet, may his
 blessing be with us. Amen.

من أشعياء النبي، بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين.

Η̅ϩ̅ḁ̅ⲛ̅ḁ̅ⲥ̅ ḁ̅ⲛ̅: ἰ̅ϩ̅ - ἰ̅ϩ̅, ḁ̅ⲛ̅: ḁ̅ - ἰ̅ḁ̅

Isaiah 52: 13-15, 53: 1-12

أشعياء 52: 13 - 15، 53: 1 - 12

ḁ̅ⲛ̅ⲡ̅ⲣ̅ἰⲧ̅ ἔ̅ⲧ̅ứ̅ ὁ̅ⲩⲟⲛ ὁ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲛ̅ἠ̅ⲱ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅
 ἔ̅ϩ̅ứ̅ⲧ̅Ự ὁ̅ⲩⲟⲗ ἔ̅ϩ̅ứ̅ⲧ̅Ự ἔ̅ⲙ̅ḁ̅ἠ̅ⲱ.

Behold, My Son shall
 deal prudently. He shall be
 exalted and extolled and be
 very high.

هوذا فتاي يفهم ويرتفع ويتمجد
 ويتسامي جداً.

ḁ̅ⲡ̅ⲣ̅ἰⲧ̅ ἔ̅ⲧ̅ứ̅ ὁ̅ⲩⲟⲛ ὁ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲛ̅ἠ̅ⲱ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅
 ἔ̅ϩ̅ứ̅ⲧ̅Ự ἔ̅ϩ̅ⲱⲕ: ⲡ̅ἰ̅ⲣ̅ἰⲧ̅ ἔ̅ϩ̅ứ̅ἠ̅ⲱἠ̅ⲱ ḁ̅ⲛ̅ⲧ̅ứ̅
 ⲡ̅ứ̅ϩ̅ⲙⲟⲩ ḁ̅ⲛ̅ ⲡ̅ứ̅ϩ̅ⲟⲩ ἔ̅Ბⲟ̅Თ̅ ḁ̅ⲛ̅
 ḁ̅ⲛ̅ⲣ̅ứ̅ⲱ.

Just as many were
 astonished at you, so His
 visage was marred more
 than any man, and His form
 more than the sons of men.

كما أن كثيرين يندهشون منك،
 كذلك شكلك مهان من الناس
 ومجدك من بني البشر.

Παρητῆ ἐτέερῶφρηι ἵξε οὔμῳ
ἵεθνος ἐῆρηι ἐχωφ: οὔος ἑαν οὔρωοῦ
ἐτέῳθαμ ἵρωοῦ: χε νῆετε ἵποῦσασι
ἑατοτοῦ εῶβητῆ ἐτέναῦ: οὔος νῆετε
ἵποῦσωτεμ ἐτέκαῦ.

Πβοις νιμ πεταφναῶτ ἑτενῆμ
οὔος πῶωβῶ ἵΠβοις ἐταφῶρωπ ἐνιμ.

Δησασι ἵπεφῶθο ἵφρητῆ
ἵοῦαῶοῦ οὔος ἵφρητῆ ἵοῦνοῦνι ἑεν
οὔκασι εῶβοι: ἵμιοη τεφῆμοῦ ἵμαῦ
οὔδε ῶοῦ: ἀηναῦ ἐροφ οὔος ηε ἵμιοη
τεφῆμοῦ ἵμαῦ οὔδε σαι.

Δλλα πεφῆμοῦ ἑῳῆμῳ οὔος
ἑῳοηκ ἐβωλ οὔτε ηῳῆρηι ἵτε ηῳῳμ:
οὔρωμ εῶἑεν οὔεῶδοῦ οὔος εῶσωοῦη
ἵφῳ ῳῳηι ἐροφ: χε αῶτασθο ἵπεφῆο
αῶῳῳ οὔος ἵποῦοφῆ.

Φαι ἐταφῆαι ἑα ηεννοβι: οὔος ἑοι
ἵεμκαῶ ἵῆητ ἐῆρηι ἐχωη: οὔος ἵνοη
ἀημοκμεκ χε ἑῶἑεν οὔῳκαῶ ηεμ
οὔεῶδοῦ ηεμ οὔῶεμκο.

Πθοφ δε αῶῆι εῶἑδοῦ εῶβε ηεννοβι:
οὔος εῶῆλαχλεχ εῶβε ηενἵνομῶ:
ῶῶω ἵτε τενῆρηηη ἐῆρηι ἐχωφ:
οὔος ἑεν ηεφῆλεχῆμ ἵνοη ἀνοῦῶαι.

So shall He sprinkle
many nations. Kings shall
shut their mouths at Him;
for what had not been told
them they shall see, and
what they had not heard
they shall consider

Who has believed our
report? And to whom has
the arm of The Lord been
revealed?

For He shall grow up
before Him as a tender
plant, and as a root out of
dry ground. He has no form
or comeliness; and when we
see Him, there is no beauty
that we should desire Him.

He is despised and
rejected by men, a Man of
sorrows and acquainted
with grief. And we hid, as it
were, our faces from Him.
He was despised, and we
did not esteem Him.

Surely, He has borne
our griefs and carried our
sorrows; yet we esteemed
Him stricken, smitten by
God, and afflicted.

But He was wounded
for our transgressions, He
was bruised for our
iniquities; the chastisement
for our peace was upon
Him, and by His stripes we
are healed.

كذلك تتعجب منه أمم كثيرة
وأمامه يسد الملوك أفواههم،
لأنهم رأوا ما لم يُخبروا به. وما
لم يسمعوه فهموه.

يارب من صدق خبرنا ولمن
استعلنت ذراع الرب؟

نبت قدامه كفرخ وكعرق من
أرض يابسة. لا صورة له ولا
جمال فننظر إليه، ولا منظر
فنشتهيه.

محتقر ومخذول من الناس. رجل
أوجاع ومختبر الحزن. وكمستر
عنه وجوهنا، محتقر فلم نعتد به.

لكن أحزاننا حملها وأوجاعنا
تحملها. ونحن حسبناه مصاباً
مضروباً من الله ومذلولاً.

وهو مجروح لاجل معاصينا
مسخوق لاجل اثمنا. تأديب
سلامنا عليه ويخبره شُفينا.

Δησωρεμ τηροϋ μ̄φρη†
ἠθανέσωτ: οἰρωμι εϋσωρεμ Ϸι
πεϋμωιτ: οἰοϷ Π̄βοιϷ ἀϷτηιϷ δ̄α
nennoβi.

ΟἰοϷ ἠθοϷ εῶβε Ϸε ἀϷτ̄ρευκοϷ
ἠϷοἰτων ἠρωϷ ἀν: μ̄φρη† ἠοἰέσωτ
ε̄αϷενϷ ε̄π̄δολ̄δ̄ελ: οἰοϷ μ̄φρη†
ἠοἰϷιηβ̄ ἠπεῦθο ἠφ̄ηετ̄δωκ ἠμοϷ:
εϷοι ἠατ̄μ̄η: παιρη† ἠϷοἰτων ἠρωϷ
ἀν.

Δ̄τ̄ωλι ἠπεϷεραπ ἠῆρηι δ̄εν
πεϷθεβ̄ιῶ: τεϷϷενε̄α δ̄ε ν̄ιμ εῶηα ὤφ̄ιρι
ε̄ροϷ Ϸε Ϸενᾱωλι ἠπεϷωνδ̄ ε̄βολ
ϷιϷεν ἠκαϷι: εῶβε ν̄ιὰνομ̄ιὰ ἠτε
πιλαοϷ ἀϷῑ ε̄φ̄μοϷ.

ΟἰοϷ ε̄ιε̄† ἠν̄ιὰνομοϷ ἠτ̄ωβ̄ιῶ
ἠτεϷκᾱιϷι: ν̄εμ ν̄ιραμαοι ἠτ̄ωβ̄ιῶ
ἠπεϷμοϷ: Ϸε ἠπεϷῑρι ἠοἰὰνομ̄ιὰ οἰδ̄ε
ἠποἰϷεμ οἰϷροϷ δ̄εν ϷωϷ.

ΟἰοϷ ἀΠ̄βοιϷ οἰωϷ ε̄τοἰϷοϷ ε̄βολ
δ̄εν πιερ̄δοτ: ε̄ωωπ ἀρετεν ὤαν†
ε̄Ϸεν φ̄ηνοβ̄ι τετενψ̄Ϸηη ν̄αηα†
ε̄οἰϷροϷ ε̄ηαϷε πεϷλ̄μαϷι: οἰοϷ Π̄βοιϷ
οἰωϷ ε̄ὼλι ε̄βολ δ̄εν πῑμαϷ ἠτε
τεϷψ̄Ϸηη ε̄ταμοϷ ε̄οἰω̄ιηι.

οἰοϷ ε̄ερ̄π̄λαϷιη ἠοἰκα†: ε̄θαμ̄ιῶ
ἠοἰμεε̄μηι: εϷοι ἠβωκ ἠοἰμηϷ

All we like sheep have gone astray. We have turned, every one, to his own way; and The Lord has laid on Him the iniquity of us all.

He was oppressed and He was afflicted, yet He opened not His mouth. He was led as a lamb to the slaughter, and as a sheep before its shearers is silent, so He opened not His mouth.

He was taken from prison and from judgment, and who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; for the transgressions of My people He was stricken.

And they made His grave with the wicked -- but with the rich at His death, because He had done no violence, nor was any deceit in His mouth.

Yet it pleased The Lord to bruise Him; He has put Him to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see His seed, He shall prolong His days, and the pleasure of The Lord shall prosper in His hand.

He shall see the labor of His soul, and be satisfied. By His knowledge. My

كلنا كغنم ضللنا. ملنا كل واحد إلى طريقه. والرب وضع عليه إثم جميعنا.

ظلم، أما هو فتذلل ولم يفتح فاه، كشاة تساق إلى الذبح وكنعجة صامتة امام جازيها، فلم يفتح فاه.

من الضغطة ومن الدينونة أخذ. وفي جيله من كان يظن أنه قطع من أرض الأحياء، أنه ضرب من أجل ذنب شعبي.

وجعل مع الأشرار قبره ومع غني عند موته، على أنه لم يعمل ظلماً ولم يكن في فمه غش.

أما الرب فسر بأن يسحقه بالحزن، أن جعل نفسه ذبيحة إثم. يرى نسلًا تطول أيامه ومسرة الرب بيده تنجح.

من تعب نفسه يرى ويشبع، وعبيد البار بمعرفته يُبرر كثيرين، وأثامهم هو يحملها.

ἡκαλωσ: οὐτος ποῖνοβι ἡθοσ εἰἐνοῦ
ἐῖπωωι.

Εῖβε φαι ἡθοσ εἰεῖερῆκλῆρονομιν
ἡνοῦμῆω: οὐτος εἰεῖφωῶ ἡνιῶωλ ἡτε
ἡνωρι: ἐῖμα χε αῖτῆ ἡτεψῆτῆχῆ
ἐῖμοῦ οὐτος αῖτοπεῖ νεμ ἡἰανομοσ:
ἡθοσ ἡγεν ἡινοβι ἡτε οῦμῆω ἐῖπωωι:
οὐτος εῖβε νοῖανομῖα αῖτῆιϕ.

*Οῦνοῦ ἡτῆτριάσ εῖσοῖαβ Πεννοῦτῆ
ῶα ἐνεε νεμ ῶα ἐνεε ἡτε ἡιἐνεε
τηροῦ. Διμῆν.*

Πιῖρεσβῆτεροσ:

Πῖοισ ναι ναι. Διῖληλοῖα.

ἡεν ῖφραν ἡφωῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ
Πῖπνεῖμα εῖσοῖαβ. Οῦνοῦτῆ ἡνοῖωτ.
Διμῆν.

Δοῖα Πατρι κε ῖω κε αῖω
Πνεῖματι: κε ἡῖν κε ἡι κε ισ τοῖσ
ἐῖωσασ τῶν ἐῖωων. Διμῆν.

Δοῖολοῖα ἡτε τῆσπ ἡἰ ἡπιεῖσοῦ
ἡῖπτιοῦ ἡνιῶτῆ ἡτε πῖπασχα εῖσοῖαβ:
ἐρεπεῖμοῦ εῖσοῖαβ: ῶωπι νεμῆν
τηρεν ῶα ἐνεε. Διμῆν.

*Δριτεν ἡεῖπῶα ἡχοσ ἡεν
οῖωεῖμοῦ:*

righteous Servant shall
justify many, for He shall
bear their iniquities.

Therefore, I will divide
Him a portion with the
great, and He shall divide
the spoil with the strong,
because He poured out His
soul unto death, and He was
numbered with the
transgressors, and He bore
the sin of many, and made
intercession for the
transgressors.

*Glory be to the Holy
Trinity our God unto the
age of all ages, Amen.*

لذلك أقسم له بين الأجزاء ومع
العظماء يُقسِم غنيمته، من أجل
انه سكب للموت نفسه وأحصى
مع أئمة وهو حمل خطية كثيرين
وشفع في المذنبين.

*مجداً للتالوث القدوس الهنا إلى
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

Priest:

Lord Have mercy upon
us. Alleluia.

In the Name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, One God.
Amen

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
ages: Amen.

The Doxology of the
Eleventh Hour of the Day
of Great Thursday of the
Holy Pascha, may its
blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully:*

الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من
يوم خميس العهد من البصخة
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:*

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ
 μαρεϋτοῦβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε
 τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεϋωπι
 ἠφρητ̄ θεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἠφοοῦ.

Οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ:
 ἠφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἔρωοῦ: οτοζ ἠπερεντεν
 εδοῦν ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναρμεν ἐβολ
 ρα πιπετρωοῦ.

Βεν Πιχριστοσ Ιησοῦσ Πενβοισ: χε
 θωκ τε τ̄μετοῦρο νεμ τ̄χομ νεμ
 πιωοῦ γα ἔνεε. Ἀμην.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἔνεε: ἄμην:
 Εμμανουηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἔνεε: ἄμην:
 Παβοισ Ιησοῦσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ
 ἵνασαθοσ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

Θωκ τε ψχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεε. Δμην.

**Δριτεν νεμπψα ηχοε δεν
ογψεπεμοτ:**

Χε Πενιωτ ετδεμ νιφνοτι ...

Thine is the power, the
glory, the blessings, and the
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray
thankfully:**

Our Father who art in
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha مزمور الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμος μθ: ιζ, ιη

Πθοκ δε ακμεετε ταεβω: ογοε
ακχιοτι ηναεαζι εαφαεοτ μμοκ:
ακψαμνατ εοτρεφβιοτι νακβοζι
νεμαε: ακχω ητεκτοι νεμ νινωικ.
Δλληλοτια.

**A Psalm of David the
Prophet**

Psalm 50: 17, 18

Seeing you hate
instruction and cast My
words behind you. When
you saw a thief, you
consented with him, and
have been a partaker with
adulterers. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 49: 17، 18

وأنت قد أبغضت التأديب وألقيت
كلامي خلفك. إذا رأيت سارقاً
سعيت معه، مع الفسقة جعلت
نصيبك. هلليلويا.

Hymn “Κε ηπερτοτ = We Beseech Our Lord”

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαοε:

Κε ηπερτοτ καταζιω θηνε ημαε:
θηε ακρο αεωε τοτ αειοτ
εταεελιοτ: Κηριοη κε τον θεοη
ημωη: ικετερωμεη σοφια ορη
ακοτρωμεη τοτ αειοτ εταεελιοτ.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom,
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha
إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Οὐρανῶν ἀσπασθῆναι ἐβόλῃ θέν
 πενταστρελίον εἶσθαι κατὰ Ἰωάννην
 ἀσίου.

Ἰωάννην 13: κᾶ - λ

Ἦαι δὲ ἐταρχοτοῦ ἦχε Ἰησοῦς
 ἀψῶθορτερ θέν πῖπνευμα: ἀφερμεερε
 οὔοθ πεχαρ: χε ἄμην ἄμην Ἰχω
 ἄμμοσ πωτεν χε οὔαι ἐβόλῃ θέν θηνοῦ
 πεθναθητ.

Ἦατομοσ οὔην οὔβε νοῦεῖροῦ ἦχε
 νιμαθητῆσ ἦσεῖμι ἀν χε ἀφχερε νιμ
 ἄμμοσ.

Ἦαφρωτεβ δὲ πε ἦχε οὔαι θέν
 κενφ ἦησοῦς ἐβόλῃ θέν πεφμαθητῆσ:
 χη ἔναρε Ἰησοῦς μει ἄμμοσ.

Ἀφῶρεμ οὔην ἐφαι ἦχε Σιμων
 Πέτροσ θινα ἦτεφγενφ χε ἀφχερε
 νιμ ἄμμοσ.

Πιμαθητῆσ δὲ οὔην ἐτε ἄμμοσ
 ἐταφοταρφ ἔχεν ἠμεστενητ ἦησοῦς
 πεχαρ ναφ χε Παβοισ νιμ πε.

Ἀφῆροῦ ἦχε Ἰησοῦς χε φηἄνοκ
 ἐφναςεπ πιλωμ ἦταθηφ ναφ ἦθοσ

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

John 13: 21-30

When Jesus had said these things, He was troubled in spirit, and testified and said, “Most assuredly, I say to you, one of you will betray Me.”

Then the disciples looked at one another, perplexed about whom He spoke.

Now, there was leaning on Jesus’ bosom one of His disciples, whom Jesus loved.

Simon Peter therefore motioned to him to ask who it was of whom He spoke.

Then, leaning back on Jesus’ breast, he said to Him, “Lord, who is it?”

Jesus answered, “It is he to whom I shall give a piece of bread when I have

اللهم تراءف علينا وارحمنا
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا
 يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

يوحنا 13: 21 - 30

ولما قال يسوع هذا اضطرب
 بالروح وشهد وقال: الحق الحق
 أقول لكم أن واحداً منكم
 سيسلمني.

فكان التلاميذ ينظرون بعضهم إلى
 بعض وهم محتارون في من قال
 عنه.

وكان متكئاً في حضن يسوع واحد
 من تلاميذه، كان يسوع يحبه.

فأولاً إليه سمعان بطرس أن
 يسأل من عسى أن يكون الذي
 قال عنه.

فبتكأ ذاك على صدر يسوع وقال
 له: يا رب من هو؟

أجاب يسوع قائلاً: هو ذاك الذي
 أعمس أنا اللقمة وأعطيه. فغمس
 اللقمة وأعطاهم ليهوذا سمعان

πε: οτοθ εταρσεπ πιλωμ αφτηιγ
νηοτδασ Σιμων πισκαριωτης.

Οτοθ μενεσκα πιωικ τοτε
αφωρεναφ εδοτην εροφ ηνε πατανας
πεξε Ιησοφς οτη ναφ γε φηετεκνααιγ
αριτε ηχωλεμ.

Παισαχι γε απεελι εμι εροφ ζεν
νηερωτεβ γε εταρσος εθεοτ.

Ζαν οτον δε ναμετι πε γε επιδη
ερε πισλοσοκωμων ητοτε ηλοτδασ: γε
αρηοτ ερε Ιησοφς ζω υμοσ ναφ γε
ωωπ υφηετενερχρια υμοφ επωαι: ιε
γε ζινα ητεφ ηνοτενηαι ηνιζηκι.

Οτοθ εταρβι απιωικ ηνε φηετε
υματ αφι εβολ σατοτε νε πιεχωρ δε
πε.

Οτωωτ απιεταστελιον εθοταβ.

Δοξα σι Κηριε.

dipped it.” And having
dipped the bread, He gave it
to Judas Iscariot, the son of
Simon.

Now after the piece of
bread, Satan entered him.
Then Jesus said to him,
“What you do, do quickly.”

But no one at the table
knew for what reason He
said this to him.

For some thought,
because Judas had the
money box, that Jesus had
said to him, “Buy those
things we need for the
feast,” or that he should
give something to the poor.

Having received the
piece of bread, he then went
out immediately. And it was
night.

*Bow down before the
Holy Gospel.*

Glory be to God
forever.

Paschal Litanies طلبات البصخة

Πηρεσβητερος:

θεν φραν ηϥτριάσ.

Πιλαος:

νοτμοοτσιοσ.

Priest:

In the name of the
Trinity.

People:

The one in essence.

الإسخریوطی.

وبعد اللقمة دخله الشيطان، فقال
له يسوع: ما أنت فاعله فافعله
سريعاً.

ولم يعلم أحد من المتكئين لماذا
قال له ذلك.

فظن قوم منهم إذ كان الصندوق
عند يهوذا أن يسوع قال له:
إشتر ما نحتاج إليه للعيد، أو أن
يعطي شيئاً للفقراء.

أما ذاك فلما تناول اللقمة خرج
لوقتته وكان ليلاً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

الكاهن:

باسم الثالوث.

الشعب:

المساوي.

Πῆρεσβυτερος:

Φῶτ Νεμ Πωηρι.

Πιλαος:

Νεμ Πῆπνευμα εθοταβ.

Πῆρεσβυτερος:

Πιοτωινη ἵτα φωηι.

Πιλαος:

Φηετεροτωινη.

Πῆρεσβυτερος:

Ερωμ νιβεν.

Πιλαος:

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

Priest:

The Father and the Son.

People:

And the Holy Spirit.

Priest:

O the true Light,

People:

Who gives light.

Priest:

To every man.

People:

Coming into the world.

الكاهن:

الآب والابن.

الشعب:

والروح القدس.

الكاهن:

أيها النور الحقيقي.

الشعب:

الذي يضيئ.

الكاهن:

لكل إنسان.

الشعب:

آت إلى العالم.

Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Great Thursday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Reader:

The Sun of Righteousness shined upon us and His rays reached all nations of the world; Jesus Christ the true light who shines to everyone coming into the world. The life giving bread came from heaven and nourished all His creation.

From the beginning of times, He prepared a table in the wilderness and nourished the people with manna for forty years; 'They ate and died,' so says The Lord.

On the eve of that day in which they ate the unleavened bread of Passover, our Lord and Savior Jesus Christ sat there in the upper room of Zion with His disciples to celebrate the New Passover, which is

الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

القارئ:

شمس البر أضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض، الذي هو يسوع النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، الخبز السماوي المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه.

في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان، فأكلوا وماتوا كقول الرب.

ومائدة جديدة أعدها الابن في عليية صهيون الأم. لما كان عشية ذلك اليوم الذي أكلوا فيه فطير الفصح، اتكأ الرب يسوع المخلص في الموضع العالي الذي هو عليية صهيون، واتكأ معه تلاميذه.

His very Body that He gave them as a sacrament and His precious true Blood.

Our Savior took the bread, blessed it, broke it and gave it to His disciples saying: "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins." Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water and gave it to them, saying: "Take, drink of it all of you. For this is My blood of the New Covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins."

For every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come. He is the Passover of our salvation. The real Lamb, Christ our Savior said: I say to you, I will not drink of this fruit of the vine until that day when I drink it anew with you in the Kingdom of My Father.

The Lord said: I say to you, one of you will betray Me, and will deliver Me to the enemies. And they began to think, each one of them, saying who dares to do that? He answered and said: He who dipped his hand in the dish with me will betray me. Then Judas; one of those present, said: Is it I? He said to him: You have said it. You have intended evil in your disobedience and dared to commit a grave transgression because the Son of God came to save the first man from corruption.

وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي هو جسده، هو بذاته، الذي أعطاه لهم بأمر سري، والدم الكريم الحقيقي.

أخذ مخلصنا خبزاً فباركه، وهكذا قسمه وناوله لمختاريه الرسل قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي الذي يقسم عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء وناولهم قائلاً: خذوا اشربوا من هذه الكأس جميعكم، فهذا هو دمي للعهد الجديد الذي يسفك عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم.

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتي وتعرفون بقيامتي وتذكروني إلى أن أجيء. هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقي، المسيح مخلصنا. قال: إني لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي.

قال الرب: إن واحداً منكم سيسلمني في أيدي المخالفين. فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين: من الذي يجسر ليفعل هذا؟ فيهوذا أحد المتكئين قال: لعلي أنا هو؟ قال له: أنت قلت! فأشار إليه العارف قائلاً: الذي يضع يده معي في الصلحة. اضمرت الإثم أيها المخالف وتجرات أنت على أمر رديء لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.

Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

Πῖπρεβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αφι αρωπεικαρ:

Πῖπρεβντερος:

χίνα θεν νεφικαρ:

Priest:

Christ our Savior,

People:

has come and has borne suffering,

Priest:

that through His Passion,

الكاهن:

المسيح مخلصنا.

الشعب:

جاء وتأم عنا.

الكاهن:

لكي بالآلامه.

Πιλαος:

ἠτερωτ ἄμων.

Πιπρεβντερος:

Μαρεντῶοναϭ:

Πιλαος:

τενθιϭι ἄπεϭραν:

Πιπρεβντερος:

ϭε αϭεροῖναι νεωαν:

Πιλαος:

κατα πεϭνιωτ ἦναι.

People:

He may save us

Priest:

Let us glorify Him,

People:

and exalt His Name,

Priest:

for He has done mercy
towards us,

People:

according to His great
mercy.

الشعب:

يخلصنا.

الكاهن:

فلنمجده.

الشعب:

ونرفع اسمه.

الكاهن:

لأنه صنع معنا رحمة.

الشعب:

كعظيم رحمته.

Daytime Litanies

طلبة النهار

The priest prays the following litanies without prostrations, because it is after the Covenant Thursday Liturgy.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

يقولها الكاهن بدون الميطانيات لأنها بعد قداس خميس العهد.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

اطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النّفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي نحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن آباءنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمانهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتفهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن

may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

البشر، ويعطى النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والجلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النَّفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.
Grant us Your mercy. Deal
with us according to your
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro

ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΗΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΗΝΕΣΚΙΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΉ: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗΤΉ ΤΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ:

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Πτερεῖμοῦ ἔρον τηρεν: ἵτερετοῦβο
ἵνενεῖητ: ἵτερεταλβο ἵνιῶωνι: ἵτε
νενψῦχη ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

Πενοῶωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟσ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΕΥΑΥΚ ΔΚΩΤ ἄΜΟΝ.

Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΗΛΟΓΙΑ ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.

ΔΑΜΗΝ.

Πενοῶω εῖβολ ενζω ἄμοσ: ΧΕ ὠ
Πενβοισ Ιησοῦσ Πιχριστοσ:
φνεταῦαυε ἐπιῖταῦροσ: ἐκεῖουῖε
ἄπσατανασ: σαπεσῖτ ἵνενεῖαλαῦζ.

Ωτ ἄΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ: ΔΑΜΗΝ ἄΜΟΥ ἔΡΟΙ: ἄΜΟΥ
ἔΡΟΙ: ΙΣ ΨΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ἄΠΙῖΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلب على الصليب،
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك أمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لي قل
البركة.

The Benediction

The priest says the following benediction
 ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ιησους Πιχριστος Πεννοϋϋ
 ἠἀλθθθινος: φηεταϋϋεπικαϋ ϋεν
 πεϋοϋωϋ: οϋοϋ δαϋαϋϋ ϋιϋεν
 πιϋταϋροϋ εϋβητηεν.

Εϋεϋμοϋ εϋρον ϋεν ϋμοϋ νιβεν
 ἠπνεϋματικον: ἠτεϋερβοἠθθιν εϋρον:
 ἠτεϋϋεϋ πιπασϋα εϋοϋαβ ναν εβολ:
 ἠτεϋταμοϋ εϋϋραϋι ἠτεϋἀναϋταϋϋ
 εϋοϋαβ: ἠϋανμηϋ ἠρομη πιεμ
 ϋανϋοϋ ἠϋιρηνικον.

ϋιτηεν νιϋϋο πιεμ νιτωβϋ εϋεϋρι
 ἠμωοϋ ϋαρον ἠϋοϋ νιβεν: ἠϋε
 τηνβοιϋ ἠνηβ τηρεν ϋεϋτοκοϋ
 εϋοϋαβ ϋαϋια Μαρια: πιεμ ἠϋοροϋ
 τηρεϋ ἠτε νιαϋϋελοϋ: πιεμ
 νιπατριαρχηϋ πιεμ νιπροφητηϋ: πιεμ
 νιαποστολοϋ πιεμ νιμαρτηροϋ πιεμ
 νιἠμη νιεμ νιδικεοϋ: πιεμ
 νιϋτραϋροφοροϋ πιεμ νιαϋκητηϋ πιεμ
 νιομολοϋτηϋ πιεμ νιαναϋωριτηϋ: πιεμ
 πιϋμοϋ ἠπιπασϋα εϋοϋαβ ἠτε
 Πενϋωτηρ ἠαϋαϋοϋ.

Ερε ποϋϋμοϋ εϋοϋαβ πιεμ νοϋεμοϋ
 πιεμ τοϋϋομη πιεμ τοϋϋαριϋ πιεμ

May Jesus Christ, our true God, who through His own goodwill accepted sufferings and was crucified on the cross for our sake,

bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times.

Through the unceasing intercessions of the Theotokos; the pure and holy Virgin Mary, and all the choirs of angels and archangels, through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross-bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessings of the holy week of Pascha of our Good Savior.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة العذراء مريم، وكل مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصدّيقون ولباس الصليب والنسك والمعترفون والسواح، وبركة هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعاونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

ΤΟΥΤΑ ΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΑΜΗΝ.

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΔΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΑΜΗΝ.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ:

ΠΙΛΑΟΣ:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΒΙΡΗΝΗ: ΤΕΡΙΝΗ
ΜΠΒΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

Go in peace. The peace of The Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.